

EMPIEZAN LAS HIS

TORIAS DEL ORIGEN DE LOS INDÍOS DE

ESTA PROVINÇIA DE GVATEMALA

TRADVZIDO DE LA LENGVA QVI=

CHE EN LA CASELLANA PA=

RA MAS COMMODIDAD DE

LOS MINÍSTROS DE EL

S^{TO} EVANGELÍO

POR EL R.P.F. FRANZIS

CO XIMENEZ CV

RA DOCTRINERO POR EL REAL PATRO=

NATO DEL PVUEBLO DE S^{TO}. THOMAS CHV ÍLA.

cap.
1.del serde
Díos

ARE V XE OHER

Tzih varal Quiche vbi.
1. Varal xchicatzibah vi xchica –
tiquiba vi oher tzih, vticaribal,¹
vxenabal puch ronohel xban,
pa tinamit quiche, ramac qui –
che vinac; arecut xchicacam
vi vcutunizaxic, vcalahobiza –
xic, vtzihoxic puch euaxibal
10 zaquiribal rumal tzacol bitol
alom, qaholom quibi hun ah –
pu vuch, hun ahpu vtui, za –
quinimac tzýz, tepeu, qucumatz
vqux cho, vqux palo, ah ra –
xalaε, ah raxatzel chu qha –
xic, rachbixic, rachtzihoxic
rý iyom, mamom xpiyacoc,
xmucane vbi, matzanel chu –
quenel camul yiom, camul
20 mamom chuqhxaxic pa quiche
2 tzih. ta xquitziho ronohel
ruq xquiban chic chizaquil
qolem, zaquil tzih vae xchi –
catzibah chupan chic vqha –
bal Díos pa christianoil chic
xchiquelezah rumal maha –
bi chic ilbal re popo vvh,² il –
bal zac petenac chaca palo.
vtzihoxic camuhibal ilbal zac –
30 qazlem chuqhxaxic. qo nabe
vuhil, oher tzibam puch xa
eval vvach ilol re, bizol re,
nim vpeoxic, vtzihoxic puch,
3. ta chiquiz tzuk ronohel cah
prover. vleu, vcah tzucuxic, vcah
Cap. 8 xucutaxic retaxic, vcah
cheexic, vmeh camaxic, vyuc –
camaxic vpa cah, vpa vleu
cah tzuc, cah xu cut chuqha –
40 xic rumal ri tzacol bitol
vchuch, vcahau qazlem vi –
naquirem, abanel, quxla –
nel, alay rech, quxlaay
rech zaquil amaquil, za –
quil al, zaquil qahol, ah –
biz, ahnaoh chirech ronohel

ESTE ES EL PRINCIPIO DE LAS 1

antiguas hitorias aqui en el quiche.
Aquí escribiremos y empezaremos las
antiguas historias, su principio, y comien-
zode todo lo que fue hecho en el pueblo de
el quiche, su pueblo de los indios quiches;
y de aqui tomaremos su ser declarado y
manifestado, y su ser relatado, la esconde
dura y aclaradura, por el formador, cri –
ador madre, y Padre q'así se llaman, hun
ahpu vuch. hun ahpu vtui. Zaquinima tzýz
tepeu. gucumatz. vguxcho. vguxpalo. (rom –
bres , o atributos. q'significan; vn tirador tacu –
60 azín. vn tirador coyote. blanco pizote. S^{or}.
fuerte culebra. corazon de la laguna. co –
razon de el mar.) el de el verde cagete, el
de la verde hícara son llamados. y junta
mente es dicho, y hablado. de aquella abu –
ela, y abuelo q'sellamaban: xpiyacoc, y
Xmucane. nombres propios. amparado –
res, y cubridores dos veces abuela, y dos
veces abuelo son dichos en las historias qui –
70 chées. q'comunicaron. todo con los q'hizi –
eron después en el estado de la claridad
y en la palabra de claridad. Esto escri –
uiremos ya en la ley de Díos, en la cris –
tiandad, lo sacaremos porq' ya no ay lí –
bro comun, original donde verlo. dela
otra parte de el mar es venido donde se a
visto; q'es dicho su ser enseñada nuestra
obscuridad con la mirada dela clara
vida. antigua mente avía libro original
q'se escribió antigua mente; síno q'es –
80 ta escondido alq' lo míra, y alq' lo piensa.
grande es su venida, y su ser enseñado.
q' seacabo de formar todo el cielo, y la
tierra, su ser cuadrado, su ser repartido
en cuatro partes, su ser señalado, su ser
amojonado con estacas, su ser medido a
mecates, o cuerdas, y su ser estirada la
cuerda en el zielo, y en la tierra; q'es di –
cho de cuatro esquinas, y cuatro lados
por el formador, y criador. su M^e. y su P^e.
90 de la vida. y de la creazión. q'da respira
zion, y resuello, paridos, y cuídados, de
la paz claridad de los h́ijos, pensador, y en –

¹ A.I.CH., A.Ch: *vticaribal*

B.B., S.J., B-X, A.V., L-L: *u ticaribal*

² A.I.CH., A.Ch, B.B.: *popo vuh*, S.J: *popo vvh.*, B-X:
Popol Wuj, L-L, A.V.: *Popol-Vuh*

ato qolvi cah vleu cho palo.

ARE V TZIHOXIC VAE

Cacatzinin oc, caca chamam oc
catzinionic cacazilanic, caca
lo ¹linic, ²catolona puch v
pa c³ah.

Vae cute nabe tzih nae vch –
an. mahabi oE hun vinac, hun
chicop, tziquin, car, tap, che
10 abah, hul, zivan, quim, qui –
chelah; xa v tu quel cah qolic.
maui calah v vach vleu; xa
vtuquel remanic palo vpa –
cah, ronohel, mahabi na quila
camolobic, cacotzobic, hun ta
cazilobic camal cabantah, ca
cotz cabantah pa cah. xma qo
vinaquila qolic, yacalic; xa
remanic ha, xa lianic palo, xa
20 vtuquel remanic, xma qo vi na
quilalo qolic; xa cachamanic
catzininic chi queEum, chi aEab,
xa vtuquel ritzacol, bitol, te –
peu, qucumatz e alom, e qaho –
lom qo pa ha zactetoh e qovi
e mucutal pa cuc, pa raxon
are vbinaam viri qucumatz
e nimac etamanel, e nimac ah –
naoh chiqui qoheic; quehe
30 cut xax qo vi ri cah qonaipu –
ch vqux cah are vbi ri ca –
bauil chuqhaxic.

Taxpecut vtzih varal xul
cuq ri tepeu qucumatz varal
chi quecumal chi aEabal xqh –
au ruq ri tepeu qucumatz, xe
qha cut, ta xenaohinic, ta xe
bizonic, xerico quib, xquicuh
qui tzih, qui naoh, ta xcalah
40 ta xquixlaah qaib.+ zac³ ta
xcalah puch vinac, ta xqui-
naohih v tzuquic vvinaqui-
ric che, caam, vtzucuquic pu –
ch qazlem vinaquirem chi
queEumal, chi aEabal, rumal
ri vqux cah huracan vbi,

tendedor detodahtermosur a q'ay en el ziello, ti-
rra, lagunas y mar.

ESTE ES SV SER DICHO QVANDO

50 estaba en suspenso, en calma, en silencio, sin
moverse, sin cosa sino vazío el ziello.

I esta es la primera palabra, y eloquencia.
aun no avía hombres, animals, pajaros, pes-
cado, cangrejo, palo, piedra, hoyo, varran-
ca, paja, ní monte; síno solo estaba el cielo.
no se manifestava la haz de la tierra; sino q'
solo estaba el mar represado, y todo lo de el
60 cielo; aun no avía cosa alguna junta, ní
sonaba nada, ní cosa alguna se meneaba, ní
cosa q'híziera, mal. í cosa q'híziera, cotz. esto-
es ruído, en el cielo. ní avía cosa q' estuvi-
ese, ní q'estuviese parada empie; solo el
agua represada, solo la mar sosegada, so
lo ella represada, nícosa alguna avía q'es-
tuviese; solo estaba en silencio, y sosiego, en la
obscuridad, y la noche; solo estaba el críador
y formador, S^{or}. culebra fuerte, las madres, y
70 P^{es}. estan en el agua, en una claridad aabierta
y estaban cubiertos en plumas verdes, por
eso se llama qucumatz grandes sabíos, y
de grandes entendimientos su ser. y así por-
eso esta el ziello, y ay tambien su corazon
de el ziello, este es su nombre q'se le dize
a aquel ídolo.

Y entonces vino aquí su palabra, víno
con los S^{es}. tepeu, qucumatz aquí en obs-
curidad, en la noche, y abló con tepeu
80 qucumatz. y dixeron, q^o consultaron, y
q^o pensaron, se juntaron, hízieron con-
sejo, q^o se declararon, y pensaron vnos
a otros. y en entonces parezieron las críatu-
ras, q^o consultaron la hechura, y crea-
ción, de los palos, mecates, y la hechura
de la vida, y de la creación, en la obscu-
ridad, y tinieblas, por el corazon de el
ziello, q'se llama huracan. (esto es de
un pie nombre propio). el primero se
90 llama: caculha huracan. (nombre pro-
prio q'dize: rayo de vna pierna.) el
Segundo: chípa caculha. (nombre pro-
prio q'dize el mas pequeño de los rayos)

¹ S.J.: *cacalolinic*, A.I.CH.: *lo li nic*, A. Ch.: *lolinic*

² S.J., A.I.CH., A. Ch.: *pa cah*

³ A.I.CH.: *quibxe vi*, A.Ch.: *quib xe vi*, B.B.: *quib:
xe vi*, S.J.: *quib xe-vi*, B-X: *quib, xewi, L-L; quib, xe
vi*, A.V.: *quib x e vi*

caculha huracan nabe, vcab
 cut chipa caculha, roxchic
 raxa caculha chi e cu oxib
 rÿ vqux cah ta xeul cuq ri
 tepeu qucumatz, ta xnaohi –
 xic zac qazlem, hupacha ta cha
 uaxoc ta caquiro puch, apa–
 chinac tzucul cool ta chuxoc
 quixnohintah. areri ha chel
 10 tah chihamatah, chivinaquir
 va vleu vlaquel ta curib cha-
 ta cut, ta chauaxoc ta zaquiroc,
 cah vleu, ma ta cut v quihila –
 bal vcalaibal rÿ catzac ca-
 bit ta vinaquiroc vinac tzac
 vinac bit xeqha cut ta xvi –
 naquir cu ri vleu cumal; xa –
 quitzih xqohe vi v vinaqui-
 ric chivinaquir vleu, vleuh
 20 xecha libah chi xvinaquiric;
 queheri xa tzutz xa mayui v
 vinaquiric chic u pupuheic
 ta xtape pa ha ri huiub hu-
 zuc nimac huyub xuxic xa-
 qui naual xa qui puz xbana –
 tah vi vnaohixic huyub ta –
 cah, huzuc rach vinaquiric
 v quizizil, v pachahil v vach.
 quehe cut xquicot vi ri qu –
 30 cumatz, vtz mi xatulich at vqux
 cah, at huracan, at pu chipi –
 caculha, raxa caculha, xchu –
 tzinic catzac cabit xeqha cut.
 nabe cut xvinaquir vleuh
 huyub tacah, xchobochox vbe
 ha xbiniheic colehe racan
 xol tac huyub, xa chobol chic
 xeqohe vi ha, ta xcutunihe –
 ic nimac huyub. quehe cut
 40 v vinaquiric vlew ri ta xvi-
 naquiric cumal ri vqu x cah
 vqux vleu quevchaxic rÿ
 cute nabe xquinohih xcolo
 vi ri cah, xcolo nai puch v –
 leuh chupan ha. quehe cut
 vnaohixic ri ta xquinohih ta
 xquibizoh rutzinic vbana

y el tercero: raxa caculha. (nombre propio
 q' dize: verde rayo) con q' suertes aquel su co –
 50 razon de el cielo, q' vinieron con tepeu, gu –
 cumatz, entonces se consulto la vida, y la cre-
 azion; pues como se sembrara, y aclarar, qui –
 en sera hecho alimentador, y sustentador, dad
 vuestro voto. esta agua salga, desembaraze
 para q' se produzca la tierra, y sea su juntu –
 ra, y así se siembre, y aclare el ziello, y la
 tierra, y así no les sera embarazo a las cria –
 turas, y nuestras hechuras, q' fueren cria –
 60 dos los hombres críaturas, y formaduras, y
 dixeron q' se formo la tierra por ellos, de
 solo dezirlo se hizo la tierra, y estuvo su ser
 formada. tierra dixeron, y luego al instan –
 te fue hecha. así como la neblina, y como
 nube su ser formada, en retazos q' se puso
 como cangrejo sobre el agua el zero fue –
 hecho. solo por milagro, y maravilla fue
 hecho, y en vninstante juntamente se
 formo su produzir zipreses, y pínabetes en
 su haz. y así se alegro gucumatz, estabien
 70 tu venida corazon de el ziello, tu huracan,
 y tu chípi caculha, raxa caculha, se per-
 izionara, nuestra obra, y criaturas dixen –
 ron. primeramente se crío la tierra, los –
 montes, y llanos. se dividieron los caminos
 de el agua, y anduvieron muchos arroyos
 entre los zeros y en señaladas partes se
 paro, y detuvo el agua, y entonces se
 mostraron los grandes zerrros. y así su ser
 formada la tierra, q' se crío por aquellos
 80 q' se llaman el corazon de el ziello, y el cora-
 zon de la tierra, y esto es lo primero q' dís-
 currieron estando el ziello y la tierra den-
 tro de el agua, y así su ser discurrído a
 quello q' discurrieron, q' pensaron suser
 perfizionado, y suser hecho por ellos

tahic cumal.

Ta xquinohih chic vchicop-
 il huyub chahal re quichelah
 ronohel, vvinacuil huyub ri 50
 quieh, tziquin, qoh, balam, cu -
 matz, zochoh, canti chahal ca -
 am catcha ri alom, qaholom
 xa pa chilolinic, maxa on chi -
 tzininic vxeche, caam, cate vtz
 10 chiqohe chahal re xeqha cut
 ta xquinohih, xqhitzihoh puch
 huzu cu xvinaquir queh tziquin
 ta zquzipah cut rochoch qu -
 eh tziquin. at queh pa beyaa 60
 pa zivan catvar vi, varal cat
 qohe vi pa quim pa zacul, pa
 quechelah, quipoco vi ivib, ca -
 hcach ibinibal, ychacabal chu -
 xic xevqhaxic ta xquichic cut
 20 cochoch chuti tziquin, nima
 tziquin. ixix tziquin chuvi
 che, chuvi caam quixochoch -
 in vi, quixhain vi, chiri quix-
 poc vi, quixquiritah vi chu ε -
 ab che, chuεab caam xevqh-
 axic quieh tziquin taxquiba-
 no quibanoh ronohel xuca-
 mo v varabal, v yacalibal
 quehe cut cochoch vi chicop
 30 ri vleu xuyao alom, qaho -
 lom. xutzininaca chic ronohel
 ri queh tziquin

Ta xevqhax chicut rý queh 80
 tziquin rumal tzacol bitol a -
 lom, qaholom: quixqhauoc ,
 quixziquinoc mi xyonoliqui-
 nic, mixziquinic, quixqha va he
 tah chi huhunal, chu hutac chobil
 chi hutac molahil, xevqhaxic
 40 ri queh tziquin qoh, balam
 cumatz, chibýhncut ri ca bi
 cohicaharizah, oh ichuch, oh
 icahau quiqha va na cut, hu -
 racan, chipi caculha, raxa
 caculha, vqux cah, vquxvle -
 uh, tzacol, bitol, alom qaholõ 90

Y despues discurrieron los animals de el mon
 te guardianes suyos de los montes todos, sus crí-
 aturas de el monte, el venado, el paxaro, el
 leon, el tigre, la culebra, la vívora, el cantí
 guardas de los mecates. y dixo el criador sí
 solo ha de estar en silencio, o an de estar en
 suspension debaxo de los palos, y mecates? y so
 lo ha de estar bueno el q'aiga quien los guar -
 de; dixeron q° lo consultaron, y parlaron
 y luego fueron produzidos venados, y paxa -
 ros, y entonzes les repartieron sus casas
 alos venados, y a los pajaros. tu venado en
 los caminos de el agua; y en las varrancas
 dormíreís. aqui estaras, en la paja, y en las
 yervas, en el monte de múltiplicaras. en
 cuatro pies andaras, y en cuatro pies te pa -
 raras les fue dicho q° seles afirmo su mora
 da. a los grandes, y pequeñospaxaros. voso -
 tros, vosotros paxaros sobre los palos, y me
 cates hareís casas, y habitazion, y allí mul -
 típlicareís, os sacudíreís sobre las ramas de
 los palos, y mecates les fue dicho alos ve -
 nados ypa xaros q° hizieron sus obras. to -
 dos tomaron sus dormitories, y sus habita
 ziones. y así seles dio la tierra por casa
 por el criador. y ya estando acabados
 todos los venados y paxaros.

Entonzes seles dixo otra vez por el criador
 y formador alos venados, y alas aves: ha
 blad, gritad, nohagaís íol, íol. no gríteís.
 hablad cadavno en su espeçie, en cada
 diferencia, seles fue dicho alos venados
 y pajaros, alos leones, tígres, y culebras
 dezíd nuestro nombre, alabadnos, dezid
 q'somos vuestras madres, y vuestros Padres.
 huracan, chípí caculha, raxa caculha
 vquxcah, vquxuleu, formadores, cría
 dores, madres, y Padres. hablad, ínvo -

quixqhaoc cohiziquih, cohiqui –
 hila, xevqhaxic. macu xutzinic
 xeqhauc, queheta ri vinac, xa
 quevachelahic, xa quecaralahic
 xa quevohonic; mavi xvachinic
 v vach qui qhabal, halahoh xco–
 quibeh chi qui huhunal. ta xqui
 ta ri tzacol bitol maui mi xu –
 tzinic, mi xeqhauc, xeqha chic
 10 chiqui bil quib maui mixutzin v
 bixic cabi rumal oh cah tzac
 oh pu cah bit mavi vtz xqha
 chic chiquibil quib ri alom qa –
 holom, xevqhax cut xa
 quixhalatahic rumal maui
 mi xutzinic maui mi xixqha –
 vic, mi cu xcahal catzih iv –
 echa i cuxun, ivarabal i ia –
 calibal xivech vi mixeuxic
 20 zivan quechelach rumal ma-
 vi xutzin caquihiloxic mavi
 ix ziquy que ca qo couilo qui –
 hilonel nimanel chi caban chic
 xa chicam i patan xa i tihil
 chica chic ta chuxoc. are cut
 chipatanih, xevqhaxic ta xe
 pixabaxic chuti chicop nima
 chicop qo chuvach vleu. ta
 xrah cu quitih chic qui quih
 30 xrah quitihtobeh chic, xrah
 pu quinuc chic quihilabal
 xma xquita vi qui qhabal
 chiquibil quib. xma xnaua-
 chir vi cut, xma xbanatahvi
 puch, quehe cut xechacatah
 vi quitiohil, xquipatanih xe
 tyc, xecamizaxic, ri chicop qo
 varal chuvach vleuh, que
 he cut v tihobexic chic vinac
 40 tzac vinac bit cumal tzacol
 bitol alom, qaholom xa ca
 tiha chic, mi xyopih ravaxic
 v zaquiric cabana tzucul que
 cool que hupacha ta coh
 ziquixoc, ta cohnabax puch
 chuvach vleuh. mi xcatiho
 chirech rinabe ca tzac, ca

50

60

70

80

cadnos, saludadnos seles fue dicho. y no pu
 dieron hablar como los hombres; sino q'chí –
 llaron, y cacaraquearon, y grítaron dizí –
 endo voh, voh. no aparezió su habla, sino q'
 cadavno gríto, y chíllo diferentemente
 y cuando los formadores oyeron q' no ha –
 blaron dixeron otra vez entresí, no se pudo
 acabar q' díxesen nuestro nombre, porq'
 somos nosotros sus formadores, y criadores
 no estabíen dixeron entresí aquellos for –
 madores. y seles fue dicho sereís troca –
 dos porq' no ■ pudísteís hablar, y así mu –
 damos nuestra palabra, vuestra comída
 60 pasto, y vuestro dormitorio, y habitazón
 seran las barrancas, y montes, porq' no a
 cabasteís de saludarnos, no nos ínvocas –
 teís, todavía ay quíen nos invoque, hare
 mos o travez quíen nos obedezca. tomad
 este o ff^o vuestra carne sera mascada
 y de eso servíreís. se les fue dicho q^o se les
 notifíco a todos los animals chicos y gran –
 des q' ay sobre la tíerra. y entonzes quí –
 síeron otra vez probar su día, y quisíe –
 ron reprobear otra vez, y ■■ quisieron
 juntar otra vez, su salutazón, y ya no
 se entendíeron su habla entresí mes –
 mos, de nínguna suerte se ajusto, ní se
 pudo hazer, y así fueron vltrajados
 y desechadas sus carnes, tributaron, fue –
 roncomídos ~~todos~~ y muertos todos los
 animales q' ay aquí sobre la tíerra
 y así probaron otra vez otras críaturas
 80 por el criador, y pruebese otravez, ya
 se azerco la sembradura, y amanezímí
 ento, hagamos sustentador nuestro, y
 mantenedor nuestro. como seremos
 ínvocados, y q' se acuerden de nosotros
 sobre la tierra, ya pro bamos nues tras
 primeras hechuras, y formaduras, y

bit maui mi xutzinic ca quihilo –
 xic, ca calaixic puch cumal, que –
 he cut catiha vi vbanic ah nim
 ah xob tzucul, cool xeqha ta v –
 tzaquic cut vbanic puch, vle–
 v xocol vtiohil xquibano ma
 cu vtz xquilo, xa chiyohoma –
 nic, xa tzubulic, xa nebelic, xa
 lubanic, xa vulanic, xa pu chi –
 10 vmaric, maui chicolol vholó
 xa hum benac vi vvach, xacu –
 luvach maui chimucun chirih
 chichau nabec, mahabi vnaoh
 xa huzuc chiumar paha, maui
 qo, xeqha chicuri ah tzac ah bit.
 cauach labec ta chuxoc xa
 labe maui chibinic, ma pu chi –
 pocotahic ta chuxoc xavnaoh
 chiri xecha ta xquiyoh cut x –
 20 quiyoc chic riqui tzac quibit
 xeqha chicut hupacha qui –
~~☞~~ chicabano chutzin ta vi chi –
 nauachir ta vi quihilo quech
 ziquy quech xecha ta xqui –
 naohih chic xa cabyh chique
 xpiyacoc, xmucane, hun ah –
 pu vuch, hun ahpu vtíu. qui-
 tiha chic vquihixic vbitaxic
 xevqhan qui quib ah tzac
 30 ah bit. Ta xquibyh cut chire
 xpiyacoc, xmucane, cate cut
 vbixic ri chiquech ri enic vachi –
 nel, ratit quih ratit zac que
 vqhaxic cumal ri tzacol bitol
 are qui bi ri xpiyacoc, xmuca –
 ne
 Xeqha qu ri huracan ruq te –
 peu qucumatz ta xquibih chire –
 ch ahquih ah bit enic vachi –
 40 nel xuculu, xa pu churico che –
 ta chic chi cauinac bitoh, chica
 vinac tzacoh ta chic tzucul cool coh
 ziquixtah, cohnabaxtah puch, ca –
 toc ta cut pa tzih iyom mamom
 catit camam xpiyacoc, xmuca
 ne chatah ta chavaxoc, ta zaqui-
 roc ca ziquixic, ca toquexic ca

nose pudo componer q' nos alabaran, y nos
 aclararan, y así probemos suser hecho vo
 50 bedezedor, sustentado nuestro dixerón
 q^o fue formado y hecho la tierra lodo fue he-
 cho su cuerpo, y no pareció bien, sino que q' se
 desbarataba, y estaba blando, y apelmaza –
 do, y desmadexado, y sedesmoronaba,
 y se humedezía, no se movía su cabeza
 sino q' en vna parte se estaba su cara, era
 ciego, y no miraba p^a atrás, aunq' habla –
 ba, no tenía entendimiento, sino q' se re-
 benía en el agua, no era fuerte. y díxe –
 60 ron otra vez los hazedores, y formadores
 sera peor despues, y no andara, y no
 se multiplicara q^o fuere hecho, solo
 desu entendimiento lo dixerón, y en
 tonzes lo desbarataron, y lolobbiéron
 a amasar su formadaura, y fábrica, ydi –
 geron como loharemos otravez q' pueda
 alabarnos, éinvocarnos, dixerón q^o con
 sultaron otravez lo diremos a la xpíya
 coc, y a xmucane, y a hun ahpu vuch
 70 y a hun ahpu vtíu. probemos otravez nu –
 estrodía, su serformado, dixeron vnos
 a otros los formadores, y fabricantes. y
 entonzes lo dixerón ala xpíyacoc, y a
 xmucane. ☞ y despues su serdicho aque –
 llo a los adivinos, abuela de el día, osol,
 y dela luna q' asíeran llamados por los
 hazedores, y fabricantes, y estos eran
 los nombres de xpíyacoc, y xmucane.
 80
 y díxeron aquel huracan, con tepeu
 y gucumatz q^o ledixerón al de el sol, o
 adivino, al formador adivino alcan –
 zo, y se vnío de ello otra vez se haga nu –
 90 estro hombre formado, y nuestro hom –
 bre edificado otra vez sustentado, y
 alimentado, q' nos ínvoque, y q' seacu –
 erde de nosotros. entrad en la consul –
 ta abuela, y abuelo nuestro xpíya –
 coc, y xmucane, como se podra sem –
 brar y aclarar, nuestro ser ínvocado,

Folio 4 recto

nabaxic rumal vinac tzac, vinac
bit, vinac poy, vinac anom cha
ta chuxoc chicutun ibi hunahpu
vuch, hunahpu vtíu camul alo –
m, camul qaholom nimac nima
tzýz ah cuval ah yamanic ah chut
ahtzalam, ah raxalac, ah raxazel
ah Eol, ah toltecat ratit quih ra
10 titzac quixvqhaxic rumal catzac
cabit chimala chi ixim, chi tzite
xa chibanatahic xa pu chel apan
oc chicahah chicacotah puch
vchi vvach che xevqhaxic e
ah quih cate puch vcahic v
quihiloxic ri xmalic chi ixim
chitzite quih bit xeqha quri
hunatit hunmama chiquech
are ri mama are ahtzite xpi-
20 yacoc vbi. arecu riatit ahquih
ahbit chi racan xmucane vbi
xeqha cut ta xquitiquba quih
xa chuculu xa pu chu rico ch –
abýh cata caxiquin, caqha –
uic catzihontah xa chuculu
ri che chahavaxic chicotox
puch cumal ahtzac ahbit.
ve are tzucul cool ta chavax
oc tazaquiroc at ixim at tzi-
te, at quih, at bit. catchoco-
30 nic cattaquentah xqha chi-
re ixim qite, quih bit. cat
quixla vloc at vqvx cah
macahizah vchi vvach tepeu
qucumatz xeqha ta xquibih
cut v zuculiquil vtz are chu –
xic ri i poy aham che chiqha –
uic chitzihon bala chuvach
vleu ta chuxoc xeqha cut ta
xquibih huzuc xbanic poy a –
40 ham che xe vinac vachinic xe
vinac tzihonic puch are vina
quil vvach vleu xevxic xe
poquic xemealanic, xeqaho –
lonic ri poy aham che macu
habi qui qux ma pu habi qui –
naoh maui natal cah tzac
cah bit xaloc xebinic, xecha –

nuestro ser adorado, nuestro ser acordado por 4
el hombre formado, yedificado. y por el hombre
nuestro pobre, y así se diga, mostrad vuestro
50 nombre hun ahpu vuch, hun ahpu vtíu dos
veces madre, dos veces Padre, grandes, gran –
de pízote, el de los chalchíguites, el de el
toríron, el de la tabla, o trono, el de el toltecat
abuela de el sol, abuela de la luna, así seaís
dichos por nuestros formados, y criaturas.
echad suertes con maíces, y con tzítes y sea
solo hecho, sí saldra, sí labraremos, y lo
tallaremos su voca y su cara de palo se les
60 fue dicho a los adívínos. y luego su echa –
dura de las suertes, su se saludado loq'
sortearon con el maíz y el tzíte. a sol, a
formadura dijeron vnabieja y un viejo
a ellos. y el viejo era el de las suertes de
el tzité, y se llamaba xpíyacoc, y la vieja
adivina de el sol, y de la formadura, se
llamaba chíracan xmucane. y esta
70 ~~vieja adivina de el sol~~ y dijeron q°
empezaron a adivinar el sol solo se
junten y se avnen decid nuestra nu –
eua, nuestro oydo hablá, parlád, si es
conveniente sea labrado el palo por los
formadores, y sí es este ek q' se ha de sus –
tentar, y alímentar, q° se siembre, y acba –
re, dí maíz, tu tzíte, tu sol, tu forma –
dura llamad, y segued le dixo al maíz,
y al tzíte, al sol, y ála formadura. y tu
corazon de el zielo tened verguenza, no afren-
80 teís a tepeu, y cucumatz. y entonzes respon-
diendo el q,íte y el maíz dijeron la verdad
haceldo así q' así estara bien, y hablara el pa
lo enlabrandolo. y luego fue hecha la íma
gen de el hombre depalo, y hablo como hom-
bre. y este fue el hombre q' hizieron, y se
multiplicaron, tuvieron, hijos, e hijas, em-
pero salieron tontos sin corazon, sin enten –
dimiento; y así no seacordaron mas desu crí –
ador; sino q' en vano estubieron, y andu –
uieron sobre la tierra, y así no se acorda –

4
 canic maui xquinatah chic ri v –
 qux cah quehe cut xepah chivi
 xa vtih tobexic xa pu v va ba –
 bexic chi vinac queqhau na –
 bec, xa chaquih qui vach mana
 zonol cacán, quiεab mahabi
 qui quiquel, qui comahil, ma
 habi qui ticoual, qui cabchyal
 cha quih cotz qoh qui vach. ca
 10 pichipoh cacán, quicab caie
 ioh quitiohil quehe cut maui
 xenau chivi chuvach tzacol bi –
 tol alai quech, quxlaai quech
 enabe tzatz chivinac xevxic
 varal chuvach vleu

Catecut qui quyzic chic qui
 mayxic qui cutuxic puch xe
 camizax chic poy aham che
 ta xnohix quibutic rumal vqux
 20 cah nima butic xbanic xpe
 pa quivi ri e poy e aham che
 q.ite vtiohil ri achih, ta xaha –
 xic, rumal tzacol bitol, ixoc
 zibac cut vtiohil ixoc. xrah
 oquic rumal tzacol bitol maui
 xenauic, ma pu xeqhauic chu
 vach cah tzac, cah bit banol que
 vinaquirizay quech quehe
 cut qui ca mizaxic xebutic
 30 xpe nima εol chila chicah.
 xe cotcovach vbi, xcotin vloc
 vbac qui vach, xepe camalotz
 xcupin vla quiholom, xpe
 cotzbalam. xtio quitiohil, xpe
 tucumbalam xtucuic xqui –
 chouic quibaquil, quibochil
 xcahixic, xmuchulixic qui ba –
 quil, Cahizabal qui vach; ru
 mal maui quinauic chuvach
 40 qui chuch, chuvach puch qui
 cahau, ri vqux cah, huracan
 vbi, cumal xquecumaric v
 vach vleu, xticaric quecal hab
 quihil hab, acabal hab xoc vla
 chuti chicop nima chicop xcut
 qui vach rumal che abah. x –
 qhauic ronohel qui quebal –

ron más de el corazon de el zielo, y así dieron
 de hozicos, empero esto fue solo probar, aparar –
 50 los, y hazer los gente. hablaban, empero esta –
 ba seca su cara, estaban abromados, y pesa
 dos, en pies y manos. no tenían sangre, ní su –
 dor, ní gordura, estaban secas, y palídas
 sus maxillas. estaban sus pies amarillos, y
 secos, y las manos, y amarilla su carne, y así
 no se acordaron mas de su criador, y haze –
 dor, el q'los avía crído; y estos eran ya mu –
 chos, yse mul típlícaron sobre la tierra.

60 y despues fueron acabados, y destruídos, y
 muertos, todos estos hombres de palo.-
 fue embiado consultado por el corazon de
 el cielo, y se hizo vn gran díluuo q'vino so –
 bre ellos; de palo de corcho era la carne de
 los hombres, y de esa material fueron he –
 chos, y labrados, por el criador y las muge –
 70 res fueron hechas de corazon de espadaña
 y esa fue la voluntad de el criador, hazerlos
 de esa material, empero no hizieron memo –
 ría, ni agradezieron al criador q'los crío
 el averlos crído; y asífueron muertos y a
 negados. vino gran resína, y pez de el
 zielo. y un paxaro llamado: xecotcovach, ví –
 no y les saco los ojos, y vino otro q'se llama
 camalotz y les corto las cabezas, y vino oto a –
 nimal llamado cotzbalam, y les comío sus car –
 80 nes, y el q'se llama tucumbalam, q'les quebro
 los huesos, y los nervíos, y los hízeron harína
 y esto fue en castigo y escarmiento porq'no
 hízieron grazías delante de su P^e. y M^e, y
 S^{or} el corazon de el zielo, q'se llama hara –
 can, y por ellos se obscuresío la haz de
 la tierra, y empezo vna llovízna denoche
 ydedía. y vino todo genero de animals chi –
 cos y grandes, y los palos, y las piedras, y les –
 dieron en rostro, y afrentaron, y todos habla –
 90 ron, las piedras, comales, platos –

quixot, qui lac, qui boh, qui tzi
 quiεaa, haruh pala ronohel
 xcutu qui vach cax xiban
 chique, xohitio ixchi cut x-
 quixcati chic xqhari qui tzi
 cac chiquech. re cu ri εaa
 xohcoconic iumal hu ta
 quih, hu ta quih, xquec zaqui-
 ric amaquel holi, holi, hu-
 10 qui, huqui ca vach ivumal
 are ta nabe capatan chiva -
 ch, ixtana vinac vaca -
 mic cut xchitih ca chucab
 xchicaqueeh, xchicahoc
 puch i tiohil xqhari qui
 εaa chique. are curi qui
 tzi xqha chic ta xqhauc, na
 qui pa rumal maui chi -
 ya cava, xa coh mucunic
 20 xa pu cohicuxih vloc, coh
 izac pu vloc yacal vbi ca
 cheel ivumal ta quixva -
 ic xere cohivuchaah vi
 maui cohqhauc mata cu
 mi xohcamic chiue hu pa
 cha maui mi xixnauc
 xixnau ta cut chiuih ta cut
 xohzach vi, vacamic cut x -
 chitih cabac qo pa ca chi x -
 30 quixcatio xeqha ri tzi chi-
 que ta xcut qui vach. are
 chicuri qui xot, qui boh x-
 chau chic chique: cax, va xi
 ban chique xac ca chi, xac -
 ca vach; amaquel oh tzacal
 chuucac cohicato maui cax
 xcanao, xchitih cut xquix
 caporoh xcha ri qui boh ro-
 nohel xcutu qui vach. areri
 40 abah ri quixcub chitaninic
 chipe paεaε taεal chi qui -
 holom, cax xban chique.
 anilabic que mal malihab
 chic querah acanic chuvi
 ha xa chiu vlih ha quetzac
 vloc, querah acan chuvi che
 queqhaquix vloc ruma che

caxetes, ollas, perros, y tñajas. todos quan - 5
 tos ubo les afrentaron, y les dijeron, muy mal
 nos tratastes, nos mordiste, y así os mordere
 50 mos agora, dijeron los perros, y las gallinas.
 y las piedras de moler dijeron. fuimos muy
 atormentadas por vosotros todos, todos los días
 ala tarde ala mañana; siempre haciendo
 holí, holí, huquí, huquí. (esto es el sonido de
 la piedra, y el chíflido q'hazen almoler,) y
 este fue nuestro trabaxo en vuestras caras, y
 fueraís bienquístos, y pues no lo fuistes, ago -
 60 ra probareís nuestras fuerzas, moleremos
 vuestras carnes, y haremos harína vuestros
 cuerpos. esto les díxeron las píedras de mo -
 ler. y los perros díxeron q° hablaron: porq' no -
 nos dabaís nuestra comida, sino q' solo estaba -
 mos mirandoos, y nos corriaís, y nos arrojabaís,
 y siempre estaba prevenido un palo para dar -
 nos q° comíaís, y así nos tratabaís porq' no ha -
 70 blabamos, quizás no ubieraís muerto agora
 porq' no mirasteís por vosotros? así nos perdí -
 mos, agora probareís nuestros dientes, q'es -
 tan en nuestra voca, os comeremos. díxeron
 los perros. q' lesdieron en rostro. y los coma -
 les, y las ollas los hablaron en esta forma:
 dolor, y pena nos dísteís. nuestras vocas, y
 nuestros rostros tíznados, siempre estaba -
 mos cociendo sobre el fuego, nos quemas -
 teís, y no sentimos el dolor, probareís ago -
 80 ra, y os quemaremos dijeron las ollas
 todas dandoles en rostro. y las piedras
 q'eran tenamastes con furia venga el
 fuego, nuestras cabezas puestas p^a. la olla
 nos hízisteís, y causasteís dolor. y anda -
 ban corriendo, desatinados, y queriendo
 subirse sobre las casas, y se les caía la ca -
 sa, y venían abaxo. y querían subir so -
 bre los palos, y los arroxaban los palos.

querah oc pahul xa chiyuch
 hul chi qui vach; que he cut
 vcayohic vinac tzac vinac
 bit, etzixel, e tzalatzoxel chi
 vinac xmayxic, xcutuxic
 quichi qui vach conohel, xqha
 cut are retal ri qoy qo pa
 quechelah vacamic, are
 xqohe vi retal rumal xache
 10 quitiohil xcohic rumal ah –
 tzac ahbit, arecuri qoy que-
 heri vinac chivachinic retal
 hule vinac tzac, vinac bit
 xapoy, xapu ahamche.

Are cut xa hubic zac na
 tanoh vwachvleu mahabi
 quih hun cut cunimarizah
 rib, vvcub caquix vbi, qo
 nabe cah vleu, xa ca moy –
 20 mot v vach quih ic caqha
 curi: xauí xere vzaquetal
 vinac rÿ, xbutic queheri
 naual vinac vqoheic in
 nim quiqohe chic chuvi vi-
 nac tzaC vinac bit in vquih
 in pu vzac in naipu riquil
 ta chuxoc, nim nu zaquil in
 binibal, in pu chacabal ru –
 30 mal vinac. rumal puvac
 vbac nuvach xa catilto-
 tic chi yamanic raxa cuval
 naypu ve raxcauacoh chi
 abah queheri v va cah are
 curi nu tzam zachuluhuh chi –
 nah queheri ic puvac cut
 nu calibal cazac paque v –
 vach vleu ta quinel vloc
 chuvach nu calibal quehe
 cut in quih vi in pu ic ru –
 40 mal zaquil al zaquil qahol
 ta chuxoc rumal chinah copon
 vi nu vach: qhari vucub ca –
 quix macu quitzih are ta quih,
 ri, vcub caquix xere cunima –
 rizah rib rivxic vpuvaC
 xere cut tocol vi v vach ri
 chicube vi mana ronohelta

Folio 5 verso

y queriendo meterse en los hoyos, y se les
 zerraban. y así fueron destruídos, y aníquí –
 50 lados, y afrentados todos, y así fue dicho se –
 ñal de esta gente son los monos q' agora
 andan por los montes. y por eso quedaron
 por señal porq' solo fueron de palo hechos
 por el críador. y el mono por eso separeze
 al hombre porq' es señal de otro genero
 de hombres hechos de palo.

60

Y entonces avía poca calrídad sobre
 la haz de la tierra, y aun no auía sol. y en
 tonzes vno llamado vvcub caquix. (esto es
 siete guacamayas) se ensoberbzía. auía
 entonces cielo y tierra, pero estaba turbía
 la luz de el sol, y la luna. y este vvcub caquix,
 decía: solo aquella poca gente q' seanego fu –
 70 eron como brujos. yo agora sere grande
 sobre todas las críaturas, yo soy su sol, yo soy
 su blancura, yo sere su luna. es grande
 mí clarídad, y soy por quíen hande andar
 los hombres, y pararse. porq' mís ojos son
 de plata solo resplandeze con las piedras
 preziosas, y son piedras verdes como el zíe –
 lo. mís narízes resplandezen delexos co –
 mo la luna. y es de plata mi trono, y q' salgo
 se aclara la tierra; y así yo soy el sol, y soy luna
 por la clarídad de los vasallos q' tender, por –
 80 q' mí vista alcanza muy lexos: esto dixo
 el dicho vvcub caquix pero no era sol el
 tal vvcub caquix; sino q' le ensoberbecía
 sus ríquezas, y su plata; y solo alcanzaba
 su vista a aquel lugar donde estaba, y

vxecah copon vi vvach.maha
 cut qui quiloc v vach quih, ic
 chumil mahaoc cazaquiroc
 quehe cut cucobizah vi rib ri
 vucub caquix chiquihil, chi
 iqul xa maha chicutunoc chi –
 calahoboc vzaquil quih ic xa
 xuraih nimal icouen are ta
 xbanic butic cumal poy aham
 10 che quehe cut xchicabÿh chic
 ta xcamic vucub caquix ta
 xchacatahic, ta xbanatahic vi –
 nac rumal ahtzac, ahbit.

Vae vxe vchacatahic v yi –
 coxic chi puch v quih vucub
 ca quix cumal e caib qaholab
 hun ahpu vbi hun, xbalan –
 que vbi vcab xavi e caba –
 uil rumal itzel xquilo ri ni –
 20 marizai rib xrah vban chu –
 vach vqux cah, xqha curi
 qaholab mavi vtz ta chuxoc
 mavi chiqaze vinac varal
 chuvach vleu quehe cut
 chicatih, v vbaxic chuvi re —
 cha chica v vbah vi chiri
 chicacoh vi viab ta quizoc
 v quinomal, v xit, v puvac
 v cual, v yamanic ri cuca –
 30 cabeh que he cut chubano
 ronohel vinac. maui are
 chivinaquir vi ΕαΕal ri xa
 puvac ta chuxoc xeqha ri
 qaholab huhun chi vb qui—
 telen qui cabichal are cu—
 ri vucub caquix e caib v qa—
 hol are nabe al ri zipac –
 na, vcab al chicut ri cab –
 racan chimalmat cut vbi
 40 qui chuch rixoquil ri v –
 vcub caquix are curi zi –
 pacna are chirechaah ri
 nimac huiub. ri chicac hun
 ahpu pe cul ya xcanul ma –
 camob huliznab chuchaxic
 vbi huiub xqolic ta chi za –
 quiric xa hun aεab chi vi –

no alcanzaba su vista a todo el mundo. yaun 6
 todavía no se auía visto la cara al sol, a la
 luna, ní alas estrellas, ní auía aclarado. y a
 sí seponía el vvcub caquix por sol, y por luna
 pero no se auía manifestado la claridad de
 el sol, y la luna. silo deseo lagrandeza, y
 sobrepujar, y esto fue q^o se hizo el dilúvijo por
 la destrucción de los hombres de palo; y ora
 trataremos q^o murió el vvcub caquix, q^o fue
 50 venzido, y q^o fue hecho el hombre por el
 criador.

Esta es, o fue la causa, de la destrucción de
 vvcubcaquix por los dos muchachos, hun
 ahpu, así se llamaba el vno (vn tirador) y
 el otro llamado. xbalanque (diminutivo de
 tigre, y venado) estos también eran dioses
 y por eso les parezío mal, aquella soberbía
 porq' la hizo ante el corazon de el zielo. y
 dixeron los dos muchachos, no sera bien q'es –
 to pase adelante porq' no vivíran los hom –
 70 bres aquí en la tierra; y así probaremos a
 tirarle con la cerbatana, q^o coma, le tírare
 mos, y le meteremos una enfermedad, y
 entonces se a cabará sus riquezas, sus pi –
 edras preciosas, y sus chalhíguites, q'es con
 lo q' se engrandeze, y así lo haran todos los
 hombres. no porq' tenga riquezas se ha de
 hazer grande dixeron los dos muchachos.
 y cada uno con su zervatana al hombro. y
 aqieste vvcubcaquix tenía dos hijos, el
 80 primero se llamaba zipacna, y el segun
 do se llamaba cab racan. y su madre de
 ellos se llamaba chimalmat q'era la
 muger de vvcubcaquix y aqieste su
 híjo zipacna, su pasto, y comida eran
 los grandes montes y esto ademas en vna
 noche amanezío hecho elzerro llamado hun
 ahpu pecul yaxcanul macamob huliznab
 porq' en vna noche zipacna hazía vn

naquiric rumal ri zipacna
 are ri chicuri cabracan chi-
 zilab huiub rumal chine-
 bouic chuti huiub, nima
 huyub rumal, xauí quehe
 nimarizabal quib xquiba -
 no vqahol vvcub caquix
 ixva, in quih xqha vucub
 caquix inva, in banol vleu
 10 xqha ri zipacna, in chicut
 quiyau cah chinvlíh rono -
 hel vleu xqhari cabracan
 xavi vqahol vvcub caquix
 xauí chiri xquicam vi qui -
 nimal chirih qui cahau are
 cut itzel xquil vi qaholab,
 maha chibantahoc canabe
 chuch canabe cahau quehe
 cut xnohix vi qui camic qui
 20 zachic cumal qaholab.
 Vae cute v vbaxic vvcub
 caquix cumal caib qaholab
 xch ~~caib~~ cabýh qui chacatahic
 chi qui huhunal ri nimari -
 zai rib are ri vvcub ca -
 quix hun nima che ri ta -
 pal are cu recha ri vvcub
 caquix are chulo ri v vach
 30 tapal chacan chui che huta -
 quih xilo macut rechabal
 cumal ri hun ahpu, xbalan
 que, quicacalen chicut chu -
 xe che ri vvcub ca quix e
 matzamoh vlo ri caib qaho -
 lab pa xac che ta xopon
 cut ~~caib qaholab~~ vvcub ca -
 quix tacal chui recha ri ta -
 pal cate cut ta xubaxic
 cumal ri hun hunahpu ta
 40 cal vbac vub chu ca Éate
 churacuh vchi ta xpe chui
 che tacal chvach vleu chi -
 malmat cut ri hun hunah -
 pu anim xbec quitzih vi x -
 be vqhapa, cate cut ta x -
 cupix vla vÉab rihun hu
 nahpu rumal ri vvcub ca

monte, y su hermano cabrracan (esto es
 de dos pies) meneaba, y hazía temblar, los
 50 montes, grandes y chicos, y así también se
 ensoberbecieron estos dos hijos de vvcub -
 caquix. y así vvcubcaquix dixo aueísde
 saber q'yo soy el sol; y soy el hazedor de
 la tierra dixo zípacna; y yo soy díxo cab -
 racan el q' muevo la tierra, derfbare to -
 da la toerra; y así mesmo los hijos de vvcub
 caquix así mesmo se ensoberbezieron, por
 la soberbia de su P^e yesto les pareció
 muy mal alos dos muchachos, hunahpu
 60 y xbalanque. y autodauí no se auí -
 an hecho nuestros primeros P^{es} y Madres
 y así se consultó por los dos muchachos sus -
 muertes, de vvcubcaquix, de zípacna
 y cabrracan.

y aquí sesigue el dezir el vodocazo q' los
 dos muchachos dieron a vvcub caquix, y
 70 como cada vno fue destruído por su sober-
 bía.
 Este vvcubcaquix tená vn palo, o arbol
 de nanses porq' esta era slo sucomída
 y todos los días se subía al arbol de nanses
 a comer la fruta esto auían vísto hun
 ahpu, y xbalanque q'era su comída, y
 se pusieron en espía los dos muchachos de
 baxo de el arbol escondidos entre las ho -
 jas de la íerua, y entonzes llevo vvcub
 80 caquix, y estando ya subido en el arbol
 entonzes hun ahpu le tiro vn vodocazo
 q' fue derecho y le díó en la quixada, y dan -
 do gritos cayo en el suelo y luego q' hun
 ahpu vío caído a vvcubcaquix fue a to -
 da prisa fue agachado a cogerlo, y en
 tonzes vvcub caquix le cogió el brazo
~~avveu~~ ahunahpu, y selo arranco, y se

quix, huzuc xtzac vloc, xme –
 ho vloc, tzam vteleb ta xutzo –
 copih chi cut hunhunahpu
 ri vvcub caquix xavi vtz x –
 quibano ma nabe quicha ca –
 tahic tah rumal vvcub ca –
 quix. vcaam chi cut vεab ri^x
 hunhunahpu rumal ri vu –
 cub caquix ta xbe chi rochoch
 10 xa chi cu vlotem vεaεate xo –
 ponic. naqui pa mi xcamou. chi –
 la xqha cu ri chimalmat ri
 xoquil vvcub caquix. na
 qui pa ri ri e caib qaxtoq mi –
 xiquivubah, mi xzilibatah
 nu εaεate rumal xacachu –
 iu ahe ve cacoxou chic mi
 nabe mixnucam vloc chuvi
 εaε cut chixeque vi chitza –
 20 iaba chuvi εaε ta cul qui ca
 ma chic quitzih chi e qaxtoq
 xqha ri vvcub caquix, ta xu
 xequeba vεab ri hunahpu.
 qui naohinic chic ri huhun
 ahpu, xbalanq' ta xquibih
 cut chirech hun mama qui –
 tzih zac chic rizmal vi chi
 mama, hun cu atit quitzih
 quemel atit chic, xa quelu–
 30 cuquila chic chirihitac vi –
 nac. zaqui nim ac vbi ma –
 ma zaqui nima tziz cut vbi
 atit xeqha curi qaholab
 chique ri atit mama quix–
 cachbilahtah chibe ta cama
 caεab ruq vucub caquix
 xa cohtere chivih, quiri ca
 mam ri cachbilan caminac
 qui chuch qui cahau quehe
 40 cut que tere co tila vi chi –
 quih tala quecazipah vi ru
 mal xa elezan vchicopil
 eiah cacabano quixqha que –
 he curi oh acalab chirilo ri
 vvcub caquix, xavi oh qoh
 yavic inaoh, xeqha ri e ca –
 ib qaholab; vtz bala xeqha –

learranco el brazo de la punta deel hombro 7
 y entonces hun ahpu solto a vvcubcaquíx
 y así quedaron bien los dos muchachos, por
 q'noquedaron venzidos por vvcub caquíx
 y fuese a su casa llevando el brazo de hun
 ahpu, eíba teniéndose las quixadas. q'te
 a sucedido a vsted? dixo chimalmat asu
 marido vvcubcaquíx. q'hadeser q'dos
 demonios me tiraron conzerbatana, y me
 desquízíaron las quíxadas, todos los díen
 tes se me menean, y meduelen mucho;
 pero aquí traigo vn brazo de vno de
 60 ellos colgado al humo sobre el fuego
 p^a.q' vengan por el los dos demoníos. dixo
 el vvcubcaquix. y entonces colgo el brazo
 dehun ahpu. y entonces hun ahpu, y xba –
 lanque consultaron q'deúan hazer, y
 auéndolo consultado lo fueron a dezir a
 vn Viejo q'ya estaba con la cabeza blanca
 y auna vieja, q'deuerdad ya era muy
 vieja, y tanta era la vegez de ambos q'
 ya andaban corcobados. el Viejo se lla –
 70 maba: zaquínímac, y la vieja sellamaba
 zaquíníma zíz. vn grande pízote blanco.
 y les dixerón los dos muchachos al Viejo
 y ala vieja acompañadnos p^a. ír a traer
 nuestro brazo acasa de de vvcub caquíx
 nosotros yremos de tras de de vosotros como
 q'somos vuestros niefos q'sehan muerto nu –
 80 esto P^e. y M^e. y así en preguntándoos de
 zíd q' andamos tras de vosotros; y q'pasaís
 de sacar el gusano q'secome las muelas, y
 los díentes, y así como a muchachos nos vera
 vvcub caquíx, y nosotros te aconsejaremos
 esto dixerón los dos muchachos. estabíen


7 cut. cate cut ta xebec tzamal
 cubi ri vvcub caquix chuvach
 v calibal, ta xeicouic ri atit
 mama queetzeyah curi eca –
 ib qaholab chiquih ta xei –
 cou chuxe rochoch ahau cu
 racuh cu vchi ri vvcub ca –
 quix rumal re. ta xril cut v
 v cub caquix ri mama atit ca –
 10 chbilan quib apa quixpe vi
 camam, xqha curi ahau xa
 oh tzucubei quib lal ahau
 xeqha cut. naquipa itzucu –
 bal maivalcval ri ivachbi –
 lan, mahabi lalahau eca
 mam ri, xere nare ^{ca} catocobah
 qui vach ri yaaxel hupir cha
 cap cacaya chiquech lal ahau
 xeqha cut ri atit mama cutzin
 20 curi ahau rumal vcoxom re
 xa cunimac vachih chic ~~ca~~ ca
 qhavic intabacanih chivech
 chitocobah ta nuvach, na qui –
 pa quichibano, naquion ~~ca~~
 qui chicunah, xqha cut ahau
 xa vchicopil eiah chique
 lezah, xacu vbac vvach chi –
 cacunah xabac chicavico lal
 ahau, xeqha cut. vtzbala chi –
 30 cunah ta ba ve quitzih caco –
 xouic hutaquih maui choqui –
 tahic, mahabi nu varam rum –
 al ruq vbac nu vach xa xi –
 quivbah e caib qaxtoq ta xti-
 caric, maui quinechahic rumal
 quehe ta cut chitocobah vi nu
 vach, xa cachuiub vehe chic
 rive, vtzbala lal ahau chicop
 ba cacaxuic xachoc v que –
 40 xel chel ri ela. maba vtzlo chel
 ri ve rumal xere in ahau vi
 nu caubal ri ve. ruq vbac nu
 vach. xchicacoh chic nacut v
 quexel hocombac xhoc chic
 are cut hocombac ~~ri~~ ri xa zaqui
 ixim vtzbala chivelezah chi
 too vloc xqha cut ta xel curi

dixeron los viejos y entonzes se fueron ala
 esquina dela casa de vvcubcaquix, el
 50 qual estaba recostado en su trono, y enton –
 zes pasaron los dos viejos, y los dos mucha –
 chos jugando detras de ellos, y pasaron
 por de baxo la casa de vvcubcaquix. y
 estaba gritando de el dolor de la muela
 y viéndolos vvcubcaquix a los dos viejos
 y a los muchachos les pregunto, de adon
 de venís abuelos? nosotros S^{or}. andamos
 buscando nuestro remedio dixeron como
 buscaís vuestro remedio? son hijos vues-
 60 tros esos q'os acompañan? no S^{or}. son nu –
 estrosniétos; sino q' les tenemos lastíma
 S^{or} de lo q'hallamos lesdamos vn pedazo
 de tortilla. dixeron los viejos. y en esto
 esta el S^{or}. muy malo de la muela, y q'a
 pura fuerza hablaba. yos os suplico q'
 me tengaís lastíma q'es lo q'hazeís? q'es
 lo q'curaís? dixo el S^{or}. S^{or} lo q' cura-
 mos nosotros dixeron los viejos, es sa –
 70 car elgusano de los dientes, y muelas
 y curamos los ojos, y también curamos
 quebraduras de huesos. estabíen, y sí –
 así es verdad curadme mis dientes, q'es –
 toy sín sosiego y no duermo, y también
 me duelen los ojos, porq' esto tuvo prin –
 cipio de q' dos demoníos me dieron vn
 bodocazo, y así no puedocomer; yasí
 tenedme miséricordia. porq' se me me –
 80 nean todos los dientes todos. esta bien
 S^{or}. gusano es el q' lehaze daño sacare mos
 esos dientes, y le pondremos otros en su lu –
 gar. o quizás no sera bueno eso porq' de esa
 suerte soy S^{or}. y con eso solo como con los dí –
 entes. y con mis ojos. y dixeron ellos pondre –
 mos otros en lugar de esos, pondremos gu –
 eso molído, pero este gueso molído era solo
 maíz blanco. estabíen díxo elS^{or}. sacadlos
 ayudadlos. y entonzes lesacaron los díen –

re vvcub caquix. xa zaqui ixim
 vquexel re xoquic, xa chi cu zac
 huluhuh chi vla ixim pu chi. huzu –
 cu xcah v vach maui ahau chic
 xvachinic xquiz elic ri re cuval
 raxcauacoh puchi ta xcunax chi
 cut vvac vach vvcub caquix ta
 xcholic vvac vach xquiz elic
 10 ri puvac mana cax tah xunao
 xaui xere camucunic ta xquiz
 cu elic ri vnimarizabal rib xa –
 ui quinaoh ri hunahpu, xbalan –
 que ta xcam cut ri vvcub caquix
 ta xucam cut vεab ri hun ahpu
 xcam naipuch chimalmat ri
 xoquil vvcub caquix, quehe
 cut vzachic vquinomal vvcub
 caquix ri xa ahqun xcamo –
 uic ri cuval yamanic xu pu –
 20 nabeh varal chuvach vleu.
~~hu pah chic xziquinic ta xcaha –~~
~~panoc ri che oeu mi xutzinic~~
~~qui vtz mi xcabano chire mix~~
~~ca mic, atalabe chita quen chu~~
~~bano, chuchacuh ta chuxoc v –~~
~~nabe la xucoh vla rib euq chi~~
~~caxol puch la oh omuch chi~~
~~qaholab xeqha cut que qui~~
~~cot chic qo ri vbanic ca qui~~
 30 ~~oxih checevic oxih puch chieu –~~
~~cah la cabobal~~ naual atit, na –
 ual mama xbanouic ta xqui –
 cam cut quiεab xtiquitax v –
 coc vtzchic xuxic. xa rumal v
 camic vvcub caquix xcah
 quehe xquibano itzel xquilo
 nimarizabal ib cate cut xe
 be chic e caib qaholab, xa vtzih
 ri vqux cah ta xquibano.
 40 Vae chi cute vbanoh chic zi –
 pacna v nabe qahol vvcub –
 caquix, in banol huyub ca –
 qha ri zipacna are curi zipac –
 na catinic chuchi ha ta xe
 icouic omuch qaholab e hurui
 che racan qui cabal, omuch
 chubinic, ta xquicat cut hun

tes a vvcub caquix, y solo más blanco fue lo q' le *8*
 pusieron en lugar dedientes; y estaban relum –
 brando los maíses en su voca, y luego se le cayo la
 cara, y nunca mas pareció S^{of} y acabaron de sacar
 le todos sus dientes, y le quedo la voca moreteada
 y q^o lecuraron los ojos a vvcubcaquix ledeso –
 llaron las niñas delos ojos, y le quitaron toda
 laplata, y no lo sintío, y sacada quedomirando
 pero ya no era grande ní se ensoberbezía.
 y esto fue hecho por consejo de hunahpu, y de
 xbalanque, y se murió vvcubcaquix, y enton
 ces tomo subrazo hunahpu. ytambién mu –
 60 ríó chimalmat, la mugger de vvcubcaquix
 y así seperdió su riqueza de vvcubcaquix.
 y el medico tomo todas las piedras prezío –
 sas q' le ensoberbezieron ~~X~~ aquí en la tierra.
 y el Viejo y la vieja q' lo hízieron eran díoses
 y q^o tomaron su brazo lo pusieron en su lu –
 gar y se revnío, y q' do bueno. y solo por la
 muerte de vvcubcaquix quisieron hazerlo
 así, porq' les pareció mal su soberbía; y des –
 pues se fueron otravez los dos muchachos. y
 esto fue hecho así por mandado deel cora –
 70 zon de el zielo.

y aquívan las obras de zípacna, el primer
 hijo de vvcubcaquix. yo soy el hazedor de
 90 los montes dize zípacna. y este zípacna
 se estaba bañando en vn río q^o pasaron los
 cuatrocientos muchachos q' llevaban arrastran
 do vn palo para pílar de su casa, cuatrozien
 tos de montín, y cortaron, un gran palo p^a

8 nima che v vapalil qui cabal ca –
 te cut xbe ri zipacna xopon
 cu chila cuq ri omuch qaholab
 na qui pa quibano ixqaholab?
 xa che maui cacayaco chitele –
 ba xchinteleh apa copon vi na
 qui pa vchac chi iqux, xa v va –
 palil ca cabal vtz bala cha cut
 10 ta xuhuruh cut xuteleba cu
 acanoc, chuchi qui cabal omuch
 qaholab xata vi catqohe cuq
 at qahol qo pa achuch acahau
 mahabi xqha cut cacachaqui –
 mah tana bala chuvec chuva –
 baxic chic hun cache racan
 ca cabal vtz xqha chicut ca –
 tecut xcam quinaoh ri o much
 qaholab areri. ala hupacha
 chicaban chire chicacamizah
 20 tah rumal maui vtz ri cubano
 xa vtuquel mi xuyac ri che
 cacoto hun nima hul chiri ta
 cut chicatzac vi cahoc pahul
 hacama caha vleu pa hul coh –
 qhata chire chi are ta cut pa –
 chal  cahoc pa hul ta catarih
 cahoc ri nima che chiri ta cut
 chicam vi pa hul, xeqha cut
 omuch qaholab, ta xquicot cut
 30 hun nima hul naht xcahic ta
 xquitac cut ri zipacna, oh ca-
 nih chavech chibeta a coto chic
 vleuh maui cacaxico, xucha
 xic. vtzbala xqhacut cate cut
 xcah pa hul caziquin vloc ta
 cototahoc ri vleu nahta chi –
 cahic avmal xuqhaxic ve
 xqha cut ta xutiquiba vco –
 tic hul xacu vhul xucoto
 40 vcolbal rib, xretamah ri v
 camizaxic ta xucot cut hun
 vi chihul chu tzalanem vca
 hul, xucoto xcolotah vi caha –
 nian pala xuqhax cu cah
 oc cumal omuch qaholab.
 quinanucoto ve xquixnuzi –
 quih acanoc ta chutzinoc, v

madre de su casa de paxa, y q^o vío esto zipac –
 na fue donde estaba los cuatrocientos mucha –
 50 chos, y les pregunto. q' es lo q'hazeis muchachos?
 este palo respondieron q' no lo podemos le –
 vantar, levantadlo díxo zipacna, lo lleva –
 re yo, adonde ha de ír? de q' sírve, opara
 q' lo aueís cortado? p^a. madre de nuestra
 casa respondieron ellos. estabien dixo zí –
 pacna, y tírando de el, y lo cargo, y lo lle –
 uo hasta lapuerta de la casa de los cua –
 60 trozientos muchachos. y entonzes ellos le
 díxeron quedate consotros tienes M^c. o
 P^c. no tengo, respondió zípacna. mañana
 díxeron los quatrocientos muchachos bol –
 beremos atraer otropalo para pilar de
 nuestra casa. enorabuena dígo zípacna.
 y entraron ellos enconsejo, los cuatrocien –
 tos muchachos, y dixeron, q'haremos con
 estemuchacho, matemoslo, porq no es bu –
 eno esto q'haze, el solo leuanto el palo.
 Lo que haremos sera: haremos vn gran hoyo
 y allí lo arrojaremos abajos en el hoyo ledí –
 70 remos anda asacar tierra de aquel hoyo, y
 q^o el este ínclínado en el hoyo le echare –
 mos vn palo grande, y allí moríra en el ho –
 yo. y luego hízíeron vn gran hoyo, muy
 hondo, entonzes llamaron azípacna, y le dí –
 geron: nosotros somos tus querídos, andad
 y cabad otro en el hoyo porq' no al can –
 zamos. esta bien dixo el, y baxo al hoyo, ca –
 ba bien le dígeron, hasta q' lo hagás muy
 profundo, estabien dixo el. y entonzes
 80 empezo acabar, pero el hoyo q'hizo fue
 para líbrarse, porq' supo. q' lo querían
 matar, ycabo vn hoyo de lado, vn brazo
 hízo de hoyo, en donde se libro; ya esta
 cabado, ya ahondado ledíxeron los
 muchachos? aun estoy cabando, yo os –
 auísare, y llamare q^o ya este cabado, el

cototahic xcha vloc zipacna
 chiri pahul, macu are cucot
 vxehul ri vmoquiquil xa vhul
 cucoto colbal rib cate cut ta
 xziquin vloc ri zipacna colon
 chuca chiri pa hul ta xziquin
 vloc, quixpetoc chul icama
 vleu rachac hul mi xcoto
 10 tahic. qui tzih nah mi xcah v
 vmal. mapa qui ta nu ziqui -
 bal lo, are curi iziquibal
 xa vbi caxohanic. queheri
 hun elebal caib elebal ixqo -
 vi canutao xqha vla ri zipac -
 na, pa vhul chiri cut ma -
 tzal chivi vloc caziquiih
 chivla pahul. are cut cahu -
 ruxvloc ri qui nima che ru
 mal qaholab cate puch xqui -
 20 tarih cahoc ri che pahul ma
 qo ma qhauic chicata na ta
 churacuh vchi ta camoc xe
 cha chi quibil quib. xaque
 hazlahic xa pu chimatzalah
 qui vach chi qui huhunal, ta
 xquitarih cahoc ri che are
 cu xqha cut ta xuracuh v
 chi xahupah chic xziquinic
 ta xcah apanoc ri che oca mi
 30 xutzinic qui vtz mi xcabano chi -
 re mi xcamic atalabe chita
 quen chubano chuchacuh ta
 chuxoc vnabe la xucoh vla
 rib cuq chicaxol puch laoh
 omuch qaholab. xeqha cut que
 quicot chic qo ri vbanic caqui
 oxih q e couic oxih puch
 chicucah lacabebal cacabal
 laoh omuch chi qaholab xe
 40 qha chuuec cut chiquilo ca
 bih puch chiquilo mapa chi -
 pe zanic pu vleu ta chuinoc
 ta queyoc cate cut cul chica
 qux ta cucah ri ca qui xe -
 qha cut. cuta cu vloc ri zi -
 pacna chiri pa hul, ta xqui -
 bih qaholab ri ca chucabih

hoyo dixo alla abaxo zípacna, en el hoyo; em - 9
 pero no cababa el asiento de el hoyo, p^a. su entierro;
 50 síno vn hoyo en q'librarse. y despues llamo de
 alla abaxo zípacna; pero ya estaba escapado
 q^o llamo. venid tomad la tierra q'esta cabada
 enel asiento de el hoyo, porq' ya deverdad he
 afondado mucho. no oys mí vos, y yo os oygo
 el eco, y oygo vuestra voz aunq'estoy en vn ho -
 yo de dos bueltas, dixo zípacna en su hoyo, y
 allí estaba agachado, y gritaba a menudo.
 y entonces los muchachos arrastraron, el
 palo y lo arrojaron con estruendo abaxo
 60 en el hoyo, y dixeron callen todos nadie
 hable síno oygamos q^o grite, y ellos habla -
 ban en secreto, entresí. y entonces arrojaron
 el palo en el hoyo y q^o dio una voz cayo al pa -
 lo y entonces se alegraron, y dixeron
 oquebueno q'esto q'hemos hecho. ya murío
 y sí vbiera vívido nos vbiera hecho mucho
 mal porq' se auía ya metido entrenosotros
 los cuatroçientos muchachos. ydixeron
 alegrandose; agora lo q' haremos sera en
 70 estos tres días hazer nuestra chichi, y alos
 tresdías beberemos nosotros los cuatrozien
 tos muchachos nuestra chichi. mañana
 veremos, y pasado mañana veremos, síví -
 enen acaso las hormigas en la tierra q^o
 híeda, y se pudra, y entonces sesentara
 nuestro corazon, y beberemos sín cuidado
 dixeron. y zípacna lo oya enhoyo q^o
 lo hablaron los muchachos. y luego al -

9 puch, ta xtubuquih zanic quebi –
 nouic, quebuchuic ta xeculun
 xe che humah qui cayeloon
 iz, qui cayeloon puch rixcac
 zipacna ta xquil curi qaholab
 mi pa xutzin ri qaxtoq chivila
 na zanic mi xeculun vloc mi –
 xetubuquih vloc humah iz
 10 qui caien qo rixcac ri chila na
 mi xcabano ca xeqha chiqui-
 bil quib are curi zipacna xau
 qazlic xusat vloc rizmal v vi
 xa pu cuqux vloc rixcac chire
 cuya vla chiquech ri zanic que
 he curi xcamic xquinao omu –
 ch qaholab cate cut xticar q –
 ui qui chiroxih ta xecabar
 puch conohel qaholab e cu
 cabarinac chic conohel omu –
 20 ch qaholab mahabi caquina
 chic cate puch xulix ri ca –
 bal pa quivi rumal ri zi –
 pacna xequiz chayatahic co-
 nohel mahabi chic hun caib
 xcolotah chiquech ri omuch
 chiqaholab xecamizaxic ru
 mal zipacna vqahol ri vv
 cub caquix. quehe cut qui –
 camic omuch qaholab ri xqha
 30 chicut are ri xeoç chichu –
 milal ri motz vbi cumal, ve
 cut xa zacbal tzih lo are chi –
 cut chicabyh vchacatahic
 chic zipacna rumal ri e caib
 qaholab hun ahpu, xbalan –
 que.

40 **A**re chic vchacatahic, v
 camic zipacna, ta xchac chic
 cumal ri e caib qaholab hun
 ahpu, xbalanque, are chic
 v yoε qui qux caholab ri omu –
 ch chi qaholab xecamic ru –
 mal zipacna xa car, xa tap
 chutzucuh chi tac a, xere
 chirechaah hu ta quih pa
 quih chivacatic ta chutzu –
 cuh recha. chacab cut chi –

50 segundo día salieron de monton las hormi-
 gas, y andaban, y abundaban y llegaron de
 baxo d el palo, y ~~my ap~~ vnas traían pelos
 otras traíanvnas dezípacna, y q° lo vieron
 los muchachos, dixeron, y aparezó aquel
 demonio. Mirad las hormigas vñieron, y
 se juntaron ytraen todas pelos, y vñas mí –
 rad loq' hemos hecho. y zípacna estaba
 vivo y el se **Corto** las vñas, y los cabellos de
 su cabeza, y con la voca se corto las vñas, y se
 las daba alas hormigas, y así pensaron
 q'auía muerto, los cuatrozientos mucha –
 60 chos. y el terzero día empezo labebida
 y se emborracharon todos los muchachos.
 y estando todos borrachos los cuatroçien –
 tos muchachos, yano sentían. luego fue
 derribado el rancho sobre sus cabezas por
 zípacna, y todos fueron aporreados, y ní –
 vno, ni dos escaparon de los cuatrozientos
 muchachos, fueron muertos por el zípac –
 na h° de vvcubcaquix. y así fueron
 70 las muertes delos cuatrozientos mucha –
 chos y así se dijo q'estos entraron en lu –
 gar de las siete cabrillas en el zielo q'se
 llaman, motz. esto es monton, porq' de mon-
 ton fueron muertos. y estoquizas sera men-
 tíra. agora diremos como fue venzído zípac –
 na, por a aquellos dos muchachos hunahpu,
 y xbalanque.

80 **A**quí sígue como fue venzído, y muerto
 zípacna, y q° otra vez fue venzido por los dos
 muchachos, hun ahpu, xbalanque. y esto les
 parezó desprezó en su corazon auer muer –
 to alos cuatrozientos muchachos q' fueron
 muertos por zípacna. y este solo pescado, y
 cangregos buscaba aorillas de los ríos, y es –
 to era lo q'comía todos los días. dedía se pase –
 aba q° buscaba su comida, y de noche carga –

90

ecah huyub cate cut vhal –
 vachixic hun nima tap cumal
 hun ahpu xbalanque are
 cut xquicoh ri v vach ec. ri
 mac ec qo patac quechelah
 are v xul tap xuxic pa hac
 chicut v coc \mathcal{E} ab xquicoho
 zelabah curi v va rachac
 tap rihouohic cate cut ta
 10 xquicoh v \mathcal{C} oc chuxe pec, chu –
 xe nima huyub; meauan
 vbi huyub xchacatah vi
 cate cut ta xeperi qaholab
 xquicu ri zipacna chiya, a –
 pa catbe vi at qahol xcha –
 x curi zipacna? mahabi qui –
 n be vi, xa vecha canutzucuh,
 ix qaholab qha curi zipac-
 na. naquipa au echa? xa
 20 car, xa tap, xma qo chivi ca –
 nu rico cabihir chincahah
 rechaxic, maui canuchih –
 chic vaih xqha zipacna
 chiquech hun ahpu xbalan –
 que huna relatap qo vla
 xe zivan quitzihi chi ni ma
 tap caquihtala chavecha –
 ah lo. xa cohvtio mi xrah
 cachapo cacaxibih quib ru-
 30 mal machibeon cachapa xe
 qhari hun ahpu xbalanque
 qui tocaba nu vach quibe
 ta ivaba ixqaholab xqha
 ri zipacna, maba chicah,
 xata catbec ma zachibal
 tah xarecan ha catbec at
 cu \mathcal{E} al apon oc xenima
 huyub houol vla chuxe
 zivan, xa catel apanoc xe
 40 qha hun ahpu xbalanque
 laquiba tocob nuvach ma
 ba xuculu ixqaholab quix
 be na cu nu vaba, qo qui xo
 vi ri q,iquin chibetah iv vbah
 vetaam qo vi xqha chicut
 zipacna. xelahic xoc na
 chiquivach qaholab lama

ba los zeros. entonces hunahpu, y xbalanque 10
 hizieron vna ímagen de cangrejo, y devna
 50 ojaq' se cría en los arboles q'se llaman, ec. hizieron
 las manos grandes de el cangrejo, y las peque-
 ñas de otras hojas mas pequeñas llamadas, pa-
 hac. ylaconcha, y manos hizieron de laxa, y la pusieron
 tumbada. y entonces lo pusieron en vna cueua de
 baxodevn gran cerro, q'se llamaba meauan. en
 donde fue venzido. y entonces vinieron los mu-
 chachos, yse hizieron encontradizos conzipacna
 en el arroyo. y le preguntaron: donde vas mu-
 chacho? y dixo el zipacna: no voy aningu –
 60 na parte; sino q' ando buscando mí comida.
 y ellos le preguntaron q'es tu comida? solo
 pescado y cangrejos, yno he hallado níngu –
 no, y desde antier nocomo, y ya no puedo
 sufrir la hambre. y entonces le dixerón
 ellos: vn cangrejo esta alla debaxo de
 la barranca, y deverdad es muy grande
 y q'bien q' lo comieras? quisimos cogerlo.
 y nos mordió, y nos atemorizamos por el. o
 si te parece q'bamos a cogerlo. apíadaos
 70 de mí llevadme alla donde esta dixo zí-
 pacna. noqueremos dixerón ellos; sino an-
 dad, no teperderas, andad río arriba
 eíras a dar derecho con el, debaxo de
 un grande zero esta sonando y hazien
 do houol, eíras derecha alla dixerón hun –
 ahpu, y xbalanque. o pobre de mí, pues no
 lo encontrateís por ventura vosotros dixo
 zipacna, ea q' yoíre a enseñaros donde ay mu-
 chos paxaros, do vayaís a tirar cib ka zerua –
 80 tana, yo solo se donde estan. yavísta de ellos
 entro debaxo la laxa. y deveras lopodras

10 quicu xchachaplo taxaque –
 he xcohtzalih avvmal ma
 xa maui xcatiho xa huzuc
 chitionic ri oh hupulic coh
 oc vbic cate cut cuxibih
 rib ri oh pacalic cohoc vbic
 xa cu zcaquin chic maui chi –
 carico cate cu vtz at pacalic
 catoc vbic xuchaxcut. vtz ba –
 10 la xqha curi zipacna ta xbe –
 cut achbilan chicut ri zipac –
 na xbec xeopon chuxe zivan
 zalam cula ri tap cacvaca –
 voh vla rih, xe zivan ri cu –
 te qui cumatzih vtz bala_
 chi quicot curi zipacna car –
 ahtah xcoc ta pu chi rumal
 quitzih cutzin chivaih xrah
 cutih ri xaxrah hupunic
 20 xrah oquic pacal curi tap xa
 canic cate cut xel chu vloc
 maui xarico xuqhax cut ma –
 habi xa pacalic cacanic xana –
 be zcaquin chic maui mi xnu –
 rico. cate vtz lo qui paqueic
 quinoc vbic xqha chi cut ca –
 te cut pacal chic ta xoc vbic
 xquiz cu oc vbic xa v vi vchec
 chic xcutun vloc xquiz bi –
 30 quitahic; xlibob cu cahoc ni –
 ma huiub chi vqux maui xzo –
 lcopih chic abah cut xuxic
 ri zipacna quehe vchacata –
 hic chic zipacna cumal qa –
 holab hun ahpu xbalanque
 ri banol huyub xqha v tziho –
 xic oher v nabe qahol vvc –
 ub caquix chuxe huyub me –
 auan vbi xchacatahvi xa na
 40 ual xchacatah vi. vcab nima –
 rizai rib. hun chi cut xchica –
 byh vbixic
 Rox chicut nimarizai rib v
 cab v qahol vvcub caquix cab –
 rracan vbi in yohol huiub xqha.
 xaui cu xere hun ahpu xbalan –
 que xchacou re cabrracan, xqha –

50 coger? no nos hagas bolber de valde porq' no –
 sotros loquisimos coger y no pudimos porq' estan –
 do nosotros echados entrabamos para dentro nos –
 modía, y ya por vn trís no lo cogemos y así se
 ra bueno q' tu vayas en suseguimiento p^a. arri –
 ba. esta bien dixo zípacna, y entonzes le
 fueron acompañando, y llegaron debaxo de
 la barranca, y el cangrejo estaba echado de
 lado y muy colorada la concha. yallí debaxo
 de la barranca estaba el secreto de los mucha –
 chos. estabién díxo zípacna alegrandose
 y ya quisiera comerselo por q' ya estaba mu –
 60 erto de hambre. y probó a entrar echado, y el
 cangrejo seiba subiendo. y salióse luego yle
 dixerón los muchachos no lo cogiste? no nolo
 he cogido poco me faltó p^a. cogerlo sino q' se
 subió para arriba. y así quizás sera bueno q' lu –
 ego entre p^a. arriba. y luego entro para arri –
 ba y acabo de entrar y no faltando le ya mas
 q' las rodillas q' entrar se desmorono el zerro
 y se cayo consosiego para abaxo sobre su pe –
 cho u nobolbío mas y sehizo piedra el zípacna.
 70 y así fue vencido el zípacna por los mucha –
 chos hunahpu y xbalanque. y este quantan
 q' antiguamente era el q' hazía los zerros
 este hijo mayor devvcubcaquix. deba –
 xo de el zerro. q' se llama meauan fue
 venzido. y solo por milagro fue venzido
 y agora diremos de el **otro** q' se enso –
 berbezio
 80
 I el terzero q' seensoberbezio q' era elsegundo
 hijo de vvcubcaquix q' sellamaba cabra –
 can (esto es de dos piernas) dezía yosoy el
 q' destruígo los zerros. y así mesmo hunahpu, y
 90 xbalanque vensieron al cabrracan. y

rihuracan, chipi caculha, raxa
 caculha, ta xqhauc chiquech ri
 hun ahpu xbalanque v cab v
 qahol vvcub caquix hun chic
 hun chic chichacatahic, xavi nu
 tzih rumal mavi vtz qui banoh
 chuvach vleuh, caquicouizah
 quih chi nimal chi alal macu
 10 quehe chuxic chibochyh cu vbic
 chila relebal quih xqha cut rihu –
 rracan chique ri e caib qaholab
 vtz bala lal ahau quevi na cut
 maui vtz vi caquilo, mapa lal qo –
 lic lal pu yacalic lal vqux cah
 xeqha cut ri qaholab taxqui –
 culuba vtzih huracan. are puch
 catahin ri cabrracan iohol hu–
 yub xa zcaquin chutinih racan
 chuvach vleuh huzu chi bulih ni–
 20 ma huiub, chuti huyub rumal
 ta xculutah cumal ri qaholab.
 apa cat be vi at qahol xeqha chi–
 rech ri cabrracan mahabi quin
 be vi, xa in vly huyub, in puch
 yohol rech chibe quih chibe zac
 xqha cut ta xqhauc. xqha chi cut
 ri cabrracan chique ri hun ahpu
 xbalanque hupacha xpetic ma –
 ui vetaam vvach, naquipa ibi
 30 xqha cabrracan mahabi cabi xa
 oh vbom, xapu oh tzarabom pa –
 tac huyub, xa oh meba mahabi
 naquila quech at qahol, xa
 chuti huyub, xanima huyub coh
 bec at qahol are curi hun ni –
 ma huyub xquilo xa coquil ca –
 quyc quitzih naht cacanic xa–
 cacupupic quicouic chuvi hu–
 yub ronohel macuhabi hun
 40 caib q,iquin mi xcacam chu –
 vach at qahol ve cut quitzih
 caulih ronohel huiub at qa –
 hol xeqha ri hun ahpu xbalan –
 que chire cabrracan. maqui –
 tzih xivilo ri huiub quibyh a
 pa qovi xchivilna xchin vvliah
 cahoc apa xivil vi . chila ba qo –

huracan, chipicaculha, y raxa caculha di – 11
 xeron q^o hablaron a hunahpu, y xbalanq'
 50 el Segundo hijo de vvcubcaquix también sea
 destruído esto mando, porq' noesbien loq'ha
 zen sobre la tierra. porq' se pasan amucha
 grandeza y no deue ser así. halagaldo
 y llevaldo alla hazía do naze el sol esto
 dixo huracan a los dos muchachos. esta
 bien dixerón ellos noestabien / esto q'
 vemos, por ventura no ventura no esprí –
 mero vuestra grandeza tu corazon de
 elzielo no soí primero? esto dixerón los
 60 muchachos q^o respondieron alo q' les
 dixo huracan y estando actualmente
 cabrracan meneandolos montes, a
 penas los meneaba un poco dando gol –
 pes con los pies en la tierra luego se des
 gajaban los pequeños y grandes mon –
 tes. y siendo entonces encontrado por
 los dos muchachos le preguntaron a
 donde vas? muchacho? no voy a par –
 te alguna díxo el, aquíestoy solo
 70 derribando zerros y así para siémpre
 estare derribandolos. y entonzes el
 cabrracan le dixo a hun ahpu, y xba –
 lanque a que venís, no os conozco ní
 se a que es vuestra venída. como os
 llamaís? no tenemos nombre dixen –
 ron ellos, solosomos tiradores de zerua –
 tana, y cazadores de líga por los mon –
 tes somos pobres y no tenemos cosa al
 guna. andamos porlos montes gran –
 80 des y chicos alla enel nazímiento de
 el sol vímos vn grande zero y es muy
 fragante su dulzura y es tan alto q'
 sesube sobre todos los zerros y así no
 hemos podido como es tan alto coger
 paxaro alguno, y sí así es verdad
 q' tu derríbas los zerros? dixo hun ah –
 pu y xbalanque agora nos ayuda –
 ras. es verdad eso? dixo cabrracan
 aveís visto ese zerro q' dezís? adonde
 90 esta y lo vere y lo echare abaxo. a
 donde lo visteís? alla dixerón ellos

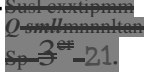
vi chi relebal quih xeqha cut hun
 ahpu xbalanque. vtz chi cama
 cabe xe vqhax curi e caib chi qa
 holab mahabi xa cachape ni –
 cah chicaxol catqohe vi hun
 chamox, hun chaviquicab chi –
 que rumal qo ca vvb. ve qo q,i –
 quin chicavvbah xeqha cut. que –
 quicot chiquitihobela quivvba –
 10 nic are curi ta quevbanic ma –
 na vleuh tah vbac qui vvb, xa
 chicuxlabih ri q,iquin ta chiqui –
 vvbah chumaihah curi cabracan
 ta xquibac cu qui cac ri qaholab
 xquibol cut qui q,iquin chuvach
 cac hun cut q,iquin xquicul zah–
 cab chirih zaqui vleu xquicoho
 are cut chicaya chire ta hiconoc
 ta chutzica puch ruxlab ca q,i –
 20 quin ta chacahoc are curi vleuh
 xchoc chirih q,iquin cumal pu –
 leu chicatzac vi quehe cut pu –
 leu. chimuc vi, ve nima etama –
 nel hun tzac, hun bit ta chauax
 oc, ta zaquiroc xeqha ri qaho –
 lab rumal xax chirain vi vqux –
 lal ri chityc chichacuxic que –
 he xchuraih vqux ri cabracan
 xeqha chiquibil quib hun ahpu
 30 xbalanque. ta xquibol ri q,iquin
 xchacah cut Ean vbolic, chiyipo–
 uic chi cab chiyanic quih ri q,i –
 quin chicoinic, zimizoh ruxlab.
 are curi cabrracan curraih chic
 rechaxic xa cauahin v vaalpu
 chi xa cabiquilahic, cacurulah
 puch vchub vcaxah rumal vzim –
 zohil q,iquin ta xutzonoh cut
 40 naquipa ri iuecha quitzih cuz
 ruxlab canunao chiya ta zcaquin
 vech xcha cut ta xya cut hun q,i –
 quin chire cabracan, vchacata –
 hic curi cate cut xuquiz ri q,iquin
 ta xbe chicut xeopon cu chila re
 lebal quih qo vi ri nima huyub are
 curi cabracan xa tubul chic racan
 vcab, mabi chicouin chic rumal ri

esta donde el sol naze. estabien dixo
 cabrracan ea tomad el camino. no no
 50 hadeser así sino q' tehemos de coger
 en medio de nosotros vno íra atu ma –
 no derecha, y otro a tumano ízquierda
 porq' llevamos nuestras zeruatanas, y
 sí vbiere algun paxaro letira remos
 y así íban alegres tirando alos paxa –
 ros (y es de advertir q' q° tiraban no
 era de barro el bodoque sino q' solo
 con el soplo derribaban los paxaros)
 eíba maravillado el cabrracan. en
 60 tonzes los muchachos sacaron fuego
 y pusieron a asar lospaxaros en el
 fuego; y a vn paxaro le vntaron tí –
 zate, tierra blanca le pusieron. este
 le daremos dixerón ellos q° sele ínzi –
 te el deseo oliendo sufraganzia.
 este nuestro paxaro loha de venger.
 y la tierra levntaron ellos porq' en
 venciendo lo hade ca er en la tierra
 y en la tierra ha deser enterrado, sí
 70 (es grande sabío el críador) q° fueren
 sacadas aluz las críaturas, esto dixen
 ron ellos los dos muchachos. y entresí dí –
 xeron mucho desea en su corazon co –
 merlo el cabrracan. y entonzes le
 daban bueltas sobre el fuego alpaxa –
 ro, y fuese sazonzando ya estaba ama –
 rílo y le chorreaba el prínges alospa –
 xaros. y el cabrracan estaba deseosísí –
 mo de comer los y lavoca se le hazía
 80 agua, y la baba se le caía, y la sa –
 liba por la fraganzia q' de los pa –
 jaros salía. y entonzes ~~pidió~~ pregunto
 q' comída es esta uestra q' de verdad es
 muy suaue su olor q' siento dadme vnpo –
 co. esto dixo y entonzes selefue dada vn
 paxaro acabrracan, para su destruccí –
 on. y luego seacabo el paxaro. yenton –
 zes sefueron y llegaron al nazímiento
 de el sol adonde estaba aquel grande
 90 zerro. y ya entonzes el cabrracan esta
 baya desmdexado, y no tenía fuerzas en
 sus manos y pies, por aquella tierra q' le

vleu xcul chirih q.iquin xu –
 tio macu habi chic naquila xub –
 banchic chire huyub maui xutzi –
 50 nic, xuvlihtah. ta xim cut cu –
 mal qaholab chirih xim vi v
 cab xrilih vcab cumal qaholab
 xim cut vcub racan vcabichal
 cate cut xquitarih cahoc puleu
 xquimucu quehe cut vchaca –
 10 tahic cabracan ri xavi xere
 hun ahpu xbalanque. maui ahi –
 lan qui banoh varal chuvach
 vleuh. are chicut xchica byh
 chic calaxic hun ahpu xbalan_
 que. are nabe mi xcabih ri qui
 chacatahic vvcub caquix, ruc
 zipacna, ruq cabracan, varal
 chuvach vleuh.

20 Are chicut xchicabyh chic v
 bi qui cahau ri hun ahpu xbalan
 que xcacamuh chuvi xapu xca –
 camuh vbixic vtzihoxic puch qui
 qaholaxic ri hun ahpu xbalanq'
 xa nicah xchicabyh, xa chacab v
 bixic quicahau.

Vae cute vtzihoxic. are qui bi
 ri hunhunahpu, que vqhaxic are
 cut qui cahau ri xpiyacoc xmu –
 30 cane chiquecumal chiacabal
 xealaxic ri hunhunahpu, vvcub
 hun ahpu cumal xpiyacoc, xmu –
 cane are curi hunhunahpu e
 caib xeralcualah, e pu caib v
 qahol, hun batz vbi nabe al, hun
 choven chicut vbi vcab al are
 cut vbi qui chuch va xbaqui –
 yalo chuqhaxic rixoquil hun
 hunahpu. Are curi vvcub hun
 ahpu mahabi rixoquil xavla –
 40 quel, xapu vcab xa qahol vqo –
 heic enima ahnaoh, nim puch
 quetamabal enic vachinel, varal
 chuvach vleuh xavtz quiqoheic
 qui yaquieic puch xquicutu nauí –
 quil chiquivach ri hun batz, hun
 choven, ^{v,qahol} hunhunahpu, cah cu
 eahbix, e a pu ahtzibenai pu ah –

untaron alpaxaro q'comío y ya copudo 12
 hazer cosa alguna alos montes nipudo
 derríbarlos, y entonzes los muchachos le ata
 ron las manos atras, y también los pies
 en trambos a dos. y luego lo arrojaron al
 suelo, y lo enterraron. y así fue venzí –
 do cabraran por solos hunahpu, y xba –
 lanque. †no es posible contra las obras de †
 estos muchachos aquí en la tierra. 
 Agora díremos el nazímiento de estos
 dos hunahpu, y xbalanque y agora
 primeramente contamos solo el auer
 60 sído venzídos vvcub caquix, con zipac –
 na, y cabrracan aquí sobre la tierra

Y agora díremos el nombre de el P^e. de
 hun ahpu y xbalanque muy obscuro
 fue su prinzipío y muy obscuro loq'se
 díze, ysepara de aquel hun ahpu, y x –
 70 balanque, y así solo díremos lamítad
 de lo q'ay q'dezír de su P^e.

Y aquesto esloq' se parla el nombre de
 sus P^{es}. de ellos es hunhunahpu (esto es
 cada vn tírador de ceruatana) y así son
 llamados. y los Padres de este hunhunah –
 pu fueron xpíyacoc, y yxmucane. y es –
 80 tos nazíeron en la obscuridad de la noche
 (esto es antes q'vbiera sol niluna nifu –
 ese criado el hombre.) q' fueron hun hu –
 nahpu, y vvcub hun ahpu (siete en un
 tirador) y este hun hun ahpu tuvo dos hí –
 jos el vno q'era el primero sellamaba
 hun batz (esto es un hilado) y el segundo –
 se llamaba hun choven. (esto es vno q'
 esta enorden) y la madre de estos sella
 maba xbaquíyalo (esto es guesos atados)
 y esta era la muger de hun ahpunahpu
 y el otro vvcub hun ahpu no fue casado
 90 síno q'se estuvo así no mas como muchacho
 estos eran grandes sabíos, adivinos year
 mucha su sabiduría a quí es la tíerra, y e –
 ra muy Buena su costumbre, y enseñaron asus
 hijos hun batz y hun choven el hun ^{hun}ahpu a to –

12 cot, eahxit, e ah puvac xevxic
 ri hun batz, hun choven, are curi
 hunhunahpu, vcub hunahpu
 xazac, xachaah chiquibano hu
 ta quih, xa e cacab chiquiculela –
 ah quib e cahib chi conohel ta
 quecuchmaihic pa hom chul cu
 ri, voc ilol que v zamahel hura –
 can chi chipi caculha, raxa cacul –
 10 ha. are curi voc maui nah varal
 chuvach vleuh maui nah chixi –
 balba chire libah chi chopon chic
 chicah ruq huracan xeyaluh
 varal chuvach vleuh, xcaminac
 ca cut qui chuch ri hun batz hun
 chouen. are cut vbeel xibalba
 xe chaah vi ta xquita cut hun ca –
 me, vvcub came rahaua xibalba
 naquipa ri caban chuvach vleuh
 20 xa quenicotnic, xa pu quehuminic
 quebe ta tacoc varal tah queul
 chaah vi quecachac ta cut xa ma –
 habi canimaxic cumal, mahabi
 quinim, mapuhabi qui xob cuxic
 xax quehiqic vloc paca vi xe
 qha cut conoh xibalba. ta xqui –
 cam qui naoh conohel ri qui bi
 hun came, vvcub came, enimac
 catol tzih. are curi ahauab ro
 30 nohel yaol vpatan rahauarem
 puch huhunchi ahauab rumal
 hun came, vvcub came. are curi
 xiquiripat, cuchumaquic vbi aha –
 u, are cut quipatan riquic chuya –
 bihvinac. are chicuri ahal puh,
 ahal εana chic, qui ahauab are
 cut cahauarem ri chizipohic vi
 nac chipe puh chirih racan chi –
 peεana chirih v vach chuεanel
 40 chuqhaxic cate cut rahauarem
 ahal puh, ahal εana vi. are ^{chi}curi
 ahau, chamia bac, chamia holom
 rahchami xibalba xa bac, qui cha –
 mÿ are cut cahchamÿal ri chiba –
 quir vinac. qui tzih chi bac chi ho –
 lom chic ta chicamic, zÿah bac xu
 pan chicamouic, are vpatan vi cha –

car encalabazo, a cantar, apintar, aenta –
 llar, alabrar piedras preciosas, aplateros
 50 y el hun hun ahpu y vvcub hun ahpu so –
 lo jugaban a los dados, y la pelota y este
 era su entretenimiento todos los días. y de
 dos en dos contendían jugando todos cu –
 atro q^o se juntaban en el atrío. y allí ve
 nía el voc. este es cierto paxaro) amírarlos
 q'era el mensajero de huracan, chípica –
 culha, raxa caculha. y este voc no estaba
 lexos de aquí de la tierra, ni lexos del in –
 fierno para el. y en vn instante llegaba
 60 alzielo con el huracan. y detuuieron
 se aqí sobre la tierra, y ya estaba muer –
 ta la madre de hunbatz y de hucho –
 ven. y ellos estaban jugando ala pelo –
 ta en el camino de el ínfierno, y enton –
 zes los oyeron (huncame. vvcub came
 esto es vn tomador, y siete tomadores)
 q'eran Señores de el ínfierno. q'es aque –
 llo q'se haze en la tierra, q'estan hazien –
 do temblar, y estan haziendo ruido? va
 70 yan a llamarlos aquí vengan a jugar –
 ala pelota. ganemoslos y destruígamoslos
 porq' no nos tñenñen respeto nímiédo sínoq'es –
 tan rññendo sobre nuestras cabezas esto
 díxeron todos los de el ínfierno. y luego
 tomaron consejo todos y se llamaban hun
 came, vvcub came y estos eran grandes
 juezes. y todos los Señores q' a estos asísti –
 an, y servían y componían su Reyno de
 80 huncame, y vvcubcame. eran xíquirípat
 (esto es aquella angarilla boladora) y cuhu –
 ma quíc. (esto es sangre junta). y elofício de
 estos es causar aquella sangre de q'enferman
 los hombres. otros se llamaban ahal puh. (es –
 to es el q'labra las materias.) y otro ahal εana . (es –
 to es el q'haze la agualdija) y este era su off^o
 hínchar los hombres y darles materias en
 sus piernas, y causarles amarillez en sus rostros
 y se llama esta enfermedad chuεanal. ensu
 amarillez y este era el off^o. de ahalpuh, y
 90 de ahalεana. y otros se llamaban. chamía
 bac (vara de hueso) y otro chamía holom.
 (vara de calauera) estos eran alguaziles
 de el ínfierno, q'solo eran huesos sus uaras
 y era su alguazilazgo enflaquezer a los hom –

m̄ya bac cham̄yaholom quibi. are
 chicuri ahau ahalmez, ahaltocob
 qui bi are qui patan ri xa chiculva – 50
 chih vinac v ve tzamez, ve pe pu
 chirih ha chuva ha chiculvachix
 vi xa chiquitocota chibe hupuloc
 chuvach vleuh ta chicamic are
 cut cahauarem ahalmez ahal –
 tocob que vq̄haxic. are chicuri
 10 ahau xic patan quibi are cahaua –
 rem ri vinac chicam pa be xa rax
 camic chuq̄haxic chipe quic pu
 chi ta chicamic chuxauah quic
 xa huhun chi patan qui telela –
 on xa chiquicozih v culel vqux
 vinac ta chicam pabe. xa chiqui –
 culmah aponoc ve chibinic chi-
 cul are cut cahauarem xic pa –
 tan ri. are cut xquicuc quina –
 20 oh ri ta xetzaixic ta xecotobax
 puch hun hunahpu, vvcub –
 hun ahpu. are xquiraih xibal –
 ba, ri quetzabal hun hunahpu
 vvcub hun ahpu ri qui tzuum
 qui bate, qui pach cab, qui iach –
 vach, vach zot puch. quicaau –
 bal hun hunahpu vucub hun –
 ahpu. are chicut xchicabyh
 chic qui byc chi xibalba xe –
 30 canah cu canoc ri hun batz cho –
 uen vq̄ahol hun hunahpu. xca –
 minac oc qui chuch cachui chic
 qui chacatahic chic hun batz hun
 chouen cumal hun ahpu xba –
 lanque.

Cate cut qui petic zamahel ru
 mal hun came, vvcub came quix
 bec ixrah popachih he i taca ri
 hun hunahpu, vvcub hun ahpu
 40 quixq̄ha ta quixopon cuq quepe
 toc queq̄ha ahauab chivech va –
 ral tah queul chaaha vi cuq
 chicacaztah ta cavach cuq qui –
 tzih cacamaihah qui chi quehe
 ta cut quepe vi queq̄ha aha –
 uab chiquicam cu vloc ri qui
 choconizan, qui bate, qui pa ch –

bres, y q' sumamente hechos huesos, y calaveras
 muriesen, y solo tuviese la varrīga pegada
 al espinazo. y este era el off^o de chamíabac, y
 de chamíaholom. otros se llamaban ahalmez
 (el q' hazía vasura) ahaltocob. (elq' causaba mí –
 sería) y su off^o era punzar a los hombres yq' les –
 suzediese mal y muríezen voca abaxo o ala
 puerta de la casa, o detras de ella. y este era
 el señorío de ahalmez, y ahaltocob. y otros
 se llamaban xíc. (gavílan) patan (mecapal)
 y su off^o de estos era las muertes repentinás
 delos q' mueren por los caminos echando san-
 gre por la voca y cada vno su off^o. era car –
 60 garlos y aporrearles el corazon q^o morían
 por los caminos. y darles cursos de sangre
 yeste era el off^o de xíc, y de patan. estos –
 todos fueron. los de el consejo para perse-
 guír a hun hun ahpu, y a vvcub hun ah –
 pu. ylo q' seseab anlosde el ínfierno
 era vel el juego de hun hun ahpu, y de
 vvcub hun ahpu. su rodela de cuero
 con q' reparaban la pelota, la pala, la
 70 argolla, la corona, y el zerco de la cara
 q' eran los ínstrumentos con q' jugaban,
 y se adornaban p^a el juego. y agora
 contaremos suída alínfierno. y sus hí –
 jos hunbatz, y chouen sequecieron aca.
 y su madre era muerta pero esto fue
 despues de ser venzidos el hunbatz, y
 hunchouen por hun ahpu, y xbalanque.

Y luego fue la venida delos mensage –
 ros de hun came, y vvcubcame. andad
 les díxeron vosotros señores prícipe –
 les íd a llamar a hunhun ahpu, y a v –
 vcub hun ahpu, y dezíldes q' vengán
 aca con nosotros y dezíldes q' dizen los
 señores q' vengán a jugar aca; q' nos ven-
 gan a dívertir, porq' de verdad nos mara –
 90 villan sus cosas, y asíq' vengán q' lo dizen
 los SS^{es} y q' traigan todos los ínstrumen –
 tos de su juego, lapala, el argolla, y q'

13 cab chipe naipuch riqui quiqqe
 qha ahauab, quixqha ta quixopon –
 oc xevqhaxic ri zamahel are cut
 qui zamahel ri tucur, chabi tucur,
 huracan tucur, caquix tucur, ho –
 lom tucur quevqhaxic vzama –
 hel xibalba are ri qhabí tucur que –
 heri qhab. xa copquic, are curi hu –
 racan tucur xa hun racan qo v
 10 xic. are curi caquix tucur εαε
 rih qo v xic, are chi naipuch ri
 holom tucur xa vtuquel vholom
 mahabi racan xa v xic qolic
 e cahib ri zamahel rahpop achi –
 hab quecalem ta xepe cut chila
 chi xibalba libah chi xevlic e
 cu tacal chuvi hom quechaah cut
 hun hunahpu vvcub hun ahpu
 pahom ri nim xob carchah chu –
 20 qhaxic e cu tacatoh ri tucur chuvi
 hom ta xquizac cut quitziñ xavi
 xere vcholic vtziñ hun came, v –
 vcub came ahal puh, ahal cana
 chamia bac, chamia holom, xi-
 quiripat, cuchumaquic, ahal –
 mez, ahal tocob, xic patan qui –
 bi conohel ahauab xtzac qui –
 tzih cumal tucur. maquitziñ ca –
 qha ahau hun came, vvcub ca –
 30 me? quitziñ bala queqha ohna
 cu achbilai ive. chicam vloc ri
 ronohel quetzabal queqha aha-
 uab, vtz bala cohiuoiobeh na
 ohna capixabah canna ca chuch
 xeqha cut xebe cut chicochoch
 xeqha cut chire qui chuch xca –
 minac oc qui cahau hona ixca
 chuch xa et culic mi xul v zama –
 hel ahau camol que, quepetoc
 40 caqha cut queqha tacol que x –
 chicanah cu cana va ca quic
 xeqha cut cate xbe quixima
 canoc puví ha qohul na cate
 chica choconizah chic xa quixtzu –
 an oc, xa pu quixbixan oc, quix
 sibán oc, quixcoton oc, chi mecoh
 cochoch chimecoh puch vqux

traigan también el vle, o pelota dezildes q'lo
 dizen los SS^{es} así les fue dicho a los mensage –
 50 ros, y los mensajeros eran, vn tecolote, y
 vna saeta tecolote, vntecolote de vna pier –
 na, y vna guacamaya tecolote. ⁺yestos e – ⁺yuntecolo-
 tecabeza.
 ran los nombres de los mensajeros de el in –
 fierno. este q' se llamaba saeta tecolote,
 era como vna flecha. y esta alerta. elq' se
 llamaba de vna pierna, solo vna tenía, y te
 nía alas. elq' se llamaba: guacamaya te
 colote, tenía colorada la espalda, y tenía
 alas. elq' se llamaba cabeza tecolote, no te –
 60 nía mas q' la cabeza, no tenía pies, sino solo
 alas. estos cuatro mensajeros eran se –
 ñores prinzipales. Luego vinieron al
 mensaje desde el infierno, y en un ins –
 tante llegaron derechos al atrio a do es –
 taban jugando ala pelota hunhunahpu
 y vvcub hunahpu, y el atrio se llamaba
 ním xob carchah. y los cuatro tecolotes em –
 biados dieron su mensaje y embaxada
 de huncame, y vvcub ~~████~~ came, de
 70 ahal puh, de ahal εañía, de chamíabac, y
 chamía holom, xíquripat cuchumaquíc,
 y ahalmez, ahal tocob, y xíc. y patan, y
 estos eran los nombres de ellos. y auén
 do dada el recado dixerón ellos. por
 ventura es así q' lo dize el S^{or} came, y v –
 vcubcame? escierto dixerón ellos, y no –
 sotros os hemos de acompañar. traed
 todos los instrumentos q' así lo dizen los SS^{es}
 esta bien dixerón ellos aguardadnos
 80 mientras vamos a avísar a nuestra ma –
 dre. y entonzes se fueron asu casa, y le
 dixerón asu madre, porq' ya estaba mu –
 erto su P^e. madre nosotros vamos, pero
 en vano ha deser nuestraída, vino el men –
 sagero de los SS^{es}, por nosotros, q' dizen
 los SS^{es}. q' vamos. este vle, opelota, y lo –
 fueron a colgar en el tabanco de la
 casa. y en bolbiendo dixerón bolbere –
 mos a jugar. y sus hijos hunbatz, y hun –
 90 choven lesdixerón, vosotros solo en
 treteneis en tocar la flauta, encantar
 en pintar, en labrar esculturas. esta –
 is aquí, calentad nuestra casa, y ca –
 lentad el corazon de vuesastra abuela.

ivatit. xevq̄hax cut hun batz
 hun choven ta xepixabaxic quz –
 quz cut choc qui chuch ri xmu – 50
 cane. hona mahabi cohcamic mi –
 xbizonic xeq̄ha ta xebec hun hu –
 nahpu, vvcub hun ahpu.
 Cate puch ta xebec hun hun –
 ahpu, vvcub hun ahpu xcamqui –
 be cumal ri zamahel, ta xecah –
 10 cut pu beal xibalba, xuluxuh
 vchi cumuc, xecah cut ta xeel
 chicu aponoc chuchihal ha zi –
 van ub nuzivan cul, cu ziuān
 vbi xecovi xeeo chicut chu –
 pan halhal ha zimah, maui ahí –
 lan zimah xecovi maui xeto –
 cotahic ta xeopon chicut chi a
 chiquiquia xecou chiri maui
 xcucāh xeopon chi a vtuquel pu –
 20 ch chi a maui xechacatahica –
 ui xecou chic ta xeopon chicut
 pacahib xalcat be, cachiri cut
 xechacatah vi pacahib xalcat
 be hun εaεabe, hun cut queca
 be, zaqui be hun, hun cut εana
 be cahib be. are cut xqhau
 ri queca be in quinicamo in
 vbe ahau xqhau ri be chiricut
 xeq̄hacatah vi are xquitaqueh
 30 ri be xibalba ta xeopon cut
 pa qui popobal rahauā xibal
 ba xechacatah chicut chiri. are
 nabe cubulel ri. xapoy xa
 aham che cautalic cumal xi –
 balba. are cut nabe xquiqui –
 hila cala hun came, xeq̄ha chi –
 re ri poy, cala vvcub came xe
 q̄ha chic chire ri aham che ma
 cu xeq̄hacovic. catecut xehu –
 40 muhub rahauā xibalba chi tze
 xa quehumin chic chitze conohel
 ahauab rumal xechacomahic
 chiqui qux xquichac ri hunhu –
 nahpu, vvcub hun ahpu xetzeen
 na. cate cut xeq̄hau chic hun
 came, vvcub came vtzbala mi x
 ixulic chuvec chicaza v vach

y auísando esto estaba muy tierno el co
 razon de su madre xmucane y lloraba
 ea no llores, no te affixas ledixeron noso
 tros vamos no moríremos y entonzes se
 fueron hun hunahpu, y vvcub hunah –
 pu.
 Y luego q' se fueron hunhunahpu, y vv –
 cub hunahpu, tomaron la delantera los
 mensageros, y luego baxaron por el
 camino de el ífierno, q' tenía las gradas
 muy ladeadas, y baxaron; y cuando sa –
 lieron llegaron alagua violenta, q'
 60 era vna varranca muy angosta q' se
 llamaba fuerte varranca. y pasando
 de allí al agua q' se trueca; y pasaron
 donde todo era palos puntíagudos, y
 no se hirieron, y llegaron ala orilla
 de vn río q' era de sangre, y no bebí –
 eron en el río, ní pudíeron ser venzí –
 dos síno q' pasaron, y llegaron avn
 camino q' se díuídía en cuatro camí –
 nos, y allí fueron venzídidos, en la en
 70 cruzíjada, vno era colorado, otro
 negro, otro blanco, y otro era ama –
 rílllo. y víendose perplexes hablo
 el camino negro, a mí me aueís de
 tomar, porq' yo soy el camíno de los
 SS^{es} y allí fueron ganados, y síguíen
 do este camíno llegaron a los tro –
 nos de los SS^{es} de el ínfierno, y allí fu –
 eron ganados. el prímero q' estaba
 80 sentado, era vn hombre labrado
 y compuesto por los de el ínfierno. y
 a este fue el prímero q' saludaron
 y le dixeron: este es buena hora el
 S^{or} hun came, este muy bíen el S^{or}
 vvcub came, pero no les respondíe –
 ron. y luego empezaron los SS^{es} de
 el infierno a hazer gran ruído ríendo –
 se. y otravez bolbíeron a hazer ruído
 ríendose todos los SS^{es} porq' fueron ga –
 nados, y ensu corazon ya los tenían ven –
 90 zídidos a hun hun ahpu, y vvcub hunah –
 pu, y se ríeron. y luego huncame, y
 vvcub came les díxeron esta bíen, ya
 venísteís mañana aderezad la argo—

14 ibate, ipachcab xevqhax cut
 quixcu vloc chi catem xev –
 qhaxic vtuel cu catanalah
 abah qui tem xyaic xecat chi –
 cut chui tem, quitzihvi xepiz –
 calih chic chuvi tem maui xe –
 yacameric quitzihvi xevale –
 hic xcat qui culibal. cate cut
 xetzeen chic xibalba, xepichi –
 10 charic chitze / xvinaquiriheic
 vcumatz tze chiquix chiqui –
 qui quib. chiquibaquib chitze
 conohel rahaua xibalba. xa
 hix chiha, ve chibe yaoc ichah
 izic chi varabal xevqhaxcut
 cate cut xeoponic pa quecuma
 ha vtuel quecum vpam chi –
 hata xquicam cut qui naoh xi –
 balba, xa quecapuzu chuec xa
 20 labe huzu huzu quecamic ru –
 mal ri quetzabal ri ca chahibal
 queqha cu ri xibalba chiquibil
 quib. are curi quichah xacolo –
 quic cha zaquitoc vbi ri chah
 v chah xibalba xa hucul qui –
 chaah xahuzuc chiyohyox bac
 chicou vi ri qui chaah xibalba
 xeoc cut ri hunhunahpu, vv –
 cub hun ahpu chupan ri que –
 30 cumaha ta xbe cu yaoc quichah
 xa hun chi chah zihom chic xe –
 ruq hun came vvcub came ruq
 huhun qui zic xaui tzihon chic
 xel cuq ahauab ta xbe cu yaoc
 cuq ri hunhunahpu, vvcub hun
 ahpu, echocochoh chi vloc pa
 quecum ta xopon ri yaol quichah
 ruq qui zic cahulhut ri chah xoc
 aponoc ri quichah e quitzih ri
 40 huhun qui zic he chul quiya
 chizaquiric maui chiquizic xaui
 xere v vach chulquimoloba que
 qha ahauab chive xevqhaxic
 xechacatah cut. xquiquiz ri chah
 xquiquiz curi zic xbe yao chique
 tzatz curi vtihobal xibalba quia
 molah chi tihobal arevnabe ri

50 lla, lapala, y lo demas. agora venid y
 sentaos en nuestro vanco; y el banco
 era de piedra ardiendo. y sentando –
 se quemaron en el elasiendo, y an
 daban dandose bueltas, y no se levan –
 taron, y se andaban meneando, y se
 les quemaron las asentaderas. y lu –
 ego se bolbíeron areír los de el ínfí –
 60 erno, y ya espíaban de la rrisa, y les
 dolían ya las entrañas de reír, y esta
 ban ya q' rebentaban de sangre, y se
 les salían los huesos atodos los SS^{es}. de
 elínfierno de ríssa.

70 ea andad les dixerón a aquella casa
 q'allí seos llevara vuestro ocote. ylu –
 ego se fueron ala casa de la obscuridad
 do solo auía obscuridad en aquella
 casa. y entonces dícurríeron los SS^{es}
 de el infierno de loq' deuían hazer, ylo q'
 pensaron fue el despedazarlos. maña –
 na luego luego moríran, por a quell
 su juego, y por su pelota esto trataron
 entresi. y el ocote de ellos eran de
 vnas piedras de q'hazen navajas q'se
 llama zaquítoç (agura punzadera)
 y estaba puntiagudo, y aguzado el
 ocote.
 y era muy duro elocote delos de el ín –
 fierno. y entraron hunhunahpu, y v –
 vcubhun ahpu dentro de aquella obs –
 cura casa, entonces les fueron a dar
 su ocote. solo vn ocote enzendído, fue
 80 elq' les embíaron hun came, y vvcub
 came, y juntamente dos tabacos, o zíga –
 rros fuelo q' embíaron los SS^{es} y lo q'
 lesdieron a hunhunahpu, y vvcub hun –
 ahpu. y cuando llegaron los q' lleua –
 ban elocote estaban ellos doblados
 y en cogídos en la obscuridad, y entro
 brillando el ocote enzended el zí –
 garro dízen los señores, y mañana
 90 los aueís de bolber a entregar con el
 ocote sin q'seacabe esto os dízen los
 SS^{es} y allí fueron ganados porq' acabaron
 elocote, y el tabaco q'les díeron. muchos
 eran los castigos q'tenían los de elinfierno,

queEuma ha vtuquel queEum
 vpam, vcab chi cut xuxulim ha
 vbi tzatz chi teu vpam zac xuru- 50
 xuh, zac caracoh chi xurulah teu
 choc vloc chupam, rox chi cut ba-
 lami ha vbi vtuquel balam qo chu -
 pan quequichouic, quebuchuic
 chi matat quechiquitit queetza -
 pim balam pa ha. tzotzi ha vbi v
 10 cah v tihobal vtuquel tzotz vpam
 chiha quetzitzotic, quetzitilahic
 queropop pa ha e tzapin tzotz ma -
 habi queel vi. roo chi cut chaim
 ha vbi vtuquel chaqo⁷ chupam
 zacleloh re chicha chitzininic
 chiyohohic chiri pa ha. qui na -
 bec vtihobal xibalba macu
 xeoc ri hun hunahpu, vvcub -
 hunahpu ~~re~~ chupam, xavbi -
 20 xic aponoc vbi tihobal ha
 ta xeoc cu apanoc hunhunah -
 pu, vvcub hun ahpu chuvach
 hun came vvcub came apa qo
 vi ri nu zic, aon qovi ri nu chah
 xbeyaoc chivech xquec xvqhax
 cut. xcaquizo at ahau. vtz bala
 va camic bala xquiz i quih quix
 camic xquizachic, xquicacup
 puch, varal xchivevah vi ivach
 30 quixpuzic xqhahun came vvcub
 came. ta xepuz cut xemuc cut
 chi pucbal chah vbi xemuc vi
 xcat vholom ri hun hunahpu
 xa vnimal xmuquic ruq ri v chac
 chiya ri vholom xolche ri tiquil
 pa be xqha cut hun came vvcu -
 bcame. ta xbe cuyaoc vholom
 xol che. ta xvachin curi che
 mahabi v vach, maha choco ri
 40 vholom ri hun hunahpu chu -
 xol che. are curizima cohcha
 chire va camic vholom hun hu -
 nahpu chuqhaxic. taxumaihah
 cut hun came, vvcub came v
 vach riche. humah colocac v
 vach. macu calah qo chivi ri v
 holom hunhunahpu xahunam

y muchas diferencias de castigos. el primero
 era aquella casa obscura, dosolo auía obs -
 curidad. el Segundo era, y se llamaba casa
 donde arrodillaban, do solo auía mucho frío
 de muy intolerable, éinsoportable frío
 el terzero era casa de ~~león~~ tígres, donde
 solo auía tígres. donde apenas sepodían
 rebullír, allí se estrujaban, y se mordían.
 la cuarta era casa de murziélagos, don
 de solo auía murziélagos, donde estaban
 chíllando, y volando enzerrados, sínpoder
 salir. el quinto era casa de navajas de
 chaí donde solo auía deestas navajas
 de muy agudos filos q'estaban haciendo
 ruído, refregandose vnas conotras. mu -
 60 chos eran los castigos de el ínfierno
 mas no entraron en ellos hun hun ahpu
 vvcub hun ahpu. despus se díra de
 estos castigos. y en trando el hun hun ah -
 pu, y vcub hun ahpu delante de
 hun came, y vvcub came les dixerón
 a dondeesta el tabaco, y el cote q' a
 70 noche os díeron? respondieron S^{or} lo -
 acabamos estabíen . dixerón hun came
 yvvcub came yase cumplierón vuestros
 días moríreís acabados aquí
 sereis arrebatados, y quedarán vu -
 estras caras aquí ocultas. yentonzes
 fueron despedazados y los enterraron
 en donde echaban la zeníza, y le fue
 cortada la cabeza a hun hun ahpu, y
 solo le enterraron el cuerpo con el
 80 otro su hermano. y entonzes hun came
 y vvcubcame mandaron q' pusiesen
 en el horcon de un palo en el camíno
 y entonzes la pusieron la cabeza en
 en vn horcon, y entonzes fructífico
 aquel palo, q' antes no tenía fruto an -
 tes q' pusiesen la cabeza de hun hun ah -
 pu en el horcon. y lo q' fructífico eslo
 q' agora llamamops hícaras la cabe -
 90 za de hun hun ahpu. y al ver esto hun
 came, y vvcubcame se maravillaron
 de ver el fruto de el árbol q' por to -
 das partes estaba de aquel fruto re
 dondo, y luego no sepudo saber donde
 estaba la cabeza de hun hun ahpu, síno

15

chic vvach ruq vvach zima carilo
ronohel xibalba ta chul qui caiih.
nim vqoheic riche xux chiqui qux
rumal huzu xubanic ta xoc vholom
hun hunahpu chuxol xeqha curi xi –
balba chiquibil quib maco machu –
puvic ri vvach maco naipu maoc
apanoc chuxe che xeqha xqui –
catah quib, xquiquil quib xibal –
10 ba conohel. macu calah chiri v
holom hun hunahpu xa hunama –
tal chic ruc vvach che ri zima
vbi xuxic, nim cut vtzihoxic xu –
ta hun capoh. va cute xchicabýh
roponic.

Va chi cute vtzihoxic hun capoh
vmeal hun ahau cuchumaquic
vbi.

20 Are cut ta xuta hun capoh vme –
al hun ahau cuchumaquic vbi v
cahau xquic cut vbi ri capoh ta
xuta cut vtzihoxic ri vvach che
ta chitzihox chic rumal vcahau
chumaihah cut ta chitzihoxic ma
qui naoh vila ri che cabixic qui –
tzih quz vvach cacha canutao x –
qha cut cate xbec xa vtuel xa –
pon cut chuxe che tiquil chipuc –
bal chah tiquil vi hiiia. naqui –
30 pe vvach vae che maqui pa
quz chivachin vache. maquicam
tah maquizach tah laquita xchin
chup hunoc xqha curi capoh ta
xqhau cut ri bac qo vla xol che
naquipa caraih chire ri xa bac
ri colocoxinac chucab tac che
xqha ri vholom hun ahpu ta
xqhavic chire ri capoh maca –
raih xuqha xic? canuraih xqha
cut ri capoh utzbala chaliquba
40 vloc ri auiquicab vilana xqha
ri bac ve xqha cu capoh xuliqui –
ba acanoc vviquicab chuvach
bac cate cut chipitz caban v
chub bac ta xpetic tacal cut pu
cab capoh ta xril cut v pu cab
huzuc xunicoh macuhabi vchub

* Que modo
Ret egred S^r
Puc. cap. I.

50

q'se auía todo hecho, vna mesma cosa con
las hícaras y así les parecía ala vista a
todos los de el ínfierno cuando ívan a
divertirse. en mucha estimaçón lo tu –
vieron aquel arbol, porq' en vn instan –
te fue hecho q' pusieron la cabeza de
hun hun ahpu en el horcon. y díxeron
unos a otros no cojan de esta fruta, ní se
pongan debaxo de el arbol así lo dis –
pusieron, y determinaron todos los de el
ínfierno. y no se vía donde estaba la ca –
beza de hun hun ahpu porq' se auía hecho
60 vna mesma cosa con las hícaras. y esta ma –
rabilla la oyó una donzella. agora dire
mos como fue alla.

Aquí se trata de vna donzella hija de
un S^{or}. q'se llama cuchumaquí.

70

Oyendo pues vna donzella híja de
un S^{or}. q'se llamaba cuchumaquic, y ella
xquí. (sangre) la conversion de su
P^e. sobre auer fructíficado aquel arbol
maravillada de lo q'oya, dixo porq' no
íre a uer este arbol q'se cuenta, porq' de
verdad escosa muy dulce, y suave esto
q' dizen y yo oygo. y luego se fue sola
y llego debaxo de el arbol q'estaba
enfrente de doechaban la zeníza. y
maravillada dixo: q'hermoso fruto
y q'hermosamente fructifica este arbol!
no me moríre, ni me acabare, si cojo
vna de esta fruta. y entonzes hablo
80 la calabera. q'estaba en las cruces de
el árbol. y dixo: q'es lo q'deseas solo
es hueso eso q' esta Redondo en las
ramas de el arbol esto le dixo ala don
zella. por ventura lo deseas lo deseo
dixo la donzella .† estabíen pues extien –
de tumano derecha dixo lalcalabera.
bíen. dixo la donzella y estendió la ma –
no derecha p^a. arríba delante de la
calabera. y luego echo la calabera un chíz –
90 gete de saliba, y vino derecha ala mano
de la donzella. y luego atoda proza mi –
rose la palma de la mano, y ya no auía

bac pucab xaretal mi xnuya cha –
 ue ri nu chub nu caxah. are ri nu
 holom mahabi cachocon chivi xa
 50 bac mahabi chi v chac. xavi que –
 he vholom ve qui nimahaU xa –
 vtiohil vtz vi vvach. are cut ta
 chicamic chuxibih chirib vinac
 rumal vbaquil. quehe cut xa
 10 vqahol quehe ri vchub vcaxah
 vqoheic ve vqahol ahau ve puch
 vqahol naol, ahuchan xma chi –
 zach vi chibec chitzacatahic ma –
 vi chupel mapu maixel vvach
 20 ahau achih naol, ahvqhan xa
 xichicanahic vmial vqahol
 ta chuxoc. quehe mi xnuhan
 chave. catacan cut chila chu –
 vach vleu mavi cacamic catoc
 patzih ta chuxoc xqhari vho –
 30 lom hun hunahpu vvcub hun
 ahpu. xavi qui naoh taxquiba –
 no are vtzih huracan chipica –
 culha, raxa caculha chiquech.
 quehe cu vtzalihic chic capoh
 chi rochoch quia pixab xbyx
 chirech. huzu cu xvinaquir ral
 chupam rumal ri xachub. are
 cut quivinaquiric hun ahpu
 40 xbalanque ta xopon cut chi ro –
 choch ri capoh xzacat cut va –
 caquib ic ta xnauachil rumal
 vcachau ri cuchumaquic vbi v
 cahau
 Cate puch vnatahic capoh ru –
 mal vcachau ta xil ri ral cochic
 ta xquicuch cut qui naoh cono –
 hel ahauab hun came vvcub
 came ruc ri cuchumaquic are
 40 ri numeal qochi ral ixahauab
 xa vhoxbal xqha curi cuchuma
 quic ta xoponic cuq ahauab vtz –
 bala chacoto vchi ri tama cubyh
 chipuz cut chinaht chibe puzu vi
 50 vtzbala alac ahauab xqha cut. ca
 te cut xutzonoh chirech vmeal a
 pa ahchoce ri aval co chapam
 at nu meal? xqha cut mahabi

saliba de la calabera en su mano. te he dado
 dixo la calabera señal en mí salíba, y mí
 baba. esta mi cabeza ya no respondera
 50 porq' solo es gueso, y no tiene carne y
 así mesmo es la cabeza de cualquier S^{or}.
 y solo por la carne se adorna. y en moví –
 endo se asombran los hombres por la
 calabera. y así sus hijos son como lasalí –
 ba, y su baba, sí son hijos de S^{es}. de sabío
 y entendido, nose pierde ní se apaga
 el ser de S^{es}. entendido, o sabio, sino q'
 se hereda en sus hijo, y en sus hijas
 60 q^o. les engendra. y así ho he hecho con –
 tigo. y así subid alla a la tierra, q' no
 morirás. concurríd ala palabra q^o. sea
 hecha esto dixo la cabeza de hun –
 hun ahpu, y de vvcub hun ahpu. y
 esto fue pura sabiduría, y mandato
 de huracan, de chípicaculha, y raxa –
 caculha y por su mandato lo hízíe –
 ron. y así se bolbió la doncella asu
 casa auíendole dícho muchas cosas
 70 y mandates. y luego conzívío y fueron
 conzebídos hijos en su vientre por –
 aquella q' solo era salíba. losq' fue –
 ron engendrados fueron hun ahpu
 y xbalanque. y auíendose buelto
 asu casa la donzella. y auíendo a –
 justado los seis meses fue reparado
 por su P^e. cuchumaquíc.

80 Y luego q' fue sentido el preñez por
 su P^e. de la donzella y q' tenía hijo.
 se juntaron acabildo los SS^{es}. hun
 came, y vvcubcame, con cuchuma –
 quíc, y dixo esta mi hía esta pre –
 ñada SS^{es}. y esto ha prozedido de su
 deshonestidad, y fornízío. esto dixo
 cuchumaquíc q' compareçío ante
 los SS^{es}. estabíen díxeron. oprímílda
 90 y q' declare, y se vera lo q' dize, y la
 llevaron lexos a matarla. estabíen
 SS^{es}. díxo el y luego le pregunto a su hí –
 ja dequién es ese hijo q' tienes en la
 barríga. y díxo ella no tengo hijo S^{or}

val lalnu cahau, mahabi achih
 vetaam vvach xqhacut utz bala
 quitzih vi chi at hoxol chec chipu – 50
 zu ix rahpop achih chicama vloc
 ri vqux chupan zel chiquicololeh
 ahauab vacamic xevqhax cut
 ri tucur, e cahib ta xebec quiti –
 quem ri zel ta xebec quichelem
 ri capoh cucaam ri zaquitoc puz –
 10 bal re. maui chutzinic quinicami –
 zah ix zamahel rumal maui
 nu hoxbal ri qo chinupam xaqui
 xvinaquiric xere xbenumaihah
 ri vholom hun hunahpu qochi
 pucbal chah quequeta cut maui
 qui puz ix zamahel xqhari capoh
 a xqhauc. naquipa xchicacoh
 v quexel ri iqux mi xbyx vloc ru –
 mal acahau chicam vloc ri vqux
 20 xchiquitzololeh ahauab, xchiqui
 tzaquixtah xchi quihunam va –
 chih v tzaquic chanim chicama
 vloc pazel chicoloba cahoc vqux
 chupan zel mapa mi xohvqhax
 vloc naquila cut xchicaya pazel
 cacahtanabec mata catcamic xe
 qha curi zamahel. vtz bala ma –
 ui quech ri qux ta chuxoc ruq
 maui varal ivochoch chuxic
 30 macu xachichih vinac chicamic ca –
 te qui tzih ivech ri qui tzih hoxol
 cate naipu rech hun came, vvcub
 came, xa quic, xa holomax rech
 ta chuxoc are chicut chuvach.
 maui are ri qux chicat chuvach
 ta chuxoc. chicoho ri vvach che
 qhacut ri capoh εaε cut v vaal
 ri che xelic xcul pazel cate puch
 xuvon rib coloquic xuxic vque
 40 xel vqux ta iitz chicul vvaal.
 cac che queheri quic v vaal che
 xelic vquexel v quiquel taxu
 colo chila ri quic chupan ri v va
 al εaεche quehe curi quic rih
 xuxic εaε luhluh chic colom chi
 pazel ta xcop cut ri che rumal
 capoh. chuh εaεche chuqhaxic.

Pe aun no he conozídovaron. estabien
 dixo el ciertamente tu eres fornica –
 ría. ea andad vosotros SS^{es}. principa –
 les andad y sacríficalda, y traed
 su carazon en vna hícara. esto se
 les mando alos tecolotes, q' eran cuatro.
 y luego fueron y tomaron vna hícara
 y se fueron llevandola cargada, y tam
 bien llebaban vna cuchilla aguda p^a
 revanarla. y entonzes ella les díxo no
 me mateís mensageros porq' no soy for –
 nícíaría. sino q' solamente se engendro
 60 lo q' tengo en la barriga. loq' sucedió fue
 q' fuí adívertirme, y uer aquel prodí –
 gío de la cabeza de hun hun ahpu, q'
 esta en el zenízero. y así no me mateís
 mensageros. y respondieron ellos pu –
 esq' hemos de lleuar en lugar de tu
 corazon en la hícara? no nos manda –
 ron los SS^{es}. q' en esta hícara les lle –
 uaremos tu corazon, así no nos man –
 daron? bien quisíeramos nosotros
 70 librate. esta bien dixo ella. no es de
 ellos este corazon, y vuestra casa nose –
 ra aquí, síno q' hareís fuerza alos hom
 bres q' mueran. y de verdad ese sera
 vuestro ser ser engañadores. y lu –
 ego sera mío hun came, y vvcubcame
 y solo sera de ellos lasangre, y las
 calberas esto sera solo de ellos en
 su presenzía. este corazón nosera
 quemado delante de ellos. poned
 80 en la hícara el fruto de este arbol
 dixo la donzella. y el humor de a –
 quell arbol era Colorado, y salí –
 endo el humor lo cogieron en la
 hícara y luego se congelo y se hizo
 Redondo y puso en lugar de el cora
 zon, y era como sangre su humor
 q' puso en lugar de sangre. y enton –
 zes sacaron aquella sangre de
 el humor de el palo, y fue hecho co –
 mo sangre, y muy Colorado estuvo
 90 despues de sacado en la hícara, y en –
 tonzes resplandezio aquel palo por la
 donzella yeste palo se llama grana
 palo Colorado, y se llamo sangre, y por –

are curi quic xubinaah rumal quic
 holomax chuchaxic. chila cut quix
 locox vi chuvach vleu qo ivech chu – 50
 xic xqha cut chique ri tucur vtzba –
 la at capoh. xcabeba cauaba a –
 canoc xa cabin apanoc oh nacaya
 ixtah v va vquexevachaqux chi –
 quivach ahauab xeqha cut ri za –
 mahel. ta xopon cut chiquivach
 10 ahauab quezeleuachin conohel.
 maui xutzinic xqha cut hun came.
 mi xutzinic ixahauab vana cu vqux
 xe qo pazel. utzbala vila cut xqha
 curi hun came ta xuchuieh cu a
 can oc **Ε**aturur rih chicomah **ΕαΕ**
 luhlul rih chiquic vtz chiluu v
 vach **ΕαΕ** chiya chuvi **ΕαΕ** xqha cut
 hun came. cate puch xquichaquih
 chuvi **ΕαΕ** coc cut xquina xibalba
 20 xequiz yacatah vloc conohel xe
 chique chuvi quitzihi chi quz xqui –
 nao ri vzibel quic are cut e chiqui –
 choh vi canoc ta xebe ri tucur e
 uabai rech capoh xuquia acanoc
 chihul chau ~~vi~~ vleuh xzalih chi –
 cu cah oc ri vabanel. quehe cut xe
 chacatah vi rahaua xibalba
 ri rumal capoh xemoyvachixic
 conohel.
 30 **A**re cut e qo ri vchuch hun batz
 hun choven ta xul ri ixoc xquic v
 bi. ta xul cut ri ixoc xquic ruq
 ri vchuch hun batz hun choven
 xqoloc ral chupam. xa zcaquin
 chic maui queyaqueic ri hun ah-
 pu xbalanque quibi. ta xul curi ixoc
 chire ri atit xqha curi ixoc chire
 ri atit. mi xinulic lal chichu in
 alibla in puch alcual la lal chichu
 40 xqha ta xoc vloc ruq ri atit. apa
 catpe vi vloc qo chi pa ri val ma
 pa xecamic chi xibalba. e cu caib
 canoc quetal qui tzihel puch hun
 batz hun chouen quibi ve avila
 catpe vi catel vbi xqha x ri ca –
 poh rumal atit. xere la quitzihi
 vi chi in alibla xqo nare inqovi

ello fue llamado sangre. alla en la tierra
 tendreis cosa vuestra, y series regalados, les
 dixo la donzella a los tecolotes. estabien don
 zella dixeron ellos iremos allevar esto, y tu
 anda bete q' nosotros vamos a dar este su tru –
 eque de tu corazon a los SS^{es}. dixeron los te –
 coletes. y luego q' llegaron ala presençia
 de los SS^{es}. q' estaban aguardando todos.
 por ventura yase concluyo dixeron hun –
 came, y vvcub came. yaze concluyó SS^{es}.
 dixeron ellos. aqui esta sucorazon en el
 asiento de esta hicara. estabien veamos
 60 dixeron huncame, y vvcubcame. y cogien
 dolo con los tres dedos lo leuanto p^a arri –
 ba chorreaba lasangre, y estaba muy
 colorado de sangre. atizad muy bien el
 fuego dixo, y poneldo sobre el fuego, dixo
 huncame. y luego q' losecaron sobre el fuego
 sintieron los de el infierno la fragançia, y
 selevantaron todos y estuvieron como em –
 belesados sobre el, de verdad era cosa muy
 suave lo q' sintieron de el humo de la san –
 gre. y luego quando se fueron, admira –
 70 dos, el tecolote, y los demas q' auian lleua –
 do ala donzella. y asi fueron vençidos los
 señores de el infierno, por la donçella.
 con aquella apariençia fueron deslum –
 brados todos.

Y estaba la madre de hun batz, y huncho –
 uen quando llego la mugger q' se llamaba
 xquic. entonces llego la mugger llamada
 80 xquic con la madre de hunbatz, y hun'ch –
 uoen y actualmente estaba preñada, y le
 faltaban para nacer a hun ahpu, y a xba –
 lanque, q' así sellamaban. y llegando esta
 mugger ala vieja le dixo la mugger x –
 quic: he venido S^a.M^e.q' soy su nuera, ysu
 hija pequeña, esto dixo quando llego
 a la Vieja. deadonde vienes, por ventura
 viven mis hijos? no murieron alla en el
 infierno? los q' eran descendençia mia lla –
 90 mados hun batz, hun chouen, no estan aqui?
 de adonde vienes? sal deaquí. le fue dicho
 ala donçella por la vieja. solo esto es ver –
 dad, q' soy su nuera, y soy de hun hunahpu

17 rech hun hunahpu va vcaam eqaz-
 lic maui e caminac ri hun hunahpu
 vvcub hunahpu xa vcatbal rib
 zac mi xquibano lal valib quehe
 cut ivila ta chiloc vvach ri vca –
 am xuqhaxic ri atit. are cut que
 cacat rihun batz hun chouen xa zu
 xa bix caquibano, xa zibanic, xa pu
 cotic qui chaquih chi hu ta quih
 10 are cut cubul vi vqux ri atit xqha
 chicut atit xma cauahvi at ta
 valib xa ahoxbal ri qo chapam
 at qaxtoq xecamvi val cabyh
 xqha chicut ri atit quitzih ibare
 va canubyh vtzbala at valib ca –
 nutao vhat bala hacama quecha
 vi chiquivaeh hahacha hun chi –
 nima cat chipetic at na cu valib
 canutao xuqhax cut ri capoh. vtz
 20 bala xqha cut cate puch ta xbec
 pa abix qo ~~v~~ cabix ri hun batz hun
 chouen hocam vbeel cumal xu-
 taqueh cut capoh xopon puch chi –
 ri pa abix. xacu huvi ri abix xma
 qo chivi vcavi roxvi xuvachela –
 am vi uvach chihuvi ta xquiz cut
 vqux ri capoh quila in macol, in
 qazbol apa xchincam vi ri hun
 cat echa cabixic xcha cut cate
 30 puch vziquixic chaha/echa ru –
 mal ta tul valoc ta tul tacaloc
 xtoh, xcanil, xcacauix pu tziya at
 chahal re queqha hun batz hun
 chouen xqhari capoh. ta xucam
 cut ri zamý vzamýal v vi hal
 xuboc acanoc maui xuhach ri
 hal chicao cut ri hal echa pa
~~ca~~ cat xca xinic ri nima cat ta
 xpe cut ri capoh. xa cu chicop
 40 xecan ri cat ta xpetic xbe qui –
 ya vcoc xucut ha queheri re
 can xoponic xril ri atit cate pu –
 ch, ta xril ri atit ri echa hun
 chinima cat apa mi xpevi ri e –
 cha aumal mi xcalalaba vi ve
 mi xquiz acam vloc ricabix chibe
 na vila xqha ri atit taxbe puch

y esto q' traigo. víuen, no han muerto
 hun hun ahpu, y vucub hun ahpu. y solo
 50 ha sido sentençia desí mesmos en claridad
 loq' han hecho. S^{ra}. Suegra, y así voluera
 vsted auerlos, en lo q' yo traigo le fue dí –
 cho a la vieja. y entonces por esto se enoja –
 ron hunbatz, y hun chouen, q' solo enten
 dían entocar flautas, y cantar, en píntar,
 y hacer obras de talla todo el día, y eran
 elconsuelo de la vieja, quíen dixo, denín –
 gun modo quiero q' seas mí nuera, porq'
 es de forniçio eso q' tíenes en tu vientre.
 60 eres vna engañadora, porq' son muertos
 los mís h́jos q' díçes. y díxo la vieja esto q' te
 dígo esçierto, pero esta bien nuera mía, oygo
 loq' me dízes; y así anda atraer bastímento
 anda tapízca vna gran red, y venga pues
 soy mi nuera como oygo, le fue dicho ala don
 cella.. esta bien díxo ella, y luego sefue
 ala mílpa q' tenían el hun batz, y hun cho –
 uen, y estaba el camíno ancho q' auían ellos
 hecho, este síguío la donzella, y lleo ala
 70 mílpa. empero no hallo mas mas q' un
 píe de mílpa, y ní dos, ni tres pies de
 mílpa, y ní tenía maçorcas. y aflíxióse en
 tonçes la donçella, o' pecadora de mí adon
 de hedeír a tomar vna red de bastí –
 mento, q' me píden y dixo llamare, ínvo –
 care al q' guarda el bastímento para
 q' venga. xtoh, xcanil, xcacauíx, tu
 q' eres guarda de nuestro sustento, hun
 batz, hun chouen. esto díxo la donzella.
 80 y entonces coguío las barbas de la
 mazorca, y las arranco, y no quío la
 mazorca, y luego q' la compuso en la red
 se lleno lared de mazorcas, y se hízo v –
 na gran red, y entonces se vino la don
 çella, empero animals cargaron
 la red, quando víno, y fuea dar su en –
 cargo, y al mostrarse en la casa, lleo –
 como carga y víendolo la vieja luego q' lo
 vío aquella gran red de bastímento. de
 90 adonde víno por tí esto, sícabaste de
 traerte toda nuestra mílpa, íre a ver –
 lo prímero, díxo la vieja, y entonces
 sefue

xberilari a bix xavixere qovi ri
 huvi abix xavi cuxere calah vco –
 libal cat chuxe. anim chicut xpe
 ri atit xul chicut chi rochoch xqha
 chicut chire ri capoh xerevi re
 tal ri quitzih vi chiat valib chivil
 china abanoh ri eqorivi enavinac
 chic xuqhax cut capoh
 10 Are chic xchicatzihoh calaxic
 hun ahpu xbalanque
 Are cut calaxic vae xchicabÿh
 ta xuric vquih calaxic taxalan
 puch ri capoh xquic vbi. macu xu
 vachih atit ta xcalaxic libah
 chi xeyaqueic e caib chicalaxic
 hun ahpu xbalanque quibi pa
 huiub xeyaquevi taxeoc cut pa
 ha macu quevaric he atzaca vloc
 quitzih chach quichi xqha ri atit
 20 cate cut ta xeya pa zanic quz cu qui –
 varam chiri xeel chicu chiri xeya
 chic chuvi quix are ta cut xcah hun
 batz hun choven xecam ta chiripa
 zanic, xecam ta pu chuvi quix xcah
 rumal quichaquimal, qui ΕαΕ va –
 chibal puch cumal hun batz hun
 chouen maui xe culax paha cu –
 mal quichac nabec xamaui que
 taam xavi cu pahuiub xequÿ vi
 30 e cu nimac ahzu ahbix rihun
 batz hun chouen. xenimaquir cut
 nima caxcol rail. xeicou vi xecax –
 cobizaxic enimac etamanel chic
 xeuxic. xavixere e ahzu e ahbix
 e pu ahzibab, ahcot xevxic rono –
 hel chutzin cumal. xa xquetaam
 vi xcalaxic xa xenauinac epu
 uquexel qui cahau ri xebe chi –
 xibalba caminac vi qui cahau
 40 e cu nimac etamanel ri hun batz
 hun chouen chi qui qux ronohel
 nabec quetaam ta xevinaquir
 ri qui chac, macu xel apanoc qui –
 nauiquil rumal qui ΕαΕ vachibal
 xa chiquih xcah vi v yoc qui qux
 maui banoh xepoizaxic cumal
 rihun ahpu xbalanque xacu –



a ver la milpa, y así hallo su pie de mílpa
 ytambien estaba patente a donde estubo
 el matate. y luego el punto sevino la vieja
 y llego asu casa, y le díxo ala donçella, solo
 estu señal basta pa. conocer eres mí nuera
 vere tus obras, de los q' tíenes q' son sabíos le
 fue dicho ala donçella

Aquí escribíremos el naçímiento, de
 hun ahpu, y de xbalaque

Y así fue el nacímiento de ellos q' díremos.
 quando ya estaua justo el tiempo de nacer
 nacieron de la donçella, q' se llamaba, x-
 quíc. y no los vío la vieja quando naçieron
 u luego se leuataron los dos nasídos aun
 tiempo, hunahpu, y xbalanque eran lla –
 mados. en el monte se levantaron, y luego
 entraron en la casa, y no dormían, y dixo
 la vieja mucho grítan anda arrojalos
 y los fueron aponer en vn hormígue –
 ro, y allí durmieron sabrosamente, y
 sacandolos de allí los pusieron otra vez
 sobre espínas. esto era lo q querían hun
 batz, y hun chouen, q muriesen allí en
 el hormiguero, y sobre las espínas, por
 su embídía, de hunbatz, y hun chouen
 y q' no fuesen recuídos en casa porlos
 q' eran sus hermanos, pero no les cono –
 çían. y así se críaron en el monte, y así
 fueron grandes flauteros, y cantors los
 dos hun batz, y hunchouen. y auíendo
 crecido en grantrabaxo, y dolor q' pa –
 saron, fueron muy sabíos, y también
 fluteros, cantors, píntores, y entalla –
 dores, q' todo era acabado por ellos y
 ciertamente sabían su naçímiento, q' e
 ran sabíos, y substitutes de sus Padres,
 q' fueron al fierno, y eran grandes sabí –
 os el hun batz, y hunchouen en la ín –
 telígençía de todos, y así lo juzgaban,
 quando se críaron los dos sus herma –
 nos, y no mostraron su saber por su im –
 bídía, sino q' en ellos estuuo la vengañ –
 za desus corazones y no por alguna obra
 fueron ofendídos por hunahpu, y xba –
 lanque, y solo se entretenían en tírar

vbanic chiquibano huta quih
 maui quelexoxic rumal ri catit
 hun batz hun choven. maui chiia
 quiva xbaninac vaim xepu va –
 inac ri hun batz hun choven ta
 quevvllic, macu quecacaric oio –
 uaric xa chiquicuyu xere que –
 taam ri qui qoheic queheri zac
 caquilo cucaam cut qui q,iquin
 10 ta quevlic huta quih chiquiti cut
 ri hun batz hun choven mahabi
 naquila chiia chiquech quicabi
 chal ri hun ahpu xbalanque xa
 cu zu, xapu bix chiquibano hun
 batz hun chouen. ta xevl chi puch
 ri hun ahau xbalanque mahabi
 chic qui q,iquin cucaam xeoç vl
 oc xcacar curi atit naquipa ru
 mal mahabi chi ziquin ivcaam
 20 xevqhx cut ri hun ah pu xbalan
 que. are vi ixcatit xa mi xetana
 tob ca q,iquin chuvi che xqha
 cut macu habi chacan chui che
 chiquech ixcatit chichah ta pu
 ri catz quebe ta cuq chibe ta qui
 cazah vloc ri q,iquin xeqha cut
 vtzbala cohbe iuvq zaquiric xe
 qha curi catz taxe chacouic. xca –
 minac cut quinaoh quicabichal
 30 chirech qui chaquic hun batz hun
 chouen, xa catzolcomih qui qoheic
 e upam, catzih ta chuxoc rumal ni –
 ma caxcol mi xquiban chique xoh
 camtah, xohzachtah puch xcach
 riah quichac queheri ala xohpe
 vi vloc chiquiqux. quehe cut que
 cachac vi xa retal chicabano xe
 qhachiquibil quib. ta xebecut chi –
 la chuxe che cante vbi cachbilan
 40 curi catz ta xebec xquitiquba chi
 cut vbanic maui ahilan chi
 q,iquin chuvi che quechititic xe
 maihan cut ri catz ta xquil ri q,i –
 quin. are curi q,iquin mahabi hun
 oc xcach vloc chuxe che, ri ca tzi –
 quin e maui quecah vloc. xahix
 cazah vloc xeqha cut chire catz

con cerbatana todos los días, y no eran
 amados, desu abuela, y de hunbatz, y
 50 hunchouen. y no les daban de comer
 hecha ya la comída, síno q' auíendo ya
 comído hun batz, y hun chouen enton
 çes venían, y no se enojaban, ní encole
 rízaban; síno q' sufrían, y ello sabían
 quíenes eran, porq' como claridad míra –
 ban. y traían sus paxaros quando ve –
 nían todos los días, y comían hun batz, y
 hun chouen, y nada les daban a los dos
 hunahpu, y xbalanque, sino q' solo se es –
 60 taban tocando flauta, y cantando, el
 hun batz, y hun chouen. y vniéron vna
 vez hunahpu, y xbalanque, sin traer
 paxaros, y entrando, se enojo la vieja,
 y les dixo como no traeís paxaros, les
 fue dícho a hunahpu, y xbalanque
 fue el caso abuela, q' se nos han que –
 dado atorados los paxaros en los arbo –
 les, y no podemos subír nosotros sobre
 los palos, Señora, vayan nuestros her –
 70 manos con nosotros, q' vayan a baxar
 los paxaros. y se les fue dícho estabí –
 en íremos con vosotros por la maña –
 na, esto díxeron sus hermanos, quan
 do fueron vencidos, y ganados.
 y auíendo los dos consultado entresí so –
 bre el vencer a hun batz, y hun chouen
 solo los conuertíremos, en otra cosa, sus
 varrígas. ciertamente quando sea he –
 cho por la gran pena, y dolor q' nos han
 80 causado, fuímos muertos, y perdídos,
 esto querían nuestros hermanos. solo
 como muchachos venímos en su íntelí –
 gençía dellos, y así los venceremos, pero
 solo haremos señal de ello, esto dixeron
 entresí. y luego fueron debaxo de un
 arbol, q' se llamaba cante, e íuan en su
 compañía sus hermanos, y empezaron a
 tírar con la ceruatana, y no se podían
 contra los paxaros q' estaban sobre los ar –
 90 boles, q' estaban gritando. y se marauílla –
 ron sus hermanos quando víeron tantos
 paxaros, y nínguno cayo abajo de nu –
 estros paxaros. no caen, andad vajaldos
 aca les díxeron asus hermanos

vtzbala xeqha cut. cate puch xeaca –
 nic chui che xnimar cut riche xzi –
 poh vpam cate cut xerah cah vloc
 macu vtz chic qui cahic vloc chuvi
 che hun batz hun choven xeqha
 cu vloc chuvi che: hupacha cohv
 chanic ixcachac tocob cavach a
 reri che caxibin chic caquilo ix
 ca chac xecha vloc chuvi che xe
 10 qha curi hun ahpu xbalanque chi –
 quira ivex chixima xe ipam na –
 htic vtzam chihurehe chivih ca –
 te cut vtz ibinic xevqhx chic cu –
 mal quichac. vve xecha cut ta
 xquihuruba cut vtzam qui toc xa
 pu huzu qui he chi xuxic xa
 coy xquivachibeh chic cate cut
 xebe chui tac che chuti huyub
 nima huyub xebec patac quiche –
 20 lah, quevohon chi  quizilah chic
 chucab tac che quehe cut quicha
 catahic hun batz hun chouen,
 cumal hun ahpu xbalanque. xa
 rumal qui naual ta xquibano, ta
 xeopon cut chicochoch xeqha cut
 xeoponic ruq catit ruq pu qui
 chuch ixcatit naquila mixqui –
 culvachih ri catz xa rax qui vach
 mi xebec queheri e chicop chic
 30 xeqha cut vena quila mixiban
 chique ivatz mi xinicalaba mi –
 pu xinichiquiba, mata quehe xi –
 ban chique ivatz ixvi xqhari
 atit chiquech hun ahpu xba –
 lanque. xeqha chi cut chire ca –
 tit mi xbizonic ixcatit xchivil
 chic qui vach ri catz xquevlic xe
 re chicut vtihovic va chive ix
 catit la qui mi xtzeenic catihana
 40 qui quih xeqha cut cate puch x –
 quitiquiba zuanic, hun ahpu  coy
 xquizuah.

Catepuch xebixanic xezuanic
 xe cohomanic ta vcamic riqui zu
 qui cohom ta xcube puch ri catit
 cu q ta xezuanic xeziquix pa
 zu pa bix ta xubinaah ri hun

esta bien dixerón ellos, y luego subieron sobre
 el árbol, y se engrosó el tronco, ehíncho, y lu –
 50 ego q' quisieron baxar, ya no podían vaxar
 desobre el palo el hun batz, y hun chouen y
 dixerón de sobre el árbol: como senos ha
 dicho esto hermanos nuestros, pobres de no –
 sotros, q' espanta este árbol hermanos nu –
 estros, esto dixerón de sobre el árbol, y
 les dixerón hun ahpy, y xbalanque: de –
 satad vuestras bragas, y zeñidor, y atal –
 do debaxo de vuestros vientres larga
 su punta, y sacaldo p^a. atras, y de ese mo –
 60 do podreís andar, y vajar, esto les fue
 dicho por sus hermanos. bien, dixerón ellos,
 y luego q' sacaron la punta, desu ze –
 ñidor luego al punto se conuirtieron
 en colas, y se bolbieron micos. y lue –
 go se fueron por cima de los árboles, y
 sobre los montes, y los montes grandes
 y a las seluas; y gritauan, y se mene –
 aban, y columpiaban de las ramas.
 y así fue el ser ganados el hun batz, y
 70 hun chouen, por hun ahpu, y xbalanq'.
 y solo por milagro hícieron esto. y luego
 se fueron a su casa, y dixerón quando
 llegaron con su abuela, y su Madre
 a S^a. q' sera lo q' les ha acontecido a
 nuestros hermanos, q' verdes sus caras
 se fueron como animals? mas sí al –
 go les aueís hecho a vuestros herma –
 nos, y me aueís menospreñado, y pues –
 80 to en misería, no hagaís eso con vu –
 estros hermanos les dixo la vieja a hun
 ahpu, y xbalanque. y ellos le dixerón
 asu abuela, no te aflíxas abuela, q' bol –
 beran otra vez, y versa sus caras. y solo
 esto ímporta esto avos en esta dílgen –
 çía, q' de ningún modo os ríaís, pro –
 bad fortuna. y luego empezaron á to –
 car flautas, y tocaron el son de hun
 ahpu mico.

90 y luego cantaron, y tocaron las flautas, y
 el atambor, quando tomaron las fla –
 utas, y sus atambores, y asentaron a la ví –
 eja consigo, y quando tocaron, y canta –
 ron, en su canto, sellamo aquel canto

19 ahpu coy vbi zu ta xeoc cu vloc ri
 hun batz hun chouen quexahouic
 ta xevlic cate puch ta xmucun ri
 atit itzel qui vach xril atit ta
 xtzeenic maui xucui vtze atit.
 xacu huzu xebec maui xil chi –
 quivach eiaticate xebe pa que –
 chelah naquipa chibano ixca –
 10 tit xa cah mul xchicatiho xa
 oxmul chic xquecaziqih pazu
 pa bix quichicuyu itze catiha
 china xeqhachic hun ahpu xba –
 lanque cate xezuan chic, ta xe –
 oc chi vloc quexahou chic xe
 vl chic chi vnicahal vva ha xa
 ui ququz caquibano xavi ca qui –
 tac chiih ricatit chi tze libah
 chi xtzeen chiri catit quitzih tze –
 ebal qui vach ri coy chixiriric
 20 xe qui pam chichilita xe puch
 vchi qui qux taxeoc vloc are
 cut qui chutzeeh atit cate xe
 bechic patac huiub. naquipa
 qui chicabano ixcatit xere chiva
 roxmulchic xchicatiho xqha –
 ri hun ahpu xbalanque. xezuan
 chic xe vl chic quexahouic. xa
 cu chucuiuca vtze ri catit xe
 acan cu vloc chucatanah tzac
 30 caεruxruh vchi tac quivach
 mutzumac qui chi chiquimal qui
 chi qui vach maca ma chiquiho
 quih chique ta xril chi cut ri atit
 cate xpocolih chi vtze ri catit
 machicu xil chiquivach rumal
 vtzebal atit xerevi cua ixca –
 tit xquecapixabah vbic chuca –
 h mul cut xezuax chic macu
 xe vl chic chucah mul huzu xe
 40 bec pa quechelah xeqha cut
 chire catit mi cu xcatiho ixca
 tit mi nabe xevlic mi pu xcatih
 chic qui ziquixic, mi xbizon cut
 oh qolic oh ivy xachilocoh ri ca
 chuch ixcatit quenabax ri catz
 ta chuxoc mi xeqobic mi pu xebi –
 nahic hun batz hun chouen

hun ahpu coy (vn tñador mico) y tocando
 llamando, a hun batz, y hun chouen, vñi –
 50 eron bailando, y viendo la vieja los ma –
 los gestos q'hacían, y sus malas caras, vi –
 endo esto serío q'no pudo sufrir la rísa
 y en vn instante se fueron y no les ví otra
 vez sus caras, y saltando se fueron al mon –
 te. q'es lo q'haceís S^a. solo quarto vezes pro –
 baremos, y así solo otras tres vezes les lla –
 maremos, con la flauta, y con el canto, su –
 fríd la ríssa. eá probed otra vez les fue
 dícho a hun ahpu, y xbalanque; y luego
 60 tocaron otra vez sus flautas, y luego bol
 bíeron al medío de la casa, y así mesmo
 hacían monerías, conq' prouocaban a
 ríssa ala vieja, y luego serío la vieja
 porq' prouocaban arríssa sus gestos, de
 micos, y lo delgado desus barrígas, y el
 menear desus colas, quando entraron, y
 esto era lo q'la vieja se reya, y luego se
 fueron otra vez a los montes; q'hemos de
 haçer abuela mía, solo esta otra terce –
 70 ra vez. probaremos, dixo el hun ahpu
 y xbalanque. y tocaron otra vez, y bol –
 bieron bailando sufra vsted abuela la
 rísa. y subíeron corriendo sobre el edífí –
 çío; estaban muy colorados los ojos, y sus vo –
 cas ahozíçadas, y se estaban sobandose
 la cara, y viendo estas figures suabuela se
 tendío derrísa, y nunca mas les víeron sus
 caras por la ríssa de la vieja, solo esta vez
 les llamaremos, y la quarta vez xerío, y no
 80 víníeron la quarta vez. y luego al punto
 se fueron al monte y dixerón ala vieja
 ya hemos hecho díligençía, y no víníeron
 auíendo los llamado, no te de pena q'aquí
 estamos nosotros, tus níetos, y te queremos
 a vos ya nuestra Madre, q'nosotros queda –
 mos en memoria, y en lugar de nustrso
 hermanos llamados hunbatz, y huncho –
 uen.

quevq̄haxic xeq̄ha ri hun ahpu xba –
 lanque xeziquix cut rumal ri ahzu
 ahbix, ri oher vinac are puch chu – 50
 zi quih ri ahzib ahcot oher xechi –
 copiric ecoy xevxic rumal xax
 quinimarizah quib xquiyoc ri qui
 chac quehevi calabil chiqui qux
 quehecut qui maixic ri ta xezachic
 ri hun batz hun choven. e chicop xe –
 10 vxic are cut erama quelal coccho –
 ch chic xavi xere e ahzu e ahbix
 nim chic xquibano ta xecoheic rug
 ratit rug pu quichuch
 Ta x quitiquiba chicut quibanoh
 qui cutbal quib chuvach catit chu –
 vachpu qui chuch nabe xquibano
 ri abix. xa cohabixic ixcatit ix
 pu cachuch xeq̄ha mi xbizonic oh
 qolic oh iv̄y oh qui quixel catz
 20 xeq̄ha curi hun ahpu xbalanque.
 ta xquicam cut quicah qui mixqui
 na qui xoquem xebec ruq huhun
 qui vvb xquiteleh xeel chi co cho –
 ch ta xquipixab cu catit chire
 vyaic qui va chiticoh na quih chi –
 beya cava ixcatit xeq̄ha vtzba –
 la ixv̄y xq̄ha cut ri catit. cate cut
 xeopon chiri que abix vi xa qui
 xquichiquiba ri mi xquina puvleu
 30 xacu quichitahin ri mi xquina pu
 vleu macu qui chitahin ri mi xqui –
 na chutuquel. are curi icah xa
 vi chiquichiquiba chutoloc che
 xaui chucab rib che chibec chi –
 lahahic chibec ronohel che, caam
 εaε chacachoh chic chicatohche
 chuban ri xahuna icah are curi
 mi xquina tzatz chicupuh maui
 ahilan tum quixic cuban rixa
 40 hun chi mi xquina maui ahilan
 cupuh xa chuti huyub nima hu –
 yub cabec ta xquipixabah cut hun
 chicop xmucur vbi xquituyuba
 acanoc chuvi nima cutam xeq̄ha
 cut hun ahpu xbalanque xa
 chavil ri catit chipetic iaol ca va
 huzu catoquic tapetoc catecut

les fue dicho ala vieja, y a su Me. y dixerón el
 hun ahpu, y xbalanque. y fueron llamados por
 los tocadores de flautas, y los cantores, y a estos in –
 uocaron los hombres antiguos los pintores, y enta –
 lladores, se bolbíeron en brutos mícos porq' se
 ensoberbeçieron, y maltrataron asus hermanos
 y les tuvieron como a esclavos, y así fueron bor
 rados, quando fueron perdidos el hun batz, y
 hun chouen. q' fueron conuertidos en mícos, y
~~se~~ seestaban en sus casas siempre, y fueron
 tocadores de flautas, y cantores, e híçieron
 grandes cosas estos quando estuuieron con
 50 su M^e. yabuela
 y quando empezaron sus obras, y amanifestar
 se ante su abuela, y su madre, lo primero tra
 taron de haçer mílpa. nosotros sembraremos
 mílpa dixerón asu abuela, y asu M^e. no os
 aflíxaís aquí estamos nosotros, tus nietos, no
 sotros somos substitutes de nuestros hermanos
 esto dixerón el hun ahpu, y xbalanque. y
 entonces tomando sus hachas, y azadones
 se fueron con sus çeruatanas al hombro. y
 70 saliendo de sus casas auísaron a su abuela
 q' les llevase su comída, al medío día. esta
 bían nietos míos díxo la vieja. y llegan
 do ala mílpa, donde auían desembrar
 clauaron el azadon en la tierra, y mucho
 era lo q' se labraba; por el azadon solo, y
 la hacha clauandola en el palo se íuan
 todos los palos cayendo tendidos, y tambí –
 en todos los mecates, y era muchísimo lo
 q' auía de palos derríbados, y cortados, con
 80 solo vna hacha, y con solo vn azadon, era
 muchísimo loq' estaba labrado ya, no era
 contable todo lo q' auían hecho con solo vn
 azadonazo, en todos los montes chícos, y gran –
 des, todos se íuan abaxo. y entonçes
 auísaron a vn animal q' se llamaba, xmu –
 cur, esto es la paloma de monte.) y la pu –
 síeron enlo alto de vn tronco, y le díxe –
 ron el hun ahpu, y xbalanque mirad
 quando venga nuestra abuela, q' ha de
 90 venir a traernos de comer, y luego al
 punto cantad qundo víeres q'viene
 y luego

chicachap ri mixquina ruq icah vtz
 bala xqha curi xmucur. are cut
 xa vvbanc chiquibano mana qui –
 tzih abixic ta chiquibano cate pu –
 ch choc ri xmucur anim cut que
 petic hun chichapo mi xquina, hun
 cut chichapou ri icah chiquipiz
 la qui vi xaloc chubacala vleu
 pu cab ri hun xaquehe chutziloh
 10 vvach queheri quitzih abixom
 are curi hun chic xaloc chu pu –
 quih vvebalche puholom que –
 he uiri quitzih catohcheenel ta
 xil rumal catit catecut queva –
 ic maquitzih abixic chiquibano
 xaloc chibe yaoc qui va taxebe
 cut chicochoch quitzih mixohco –
 tzic ixcatit queqha queoponic xa
 loc chiqui qui quih, chiquiuc puch
 20 cacan, qui xab chuvach catit taxe
 be chicut chu ca quih xeopon
 cut pa cabix quiz iacatahinac
 chic ronohel che caam vchapom
 chi rib rono hel tun quixic taxe –
 oponic. apa chinac cohlichouic
 xeqha cut are cut quebanou ri
 ronohel chuti chicop nima chicop
 coh balam, queh, vmul, iac, vtiu
 aE, ziz chuti q'iquin, nima q,iquin
 30 are xebanouic xahun acab xqui –
 bano cate chicut xquitiquba
 chic abixic. xauí xuban chirib
 vleuh ruq catoh che ta xcam
 chicu quinaoh chiri pacatohche
 pa cupuh puch xa cavarah rica
 bix anavi china cabano vlo la
 qui ta chicarico xeqha cut ta xcã
 quinaoh xeopon chicut chiha–
 naquirilo cohlichouic ixcatit
 40 nima quim chic nima quechelah
 chi puch ri cabix ta xohopon mi –
 er ixcatit xeqha cut chire–
 catit chire pu qui chuch xcohbe
 cut xchicavarah rumal mavi
 vtz caban chique xeqha catecut
 xebatzonic. cate cut qui bic chic pa
 quicathche chiri cut xe matzehe

50

60

70

80

90

al punto tomaremos nuestro azadon, y ha –
 cha. esta bien, dixo la paloma. y luego solo
 se entretenían en tirar con la çerbatana, y
 no trataban de mílpa. y luego q' canto la
 paloma vniéron a toda prisa vno tomo el
 azadon, y el otro la hacha, y amarrandose
 las cabezas eb valde se vntaban de tierra
 las manos el vno como q' se ensuciaba la
 cara, a modo de el q' siembra mílpa, y el
 otro en valde se desparramaba astillas
 en su cabeza así como hachero de palos, y
 entonces fue vísto de su abuela, y corrí –
 endo, no deuerdad haçían mílpa, y así en
 valde les lleuaron de comer. y enton
 çes sefueron a sus casas, verdadera men –
 te estamos cansados abuela, le díxeron, y
 llegandose asu casa, en valde creían su –
 trabaxo desus manos, y pies ante su abuela.
 y las refregaban; y luego fueron al segun
 do día, y llegando ala mílpa hallaron
 parados todos los arboles, y los mecates
 y se auían otra vez vnido, y juntado.
 50 quíen sera este díxeron, q' nos ha en
 gañado, sin duda han sido los q' han he –
 cho esto todos los animals grandes, y chí –
 cos; el tigre, el venado, el conejo, el ga –
 to de monte, el lobo; el puerco, el pízote,
 y los paxaros grandes, y chicos, estos fu –
 eron los q' híçieron esto, y luego bolbíe –
 ron otra vez ahazer la mílpa, y así mes –
 mo hízo la tierra, y los palos cortados, y
 entonces consultaron, en los palos corta –
 dos, y la tierra desyeruada, velare
 80 mos nuestra mílpa quizás cogere –
 mos al q' viene ahazer esto, esto díxe –
 ron, en su consulta, y llegaron asus ca –
 sas, q' le parece abuela lo q' hemos vis –
 to, la burla q' nos han hecho, lo q' labra –
 mos, se ha buuelto otra vez, monte, y pa –
 jonal, ya lo hallamos así quando fuí –
 mos denantes, esto díxeron asu abu –
 ela, y asu M^e, bolberemos otra vez, y
 velaremos, porq' no esbueno esto q'
 90 nos han hecho. esto díxeron, y luego
 se armaron, y fueron otra vez a la
 roza suya, y luego se ocultaron, y estu

vi e mucumuxinacchic chiritaxe
 cuchu cu quib ronohel chicop xa
 hun xquizep viquib ronohel chuti
 chicop nima chicop are puch tiquilv
 qux acab ta xepetic xechaviheic cono
 hel taxepetic are qui qhabalri iac –
 lin che iaclincaam xeqha taxepe –
 tic quenebestic xechexecaam, ta
 xeyopihic, ta xecutun cu chiquivach
 10 are cut vnabe ri coh balam xrah
 cu quichapo maui xuya rib taxyo –
 pih chic queh vmul xacu chuhe xqui
 chap vi xacu xcupucub canahoc v
 he queh pa quicab ta xucam ri vhe
 queh rugvhe vmul ri xzcatac qui
 he macu xquiya quib ri yac vtui
 aE ziz xEICOUIC conohel chicop chi
 quivach rihun ahpu xbalanque chi
 catat chicut qui qux rumal ri ma
 20 habi xquichapo. xpe curi hun chic
 vxambe chic catzotzotic taxpe –
 tic cate cut xquicateg xquize–
 cut pacatricho cate puch xqui –
 chapo, xquiyoteh puch chirih vvi
 xrah quibio xquiporoh vhe chuvi
 EAE ta xucam ri vhe cho, mahabi
 rizmal uhe arenaipu vbac vva-
 ch ta xrah byc cumal qaholab ri
 hun ahpu xbalanque, mata quica –
 30 mic ivvmal mavi are ipatan ri
 abixic qo ive xqhari ri cho apa
 qovi que chabýh na cut xeqha
 curi qaholab chire cho la quin
 itzocopih tanabala qo nu tzih chi
 nu pam cate cut chinbýh chive
 chiyatana zquin vecha xqha
 ri cho, ate chicayao avecha
 chabýh na xuqhaxic vtzbala
 are bari rech icahau ri hunhu –
 40 nahpu vvcub hunahpu vbi ri
 xecam chi xibalba qo cu canoc
 ri quetzabal xequel canoc chu –
 viha ri qui bate qui pachcab qui
 quic puch, xa maui caEut chi
 vach rumal ivatit rumalri
 are xcam vi icahau maquitzih
 auetaam, xeqhacuri qaholab

uieron ocultos allí, quando se junta –
 ron todos los animals, en una parte
 50 sejuntaron todos los animals chicos
 ygrandes. y luego empunto de la me –
 día noche, vniéron, y hablando todos
 quando vniéron deçían así: yaclín
 che, yaclín caam. (esto es: pareense
 palos, pareense mecates) esto dígeron
 quando vniéron, y se meneaban deba –
 xode los arboles, y mecates, acercandose
 entonçes se manifestaron ante ellos, y
 el primero era vn leon, y vn tigre, y q' –
 60 riéndolos coger, nose díeron, y luego
 se apropínquo vn venado, y vn cone
 jo, y juntándose vno con otro los cogié –
 ron pero se les arrancaron las colas, en
 tonçes tomaron la cola de el venado, y la
 cola de el conejo, y así solo son chíquitas
 sus colas. y el gato montes, y el lobo tam
 po sedieron, ní el puerco, y el pízote to –
 dos se pasaron los animals por delante
 de hun ahpu, y xbalanque. y rebenta –
 70 ban de colera sus corazones, porq' no
 los auían cogído. y vino vno a la postre
 saltando, y atajando lo cogieron en la
 red al raton, y luego q' lo cogieron, le
 apretaron el çelebro, q' lo querían aho –
 gar, y le quemaron la cola en el fuego,
 y entonçes tomo su cola el raton sín pe –
 lo, y también sus ojos sltados quando lo –
 quisieron ahogar los dos muchachos
 hun ahpu, y xbalanque. ydixo el ra –
 80 ton, no me mateís, no es esto vuestro off^o
 el haçer mílpa. pues q'es lo q' nos de –
 deçís, díxeron los dos muchachos al
 raton. dexadme vn poco, porq' tengo,
 en mí vientre q' dezir, y despues lo dire
 dadme algo q' comer díxo el raton, y
 le fue dícho despues te daremos tu comí –
 da deçildo agora. esta bien díxo el raton.
 sabreís q' los bienes de vuestros Padres, hun –
 hun ahpu, y vucub hun ahpu q' así se llama –
 90 ban aquellos, q' murieron en el ífierno, es
 tan ay, q'es conq' jugaban, estan colgados
 sobre el tapanco, su batey, la pala, y la pelo –
 ta de vle, y no os lo quiere manifestar vues –
 tra abuela, porq' por estos murieron vues –

chire cho nim xquicot quiquxta
 xquitao vtzihel quic taxubÿh
 cho ta xquiya cut recha cho are
 curi recha ri ixim zaquilic, qui –
 nac, pec, cacou, arecut avech
 ri uve naquila cuvvn chimezcu –
 tahinac auech cut chacuxu. xu
 qhax curicho cumal hun ahpu
 xbalanque. vtzbala ixqaholab
 10 naquila cu quinvvchah vve
 quirilri ivatit xghacut maui
 chitzac aqux oh qolic cohnohi —
 nic goruqhaxic ricatit, xahu
 zu cacaya acanoc xiquin ha ta
 cuho co apanoc huzu cat opon
 chiri xequel vi chiri cut caquil
 vi putumha xapa cati caquil
 vi xeqhacut chire cho, taxqui –
 pixabah hunacab xcam qui na –
 20 oh ri hun ahpu xbalanque qui
 cutiquil quih xeoponic.
 Macu calah richo cucaam
 taxeoponic hunriyacalic xoc
 paha, huncu xoc xiquinha libah
 chi xuya acanoc richo ta xqui-
 tzonoh cut quiva chire catit xa
 chicutu cati cacaraihri cutum ic ix
 catit xeqha cut. cate cut xcut qui
 ti hun lac vvaal xtiqibax chiquivach
 30 xavi quimichbal re catit quichuchpu –
 ch xquitzahizah cuha paquebalqui
 tzih chaquih cachi chicama cu quia
 xeqha chire catit ve xqha cut ta
 xbec are cut queva canoc macu qui
 tzih ta quenumic xaqui moyvachibal
 xquibano ta xquil cut ri cho chupan
 cutum ic colon vloc richo chirih
 quic xequelvi puvu ha taxquilo pa
 cutumic ta xquitac cut ~~h~~¹xan ri
 40 chicop rixan queheri uz xopon chi
 a. are cu xvoro vvach quebal a –
 tit xa yacal ha chel chuvach vque
 bal chutiho xma chitzapitah vi v
 vach quebal. na quipa mi xuban ri
 catit ohhizabah chiya cohvtzin rumal
 chaquih chi xeqhachic chire qui
 chuch ta xquitac vbic. catecut xu

50 tros padres. y dixerón los muchachos: de çier
 to lo sabeís vos? y sealegraron mucho quando
 oyeron la notiçia de la bola de vle, y auíen –
 do dícho el raton le señalaron sucomída al
 raton. esta sera tu comída, el maís, las pepí –
 tas de el chíle, los fríxoles, el pataste, el cacao,
 esto es vuestro, y sí algo esta guardado, oluída –
 do, también es vuestro comeldo, esto le fue dí –
 cho al raton, por hun ahpu, y xbalanque. esta
 bíen muchachos, y sí me ve vuestra abuela, q’
 me deçis? díxo el raton. no te aflíxas q’ noso –
 tros estamos aquí, y aduertíremos lo q’ se ha
 60 de haçer. ayq’ le dígamos a nuestra abuela.
 luego q’ te pongamos en la esquína de la
 casa en llegando llegate luego donde
 esta colgado, y allí veremos el chíle molido
 para nuestra comída, y veremos. dixerón
 al raton y entonçes auísaron ala noche, y
 consultaron hun ahpu, y xbalanque, y lle-
 garon al medío día.

70 y el raton lo traían oculto, y llegando el vno
 entro derecho en casa, y el otro ala esquína
 y luego al punto levanto en alto al raton
 y lo puso allí. y luego pídieron su comida
 a su abuela, moled nuestra comída, q’ dese –
 amos chílmol abuela esto dixerón, y luego
 se molío su chíle, y se les puso delante vn
 cagete de caldo, pero esto era para enga –
 ñar a la vieja, y a su madre, y agotaron el
 agua q’ estaba en la tñaja, y dígeron, nos
 estamos muriendo desed andad traed a –
 80 gua le dixerón ala abuela, bien, díxo ella
 y entonçes se fue ella por el agua. y ellos que
 daban comiendo, pero ala verdad no tenían
 gana, síno q’ era solo engaño, el q’ haçían, y en
 tonçes víeron al raton en el chílmol, y estaba li –
 brado elraton en el chíle q’ estaba colgado
 en el tapanco, y entonces lo víeron en el chíle.
 ó chílmol. y embíaron entonçes un animale –
 jo llamado: xan. q’ es como mosquito, y fue
 al agua, ó arroyo y horado la tñaja de el
 90 agua de la vieja, ysesalía el agua de la tí –
 naja. probaba, y no se podia zerrar el hoyo de
 la tinaja. q’ hara nuestra abuela, dixerón asu
 M^c. q’ nos secamos de sed, andad S^a. auerlo, y
 la embíaron. y luego corto el raton, royendo

¹ The *h* is overwritten with black ink in an unknown hand; all transcriptions say *hun*.

chire cho nim xquicot quiquxta
 xquitao vtzihel quic taxubÿh
 cho ta xquiya cut recha cho are
 curi recha ri ixim zaquilic, qui –
 nac, pec, cacou, arecut avech
 ri uve naquila cuvvn chimezcu –
 tahinac auech cut chacuxu. xu
 qhax curicho cumal hun ahpu
 xbalanque. vtzbala ixqaholab
 10 naquila cu quinvvchah vve
 quirilri ivatit xghacut maui
 chitzac aqux oh qolic cohnohi —
 nic goruqhaxic ricatit, xahu
 zu cacaya acanoc xiquin ha ta
 cuho co apanoc huzu cat opon
 chiri xequel vi chiri cut caquil
 vi putumha xapa cati caquil
 vi xeqhacut chire cho, taxqui –
 pixabah hunacab xcam qui na –
 20 oh ri hun ahpu xbalanque qui
 cutiquil quih xeoponic.
 Macu calah richo cucaam
 taxeoponic hunriyacallic xoc
 paha, huncu xoc xiquinha libah
 chi xuya acanoc richo ta xqui-
 tzonoh cut quiva chire catit xa
 chicutu cati cacaraihri cutum ic ix
 catit xeqha cut. cate cut xcut qui
 ti hun lac vvaal xtiquibax chiquivach
 30 xavi quimichbal re catit quichuchpu –
 ch xquitzahizah cuha paquebalqui
 tzih chaquih cachi chicama cu quia
 xeqha chire catit ve xqha cut ta
 xbec are cut queva canoc macu qui
 tzih ta quenumic xaqui moyvachibal
 xquibano ta xquil cut ri cho chupan
 cutum ic colon vloc richo chirih
 quic xequelvi puvu ha taxquilo pa
 cutumic ta xquitac cut ^hun xan ri
 40 chicop rixan queheri uz xopon chi
 a. are cu xvoro vvach quebal a –
 tit xa yacal ha chel chuvach vque
 bal chutiho xma chitzapitah vi v
 vach quebal. na quipa mi xuban ri
 catit ohhizabah chiya cohvtzin rumal
 chaquih chi xeqhachic chire qui
 chuch ta xquitac vbic. catecut xu

tros padres. y dixerón los muchachos: de çier
 to lo sabeís vos? y sealegraron mucho quando
 oyeron la notiçia de la bola de vle, y auíen –
 50 do dícho el raton le señalaron sucomída al
 raton. esta sera tu comída, el maíz, las pepí –
 tas de el chîle, los fríxoles, el pataste, el cacao,
 esto es vuestro, y sí algo esta guardado, oluída –
 do, también es vuestro comeldo, esto le fue dí –
 cho al raton, por hun ahpu, y xbalanque. esta
 bíen muchachos, y sí me ve vuestra abuela, q'
 me deçis? díxo el raton. no te aflíxas q' noso –
 tros estamos aquí, y aduertíremos lo q' se ha
 60 de haçer. ayq' le dígamos a nuestra abuela.
 luego q' te pongamos en la esquína de la
 casa en llegando llegate luego donde
 esta colgado, y allí veremos el chîle molido
 para nuestra comída, y veremos. díxeron
 al raton y entonçes auísaron ala noche, y
 consultaron hun ahpu, y xbalanque, y lle-
 garon al medío día.

y el raton lo traían oculto, y llegando el vno
 70 entro derecho en casa, y el otro ala esquína
 y luego al punto levanto en alto al raton
 y lo puso allí. y luego pídieron su comida
 a su abuela, moled nuestra comída, q' dese –
 amos chílmol abuela esto díxeron, y luego
 se molío su chîle, y se les puso delante vn
 cagete de caldo, pero esto era para enga –
 ñar a la vieja, y a su madre, y agotaron el
 agua q' estaba en la tñaja, y dígeron, nos
 80 estamos muriendo desed andad traed a –
 gua le díxeron ala abuela, bien, díxo ella
 y entonçes se fue ella por el agua. y ellos que
 daban comiendo, pero ala verdad no tenían
 gana, síno q' era solo engaño, el q' haçían, y en
 tonçes víeron al raton en el chílmol, y estaba li –
 brado elraton en el chîle q' estaba colgado
 en el tapanco, y entonces lo víeron en el chîle.
 ó chílmol. y embíaron entonçes un animale –
 jo llamado: xan. q' es como mosquito, y fue
 al agua, ó arroyo y horado la tñaja de el
 90 agua de la vieja, ysesalía el agua de la tí –
 naja. probaba, y no se podia zerrar el hoyo de
 la tinaja. q' hara nuestra abuela, díxeron asu
 M^c. q' nos secamos de sed, andad S^a. auerlo, y
 la embíaron. y luego corto el raton, royendo

¹ La *h* está sobrescrita con tinta negra; todas las transcripciones dicen *hun*.

cacat vlacho riquic xcah vla pu
 tum ha ruc bate pachcab quum x-
 quimahixtah cut cate xbe quevah
 pabe vbeel hom cate cut xebe chic
 ruq catit chiya catahin curi catit
 qui chuch tzapi vvach quebal hu -
 hun catecut ta xeoponic huhun chi
 cu chivvb ta xeoponic chiya,na
 quipa mixibano xamixcoz caqux
 10 xohpetic xeqha. chivila na vvach
 nuquebal maui catzapitahic xqha
 catit. libah chicut xquitzapihchic
 hunam cut xepe chic, enabe chu -
 vach catit quehe cut vcanaic quic
 ri.

Quequicot chicut xebec echa
 hel, pahom nahtcu xechaahic qui
 tuquel xquimez rihom quicahau
 ta xquita cu vloc rahauab xibalba
 20 apa china chiri mixutiquiba chic
 etzanem pacavi mapu quequixbic
 quenicot vl oc. mapu xecam ri
 hun hunahpu vvcubhunahpu xr -
 ah quinimarizah quib chicavach
 he **Eu** itacachic xeqha chic rihun
 came, vvcubcame conohel ahauab
 xetaca vloc xeqhacut chire qui
 zamahel quixqha quixoponic que
 petoc queqha ahauab varal tah
 30 cohchaah vi cuq vvcubix cohetzanic
 quecha ahauab quixqha quixopo -
 nic xevqhax cut ri zamahel ta
 xepcut nimahoc cuquibe riga -
 holab chicochoch ca tocol chico -
 choch xacuyacal ri zamahel xo -
 pon ruq catit arecut quechahic
 taxul canoc vzamahel xibalba
 quitzih quepetic quecha riahauab
 xeqha cut ri vzamahel xibalba ta
 40 xchoye cu canoc quiquih cumal ri
 vzamahel xibalba vvcubix que -
 tzelavachixic xqhax canoc xmu -
 cane vtzbala. xquebe tac oc ixza -
 mahel xqhari atit, xebe curi za -
 mahel xezalihic ta xquiz cut v
 gux ri atit naqui xchiuvchah
 qui taquic ri vj, mavi quitzih ri

de a do pendía el vle, la pala, y el bate. y cayo
 y arrebatandolo ellos lo fueron a esconder
 50 al camino, q' es camino de el cementerío, ó lu-
 gar donde jugaban la pelota. y luego fue -
 ron donde estaba su abuela, y estaban ac-
 tualmente su abuela, y su madre cerran-
 do el hoyo ala tñaja cada vna. y llegando
 cada vno con su cerbatana al agua q' auéis
 hecho, q' estamos ya cansados de esperar, y
 así venimos. mirad mí tñaja díxo la ví-
 eja q' nose quiere zerrar el hoyo. y luego
 al punto la cerraron, y todos juntos se bol-
 60 bíeron otra vez, ellos delante desu abuela
 y así fue el hallazgo deel vle.

yellos muy alegres se fueron a jugar á
 la pelota al cementerío, y estaba muy
 lexis donde fueron a jugar ellos solos.
 y barrieron, y límpíaron el cementerío
 de sus Padres. y oyendo los SS^{es}. deel ín
 fierno ~~Esto~~ díxeron: quiénes son es-
 70 tos q' otra vez empezaron a jugar sobre
 nosotros, y no nos tíenen respecto, q' estan
 haçiendo ruído, por ventura no murí-
 eron aquel hunhunahpu, y vucubhun
 ahpu, q' se quisieron engrandecer en
 nuestra presençia? vayan luego a llamar -
 los, dixeron otra vez el hun came, y vu-
 cubcame, y todos los Señores, y los llamaron.
 y díxeron asus mensageros andad de -
 çíldes, q' vengan aca q' lo díçen los SS^{es}. y
 80 jugaran con nosotros, q' de aquí asíete
 días esten aquí y jugaremos, les fue dí-
 cho a los mensageros y víníeron enton-
 çes por vn camino ancho, de los muchos
 q' iba derecho asu casa de ellos, y dere-
 chos víníeron con la víeja, y esta esta
 ba lauando quando llegaron los men-
 sageros de el ínfierno. y díxeron: díçen
 los SS^{es}. q' vengan los muchachos al ínfierno
 y este termino les dan de síete días en q'
 los esperan, esto le fue dícho ala xmu -
 90 cane. esta bñen díxo ella íran alla, írá -
 alla SS^{es}. mensageros. y fueronse los
 mensageros, y se bolbíeron y aflíxióse
 la víeja, como embíare a llamar los, a mís
 níetos, q' dire tocante asu llamada, deuer -

¹ S.J.: *he cu*; A.V.: *he cu i*; A.I.CH., A.Ch.: *hecu*.

xibalba xaquehe rulic zamahel
 oher taxebe camoc ri quicahau
 xqhari catit quz choc paha vtuquel
 cate cut xcah vlo hun ug chuca –
 yac cate cu xuchap acanoc ta xuya
 cut pu cab chimalmatib curi ug
 xbinic at v̄y chauahat̄ah canutaco
 quebeta ataca ri v̄y pahom xu –
 chaxrivq ta xbec taconel mixul
 10 zamahel ruqivatit caq̄ha catopo –
 nic vvcubix cut queoponic ca –
 cha v̄zamahel xibalba caq̄ha iv –
 atit caq̄ha xuq̄hax ri uq ta xbec
 chimalmat cut xbec, cubul curi
 qahol pabe tamazul vbi ri xpec
 apa catbe vi q̄ha curi xpec chire
 uq qoba nu tzih chinupam quinbe
 cuq qaholab xq̄ha ri uq chire tama
 zul vtzbala maba catanaic cavilo
 20 xuq̄hax cu uq rumal xpec macha –
 uah canubico chauilana pe quin –
 anic va xcohopon chanim. vtzba
 la xq̄ha ri vq chirech xpec cate
 cut ta xrixtaxic rumal xpec chi –
 becnah curi xpec ta xbec chi ma –
 ui caanic, catecut taxucul chicut
 hunnima cumatz zaquicaz ubi a
 pa catbe vi at tamazul qahol xu
 q̄hax chic ri xpec rumal zaqui –
 30 caz? inzamahel qonutzih chinu
 pam xq̄ha chicut xpec chire
 cumatz maba catanic cavilo in
 taon xquinopon chanim xq̄ha cu
 cumatz chire xpec. catoho xuq̄ha –
 xic catecu xbic chic rixpec rum –
 al zaquicaz, ta xucam ri recha cu –
 matz quebico u xpec vacamic. chan
 curi cumatz ta xbec xculutah chi –
 vicut ricumatz rumal vac ni –
 40 ma tziqin xbic chivi ri cumatz
 rumal vac cate pu xopon ri chu –
 vi hom ta xucam recha ri xic
 quetiou cumatz patachuyub.ta
 xopon puch rivac xqhacachob chu –
 vi v zutzil hom quequicot curi
 hun ahpu xbalanque quechaahic
 taxopon cut ri vac taxoc curi vac

50

60

70

80

90

así víniéron los mensageros antigua men –
 te quando víniéron por sus Padres, dí –
 xo la vieja, y muy tierna se entro en su
 casa, ella sola, y luego baxo vn píojo de
 y lo cogió la vieja y lo puso
 sobre la mano, y estaba meneandose el
 píojo, y anduvo. y le díxo: tu mí níeto que –
 rras q' te embíe, q' vayas a llamar a mís ní –
 tos al cementerio, le fue dícho al píojo. an
 da y decíldes, q' dice vuestra abuela co –
 mo han venído a ella los mensageros de
 el ínfierno, allamarnos, y q' de aquí así –
 ete días auéis de ír y q' esto dice vuestra
 abuela le fue dícho al píojo, y luego se
 fue el píojo meneando. y estaba sen
 tado en el camíno vn muchacho llama –
 do tamazul, q' era sapo, y le díxo el sa –
 po al píojo: a donde vas? y díxo el pí –
 ojo: voy con los mozos, ó muchachos, y lle –
 vo en mí víentre el mensage. esta bien
 díxo el sapo, pero veo q' no puedes cor –
 rer quíeres q' te trague, y así podras ír;
 70 mírad como corro yo. y así llegaremos
 luego esta bien díxo el píojo, al sapo y
 luego se lo trago el sapo al píojo. eíba el
 sapo corriendo, y ya cansado no corría,
 quando encontrando con vna grande
 culebra q' se llamaba. zaquícaz, y le
 díxo: donde vas tamazul muchacho?
 esto le fue dícho al tamazul por el zaquí –
 caz. y díxo el sapo soy mensagero, ala
 culebra, en mí víentre lleuo el mensage.
 80 y díxo la culebra, veo q' vas cansado, y no
 puedes corer, yo no llegar e presto? díxo
 la culebra al sapo ven aca te tragare, y
 luego se trago la culebra zaquícaz al sa –
 po. y entonçes tomo esta comída para sí
 la culebra, comiéndose los sapos íba cor –
 ríendo la culebra, quando fue encon
 trada de vn paxaro llamado vac, y se
 trago a la culebra el paxaro vac. y lu –
 egollego sobre el çementerío. y entonçes
 tomo parasí este paxaro este sustento co –
 miéndose a las culebras enlos montes
 y llegando el vac separo sobre las al –
 menas de el zementerío. y estaban hol –
 gandose el hunahpu, y xbalanq' pelote –

vac co, vac co xqha roquibal vac co
naquipa ri choquic petaca vvb xe
qha. 50
Catepuch xquivvbah ri vac qui –
cutacal vvac vvb chu bac vvach
chizetet¹ cut xcah vloc quitzih vi
cut xbe qui chapa cate xquitzo
noh hupa apetic xeqha chire
vac qoba nutzih chinupam chi –
10 cunah tana vbacnuvach nabe
cate cut xchinbyh xqhari vac
vtz bala xeqhacut cate xquelezah
zcaquin rih quic ri chaah xquicoh 60
chivvach rivac lotz quic xubi –
naah cumal libah chicut xca –
choh cumal vtz chic vmucubal ri
vac xuxic, chabyh cut xeqha
chire vac cate cut xuxavah
nima cumatz, caqhauoc xeqha
20 chic chire cumatz ve xqha chi –
cut ta xuxauah chi xpec naqui –
pa ata qui quil catzihonoc xu –
chax chicuri xpec qobanutzih
chinupam xqha chicuri xpec
catecut xutih xabic mahabixu –
xauah xaquehe chucap² vchi
chutiho xmao vi chuxauah ca –
tecut xrah chaiic³ cumal qaho –
30 lab at qaxtoq xuqhaxic ta xiic
v varachac chiacan, xcahcu ba –
quil v varachac chi acan xutih
chicut xa quehe chuchab⁴ vchi
cate puch xquirech vchi ri xp –
ec xrech cumal qaholab xqui –
zucuh pu chi xa cu nacal ri uq
chuvare xpec xapuchi qo vi
mana xubico xaquehe xabic
quehe cut xchacatah vi rixpec
maui calah vvach recha xqui –
40 yao ruq maui qhanic xa v
chac cumatz xuxic. catzihonoc
xuqhax chicut ri uq ta xubyh
cu vtzih caqha ri ivatit ixqa –
holab he ataca xultacolque
cape chi xibalba v zamahel
hun came, vvcubcame vvcu –
bix quevlic varal cohchaah –

andose, y enllagando el vac, canto vacgo
vac go. dixo su canto. (esto aquí eata el
vac) y dixerón: q'canto es este? vengá las ceruatanas.
y luego tírandole con la zeruatana al vac
fue el vodoque derecho, y le díó en la nía
deel ojo, y dando bueltas cayo, y luego lo –
cogieron, y le preguntaron aq' aueís ve –
nído aquí le dixerón al vac. y dixo el a
quí en mí vientre traigo vn message. cu –
radme primero mí ojo, y luego lo dire
esta bien dixerón ellos, y sacando vn poquí –
to de el vle de la pelota, lo pusieron en
el ojo del vac. y llamase lotzquíc, esto es
vle de çierta yerua) porq' luego curo el
ojo de el paxaro, y míro bien despu –
es q' fue curado: y le dixerón ea dí loq'
traes, y luego bomíto vna gran culebra,
y le dixerón ala culebra, ea dí luego, lo
q' traes, le fue dícho ala culebra, y dixo
esta bien, y luego bomíto el sapo. y le fue
dícho q' es tu message, dílo luego, y díxo
el aquí en mí vientre traigo el mensa –
40 ge, y luego probro, a bomítar, y no vo –
mito; sino q' como baba se le puso la voca.
y probaba, a bomítar, y no podia, y loquí –
síeron aporrear, los muchachos, y le díxe –
ron: soís un mentíroso engañador, y le
díeron con el píe enlas nalgas, y probro –
otra vez, y no mas q' baba haçía en la vo –
ca. y entonçes los muchachos le abrí –
eron la voca, y se la rasgaron, y busca –
ron en la voca, y hallaron pegado al
píojo en los díentes de el sapo, porq' se –
lequedo en la voca, y no lo trago, y así
haze como q' bomíta, y fue desprecíado
y Ganado, y no tíene comída señalada
ní se la señalaron, y no corre, sino q' es
carne delas culebras. eá habla le
dixerón al píojo, y entonçes díó su
message. díçe vuestra abuela mu –
chachos, ó mançebos ana llamaldos
porq' vínieron mensageros de el ín –
fíerno, de hun came, y vucubcame
q' vayan alla dentro de síete días
q' vengán aca dícen jugaremos a la
pelota 90

¹S.J. *chizetet*; A.V.: *chi tzelet*; A.I.CH.: *chi zelet*; A. Ch.: *chizelet*.

²S.J.: *chu caxah*; A.V.: *chu caxah*; A.I.CH.: *chu cahax*; A.Ch.: *chucaxah*.

³S.J.: *chaiic*; A.V.: *chaiic*; A.I.CH., A.Ch.: *chaiic*

⁴S.J.: *chu chub*; A.V.: *chu chub*; A.I.CH, A.Ch.: *chuchub*

vi chipe ri quetzabal quic bate
 pachcab, q,uum are chicaztahv
 vach varal queqha ahauab
 xul quitzih cacha ri ivatit ta
 xipetic qui tzih caqha ri ivatit
 coquic caziquinic ivatit xipetic
 maquitzih xeqha cut qaholab
 chiquiqux ta xquitao huzu xe –
 petic xeopon cut ruq catit xa
 e pixabai chire catit xebec.

10

ho na ixcatit xaohpixabay
 ive vae cute retal catzih xchi-
 cacanañ huhun xchiatric chire
 va ah chunicahal cochoch xchi
 catic vi are retal ca camic ve
 chichaquihic mipa xecamic quix
 qha ta chichaquihic ve cut ta
 chipe vtux epa cazlic quixqha
 cut ixcatit ix pu ca chuch mixo –

20

quic qo retal catzih cacanañic
 ivvq xeqha. ta xebec hun xu
 tic hun nahpu, hun chicu xti –
 cou xbalanque xa paha xutic
 vi mana pa huyub tah manaipu
 para x vleu tah xa pa chaquih
 vleu chunicahal vpa cochoch
 xquitic vi canoc. ta xebe cut hu –

30

hun chi vvb chique xecah chi
 xibalba libah chi xecah chua
 cumuc xEICOU. chivicut chupan
 hal ha zivan xachu xol q,iquin
 xEICOU vi are ri q,iquin molai
 quibi xEICOU chicut pa puhia
 pa quiquia chacbal ta que chi –
 qui qux xibalba maui xqui –
 yicou xa chirihv vb xEICOU vi
 xeel chicu apanoc pa cahib xal –

40

cat be xa xquetaam vi cut qui
 be xibalba queca be zaqui be, ca
 ca be, raxa be chiri cut xquitac
 vi hun chicop xan vbi are ca –
 mol quita xquitac vbic huhu –
 nal queatio nabe chati ri na
 be cubulel chatzaconizah qui
 tic conohel xa vech vi cut cha –
 tzubahvi vquiquel vinac pa –
 be xuqhaxic ri xan vtzbala.

50

y que vengan los instrumentos de el jue –
 go, el vle, el bate, la pala, y el cuero, q' va –
 yan a divertirlos, q' lo dicen los Señores, es –
 to dice vuestra abuela, q' así vino el men
 sage de los SS^{es}. y así vine a llamaros. sí se –
 ra así díxeron ellos en sus corazones, oy –
 endo el mensaje. y luego al punto se
 vinieron, y llegaron con su abuela, y so –
 lo fueron a auísarle asu abuela.

60

Nosotros vamos, Sa y solo á auísaros vení –
 mos, y esta señal os dexamos de nuestra pa –
 labra, cada vno de nosotros sembraremos
 vna caña, en medio de nuestra casa, y es –
 ta sera la señal de nuestra muerte, sí se seca
 díreís, poco haq' murieron; empero sí re
 toñeze, díreís q' estan vivos tus nietos abu –
 ela, y vos madre, no lloreís, q' señal que –
 da de nuestra palabra con vosotros.. y q^{do}
 se fueron vna sembro hun ahpu, y otra sem –
 bro xbalanque. y solo las sembraron en
 la casa y no las sembraron en el monte

70

ní tambpoco en tierra humeda; sino en
 tierra seca, en medío de su casa las de
 xaron sembradas. y luego se fueron lle –
 uando cada vno al ínfierno cada vno su
 ceruatana. y luego baxaron al ínfierno
 y con brebedad baxaron las gradas, y
 pasaron vn río, en vna barranca, por me
 dío delos paxaros pasaron, y estos paxa
 ros sellamaban, molay., y tambien pas –
 saron por vn río de material, y otro de

80

sangre, y estos ríos eran paraq' fuesen ven
 cidos, como pensaban los de el ínfierno
 y no los písaron; y saliendo de allí, legaron
 a una encrujada de quarto camínos
 y çiertamente sabían el camíno de el ín –
 fierno, vno era Negro, otro blanco, otro co –
 lorado, y otro verde; y desde allí embi –
 aron a vn ánimalexo q' sellamaba. xan.

90

este íba a tomar nuevos, y embiando, y le
 fue dicho a cada vno de por sí muerdelos
 y primero muerde al primero q' esta
 asentado, y acaba de morderlos a todos
 y deti sera el chupar la sangre de los hon
 bres, y su comída. enlos camínos. esto le fue

qha curi xan ta xoc pa queca be ta
 cal cu chirih ri poy ahamche na
 be culel e cautalic nabe cut xqui –
 tio maui xqhavic xuti chicu. ta
 xuti chi vcab culel machivi x
 qhavic. xuti chicu rox cachirox
 culel qovi huncame aqui, xqha
 cut hun ta xtiic naqui ahi xqha
 hun came naqui hun came naquila
 10 mi xitiouic xahina quichila mixi –
 tiouic xqha chic vcah culel. naqui
 vvcub came naquila mi xitiouic
 xqha chi roo culel. ahi ahi xqha
 na xiquiripat, xqha vvcub came
 chire naquila mi xitiouic xcha chic
 xtiic vvacac culel ahi, na qui
 cuchumaquic xqha xiquiripat chi –
 re naquila mi xitiouic xqha chic
 ta xti vvc culel ahi xqha chic. na
 20 qui ahal puh xqha cuchumaquic
 chire naquila mi xitiouic xqha
 chic ta xti chic v vahxac culel ahi
 xqha chic. naqui ahalcana xqha
 chi ahalpuh chire, naquila mixi –
 tiouic qha chic ta xti chic vbeleh
 culel ahi. xqha naqui chamiabac
 xcha ahalcana chire naquila
 mi xitiouic xcha chic ta xti chic
 vlahuh cubulel ahi naqui qha
 30 mia holom xqha chamia bac na
 quila mi xitiouic xqha chic ta xti
 chic vhulah culel ahi xqha chic
 naqui qha chic chamiaholom chi –
 re na quila mi xitiouic xqha chic
 ta xti chic vcablahuh culel a –
 hi xqha qhic naqui patan xqha
 chic chire naquila mixitiouic
 xqha chic ta xti chic roxlahuh
 culel ahi naqui, quic xic qha –
 40 patan chirech naquila mi xitio
 vic xqha chic ta xti chic vcah –
 lahuh culel ahi naquila mi-
 xitiouic xqha chic quic ri xcac
 xqha quic re chirech quehe
 cut vbixic quibi ri xquibýh
 conohel chiquibil quib xqui
 cut vvach xquibýh qui bi

dicho al xan. estabíen díxo el xan. y lue –
 go tomo el camino negro, y fuerderecho al –
 50 primero q'estaba sentado, q'era vn hombre
 hecho de trapos, y compuesto, y le mordió prí –
 mero, y no hablo, y luego mordió al Segundo
 y tampoco hablo. mordió al terçero, q'era: hun
 came, y díxo aquí, quexandose. dixo q^{do} fue
 pícado. q'es eso hun came, le díxo el quarto
 q'estaba sentado, quíente mordió? nose
 q'me ha mordido. mordió al otro, y díxo ay
 q'es esp vucub came q'te ha mordido le
 díxo el quinto. ayay. díxo xíquíripat.
 60 y le díxo vucub came q'le ha mordido?
 y mordió al sexto y díxo: ay. q'es eso, cu –
 chu maquíc q'te ha mordido? ledíxo
 xíquíripat. q'es eso q'te ha mordido di –
 xo quando mordió al septímo q'díxo
 ay. q'te ha mordido ahalpuh? dixo cu –
 chu maquíC. y quando mordió al octauo
 q'díxo ay, le díxo ahal puh. q'es eso ahal
 cana q'te mordió? y quando mordió al
 70 nono q'estaba sentado, q'díxo: ay. le
 díxo ahal cana, q'te mordió chamí bac?
 y quando mordió al deçímo, q'dixo: ay.
 le díxo chamía buc, q'te mordió cha –
 mía holom? y mordíendo al vndeçí –
 mo, q'dixo ay. le díxo chamía holom
 q'te mordió? y mordió al duodeçí –
 mo, q'dixo ay ledixo otra uez. q'te mor –
 díó patan? y mordíendo al terçío de
 çímo q'dixo ay. le dixo otra vez: q'te
 80 mordió quíc xíc. le díjo patan. y mor
 díendo al quarto deçímo q'dixo ay
 le díxo a quíc ríx εαε, quíc re. q'te mor
 díó. y así todos díxeron sus nombres
 y todos se manifestaron entre sí mes –
 mos, díçiendo sus nombres.

24
 huhun chiholoman vbixic cumal
 are chibÿn vbi hun ri cubul chu –
 xucut mahabi hunoc xquizach v 50
 bi quiz quibÿh quibi conohel ta
 xeti rumal rizmal v vach vhec
 hun ahpu xumich vbic mana qui –
 tzih xan ri xetiovic xbetao quibi
 conohel rumal hun ahpu xba –
 lanque. cate cut ta xebec ta xe
 10 opon puch chila e qovi xibalba
 chi quihila ahau xqhari cubulic
 xqha huntac chiinel maui are
 ahau ri xa poy ahamche ri xe
 qha ta xeoponic cate cut ta xeca –
 lainic calata hun came, calata
 vvcub came, calata xiquiritap
 calata cuchumaquic. calata a
 hal puh, calata ahalcana, cala
 ta chamia bac, calata chamia
 20 holom, calata cala xic, cala
 ta patan, calata quic re, calata
 quic ~~ma~~ rixcac. xeqha taxeopo –
 nic ronohel xquiz cut vvach
 xquibÿh vbi ronohel mahabi
 hun xquizach vbi are ta xaha –
 uax chiquech mata xcanai vbi
 cumal quixcu vloc xevqhax cut
 xerah oc chuvi tem macu xcah
 maui are catem ri xa chohim a
 30 bah ri tem xeqha hun ahpu xba
 lanque mavi xechacatahic vtz
 bala. xabahix paha xevchaxic
 cate cut ta xeoc pa queEumaha
 maui xechacatahic chiri are
 nabe vtihobal xibalba ri xeoc
 vi quechi cu vticaric quichaca
 tahic ta chic chiquiqux xibalba
 nabe xeoc paqueEumaha
 cate cut ta xbeyaoc quichah
 40 catilovic ta xoponic ruq huhun
 qui zic rumal v zamahel hun
 came, vae quichahe cacha aha –
 u chul quiya chic ri chah zaca –
 ric ruq ri zic chul qui moloba
 cacha ahau xqha zamahel ta
 xoponic vtzbala xeqha cut ma
 cu xquitzih richah xa EαEahv

de cada vno. y se llamaba holoman, vno
 q'estaba asentado en vn vanco. y nín –
 gun nombre de ellos perdío, síno q' todos
 50 dixerón sus nombres todos quando fueron
 mordidos por vn pelo de la cara de hun
 ahpu, y no era mosquito en realidad
 de verdad, el q' fue a morderlos atodos
 y q' fue a oyrlos nombres detodos por
 hun ahpu. y luego q'llegaron alla á
 donde estaban los de el ínfierno, les díxe –
 ron ea saludad aese S^{or}. y no era S^{or}.síno
 vna estatua para engañarlos, y díxe
 60 ron ese solo es estatua. y saludandolos a
 los demas dixerón S^{or}. came, S^{or}. vucub
 came, S^{or}. xíquíripat, S^{or}. cuchumaquíc,
 S^{or}. ahal puh, S^{or}. ahal cana, S^{or}. chamía
 bac, S^{or}. chamía holom, S^{or}. xíc, S^{or}. pa –
 tan, S^{or}. quíc re, S^{or}. quic rí EαE. esto di –
 xeron quando llegaron a todos les ma –
 manifestaron sus caras, y dixerón sus
 nombres de todos, y de nonguno perdí –
 70 eron, ní olvidaron su nombre. y esto
 era lo q' querían de ellos q' no supiesen
 sus nombres, ní fuesen hallados por
 ellos. ea veníd les dixerón, y los quisí –
 eron sentar en vn asiento, pero no quí –
 síeron, no es este nuestro asiento porq'
 es piedra ardiendo ese asiento díxe –
 ron hun ahpu, y xbalanque, y no pu –
 díeron ser vençidos. esta bien dixerón
 80 ellos, ea vayan a la casa les fue dicho, y
 luego entraron en vna casa obscura, y no
 fueron allí vencidos. y este era el primer
 castigo de el ínfierno. allí entraron, y allí
 pensaban los de el ínfierno empezar a
 trúnfar de ellos. allí entraron en la
 casa obscura., y luego les fueron a dar su
 ocote, q'relumbraba, quando llegaron.
 y también a cada vno vn zigarro por los
 mensageros de huncame, y les dixerón
 este vuestro ocote, y estos zigarros, dízen
 los Señores ala mañana los aueís de bol –
 90 ber, auíendo ardído toda la noche. esto
 dixerón los mensageros, quando lle –
 garon. esta bien dixerón ellos, ~~no~~ en
 cendieron el ocote, síno q' pusieron otra
 cosa colorada en lugar de el ocote, q' fue

quexvach xoquic, are vhe caquix
 queheri chah xquilo varanel. are
 chicuri zic xa ΕαΕα chicop xquicoho 50
 chuvi zic hunacab chiyocouic cu –
 mal mi xecachaco xeqha varanel
 macuhabi xquiz ri chah xavi xe
 re vvach are curi zic mahabi na
 quila xquitzih chire; xavi xer e
 vvach xbeyaoc cuq ahauab na
 10 quipa quevxic apa xepevi achi –
 nac xeqaholanic xealanic qui –
 tzih cacatat caqux rumal ma
 vtz caquibano chique, halan qui
 vach halan naipu qui qoheic xe
 qha chiquibil quib. ta xetacon cut
 conohel ahauab oho chahoc ix
 qaholab xevqhaxic ta xetzonox
 cut rumal hun came, vvcub came
 apa quix ixpevi chibyh tah ixqa –
 20 holab xqha cut xibalba ~~mavi que~~
~~tuam xa xeqha~~ chique alaba
 xohpe vilo maui quetaam xaxe
 qha maui xquibv vtzbala xaca
 be cacachaah ixqaholab xe
 qha xibalba chique vtz xechare
 ba chicacoh ri va ca quic xeqha
 xibalba. matah areta chi coh
 va que xeqha qaholab. maha
 bi are chicacoh va que xeqha
 30 chic xibalba. vtz bala xeqha
 qaholab hebala xahuchil xe
 qha xibalba, mabala xa holom
 coh qhachic xeqha qaholab ma
 habi xeqha xibalba vtz bala
 xqha hun ahpu ta xzac cu vloc
 rumal xibalba quicutacal chu
 vach vbate hun ahpu cate puch
 ta xquil xibalba ri zaquitoc
 ta xel chupan riquic chitzini –
 40 nic xbe he chua tac vleuh
 ri chaa. naquipala xqha ri
 hun ahpu xbalanque xa ca –
 mic quivah chiquech mata
 xohbe itaca, matapu xbeiza –
 mahel quitzih tocob cavach
 xacohbec xeqha qaholab chi –
 que. are tacu xahauax chique

plumas de cola de guacamaya.. y los q'es –
 taban en guarda velando les parecía ocote
 ardiendo, y en los cigarros pusieron luzfer –
 50 nagas, y toda la noche los tuuiron por vençi –
 dos, y deçían los guardas, ya estan ganados.
 y no se acabo elocote, y así mesmo los zigar –
 ros nada ençendieron deellos. y luego fu –
 eron a dar el ocote, y los zigarros alos S^{es}.
 y dezían q'es esto? deadonde han venido
 estos, quién los engendro, y quién los parío?
 de uerdad arde nuestro corazon porq'
 no es bueno esto q'hacen. díuersa es su
 60 cara, y díuersa son sus costumbres. esto
 deçían entre sí mesmos. y entonçes en –
 bíaronlos todos los Señores a llamar, ea va –
 mos a jugar ala pelota, mancebos. y lespre –
 guntaron hun came, y vucub came, de
 adonde aueís venído? deçildo man –
 çebos. y díxeron ellos nosabemos: de
 adonde venímos, y no lo díxeron. esta
 bién díxeron los de el ínfierno a ellos
 ea vamos a jugar a la pelota manze –
 70 bos. donde echaremos esta nuestra pe –
 lota de vle díxeron los de el ínfierno?
 de ninguna suert esa vuestra echa –
 reís díxeron los mançbos. y díxe –
 ron los de el ínfierno de ningún mo –
 do esa síno la nuestra. esta bién, díxe –
 ron los mançbos. ea sea este gusaní –
 llo, q' se llama chíl. díxeron los de el ín –
 fierno, no sea díxeron los muchachos,
 síno la cabeza de leon. eso no díxe –
 80 ron los del ínfierno. esta bién díxo hun
 ahpu, y entonçes arrojando la pelota
 los de el ínfierno fue derecha al ba –
 te de hun ahpu y viendo los de el ín –
 fierno el agudo herír q^{do}. salía de la
 pala la pelota, se fue saltando sobre
 la tierra. q'es esto díxo hun ahpu, y
 xbalanque, solo trataís de nuestra
 muerte, por ventura no nos embíaste –
 ís a llamar? no fueron vuestros men –
 90 sageros? pobres de nosotros, nos íre –
 mos otra vez les díxeron los mançe –
 bos a ellos. y esto lo que querían de
 ellos

25

qaholab huzu ta xcam ~~rihun~~ chi
 ri chiri chi cha xechacatah tah
 maui quehe xa xibalba xecha –
 catah chic cumal qaholab maba
 quixbec ixqaholab cohchah na
 xa are cacacoho ri ivech xvq –
 hax cut qaholab vtzbala xeqha
 cut are cu xocri qui quic ta
 xcah cuchaah. cate cut ta xqui –
 10 choi quichacon; naqui pa chica –
 chaco xeqha xibalba he na quicut
 xa xeqha qaholab xa cacha cacah
 cahzel coq,ih xeqha xibalba vtzba
 la naquipa chi coq,ihal xeqha
 qaholab chique xibalba huticab
 cacamuchih huticab zaqui muchit
 huticab cana muchit. huticab cu
 ri nimac xeqha xibalba. vtzbala
 xeqhacut qaholab ta xcah cut
 20 qui cha ~~ah~~ hunam qui chucab tzatz
 pu qui cha ri qaholab, xacu qui rutz
 qui qux ta xquiya quib chicha
 catahic ri qaholab. quequicot
 cut ri xibalba ta xechacatahic
 vtz mi xcabano nabe mixecacha
 co xeqha xibalba apa xchibe
 qui camavi ri coq,ih xeqha chi –
 qui qux. qui tzih ta acab chiia
 ri ca coq,ih cachacom puch xe
 30 vqhax puch qaholab hun ahpu
 xbalanque rumal xibalba
 vtzbala acaba chicut cohcha –
 ahic xeqha cut ta xepixaban
 quib cate chicut ta xecoc chi
 qaholab pachaim ha vcabti –
 hobal xibalba are ta cut xa –
 hauaxchic xecatacoxtah ru –
 mal cha chanim tah chiqui –
 qux xecam tah chiquiqux
 40 macu xecamic ta xeqha chi –
 re cha, ta xquipixabah are
 ive ri ronohel v tihil chi –
 cop xeqha chire cha macu
 xezilab chic, xa hun cah chi –
 vi cha ronohel are cut e qo
 chichiri pachaim ha chacab ta
 xquiziquih ronoh el zanic. chai

50

60

70

80

90

los mançebos q' luego muriesen en el
 juego de pelota, y no fueron vençidos,
 no así los de el ínfierno q' fueron otra vez
 vençidos por los muchachos. y les díxe
 ron juguemos a la pelota, echaremos
 la vuestra, les fue dicho a los mançebos.
 y dixerón esta bien. y luego echaron
 su vle, y luego se acabo el juego de
 pelota. y dixerón los de el ínfierno q'
 haremos para vencerlos? y les dixerón
 alos mançebos nos tra eran quartohí –
 caras de flores. estabien dixerón los
 mançebos. y q' flores dixerón los
 mançebos alos de el ínfierno queres?
 queremos dixerón ellos. caca muchih
 y. zaquí muchih. Éana muchit. y tam –
 bien carínimac. esta bien dixerón los
 mançebos. y luego baxaron a vna
 casa, donde no auía más q' nauajas
 de chay. todas yguales, y fuertes. ye –
 ran muchos los chayes. y estaban sus co –
 rezones alegres quando los pusieron
 en las navajas para ser vençidos los
 dos mançebos. y estaban alegres los
 de el ínfierno quando pensarón q'
 ya los auían vençido. Buena cosa he –
 mos hecho deçían ellos los de el ínfierno,
 adonde han de ír a tomar agora
 flores deçían en sus corazones es esta
 noche nos aueís de dar las flores, ya
 os hemos Ganado, les fue dicho a hun
 ahpu y a xbalanque, por los de el ínfi –
 80 erno. esta bien dixerón ellos ellos esta
 noche pelotearemos, dixerón quando
 se pactaron. y entrando luego los man –
 çebos en la casa de las nauajas q' era el
 segundo castigo de los de el ínfierno, esto
 íntentaban q' fuesen cortados por las na –
 uajas, y pensaban q' luego al punto morí –
 rían; pero no murieron, y entonces dí –
 xeron alos chayes, y les mandaron
 auosotros tocaran tods las carnes de los
 animals, les dixerón a los chaís, y nose
 menearon mas, síno q' estuuieron que
 dos todos y así estaban en la casa de
 las nauajas aquella noche. y entonzes
 llamaron a todas las hormígas, y de

31.

zanic chequenzanic quixpetoc, quix –
 oho ivonohel ohicama ronohel
 vvach cotzih qui chacon ahauab
 vtzbala xeqha cut ta xebe curi
 zanic conohel e camol cotzih v
 ticon hun came, vvcub came mier
 oc cut chiquipixabah chahal qui
 cotzih ri xibalba laqui chivila ca
 cotzih miya chi elecaxic rumal
 10 ri mi xecachaco ri qaholab a
 navi xpevi rilo cachacon cu—
 mal mahabi chivarah hun a
 cab vtzbala xeqha cut macu
 xquina ri chahal ticon xaloc
 chiquiracuh qui chi chucab tac
 che ticon puch quebechacala chi –
 ri xavi xere chiquiqhabehe ri
 quibix xpurpuvec, xpurpu –
 uec qhari hun ta choquic pu
 20 huyu, puhuyu chachic ta cho –
 quic ri puhuyu vbi e caib chi –
 chahal ticon vticon hun came
 vvcub came macu caquina ri
 zanic elecai qui chahem cabolo –
 vic catucuvic erai cotzih ri cabe
 catova vloc cotzih chuviche re ca
 zicou cuq chuxeche ri coq,ih xa
 quehe chiquiracuh qui chi ri cha –
 halib mana re caquinao ca
 30 qux quihe ca qux quixic are
 caquirixic coq,ih cacacah vloc
 re cazicouic, re cabe catoua vloc
 libah chicut xnoh cahib zel co –
 q,ih tiqutoh chicut taxzaqui –
 ric. cate cut ta xul zamahel ta –
 conel quepetoc caqha ahau hu –
 zuc chiquicam vlari cachacon
 xevqhax cut qaholab. vtz bala
 xeqha cut qui tiquelaon curi co –
 40 tzih cahib zel ta xebec ta xeo –
 pon cu chiquivach ahau aha
 vab cu caam cotzih quz v vach
 quehe cut xechacatah vi xibal –
 ba, xa zanic xquitac ri qaho –
 lab xahuna cabil xquichap
 zanic ta quiya pazel. quehe
 cut xezac cahe riconohel xi –

50

60

70

80

90

çian, hormigas de nauajas, hormigas de
 el muslo, venid. venid todas. andad to –
 das, y traed todas las flores q' hemos pro –
 metido a los Señores esta bien dixerón
 ellas, y fueron todas las hormigas a tra –
 er las flores de la guerta de hun came,
 y vucub came. y antes auían auísa –
 do alq' guardaba las flores de los deel
 infierno no permitáis sacar flores porq'
 hemos Ganado a los dos mançebos, y de
 adonde les pueden venir las flores q' les
 hemos Ganado, no ay de adonde les
 vengan. velad toda la noche. esta bien
 dixerón los guardas. y no sintieron
 los guardas de la guerta, sino q' en val –
 de estaban dando grítos en las ramas
 de los arboles de laguerta. y de allí
 vino su modo de cantar, y abler, el vno
 dezía xparpuec . xparpuec esto de –
 çia cantando. el otro deçia. puhuyu,
 puhuyu, y así se llamó, puhuyu los dos
 guardas de la guerta de hun came, y
 70 vucub came, y no sentían a las hor –
 migas q' sacaban las flores q' guarda –
 ban, y venían como dando bueltas, y
 meneandose con las flores de sobre
 los palos, y con los dientes alzaban las
 q' estaban debaxo de los palos; y los
 q' guardaban, estaban dando grítos
 y no sentían los dientes q' les comían
 las alas, y las colas y así lleuaban las
 flores q' cogían con los dientes y muy
 80 en breve llenaron las quarto hícaras
 de flores, y estaban colmadas quan –
 do amanezío. y luego vinieron los
 mensageros, embiados, y dixerón, dí –
 çe el S^{or} q' luego vengan lo q' hemos
 Ganado. esta bien dixerón ellos, y se
 fueron lleuando las quarto hícaras
 colmadas de flores, y llegaron
 ante el S^{or} y los Señores tomaron las
 flores, muy suaves. y así fueron ven
 çidos los de el infierno. y solas hor –
 migas embiaron ellos los mançebos
 y en una noche cortaron las hormigas
 las flores, y las pusieron en las hícaras
 y así se espantaron todos los deelíni –

balba zacbac quivach rumal
 ri cotzih catecut xquitac ri cha –
 hal coq,ih na qui pa rumal mi –
 xia ca cotzih chi elecaxic are
 ca coq,ih vae cauilo xevqhr
 axchahal maba xcanao at
 ahau minare xcuyu cahe xe
 qha cut cate puch xhix quichi
 quitothbal quichahin chicle –
 10 caxic quehe cut quichacata-
 hic hun came vvcub came cu –
 mal hun ahpu xbalanque
 v xe ribanoh ri. ta xquicam ri
 qui chi herebac quichi purpu-
 ec herebac vacamic cate chi –
 cut ta xcahchaah xauí xe
 re hunam quechaahic xque
 leh chicu chaah ta xepixaban
 chicu quib zacaric chic xeqha –
 20 xibalba vzbala xeqha qaho –
 lab ta x queleh.

Xeoc chicut pateuh ha ma –
 ui ahilan teu tzatz chi zacocom
 chupan ha rochoch teu huzu
 cu ztzah teu rumal cutz mama –
 ina xzach ri teu cumal qaho –
 lab maui xecamic xavi e
 qazlic ta xzaquiric areta cu
 xcah xibalba chirita xecam
 30 vi maui quehe xavi qutz qui
 vach ta xzaquiric xequel chi –
 vla tacol que xebe chic e
 chahal na quipala maui mi –
 xecamic xqha chi rahual xi –
 balba xquimaihah chic qui –
 banoh qaholab hun ahpu xba –
 lanque

Cate xeoc chicut pabala
 mi ha tzatz chibalam balam
 40 rochoch maui cohito qo ivech
 chuxic xevqhaxic balam cate
 cut xquipuquih bac chi quiva –
 ch chicop cate cut quepa –
 caquic ~~chirich~~ huvi bac micu
 xevtzinic mi xutih qui qux ca –
 tevirí mix xquia quib are qui –
 baquil ri caxuxic xeqha ri

50 erno, y tenían los rostros pálidos por
 las flores, y llamaron luego a los q'gu
 ardaban las flores, y les dixerón: por –
 q'auéis dado hurtadas nuestras flo –
 res q' aquí vemos? no lo hemos sentido
 S^{or}. dixerón, y nuestras colas mirad
 como estan; y luego les rasgaron las
 vocas, en pago de auer dejado hur –
 tar las flores. y así fueron venzidos
 hun came, y vucub came, por hun
 ahpu, y xbalaque. y este fue el prín
 çipío desus obras. y entonçes toma –
 60 ron su voca de aquella suerte rasga –
 da el parpuac, y así esta rasgada
 agora. y luego echaron la pelota
 y juntamente jugaban, y luego
 pararon de jugar ala pelota se
 auísaron, y çitaron vnos a otros q'
 ala mañana auían de jugar otra
 vez. esta bñen dixerón los mançebos
 quando dexaron el juego.
 y entraron en la casa de el frío, no era sufrí –
 70 ble el frío, q' en ella auía, y el yelo q'auía
 en ella, en la casa de el frío, y luego se
 agoto el frío por ellos los mançebos, y no
 murieron, síno q' vivos amançeron
 y esto era lo q' querían los de el ínfier –
 no, verles morir, y que allí muriesen.
 y no fue así, síno q' buenos estaban
 quando amançerío, y estaban atentos
 los q' les vñieron a llamar, y fueronse
 los guardas, y díxo el S^{or} de el ínfí –
 80 erno, q'es esto como no han muer –
 to y se maravillaron otra vez de
 los prodígíos de hun ahpu, y de
 xbalanque.

y luego entraron en la casa de los tí –
 gres, no eran constables los q' auía en
 la casa. no nos mordaís, les dixerón ay
 q' sea vuestra comida y luego echaron
 guesos ante las bestías, y luego em –
 90 pezaron a quebrar sobre los guesos.
 ea ya se acabaron yase los comieron
 ya sedieron, aquellos son los guesos, lo
 quecomen, esto deçían los guardas

varanel conohel qui quiqux chi-
re macuxecamic xavi xere vtz
quivach xeel vloc pabalami ha
naquipa quichi e vinaquil apa
qui xepe vi xeqha ri xibalba co -
nohel

Cate chic xeoc chupam εαε
hun ha chiεαε, xa vtuel εαε v
pam maui xecatic rumal, xa
10 bolol, xa tzimah vi xavi xere
vtz chi quivach ta xzaquiric a
reta cahauaxic huzuc ta que -
camic chupan ri, queicou vi ma-
ui quehe xavi cazach quiqux
xibalba rumal.

Xecoh chic chupan zotzin ha
vtuel zotz chupam chiha
hun ha chi camazotz nimac chi -
cop queheri cha quitzam quica -
20 mizabal huzu chutzinic chopon
chi quivach. xeqohe cu chiri chu -
pam xa pa vvb xevar vi ma
vi xetȳc rumal ri e qo pa ha
chiri cut xquiya vi quib hun vi
rumal hun chicama zotz chica -
h xpevi ~~carah cu mucum vloc~~
~~chu tzam vvb~~ xavi vcutbal rib
ta xquibano rumal qo caqui -
30 tzonoh vi quinaoh hun acab
curi zotz quebuhuhic quilitz
quilitz queqha, queqha hun -
acab. xtane curi zcaquin ma -
habi chic quezilobic ri zotz chi -
ri cu chacal viri hun tzam v -
vb. xchacuri xbalanque hu -
nahpu cahanic pa vzaquiric
cauilo cahanican labalo vila
na xqha cut qui cu are ca-
40 rah mucum vloc chuchi vvb
carah ril vloc vzaquiric ca -
te puch ta xcupix vholom
rumal cama zotz cupul chi
canoc vnimal ri hun ahpu hu
chalic ma mixzaquiric xqha -
ri xbalanque mahabi chic chi -
zilobic rihun ahpu hupacha
maxaon mi xbec hunahpu

50 todos, y estaban alegres de aquella, mas
no murieron. y así mesmo salieron bu -
enos de la casa de los tígres. y dixerón
los de el infierno: q' genero de hombres
soys, de adonde venístís?

60 y luego los metieron en una casa de
fuego, donde solo auía fuego, y no fu -
eron abrasados por el fuego, sino q' her -
mosos, y Buenos quando amaneció, y
esto querían q' allí luego muriesen
dentro de el fuego; pero lo sobrepu -
jaron así mesmo. y con esto estaban
desesperados los de el infierno

70 y luego otra vez en la casa de los mu -
rçielagos, q' no auía mas q' murçie -
lagos dentro, vna casa de murçie -
lagos tomadores grandes brutos, así
como chaquítzan, era su matanza.
q' luego pereçían los q' llegan asu pre
sençia. y allí estuviéron dentro; pe -
80 ro durmiéron dentro desus çerua -
tanah, y no fueron mordidos por los
muerçielagos, y allí se estuviéron por
vn grande murçielago, q' vino de
el çielo, y se manifesto quando fue
hecho por el y tomaron consejo, toda
la noche estaban rebolenado, y de
çían. quilítz, auilítz. así estuuieron
diciendo toda la noche. y parando
90 todos, ya ní vno de los murçielagos
se mouía, estauan pegados ala pun
ta de la zeruatana y díxo xbalanq'
a hun ahpu. ya aura quizás amane -
çido, veamos, y queriendo ver sa
co la cabeza ala voca dela çerua -
tana, quería ver sí auía amane -
çido, y luego fue cortada la cabe -
za por el qamazotz. quedando solo
el cuerpo de hun ahpu. 464. díxo el otro
q' ay a amanecido dixo xbalanq'
pero nose meneaba hunahpu. q'
hasído esto díxo sí seacaído hun
ahpu

27 hupacha mi xabano mahabi
 chic chizilabic xaquichico –
 zoz chic cate cut xuquixbih
 xbalanque araroc mixcaya
 yan xcha cut chila cut xbe
 colana vi vholom chuvi hom
 xavi vtzih hun came vvcub
 came quequicot curi xibal –
 10 ba conohel rumal vholom
 hun ahpu cate cut ta xutac
 chicop ronohel ziz, aε. rono –
 hel chuti chicop, nima chicop
 chacab xavi xare racabal
 ta xutzonoh cut quecha na
 qui tac pa ivecha chi huhunal
 are quixnutac vi chicam vl
 oc ri ivecha xqha cut xba –
 lanque chique vtzbala xe
 qha cut ta xebec e camol rech
 20 ta xe vl he cut conohel qo xa
 cumar rech xbevcama, qo
 xa tzalic xbevcama, qo xa a –
 bah xbevcama, qo xavleu
 xbe vcama halahoh quecha
 ri chicop, nimachicop quipu
 ca v xambe canahoc ri tziz coc
 xbe vcama cubalcatih chutzam
 capetic are cut xoc halvachi –
 bal vholom hunahpu libahchi
 30 xcotox vbac v vach tzatz chi ahna –
 oh chicah xpevi arev quxcah
 huracan xulcoloc xuluculoc chi –
 ri pa zotziha macuatan xutzi –
 nic v vach vtz chic xuxic xa
 uixare vchuuc hebel xvachi –
 nic xavi xare xqhauc are
 cut ta chirah zaquiric chi
 cactarin vxe cah caxaqui –
 nachic ama xuchax ri vuch
 40 ve xqhari mama ta chixa –
 quinic cate ta chiqueεa mar
 chic cahmul xaquin ri ma-
 ma. caxaquin vch caqha vi –
 nac vacamic. xa cu cac raxu –
 tzinic ta xutiquiba vqohic ma
 vtz cha chux cut hunahpu he vtz
 xqhacut xavi xare chvbaqui –

como ha sido esto, y ya nose mouía, sí –
 no q' se estaba acostado, y luego se
 50 espanto el xbalanque. ay ay desdí –
 chado, esto díxo. y luego fueron apo –
 ner la cabeza al cementerío, q' así
 lo auía ordenado el hun came. y v –
 ucub came. y alegrandose todos los
 de el ínfierno por la cabeza de hun
 ahpu. y luego llamando a todos los
 animals al pízote, al puerco, a todos
 chícos, y grandes ala noche, y ala
 mañana les díxo os he llamado p^a
 60 señalaros vuestra comída acada
 vno, esto les díxo xbalanque tomad
 vuestra comída. y díxeron ellos es –
 ta bñen y entonces se fueron a tomar
 cada vno posesión de sucomída q^{do}
 todos se fueron amanifestar vnos
 tomaron la podredumbre, porcomí –
 da, otros yeruas, otros piedras, otros
 tierra díferentes fueron las co mídas
 delos animals grandes, y chícos. y
 70 alo vltímo víno. y vno q' era tortu –
 ga q' venía dando bueltas atomar
 sucomída, y este se puso en lugar
 de la cabeza de hun ahpu, y luego
 le labraron los ojos, y muchíssimos
 sabíos vínieron de el çielo, víno
 el corazon de el çielo, y víno huracan.
 ala casa de los murçielagos vínie –
 ron, no así nomas se acabo su cara
 estubo muy Buena, y salió muy her –
 80 mosa, y así mesmo hablo. y quando
 quería ya amanazer, q' seaclaraba
 el çielo, le fue dícho al çopíote, otra. –
 uez señala, y fobsureze, y díxo el
 véjeo estabñen, y luego se obscureçío
 quarto uezes señalo el véjeo zopílo –
 te, y así dícen agora q' raya el zo –
 píote quando quiere amanazer.
 y así estaua fresco quando se empezo
 ahazer, síestara bueno díxeron quan
 90 do sea hecho el hun ahpu, y díxo bñen
 estara, y así mesmo sera gueso su ca –
 beza, y fuehecho como sifuera su

10 tila vholom quehe ri quitzih v
 holom xuxic. cate cut ta xqui –
 ban quitzih xepixaban quib
 mana qui catchaahic xa quichaye
 cuh auib xainhun quiquibanouic
 xqha xbalanque chire cate cut
 taxupixabah hun vmul catqole
 tachiri chuvihom chivi catqohe
 vi chupan pixc xuqhax vmul
 rumal xbalanque chopon na
 quic avq cate catelic ca inqui –
 banouic xuqhax ri vmul ta x –
 pixabaxic chacab cate cut ta
 xzaquiric xavi xare vtzqui –
 vach qui cabichal.

20 xcach chicu quichaah colan
 chicu vholom hun ahpu chuvi
 hom. mi xcachacoyan, mixibano
 quiyan mi xiyao xevqhaxic xa
 vi cu xere chiziquin hun ahpu
 chacaca ri holom chi quic que –
 vqhaxic macu chiqui ca caxou
 chic chiyecoub quib. are cu xe –
 tzacou quic rahaual xibalba
 xucul cut xbalanque tacal
 curi quic chuvach bate chita –
 nenic ta xelic huzu cu xicou
 quic chuvihom xahun xaca –
 nab vi tacal pa pix taxel cu –
 30 ri vmul chicoxotic ta xbec
 ocotal cut. ta xbe cumal ri xi –
 balba quehumenic, que chani –
 nic xebe chirih ri vmul xe
 quiz be conohel xibalba cate –
 cut xquicamix tah ri vho –
 lom hun ahpu. xtiquixtah chic
 vcoc xbalanque are chicut
 xbe quicuba ri coc chuvi hom
 quitzih holom chicu vholom
 40 ri hunahpu quequicot chicu
 qui cabichal. are cut quebe
 tzucuna quic rixibalba cate
 cut xquicamixtah chiri quic
 pa pix, ta xeziquin chicut quix
 petoc vae quic que mix cari –
 co. xeqha quicolem chicut
 ta xeul xibalba na qui pa ri

50 cqbeza. y despues seauíaron entresí
 q'no jugasen ala pelota, sino q'te ama –
 gues solo, q'yo solo lo hare díxo xba –
 lanque ael. y luego mando a vn
 conejo, y le díxo anda estate allí en
 çementerío, y metete allí en el toma –
 tal. le fue dícho al conejo por xbalan
 que, quando llegue el vle atí, lu
 ego sal, q'yo lo hare lo q' he de haçer
 le fue dícho al conejo quando se le
 mando aquella noche y quando a
 maneçió estaban ambos Buenos.

60 y echando la pelota estaba la cabe –
 ça de hun ahpu en el çementerío. ya
 fueron ganados, yase hízo, ya te díste
 le fue dícho, y así mesmo se encogía hun
 ahpu, y es dícho cabeza nueua de vle
 yno sentía dolor, sino solo se amaga –
 ban. y luego q'arrojaron el vle
 70 los señores de el ínfierno, salió
 al enquentro xbalanque, y dere –
 cho el vle al bate allí paro, y sa –
 lío atoda prisa apso sobre el ze –
 menterio y fue derecho al toma –
 tal, ysaliendo ensconces el conejo
 saltando, luego fueron en seguímí –
 ento suyo con gran ruído, y vozería
 fueron tras el conejo todos los de el
 ínfierno. y luego fue tomada la cabe –
 80 za de hun ahpu, y la bolbió a poner
 xbalanque, y fue asentar la tortu –
 ga sobre el çementerio, y era su ca
 beza, la cabeza de hun ahpu. y con
 esto estaban alegres entrambos
 ados. y luego fueron a buscar el
 vle los de el ínfierno, y ya auía sído
 cogído allí en el tomatal. y lue –
 go fueron llamados veníd don
 de esta? el vle nuestro e'q' lo halla –
 90 mos, díxeron en su costumbre, y
 vniendo los de el ínfierno dixen

mi xquilo xeqhacut tax quiti –
 quiba chicut chaahic. hunam
 chaahic chicut xquiban chic
 qui cabichal cate cut xcaca –
 tah ri coc rumal xbalanque
 chi pucabin ri coc xcah pa ho –
 m zaquiram curi vzaquilal
 chiqui vach. na qui pa ri chibe
 icama apa qo vi ri camol re
 10 xqha xibalba. quehe cut qui
 chacatahic rahal xibalba
 rumal hun ahpu xbalanque
 nima caxcol xecohevi ma –
 ui are xecam vi ri ronohel
 xban chique.

Are cut vae quinabal qui –
 camic hun ahpu xbalanque are
 va qui nabal qui camic xchica
 byh chic. ta xepixabah cut xqui –
 20 bano ronohel caxcol rail xban
 chique maui xecamic rumal
 vtihobal xibalba maui xecha –
 catahic rumal ronohel tionel
 chicopo qo chi xibalba cate
 cut ta xquitac chi caib nic vachi –
 nel queheri e ilol are qui bi
 va xulupacam e etamanel
 v ve cohtzonoxic chive cumal
 rahaua xibalba rumal ri ca
 30 camic quinaoh caquinuc ru
 mal ri maui mi xohcamic, ma
 pu mi xohchacatahic mixcaza –
 ch quitihobal, maxa chicopch –
 oc chique, are cu retal va chi
 caqux chohim abah camiza –
 bal que cumal mi xecuchu
 quib ronohel xibalba macu
 quitzih ta cohcamic. are cuina
 oh va xchicabyh v ve quix
 40 vl tzonobex xoc cumal chire
 ch cacamic ta cohcatoc naqui
 xchicuchah ix xulu, ix pacam
 v ve queqha chive ma vtz lo
 chicatix ta quibaquil pazi –
 van v ve maba vtz xavi xere
 chic chiqaztah quivach quix
 qha vveba are vtz xachica xe –

ron q'esto q'hemos visto? y luego empe –
 zaron a jugar la pelota, ambos a dos
 50 estaban jugando a la pelota, y luego
 fue tirado a la tortuga por xbalan –
 que, y vino haciéndose pedazos al
 cementerio, y desbaratado en pe –
 pitas en su presencia. y dixerón los
 de el infierno quien sera el q'vaya
 por ella, y la vaya atraer? yasi fue
 el vençimiento, ó seruenciðos los
 Señores de el infierno por hun ah –
 pu, y xbalanque. y aunq' estuuí –
 60 eron en gran trabaxo, no murieron
 con todo lo q' con ellos hiciéron.

y agora diremos aquí la memoria de
 la muerte de hun ahpu, y xbalanque
 y del modo q' murieron.
 Auíendoles mandado haçer todos los
 tormentos q' con ellos hiciéron, no mu –
 rieron, por los castigos de los de el ífí –
 70 erno, ni fueron vençidos por todos los
 animals q' mordían q' allí estaban
 en el infierno, entonces embiaron dos
 aduínos así como espíadores, y mirado –
 res q' se llamaban xuluppacam, q' eran
 sabios, y así se os pregunta por los SS^{es}. deel
 infierno tocante a nuestra muerte, q'
 estan juntos en consejo porq' no hemos
 muerto, y no hemos sido vençidos, y
 q' hemos echado arrodar todos sus cas –
 80 tigos, porq' notífenen los animales q' ver –
 con nosotros esta es la señal del ínstru
 mento de nuestra muerte. vna piedra
 abrasadora, sera el ínstrumento de
 nuestra muerte por ellos. yase han
 juntado todos los de el infierno, em –
 pero no deuerdad moríremos. y esto
 q' os auísamos eslo q' auéis de saber, yha –
 çer, sí os preguntan açerca de nuestra
 muerte que seamos despedazados, de –
 çíd q' diremos, y esta os cabízbaxos, sídixe –
 90 ren a vosotros, nosera bueno q' echemos
 los guesos en la barranca, así mesmo
 de dezíd nosera bueno, porq' resuçí –
 taran otravez. y sí dixerén, sí sera bu –
 eno q' los colguemos enpalos, así mes –

queba chuvi che ta queqha chic
 chive. xax ma vtz vi xavi xere
 chivil chiquivach quixqha ta
 quecha chicut chiroxmul xa
 bare rutzil xachicatix quiba –
 quil pa racan ha ve cut quix
 vchax chic cumal are vtz bala
 quecamic cate cu vtz chihoc qui
 10 baquil chuvach abah que heri
 chiqueex cahim hal huhunal
 cu chiqueic cate cu chitix vbic
 chiracan a chiri cahcua chibe
 chuti huyub nima huyub quix –
 qha cut ta chicutunizah ri ca –
 pixab mi xcabÿh chive xe
 qha xhunahpu xbalanque
 ta xepixabic xquetamah qui
 camic. are caban rinima chohim
 abah queheri chohibal qui xqui –
 20 ban xibalba nimac xac xquico –
 ho. cate cut xul zamahel achbi –
 lai que v zamahel hun came
 vvcub came quepetoc coh be.
 ta cuq qaholab chibeta qui –
 la caquixcachohih caqha aha –
 u ixqaholab xevqhaxic vtz
 bala xeqha cut anim xebec
 xeopon cut chuchi choh chiri
 cut xerah chih vi chi etzanem.
 30 cachopih vae ri ca qui cah –
 tacmul tah chica xicah chica
 huhunal ixqaholab xeqhax
 cut rumal hun came. maui a
 re cohimich vi ri mapa queta –
 am cacamic ixahauab chivi –
 la na xeqha cut ta xquicula –
 vachih qui vach xqui rip qui
 cab qui cabichal epu hupu –
 huh ta xebec pa choh chiri
 40 cut xecam vi qui cabichal que
 quicot chicut ronohel xibalba.
 tacal quiyuyub tacal qui xul
 cab mixecachaco quitzih mavi
 a tan xquiya quib xeqha. cate
 cut qui taquic ri xulu pacam
 xcanahvi quitzih xavi xare
 xtzonox rixbe vi qui ba quil

mo deçíd no sera bueno, porq'boluere –
 ís auerles sus caras. y quando terçera
 50 vez, sí sera bueno q'echemos su gue –
 sos en el río, y sí otra vez seos fuere dicho
 por ellos, deçíd q'eso sera bueno q' se
 haga p^a.q' mueran, y también q'sean
 molídos sus guesos, y hechos harina
 asícomo se muele en la píedra la ma –
 çorca; q'cada vno sea molído, y q'lu –
 ego sean echados en el arroyo allí
 donde cae la fuente, para q'se vayan
 por todos los ceros chícos, y grandes,
 60 así aueís de deçir, y manifestar este
 nuestro auíso q'os hemos auísado.
 esto díxeron hun ahpu, y xbalanque
 q'ya sabían su muerte. y hízieron
 vna grande hoguera como hoyo en
 la tierra, como lade ellos, hízieron
 los de el ínfierno, y pusieron gran
 rescoldo, y luego vínieron los
 mensageros q'les acompañaban
 mensageros de hun came, y vucub
 70 came q'uengan díxeron, y q'va –
 mos con los mançebos, q'vayan a
 ver como searan os díze el S^{or}. man
 çebos esto les fue dícho. esta bñen
 díxeron, y luego a príssea se fueron
 y llegaron a la voca de la hoguera
 y allí les quisieron haçer fuerza los
 los q'jugaban, apretad este nuestro
 dulçe quarto vezes volaremos ca –
 da vno mançebos. esto les fue dícho
 80 por hun came. y díxeron ellos. no
 nos engañes así, por ventura nosa –
 bemos nosotros nuestra muerte S^{es}?
 mirad díxeron, y entonces poní –
 endose las caras encontradas, y se
 tendieron las manos cruzíficando –
 se ambos a dos, y voca abaxo se –
 fueron a la hoguera, y allí se mu –
 rieron ambos a dos. y con esto es –
 taban muy alegres los de el ínfiér –
 90 no, y síluando, y grítando, deçían
 ya se ganaron, yase díeron. y des
 pues llamaron a xulupacam aquí –
 en dexaron su palabra, y así mes –
 mofue preguntado por donde fue –

29

ta xequihin xibalba xhoc qui ba
 quil xbe tixoc chi racan a macu
 xebeta chinah xa huzu xecah
 chuxe a chaom qaholab xe
 vxic xavi xere qui vach xuxic
 xecutun chicut.

Chi robix cut xecutun chix xe
 il chi ya rumal vinac e caib que
 heri xavinac car xevachinic
 10 ta xil qui vach cumal xibalba
 xetzucux cut chitac ya xchu
 eca cut quecutunoc e caib chi
 meba atziyac quivach atziiac ?
 pu quih atziiac cut qui cu ma-
 na chibanan ta qui vach ta
 qui xeilic rumal xibalba hala
 chicut xquibano xa xahoh pu-
 huy xahoh cux xayboy xqui xa
 ho xa xtzul, xa chitic xqui xah
 20 chic quia maihabal xquiban
 chic xquiporoh ha queheri qui
 tzih chicatic libah chicut chivi -
 naquir chic. tzatz chi xibalba chica -
 yic cate chiquipuz quib chicam
 hun chique chipune na chicami
 naquil nabe chiqicamazah quib
 xaui xere libah chicaztah vi chi
 vvach xa quicay xibalba ta chi -
 quibano ronohel xquiban chic
 30 v xenaahic chic chacbal quech
 xibalba cumal.

Cate chi puch roponic chic v
 tzihel quixahoh chi xiquin aha -
 uab huncame, vvcub came xch -
 a ta xquiao naqui ri caibme -
 ba la quitzih vi chi quz. quitzih
 vi pu chihebelic quixahouc
 ronohel caquibano xqha cut
 quitzihoxic xoponic cuq ahauab
 40 quz xquiao ta xbochi cut qui
 zamahel tacol chique petoc ch -
 vl ta quibana cacay queca ma -
 ihah tah quecacayih ta puch
 quecha ahauab quixqha chi -
 que xuqhax ri zamahel xeo -
 pon cut cuq ri xahol ta xqhav
 cut quitzih ahauab chique

50

60

70

80

90

sus guesos, y luego los molieron, y los
 hizieron harina, y los fueron a arro -
 jar al río, y no se fueron lexo, sino
 q' luego se fueron a fondo, y fueron
 convertidos en dos hermosos mançe -
 bos, y se manifestaron otra vez.
 y al quinto día se manifestaron otra
 vez, y fueron vistos en el agua por la
 gente a dos, así como pescado hombre
 se parecieron, y quando fueron vís -
 tos por los de el infierno fueron busca -
 dos en todo el río, y al día siguiente
 se manifestaron dos pobres, pobres
 sus caras, y pobre todo lo q' tenían, sus
 trapos y ropas. y no tenían cosa de im -
 portancia en sus caras, y entonces fu -
 eron vistos por los de el infierno, y poco
 era lo q' hacían, solo el bayle de el pahuy
 dela comadreja, y del armado, y
 del Xtzul, y de chitic. era lo q' bañan -
 ban; y después hicieron muchos
 prodigios, quemaron la casa, como
 sí ciertamente se quemara, y luego
 al punto bolbía otra vez asu ser. y lo
 miraban embobados muchos deel
 infierno, y luego se despedaçaban
 y semataba el vno de ellos, y se po -
 nía como muerto, y así mesmo lue -
 go se resuçitaba, y estaban embo -
 dos todos los de el infierno. y dieron prin -
 cipio a ganar, y vencer a los deel infer.
 y luego q' llegó lanoticia a los oydos
 80 de los deel infierno desuvalle, a hun
 came, y vucub came, q' dos pobres
 soneros dixeron quando lo oyeron, es
 así verdad? deuerdad dixeron es
 cosa marauillosa su bayle todo lo ha -
 cen dixo el q' dío la noticia a los S^{es}.
 y oyendolo gusosos, entonces em -
 bíaron sus mensageros q' les llama -
 sen q' vengan aca a hazer eso, nos dí -
 uertíran, y admiraremos y nos mara -
 uíllaremos, deçíldes q' lodíçen los S^{es}.
 90 esto les fue dicho a los embiados. y fue -
 ron con los q' bañaban, y les dixo el
 mensaje de los señores a ellos.

mabachicah rumal ri quitzih
 cohxobic maxa mavi cohquix –
 bic cohoc apanoc chi ahaua ha
 rumal qui itzel cavach maxa –
 qui nimac vbac cavach chi meba
 maxaon ril chire xaoh xahol
 naquita chicabyh chique cach
 meba qo cam curaih naypu ri
 ca xahoh caquicaztah quivach
 10 cuq maquehela cu xchicaban
 chique ri ahauab quehe cu ma
 vi cacah vi izzamahel xeq –
 ha cut ri hun ahpu xbalanque
 xehehebex na qui vach chuvi
 ra chuvi cax cacrail xebec
 maui atan xcach benam quia
 mul xchihic xa chimachcay
 zamahel chiquivach camol que
 ta xebe cut ruq ahau.

20 Xeopon puch cuq ahauab
 Quemochi chic chiqui xule la
 qui vach xeoponic xqui que –
 melah quib chiquiluc quib
 chiquipach quib chimayoquih
 chiatziac quitzih vi chimeba qui
 vachibal xeoponic ta xtzonox
 cut quihuyubal camac puch
 xtzonox naipuch qui chuch qui
 cahau apa quixpevi xevqha –
 30 xic. maba quetaon at ahau ma
 ui xquetaamah vvach ca chuch
 cacahau ca oh chutic oc ta xe –
 camic xa xeqha maui naquila
 xquibyh. vtzbala chiban ta ba
 ca cay naqui chivah yvahil chi –
 cayao xevqhaxic. maba cacah
 quitzih chicacaxibih quib xeqha
 chic chire ahau. mi xibih ivib
 mix xobic quixxahouoc. are
 40 ta nabe chixah ri quixpuzu ta
 ivib chiporoh ta curi vochoch
 chibana ronohel ri ivetaam
 cohcah tah cacah are vma ca
 qux quixbetacoc rumal ixme –
 ba chicaya ivahil xevqhax
 cut ta xquitiquiba cut quibix
 qui xahoh ta xulcut ronohel

no queremos díxeron porq' tenemos
 médo, por ventura no nos agrenta –
 50 ran en la casa de los Señores por q'
 son fieras nuestras caras, q' somos po –
 bres, y por ventura no es vísto q' somos
 solo bañadores, q' díremos a nuestros
 compañeros pobres q' desean nuestro
 bayle, y se dúíerten con nosotros,? por
 ventura así lo haremos con los S^{es}.? ya
 sí no queremos mensageros. esto dixen
 ron hun ahpu, y xbalanque, y se les
 llenaron los rostros de amargura, y do
 60 lor, y fueron con sentimiento, porq'
 no querían ír, y muchas vezes les for –
 çaron, y crugían los díentes los men
 sageros de enojo delante de los q' por
 ellos venían, y fueron entonces an
 te ante los Señores.

y llegaron delante delos Señores
 eíban tristes, cabízbaxos, y así lle
 garon, y se humíllaron, y híçieron
 70 reuerençia, y se postraron, todos
 hechos handrajos, q' çiertamente
 pareçían pobres. y entonces se les
 fue preguntado por su patria, y su
 pueblo, y también se les pregunto
 por sus padres, y madres de adon
 de soy, de adonde aueís venído? no
 lo sabemos S^{or} no conoçimos la cara
 de nuestros Padres, y madres, era –
 mos nosotros chíquitos quando murí –
 80 eron. solo esto díxeron, y no otra
 cosa. esta bíen ea haçed q' nos dúíur .—
 tamos quando queries deuestro tra –
 baxo y lo daremos les fue dícho a los
 pobres. no queremos nada q' de ver
 dad tenemos verguenza les díxeron
 al S^{or}. notengaís médo, nívergüen –
 za baylad. y bañad prímero aquello
 de despedazaros, y quemad mí casa
 haçed todo loq' sabeís nos dúíértire –
 90 mos, q' así lo quíeren nuestros corazones.
 y os íreíes y os daremos vuestro preçío q'
 soys vnos pobres, los fue dicho. y luego
 empezaron su canto, y su bañle, y luego
 vínieron a ver todos los de el ínfí –

ri xibalba xepulic ecayel ro
 nohel cut xquixaho xquixah
 cux, xquixah puhuy, xquixah
 yboy xqha cu ahau chique
 chipuzu ri nu tzý chicaztah chi
 vvach ivmal xevqhaxic ve
 xeqha. ta xquipuz tzý xqaztai
 chi vvach quitzih cu chiquicot
 ri tzý ta xqaztah vvach chuzac –
 10 bizala vhe ta xqaztah v vach
 xqha cuahau chique chiporo –
 h naba vochoch xevqhaxchic
 ta xquiporoh cut rochoch ahau
 e pulinac ahauab pa ha conohel
 maui xecatic libah chichic x –
 cutzinizah mana huzu zachic
 ri rochoch huncame xquimai –
 hah cut conohel ahauab xa
 vi cu xere quexahouic nim
 20 quequicot xevqhax chicut
 rumal ahau chicamizah na
 cuhun vinac chipuzu mata
 cu chicamic xevqhaxcut vtz
 bala xeqha taxquichap cut
 hun vinac cate xquipuzu xqui –
 poEoh cu acanoc vquxrihun
 vinac xquicoloba cut chiqui –
 vach ahauab xquimaiha chi
 cut hun came, vvcub came li
 30 bah chi cut xqazta chi v vach
 rihun vinac cumal nim chi –
 quicot vqux taxqaztah v
 vach xquimaiha cut ahau –
 ab. chipuzuna china cuivib
 chiquiltah quitzih curaih ca
 qux ri ixahoh xeqha chi cu
 ahauab vtzbala at ahau
 xeqhacut cate puch xquipuz
 quib are cu xpuz ri xhun ah –
 40 pu rumal xbalance huhu –
 nal cu xperepoxic racan vcab
 xelvhohom xcole aponoc chi
 nah xcotix vloc vqux xche –
 que chuvach tzalic quecabar
 curi ronohel rahaua xibal –
 ba chicay xacu hun chi caxa –
 houilabic ri xbalance cava –

50 erno se juntaron a díuertirse, y to –
 do lo bañaron, la comadreja, el pu –
 huy, el armado, y les díxo el S^{or}. a ellos
 ea despedazad aqueste mí perro,
 y voluendo a resuqítar les fue dícho.
 Sí S^{or}. díxeron, y entonces despeda –
 zaron al perro, y lo resuqítaron otra vez.
 y se holgo mucho el perro quando lo
 resuqítaron, y meneaba la cola. y
 díxoles el S^{or}. ea quemad esta mí –
 casa, y quemaron la casa de el S^{or}.
 y estanto todos los SS^{es}. amontonados
 60 en la casa no se quemaron, y luego
 en brebe bolbíeron la casa asu ser.
 no vn ínstante estuvo la casa perdí –
 da de hun came. y marauíllandose.
 todos los SS^{es}. y asímesmo bañaban. y
 se alegrauan mucho. y les fue dícho
 por el S^{or}. ea despedaçad vn hombre
 y q'no muera les fue dícho. esta bien
 y cogíendo aun hombre lo reuana –
 ron, y leuantaron en alto el corazon
 70 de aquel hombre, y lo manifestóron
 delante de todos los Señores, y se ma –
 rauíllaron otra vez hun came, y v –
 ucub came, y en vn ínstante lo bol –
 uíeron aresuqítar, y se allegro mu –
 cho quando fue resuqítado, y se
 marauíllaron los SS^{es}. ea agora des –
 pedaços a vosotros mesmos q'lo de –
 seamos ver este vuestro bayle les
 díxeron los SS^{es}. esta bien díxeron
 80 ellos. y luego se despedazaron, y hun
 ahpu fue reuanado por xbalance
 y todo lo fue dúfúdiendo en partes
 sus brazos, y piernas, le corto la ca –
 beza, y la echo lexos, y le saco el cora –
 zon, y fue echado en el zacate, y es –
 taban borrachos todos los Señores
 deel ínfierno deuer aquello, y solo
 el estaba baylando q'era xbalance –
 que y díxo ealeuantate

lihoc xqhacut libah chicut xqaz –
 tah vvach. nim quequicotic. xavi
 quehe quequicot ahauab. xavi
 are quebanovic caquicot quiqix
 huncame vvcub came queheri
 are quexahovic caquinao.
 Cate puch vrainic vmalinic
 pu quiqix ahauab chire qui
 xahoh xhun ahpu xbalanque
 10 taxelcu quitzih hun came, v –
 vcub came chibana chique coh-
 ipuzu xeqha cut hunal tah
 cohpuzu xecha cut hun ca –
 me vvcubcame chiquerix –
 hunahpu xbalanque vtzbala
 chiqaztah ivach mapaixqo
 cam, oh pu quicotirizai ive ix
 pu rahauual iv al iqahol xe
 qha cut chique ahauab. are
 20 cu nabe xpuzri quivholom
 ahau hun came vbi rahauual
 xibalba. caminac chicut hun
 came taxchap chic vvcub ca –
 me maui xqaztah chi qui vach
 cate pu quelic xibalba chica –
 can are xquil ri ahauab xe
 camic e xaraxoh chubic epu
 xaraxoxinac qui cabichal xa
 cu cahizabal qui vach xbanic
 30 huzuc xucamibeh rihun aha –
 u mana xquiqaztah chi vvach
 are curi hun ahau xelahna
 xoc na chiquivach ri e xahol
 maui xuculu mapu xurico to –
 cob nu vach xqha ta xuna rib
 xequiz cubec ronohel cal qui
 qahol panima zivan xa hun
 xquibalih vi quib panima
 xolobachan chiri cut etubul
 40 vi ta xculun cut maui ahi –
 lan chi zanic tuculy vla que
 pa zivan quehe ri xebeyox
 vloc ta xeul cut xquixul
 quiya chiquib conohel xeul
 elahoc xeul pu ococ quehe
 cut quechacatahic rahauual
 xibalba, xamaihabal xa pu

y luego al punto resucitó. grande
 mente se alegraron, y se alegraban
 los SS^{es}. y esto hacían para alegrar a
 hun came, y vucub came, y así como
 sí bailasen sentían elgozo.

y luego les vino en deseo su desespera-
 ción a los SS^{es}. de este subaile de ellos,
 de hun ahpu, y xbalanque y entonces
 salió el mandato de huncame, y vucub
 came haçed también con nosotros eso
 despedazadnos, de vno en vno d espe-
 daçadnos díxeron hun came, yvu –
 cub came al hun ahpu, y xbalanque.
 esta bien, alegraos no nos traxíste p^a
 q'te alegráramos, a vosotros q' soys SS^{es}.
 de vuestros vasallos les díxeron a los
 SS^{es}. y el primero fue despedazado el q'
 era cabeza y S^{or}. deel ínfierno llama-
 do hun came. y muerto ya hun came.
 fue cogido vucub came, y no los re-
 suçitaron, y ~~le estaban~~ y luego se sa-
 70 lieron huyendo quando víeron
 muertos a los Señores se fueron corri-
 endo a grandes broncos, y abier –
 tos ambos ados, y solo se hizo encas –
 tigo. en vn instante murió el S^{or}. y –
 no bolbió a resuçitar. y vn S^{or}. q' se
 auía salido entro ante los bañado –
 res. no lo cogieron pídío miséricor –
 día quando se conoçío. y todos se fu –
 80 eron todos los vasallos a vna gran
 barranca, y todos se metieron todos
 en vn gran hoyo, y allí estaban todos
 metidos quando vínieron ínfní –
 tas hormigas, q' les fueron a punzar
 a la barranca, y así los fueron a echar
 y víniendo se entregaron todos
 como ya vençido su S^{or}. de el ínfi –
 erno, ysolo por marauílla, ymílagro,

qui halvachibal quib ta xqui –
bano. cate puch ta xquibýh
qui bi, xquicobizah quib chi –
qui vach conohel xibalba.

Chitaa cabi xchicabýh. xch –
icabýh naipuch vbi cacahau
chive ohva, oh xhun ahpu
xbalanque cabi arecu ca ca –
hau ri xicamizah hun hunah –
10 pu vvcub hun ahpu quibi oh
cu pacol re vae quirail qui ca –
xcol ri cacahau quehe cut mix –
cacuyu vi ronohel caxcol mi –
xiban chique. quehe cut quix
cazach vi ivonohel quixcami –
zah mahabi chic colotahel chi –
ve xevqhax cut cate puch que
lahic coquic conohel xibalba
tocob ca vach ixhunahpu xba –
20 lanque quitzih vi xohmacunic
chique ri icahau quibýh la
cute e mucul chi pucbal chah
xeqha cut. vtzbala areba ri
catzih xchicabýh chive chitaa
ivonohel ix xibalba rumal
mana nim chiiquih ivalaxic
chuxic ruq naipuch mavi ni –
m chi icochibal xzcaquin chic
chi quic holomax mavi chahom
30 quic ive xa xot, xaacam, xa
chuch chire xheraxic xa naipu
ral quim ral tolob chivechah
macu ivech ri ronohel zaquil
al zaquil qahol xanoh chitza –
co rib chivach. are ri ahmac
ah labal, ah biz, ah moquen
chac na vmac quixoc vi mana
xa rax chapom ronohel vinac
chibano quixtaon puch chuvi
40 ri quic holomax, xevqhax cut
conohel xibalba, quehe cut ti –
carinac qui zachic vmaixic na –
ipuch quiziquixic. maui nim
qui quih oher xa xrah tza vi vi –
nac oher quitzih mana cabav¹
quibi oher xavi xibal oher itzel
quivach e ahtza ahtucur, e tac –

se trocaban, y mudaban quando ha –
çían esto. y luego díxeron sus nombres
y se alabaron ante todo los de el ín –
fíerno.

50 oíd díremos nuestros nombres, ydí –
remos también los nombres de nuestros
padres a vosotros. nosotros somos xhun –
ahpu, y xbalanque así nos llamamos. y
nuestros Padres son aquellos q' matasteís
q' se llamaban hun hunahpu, y vucub hun
ahpu. y nosotros somos los vengudores de
la pena, y dolor de nuestros Padres.
60 y de todos los males q' les híçisteís. y así
a todos hos hemos deacabar, y matar, y
ní vno hade escapar les fue dícho. y
luego cayendo todos llorando los de el
ínfierno tened mísericórdía de noso –
tros hun ahpu, y xbalanque. y çíerta –
mente peccamos en gran manera contra
vuestros Padres q' deçís, y q' estan enterra –
dos enel çenízero díxeron. esta bñen díxe
ron ellos, agora oíd todos los deel ínfer –
70 no esto q' os deçímos, porq' noes grande
vuestra dícha, y fortuna, y porq' no es
grande vuestro don, y poco sera vues –
tro ser cabezas, no sera vuestra la sangre
límpía, solo las texas, y comales, , y los
mecates, y solo series madres deloq' se
enuegeze, y solo los híjos de la paja
y los híjos de las yeruas, os perteneçera
y no os perteneçen los vasallos escla –
80 reçídos, síno q' pereçeran en vuestra
presençía. y los malos, y peccadores, los
trístes, y desventurados, q' pecan entrad
en ellos, y no sea repentina la cogída
de los hombres, y oíd, y attended sobre
sobre esta enfermedad de sangre.
les fue dícho a todos los de el ínfierno
y así empezo suser perdídos, y herra –
dos, y suser ínuocados. y no era mu –
cho su poder antíguamente, sínoq'
eran enemígos, y contraries de los
90 hombres antíguamente, y no eran
díoses ní así sellamaban antíguamen –
te, yasí mesmo eran espanto de los ma –
les, las caras de estos enemígos, teco –
lotes, y eran engaña dores, eínçitado –

¹ All transcriptions say: *cabavil*

Folio 31 verso

qui halvachibal quib ta xqui –
 bano. cate puch ta xquibýh
 qui bi, xquicobizah quib chi –
 qui vach conohel xibalba.
 Chitaa cabi xchicabýh. xch –
 icabýh naipuch vbi cacahau
 chive ohva, oh xhun ahpu
 xbalanque cabi arecu ca ca –
 hau ri xicamizah hun hunah –
 10 pu vvcub hun ahpu quibi oh
 cu pacol re vae quirail qui ca –
 xcol ri cacahau quehe cut mix –
 cacuyu vi ronohel caxcol mi –
 xiban chique. quehe cut quix
 cazach vi ivonohel quixcami –
 zah mahabi chic colotahel chi –
 ve xevqhax cut cate puch que
 lahic coquic conohel xibalba
 tocob ca vach ixhunahpu xba –
 20 lanque quitzih vi xohmacunic
 chique ri icahau quibýh la
 cute e mucul chi pucbal chah
 xeqha cut. vtzbala areba ri
 catzih xchicabýh chive chitaa
 ivonohel ix xibalba rumal
 mana nim chiiquih ivalaxic
 chuxic ruq naipuch mavi ni –
 m chi icochibal xzcaquin chic
 chi quic holomax mavi chahom
 30 quic ive xa xot, xaacam, xa
 chuch chire xheraxic xa naipu
 ral quim ral tolob chivechah
 macu ivech ri ronohel zaquil
 al zaquil qahol xanoh chitza –
 co rib chivach. are ri ahmac
 ah labal, ah biz, ah moquen
 chac na vmac quixoc vi mana
 xa rax chapom ronohel vinac
 chibano quixtaon puch chuvi
 40 ri quic holomax, xevqhax cut
 conohel xibalba, quehe cut ti –
 carinac qui zachic vmaixic na –
 ipuch quiziquixic. maui nim
 qui quih oher xa xrah tza vi vi –
 nac oher quitzih mana cabav¹
 quibi oher xavi xibal ~~oher~~ itzel
 quivach e ahtza ahtucur, e tac –

se trocaban, y mudaban quando ha –
 çían esto. y luego díxeron sus nombres
 50 y se alabaron ante todo los de el ín –
 fíerno.
 oíd díremos nuestros nombres, ydí –
 remos también los nombres de nuestros
 padres a vosotros. nosotros somos xhun –
 ahpu, y xbalanque así nos llamamos. y
 nuestros Padres son aquellos q' matasteís
 q' se llamaban hun hunahpu, y vucub hun
 ahpu. y nosotros somos los vengudores de
 la pena, y dolor de nuestros Padres.
 60 y de todos los males q' les híçisteís. y así
 a todos hos hemos deacabar, y matar, y
 ní vno hade escapar les fue dícho. y
 luego cayendo todos llorando los de el
 ínfierno tened mísericórdía de noso –
 tros hun ahpu, y xbalanque. y çíerta –
 mente peccamos en gran manera contra
 vuestros Padres q' deçís, y q' estan enterra –
 dos enel çenízero díxeron. esta bñen díxe
 ron ellos, agora oíd todos los deel ínfer –
 70 no esto q' os deçímos, porq' noes grande
 vuestra dícha, y fortuna, y porq' no es
 grande vuestro don, y poco sera vues –
 tro ser cabezas, no sera vuestra la sangre
 límpía, solo las texas, y comales, , y los
 mecates, y solo series madres deloq' se
 enuegeze, y solo los híjos de la paja
 y los híjos de las yeruas, os perteneçera
 y no os perteneçen los vasallos escla –
 reçídos, síno q' pereçeran en vuestra
 80 presençía. y los malos, y peccadores, los
 trístes, y desventurados, q' pecan entrad
 en ellos, y no sea repentina la cogída
 de los hombres, y oíd, y attended sobre
 sobre esta enfermedad de sangre.
 les fue dícho a todos los de el ínfierno
 y así empezo suser perdídos, y herra –
 dos, y suser ínucados. y no era mu –
 cho su poder antíguamente, sínoq'
 eran enemígos, y contraries de los
 90 hombres antíguamente, y no eran
 díoses ní así sellamaban antíguamen –
 te, yasí mesmo eran espanto de los ma –
 les, las caras de estos enemígos, teco –
 lotes, y eran engaña dores, eínçitado –

¹ Todas las transcripciones dicen: *cabavil*

chinel chimac chilabal; enaipu
 ah muculic qux, e quecail za –
 quiilah moxvach, ahlatzab que
 vqhaxic. chixeon quivach que
 culutahic; quehe cut vzachic
 qui nimal cacal, maui nim
 chi cahavarem xuxic. are
 xebanou ri xhun ahpu, xba
 lan que . are cut coquic cazi –
 10 quin ri catit chuvach ri ah~~ere~~
 ri xquitic canoc xpevtux ri
 ah cate xchaquih chic are
 cut taxecat pachoh taxpe
 chicut vtux ri ah catecut
 xcaton ricatit xucat ri pom
 chuvach riah vnatabal quech
 ry. are xquicot vi vqux catit
 ri chu camul xpe vtux ri ah
 ta xcabauilax rumal catit ta
 20 xubinatizah cut nicah ha, ni
 cah bi choc. cazamah chatam
 vleu vbi xuxic are cut xu –
 binaah vi nicah ha, nicah bichoc
 rumal xa chunicahal vpa co-
 choch xquitic ah. are chi cu
 xubinaah vi chatam vleu
 cazam ah chuvi chata vleu
 quitic vi ah. are nai pu xubi –
 naah vi cazam ah rumal xpe
 30 vtux ah ta xcoh vbi rumal x –
 mucane xquitic can oc hun –
 ahpu xbalanque xanatabal
 que rumal atit. are curi nabe
 quicahau xoheroc quecamoc ri
 hun hunahpu vvcub hun ahpu
 xquil chicut vvachri qui cahau
 chila chi xibalba. xqhau chic qui
 cahau chiquetax xquichac xi –
 balba.
 40 Vacute vviuic chic qui ca –
 hau cumal are xquivic ri vvcub
 hunahpu chila xbe quivica vi chi
 pucbal chah xavi xere vvach x –
 rah vxic xtzonox cut chire vbi
 ronohel vchi vtzam vbac vvach
 xuric nabe vbi xacu zcaquin
 chic xchatahvi xere maui xu –

res de las culpas, y pecados y eran tam –
 bien de doblado corazon, y traidores, im-
 bídiosos, y los oprímídores, eran dichos,
 50 y carleaban sus caras; y guerreaban. y
 así fueron perdidos, y cajo su grandeza
 y ya no fue grande su imperio. y esto es
 lo q' hiciéron xhun ahpu, y xbalanque.
 y esto es lo q' lloran y lamentan aquella
 nuestra abuela delante de aquellas ca –
 ñas q' dexaron sembradas, q' retoño, y
 luego seseco quando fueron quema –
 dos en la hoguera, y quando otra vez
 60 retoñaron las cañas, entonces quemo
 copal aquella su abuela delante de
 las cañas, en memoria desus nietos.
 y por esto se allegro mucho su abuela
 quando segunda vez retoñaron las
 cañas. y entonces empezo la ydola –
 tría por su abuela, y entonces fue lla –
 mada la mitad de la casa. y la mitad
 de el çentro. o remolino. y llamase
 chatam vleu. tierra hecha cama. y así
 70 sellamo el medio de la casa, y del re
 molino por ellos, porq' en el medio de
 la casa fueron sembradas las cañas. y
 así fue dicha tierra hecha cama porq' fu –
 eron puestas las cañas sobre esta tierra
 hecha tapesco donde se síembran las ca –
 ñas. y también por esto sellamo cazam
 ah, cañas puestas porq' retoñecieron y
 entonces le fue puesto el nombre por e –
 lla la xmucane, porq' dexaron sem
 80 bradas las cañas xhun ahpu, y xba –
 lanque, para memoria dellos p^a. su a –
 buela. y estos fueron nuestros prime –
 ros P^{es}. antiguamente hun^{hun} ahpu, y ~~aba~~
~~lanq'~~ y vucub hun ahpu q' víeron las ca –
 ras de los de el infierno. y hablaronotra
 vez asus P^{es}. sus hijos, q' vençieron a los de
 el infierno.
 y esta fue su adjuntadura con sus P^{es}.
 por ellos. y hallaronlos el hunahpu alla
 90 en el zenízero, alla lo fue a hallar, adon
 de se arrojaba la zeníza, y asemesmo su
 cara, quiso alar, y se le fue preguntado su
 nombre, y su voca, y narizes, los ojos, y ha
 llo primero su nombre, y poco fue lo q' hablo.

bÿh chi vbi ri vñunalpuil vchi
 xerepu xchatah chivi quehe
 cut ta xquinimah vi canahoc v
 qux qui cahau xaui xcanah chi
 pucbachah chiri quixziquix vi
 chuxic xeqha chivqahol chirech
 ta xcubax vquxnabe chel ive
 nabe naipuch. quixquihloxix
 rumal zaquil al zaquil gahol
 10 maui chizachic ibita chuxoc xe
 qha chirech qui cahau ta xqui –
 cuba vqux xa oh pacolica –
 mic izachic caxcol rail xban
 chiue quehe cut quipixabic
 ri xchacatahinac oc ronohel
 xibalba taxecan culoc vara –
 le nicahza **C** huzu cu xeacan
 chicah. hun cu quih hun naipu
 ic chique ta xzaquiric vpam
 20 cah v vach vleu chi cah xeqo –
 heui are cut cachacanix ri o-
 much qaholab xecam rumal
 zipacna are cut cachbil xu –
 xic e vchumilal cah xevxic.

Vae cut vtiqueric ta xnaohix
 vinac ta xtzucux puch ri choc vtio –
 hilvinac xeqha cut ri alom qa –
 holom, e tzacol bitol tepeu cucu-
 matz quibi mi xyopihic vzaqui –
 30 ric mi xtzac vtzinic, mi pu xcaleic
 tzucul cool zaquil al zaquilqa-
 hol mixεale vinac v vinaquil
 v vach vleu xeqha, xmolomanic
 xulic xbe quinaoh chi queεumal
 chiaεabal ta xquitzucuh xqui –
 pucuh puch xenaohinic xebizon
 puch varal quehecut xelvia
 ponoc qui naoh zaquil calal xqui –
 rico xquicanaizah puch ri xoc
 40 vtiohil vinac xazcaquin chic ma
 ui cauachin quih ic chumil pa
 qui vi e tzacol bitol.

Pan paxil, pan cayala vbi xpe
 vi εanahal zaquihal.

Are cuquibi chicop va camolre
 cha. yac, vtio, quel, hoh ecahib
 chi chicop xbyñ vtzihel εanahal

y solo nosedíxo el nombre hunalpuil
 su voca, y solo esto fue díco. y así en
 50 grandeçieron antes el corazon desu
 padre, y quedo el cenízero, paraq'
 allí sehaga vuestro ínuocamiento.
 esto díxeron sus hÿjos a el quando se
 consolaron. y primero series ínuoca –
 dos, y saludados, por todos los esclarezí –
 dos hÿjos vasallos, y no se perdera vu –
 estro nombre quando amanezca la
 claridad les díxeron a sus P^{es}. consolan
 dole. y nosotros somos los vengado –
 60 res de vuestra muerte, y de las pe –
 nas, q'os díeron, y así fue su auísamí –
 ento ya vençidos todos los de el ínfí –
 erno. y luego se subieron aca al mun –
 do; y en un ístante subieron al cí –
 elo. y vno de ellos fue puesto por sol,
 y el otro por luna quando se aclaro
 el çielo. y también subieron los qua –
 70 troçientos muchachos q' mato el zÿpac –
 na. y estos fueron compañeros suyos
 y fueron hechos las estrellas de el
 çielo.
 y aquí empíeza quando se díspuso ha –
 çer al hombre, y el buscar cosa q'fuese
 carne de el hombre y díxeron los cría
 dores, y los formadores tepeu, y cucu –
 matz, q'así se llamaban yase açerco el
 tíempo, de el amanecer, y de q' se acabe
 de perfíçionar todo todo, y deser hechos
 los sustentados nuestros, esclareçidos vasa –
 80 llos, se han secado los hombres vívientes de
 la tierra díxeron. se juntaron, y vínieron
 de montor y fueron a aconsejarse en la
 obscurídad de la noche, y buscando, se
 aconsejaron, y consultaron, y se entríste
 çieron aquí. y así salió a luz su sabíduría
 a la claridad, y hallaron, lo q' buscaban
 q'fuese carne de el hombre y faltaba
 ya poco paraq' amaneçiese el sol, luna
 y estrellas, sobre los formadores.
 90 De paxil, y de cayala q' así sellamaba; víní –
 ron las maçorcas amarillas, y blancas.
 y estos eran los nombres de los animales q'tra –
 geron la comida. el gato de monte, el lobo,
 el chocoy. y el cueruo. estos quarto animales

Folio 33 recto

zaquihal chique chila quepe vi
 pan paxil xcut vbeel paxil are
 cut xquirico rý echa arecut xoc
 vtiohil vinac tzac, vinac bit ha cut
 vquiquel vquiquel vinac xuxic are
 xoc cumal alom qaholom ri hal.
 quehe cut xequicot vi rumal ri
 vriquitahic vtzilah huyub no –
 hinac chi quz tzatz chi Éana hal za
 10 quihal tzatz naipuch chipec chi
 caco mauí ahilan tulul caux
 quinom tapal, ahache cab nohi –
 nac quilah echa chupan ritina –
 mit pan paxil pan cayala vbi
 qo vi echa v vachinel ronohel chu –
 tiecha, nima echa, chuti ticon, ni –
 ma ticon xcut vbeel cuma chicop
 ta xqueex cut ri cana hal zaqui –
 hal beleheb cu vcaal xuban
 20 xmucane echa xoquic ruqha
 ropenal xvinaquir vÉabchial
 v Éanaal vinac xuxic ta xqui –
 ban ri alom qaholom, tepeuh
 cucumatx quevqhaxic cate cut
 xquicoh patzih vtzaquic vbitic
 canabe chuch cahau xaÉana
 hal zaquihal vtiohil xa echa ra –
 can vÉab vinac ri e canabe ca –
 hau e cahib chivinac tzac xa
 30 echa oquinac quitiohil.

Vae quibi naabe vinac xetza –
 quic xebitic. are nabe vinac ri
 Balam qui tze. vcab chicut Ba –
 lam acab. roxchi cut Mahucutah.
 vcah cut Iquibalam. are cu
 quibi ri canabe chuch cahau.

40 Xa tzac xa bit que vqhaxic
 mahabi quichuch mahabi qui –
 cahau xa vtuquel achih chica –
 byh mana ixoc xealanic ma
 naipu xeqaholaxic rumal ri
 ah tzac ahbit ri alom qaholom
 xapuz xa naual quitzaquic qui
 bitic rumal ri tzacol bitol alom
 qaholom, tepeu cucumatx. ta
 xevinac vachin cut evinac
 xevxic xeqhavic, xe tzihon

50 manifestaron las maçorcas amarillas, y blan
 cas a ellos. y como se traían de paxíl q'era
 el paraíso. y enseñaron el camino para, pa –
 xil, y esto fue loq'hallaron la comida, y de esto
 se hizo la carne de el hombre q'fue formado
 y esto fue la sangre de el hombre, y esto fue
 puesto por los críadores aquellas maçor –
 cas. y así se alegraron por auer hallado, vna
 Hermosa tierra, llena de dulçuras, de muchas
 maçorcas amarillas, y blancas, mucho patas –
 te y caco. no eran constables los zapotes, las
 anonas, jocotes, nanses, matasanos, miel, q'
 60 todo estaba llena de suaves bastimentos, en
 aquel pueblo de paxíl, y de cayala., q'así
 se llamaba y auía bastimento de todas suer –
 tes chico, y grande, plantas pequeñas, y gran
 des, y fue manífestado el camíno por los aní
 males. y molíendo entonces las mazorcas a
 marillas, y las blancas; hizo la xmucane
 nueue bebidas, y entraron de comida, y be
 bida, y luego se crío la gordura, y grosu –
 ra del hombre, quando lo híçieron los forma
 70 dores q'se llamaban tepeu cucumatx, y lu
 ego pusieron en platíca el críar anues –
 tros primeros Padres, y madres. y solo fu –
 eron mazorcas amarillas y blancas su car –
 ne, y solo comida fueron sus brazos; y pier
 nas de los hombres, nuestros primeros P^{es} q'
 fueron quarto los críados, y solo coída fue
 su carne de ellos.

Estos fueron los nombres de los prime –
 ros hombres q'fueron formados, el primer
 80 hombre se llamaba: Balam quítze. elsegun
 do: Balam acab. el tercero Mahucutah. y
 el quarto íquíbalam. y estos son los nom –
 bres de nuestros primeros Padres, y Mad^{es}
 Solo formaduras, y críaturas son díchos, no
 tuuieron Padres, ní Madres, solo los llama –
 mos hombres, q' no naçieron de mugeres
 ní tampoco fueron engendrados por el
 críador, síno q'por mílagro fueron
 formados, y críados, por el críador q'se
 90 llamaba: tepeu, y cucumatx. y quando
 fueron hechos hombres, ó asu ímagen
 fueron hombres q'hablaron, y parla –
 ron,

puch xemucunic, xetaon puch
 xebinic, xechapanic, evtzilah
 vinac e chaom achihil vach qui
 vachibal qo quxlab xuxic xe
 mucum naipuch huzuc xopon
 qui mucubal xquiz quilo, xquiz
 quetamah ronohel xecah vue
 quemucunic libah chi chiqui –
 10 zol vachih chizolmucuh puch
 vpam cah upam vleu mahu –
 catahil na chiquilixtah rono –
 hel maquebin tanaon nabe
 cate ta chiquil ri vxecah xavi
 chire e qovi ta quemucunic
 tzatz quetamabal xuxic xicou
 qui vachibal pache, pa abah
 pa cho, pa palo, pa huyub, pa
 tacah. quitzih vi chi eloεolah
 20 vinac ri balam quitze, Balam –
 acab, mahucutah, iquibalam.
 Ta xetzonox cut rumal ri
 ahtzac ahbit huchalic iqohei
 quinao maqui xmucunic ma
 quixtaonic, ma vtz ichabal ruq
 ibinibal quixmucuna na cut
 chiuila vxecah maεalah hu –
 yub tacah quivilo chitiha na
 cut xevqhaxic cate puch xqu –
 30 iz quil ronohel vxe cah cate
 cut qui camouanic ri chire
 tzacol bitol quitzih vi chi cam –
 ul camo oxmul camo mi xohvi –
 naquiric mi pu xohchiinic, xoh
 vachinic cohqhauic, cohtaonic
 cohbizonic cohzilabic vtz caca –
 nao xquetamah nah nacah mi –
 pu xquilo nim chutin vpa cah
 vpa vleu camo cut chive mi –
 40 xohvinaquiric ohtzac, oh bit mi –
 xohvxic at catit, at camam xe
 qha taxquicamouah quitzaquic
 quibitic. xquiz quetamah ronohel
 xquimucuh cah tzuc cah xu
 cut vpam cah vpam vleu ma –
 cuvtz xquiao riahtzac ahbit
 mavi vtz ri mixquibyh catzac ca
 bit mixquetamah ronohel nim

víeron, y oyeron, anduúieron, y pal
 paron. eran Buenos hombres, y her –
 50 mosos, y sus semejanzas fueron de
 hombres, y tuuieron respíraçión, y
 mirando, lleço su vista, a verlo todo
 y supieron todo quanto ay en el mun
 do, y quando miraban luego bolbían
 auer, y rebolbían la vista a todo lo
 q' esta en el çielo, y lo q' ay en la tíerra
 y no auí cosa q' les pudíese ímpe –
 60 dír la vista de todo quanto ay, y no
 auían menester andar, ní corer nu –
 estros prímeros padres para ver to –
 do lo q' ay en el çielo, síno q' en vna
 parte se estaban quando lo uían
 todo. mucha era su sabíduría, y so –
 brepuxo su semejança a los arboles,
 a las píedras, a la laguna, al mar, al
 monte, y al llano. y eran muy preçiosos hom
 bres el balá q' tze, balá acah. mahucu. íquíba.
 y entonçes fueron preguntados por el
 críador como es vuestro estado? oys por
 70 ventura? veís por ventura? por ventura
 es bueno vuestro andar, y hablar?
 mirad, y ved todo el mundo, veís cla –
 mente los ceros, y los llanos? prouad
 a verlo todo, les fue dícho. y luego lo ví –
 eron todo quanto auía en el mundo, y
 luego díeron gracias al críador, y for –
 mador diçiendo, ^{gracias} deuerdad os damos
 muchas uezes 'porq' nos haueís críado
 80 hombres, nosdísteís voca, cara, y q' habla –
 semos, yoyesemos, nos meneamos, y an
 damos. y tenemos gusto, y supímos todo
 lo q' esta dístante, y çerca, y también ve –
 mos lo grande, y lo pequeño, el çielo, y
 la tíerra. y así os damos gracias q' nos
 críasteís, y fuímos críados, y formados.
 tu eres nuestra abuela, y nuestro abu –
 elo díxeron dando gracias. de su cre
 açión. y acabaron de saberlo todo, y de
 verlo hasta los quarto ríncones de el çí –
 90 elo, y de la tíerra, y lo q' auía dentro
 deel çielo, y dentro de la tíerra. y no les
 pareçió bñen esto a los formadores, y crí
 adores, no esta bñen esto q' díxeron nues –
 tras críaturas, q' díçen saber quanto ay

chutin queqha.

Quehe chicut vcamic chic
 qui naoh alom qaholom hucha
 chic chicaban chique xata nacah
 chopon vi qui mucubal xatazca –
 quin v vach vvach vleu chiqui
 lo mavi vtz ri caquibyh mapa
 xatzac xabit quibi xalabe eca –
 bauil quevxi chic vve maui
 10 quepocotahic quequiritahic ta
 chauaxoc ta zaquiroc vve ma –
 vi chiquiariac ta chuxoc? xa cayo –
 ho chi zcaquin chic qo chi carah
 mavi vtz cacanao. xapa xchihu –
 namatah quibano h cuq ri naht
 copon vi quetamabl quilon ro –
 nohel xevqhaxic rumal vqux
 cah huracan, chipicaculha, raxa –
 caculha tepeu cucumatz alom
 20 qaholom, xpiyacoc, xmucane tza –
 col bitol quevqhaxic ta xquiban
 cut vqoheic chic quitzac qui bit
 Xaca xvabax vbac qui vach
 rumal ri vqux cah xmoyic quehe –
 ri xuxlabix vvach lemo xmoyo –
 mobic vbac qui vach xanacah chic
 xemucun vi xere chi calah ri e
 qo vi quehe cut vzachic queta –
 mabal ruq ronohel qui naobal e
 30 cahib chi vinac, vxe vticaribal que –
 he cut qui tzaquic quibitic nabe
 ca mam ca cahau rumal vqux cah v
 quxvleu taxqohe chi cut quiculel qui –
 xoquil puch xuxic xavi ca bauil xnao –
 hinchic quehe ri xapa varam ~~xquicam~~
 xquicam vi quitzih e hebel chi ixoc qo
 ruq balam quitze balam acab, mahu –
 cutah iquibalam, qo chi quixoquil ta
 qui xeqaztahic anim xquicot chic qui
 40 qux rumal qui culel are cu qui bi
 quixoquil va. caha paluna vbi rixo-
 quil balam quitze chomiha vbi rixo –
 quil balam acab. tzununiha vbi ri xo –
 quil mahucutah. caquixaha vbi rixo –
 quil iquibalam. are cut vbi quixo –
 quil ri e xoccahauab xevxic epo –
 colvinac chutiamac nima a mac are

chico, y grande.

y así otra vez consultaron los críado –
 50 res, q'haremos otra vez con estos, q'se –
 lo loq' esta çerca vean?
 síno q' vn poco de la haz de la tíerra ve –
 an sus ojos, porq' no es bueno esto q'dí –
 çen. por ventura no son solamente crí –
 aturas? por uentura han deser ellos tam
 bién díoses? y sí no se multiplícan q^{do}
 ya sea tíempo deq' amanezca, y sí no
 se aumentan? desbaratemoslos vn po –
 60 co, porq' todauía les falta q'hazer. no es –
 ta bueno esto q' vemos. por ventura he –
 mos de ígualarnos todos, q' sabemos todo
 quanto ay, y lo vemos todo? les fue dí
 cho por el coraçon de el çielo, huracan.
 chípí caculha, raxa caculha, tepeu,
 cucumatz cíador. y al víejo xpíyacoc.
 y a la xmucane. q'son llamados cría –
 dores. y después díspusieron de otra
 suerte asus críaturas.
 70 y luego les fue echado baho en los ojos por
 aquel q'era el corazon de el çielo, y se los
 empañó. así como sí soplando vn espexo
 q'se empaña, así le empañó los ojos. y así
 solo pudo ver lo q'estaba zerca, solo aquello
 le estaua claro. y así fue perdída la sabí du –
 ría, y entendímiento de los quarto hom –
 bres, prímicos. y así fueron formados nu –
 estros prímicos Padres por el corazon de
 el çielo, y de la tíerra. y entonçes se les fue
 80 ron das † sus megeres, y así mesmo míla –
 grosamente, consultaron otra vez. y estan
 durmiendo ellos, tomaron el consejo, y vna
 Hermosa mugger esta con balam quitze y otra
 con balam acab, y otra con mahucutah, y otra
 íquí balam y ya tenían a sus mugeres q^{do}
 díspertaron de el sueño. y luego se ale
 graron con sus mugeres. y estos eran los
 nombres desus mugeres. caha paluma
 la mugger de balam quitze. chumíha, la
 90 mugger de balam acab. tzununiha. la
 mugger de nahucutah. y caquíxa ha. la
 mugger de íquíbam. y estos fueron los
 nombres de las mugeres, q' fueron hechas
 Señoras. y estos fueron los q' multiplícaron

cut vxe quech ri oh quiche vinac
 tzatz cut xuxic ri ahquix ahcahb
 mana xa e cahib chic xuxic xere
 cahib ri qui chuch oh quiche vinac
 halahoh chi quibi chi qui huhunal
 ta xpocotahic chila chirelebal quih
 qui vbi xuxic ri vinac tepeu, olo –
 man, cohah, quenech, ahau chuch –
 ax chic vbi vinac chila relebal
 10 quih xpocotahic retaam cut vtica –
 ric chic rech tamub, rech ilocab xa
 hun xpevi chila relebal quih ba –
 lam quitze vmam vcahau beleheb
 nimha chicau quib balam acab
 vmam vcahau beleheb nim ha chi –
 nimhaibab. mahutah vmam v
 cahau cahib nim ha chi ahau qui –
 che oxchob chinamit chi vqoheic
 mavi zachel vbi vmam vcahau
 20 are pocol quirol chila relebal
 quih xavi xere xpevi tamub ilo –
 cab ruq oxlahuh vca amac. oxla –
 hun tecpan ruqrabinaleb, caEchi –
 queleb, ah q,inquina ha, ruq puch
 zacahib, ruq naipuch lamaquib,
 cumatz, tuhal ha vchabaha, ah chu-
 mila ha ruq ahquibaha, ah batenaba
 acul vinac balamiha canchahe leb –
 balam colob. xere cut vnimaquil
 30 amac ri vca amac qohqha chirech
 xavnimaquil ri mi xcacholo. qui
 chic elenac chirih ri hutac chob
 chitinamit maui mi xcatzibah qui
 bi xavi cu chila xpocotah vi vloc
 relebal quih quia vinac xuxic
 chique cumal ta xquiaric maha
 chalaxoc quih zac ta xequiaric
 xa hun xeqohe vi conohel e tzatz
 chiquiqoheic quibinovic chila
 40 relebal quih are mahabi chitzu –
 cun quicoon xavi chicah ~~q~~ chiqui
 pacaba qui vach mavi quetaam
 xebevi naht xquibano ta xqohe
 pa qui chiri queca vinac zaqui vi –
 nac quivachibal vinac qui vqha –
 bal vinac, cay vxi quin, qoleyuxe –
 cah. qocut huyubal vinac mavi ilo

50

60

70

80

90

todos los pueblos, chicos y grandes, y estos
 son el origen de nosotros los quiches, y mu-
 chísimos fueron los poderosos. y no solo fu-
 eron quarto; sino q'solo quarto fueron
 los padres de nosotros los quiches, y fu-
 eron diferentes los nombres de cada vno
 quando se multiplicaron alla en el orí-
 ente. y fueron muchos los nombres de
 la gente. vnos se llamaron tepeu, otros, olo –
 man, cohah, quenech, ahau. así fueron
 llamados alla en el oriente, donde se mul-
 tiplíaron. y también se sabe el príncipio
 60 de los de tamub. de los de, ilocab, en vno
 vniéron de alla, de el oriente. balam –
 quítze, es el padre de las nueue casas
 grandes de auíquib. balam acab, es
 el P^c. de las nueue casas grande, de
 níhaibab. mahucutah es el P^c. de las
 quarto grandes casas de ahau quiche.
 treçe familias fueron, y no se perdió
 el nombre de su abuelo, y P^c. de a do –
 se multiplicaron alla en el oriente y
 70 así mesmo vino el tumub, e ilocab em
 las treçe familias, q'fueron brazos de
 pueblos. y treçe familias con los de Ra –
 banal. Eæchíquelles, ah q,iquinaha. y
 también con los de zacahib. y con los de
 lamaquib, cumatz, tuhalha, vchabaha.
 ah chamílaha, con los de ahquibaha, y
 ah batenab acul vñac, balamí ■ ha, can-
 chaheleb, balam colob. y solo estas eran
 las príncipales ramas de los pueblos, q'
 80 así les llamamos, y solo hemos referido
 los príncipales. y muchos fueron los q'
 salieron con cada vna de las familias
 y q'no escriuímos sus nombres, y q'allá
 se multiplicaron en el oriente, y fue –
 ron muchos los q'se multiplicaron, aun
 todavía en las tinieblas, antes q'el sol
 aclarase, y vbiése luz. y estuieron
 todos juntos, y fueron muchas cosas las
 q'hicieron alla en el oriente, y no sa –
 90 bían de sustunto, sino q'leuantaban
 las caras al çielo, y no se sabían alexar.
 y allí mesmo estuieron en aquella dul –
 çura, los hombres blancos, y negra y hu –
 uo muchas lenguas, y de dos orejas, y ay

vvach mahabi rochoch xachuti hu –
 yub nima huyub quebec queheri e
 chuh xeqha ta xqui yahobeh ri hu – 50
 yubal vinac xeqha chila xquil vi
 relebal quih xa cu hun quiqhabal
 conohel maha chiquiziquihoc che
 abah are natal chiquech ri vtzih
 tzacol bitol vqux cah, vqux vleu
 xeqha xere qui quxlaan ri re
 10 vaxic vzaquiric. xatzononic chi –
 quibano e ahloε tzihe ahloε eah –
 nim, e ahxob chiquipacaba qui –
 vach chicah ta chiqui tzonoh qui
 meal qui qahol acaroc at tzacol
 at bitol cohauila, cohata moha
 zaco, mohapizcalih at cabauil
 chicah chivleuh vqux cah v
 quxvleu chatah quetal catzihol
 chi be quih chi be zac ta chauaxoc
 20 ta zaquiroc quita raxalbe raxal
 hoc cohaya vi lianic zaclianic a
 mac tah vtzilah zac, vtzilah amac
 tah, vtzilah qazlem, vinaquirem
 ta puch cohaia vi at huracan
 chipa caculha, raxa caculha
 chipina navac raxa nana vac
 voc hunahpu tepeu cucumatz
 alom qaholom xpiyacoc, xmu –
 cane ratit quih ratit zac tacha –
 30 uaxoc, ta zaquiroc. xeqha ta xe –
 quilonic xeziquinic xazelava –
 chin vzaquiric xavi chila que –
 mucun vi relebal quih quila va –
 chin ri iquoquih nima chu mil ~~xxx~~
 chalaxic quih tzihol re vpa cah
 vpavleu vbinibal vinac tzac vi
 nac bit xeqha e balam quitze
 balam acab, mahucutah, iqui –
 balam coyobeh na vzaquiric
 40 xeqha e nimac etamanel enao –
 nel e ahquixb, e ah nim quevqha
 xic mahabi cuhabioc che abah
 chichahin e canabe chuch cahau.
 e xacu xcoz qui qux chiri chiro
 yobexic quih e quy chic rono –
 hel amac ruq ya qui vinac ah
 quix ahcab xaho oh catzu cuhoh –

diferentes generaciones en el mundo. y
 ay patrias de algunos hombres, q' no se
 han visto sus caras, q' no tienen casas, sí –
 no q' como locos se andaban por todos los mon-
 tes. esto dixerón menospreciando las pa-
 trias de otros, dixerón alla donde vieron
 el oriente. y entonces no ydolatraban
 sino q' eran todos de vna lengua. y solo
 guardaban el mandato de el críador
 corazon deel cielo, y de la tierra. y solo
 aguardaban q' naçiese el sol. y solo se
 entretenían en pedir los grandes, y SS^{es}
 60 leuantado las caras al cielo q°. pedían
 hijos, e hijas, y deçían. ó tu críador, y for-
 mador, miradnos, oídnos, no nos dexes, no
 nos desampares tu ídolo cielo, y tierra, cora-
 çon de el cielo, y de la tierra, dadnos nu-
 estra deçendençia, para síempre, q° a
 manezca, y dadnos muchos buenos ca-
 minos, y anchos, y dadnos paz quieta, y
 sosegada, y buena vida, y costumbres
 y ser, tu huracan, chípi caculha, raxa
 70 caculha, chípina navac, raxa nanavac
 vox, hun ahpu tepeu cucumatz, alom
 qaholom, xpiyacoc, xmucane, abu-
 ela de el sol, abuela de la claridad, q°
 amanezca, y aclare. esto dixerón q°
 saludaban, e ínuocaban, y esperaban
 el naçer el sol. y así mesmo estaban
 mirando al naçimiento de el sol, y
 miraban el luzero, vna grande estrella.
 q' anunçíaba el naçimiento de el sol, q'
 80 auía de alumbrar todo el cielo, y la tí-
 rra, con q' auían de andar las críatu-
 ras. esto dixerón balam quítze, balam
 acab, mahucutah; íquíbalam. y díxe-
 ron aguardemos q amanezca, y eran
 grandes sabíos, y entendídos, eran muy
 dígños de respeto, y grandeza, y aun
 todauía no tenían ídolos de palos y pí-
 edra nuestros primeros padres, y ma-
 dres. y estando ya cansados allí de
 aguardar al sol, eran ya muchos todos
 los pueblos con el los de yaquí. con estos
 dígños derespcto y veneraçion. ea,
 90 vamos dixerón a buscar, y vamos a

pu quila ve qo chi chahin quetala
chicaric ri cohtzihon ta chuvach
xaqui quehe oh qolic mahabi
chahal que xeqha cut e balam
quitze, balam acab, mahucutah
iqui balam xquitao vtzihol hun
tinamit xebevi

Arecut vbi huyub va xebe vi
Balam quitze, Balam acab mahu
cutah, iqui balam ruq tumub, ilo –
10 cab, tulan zuiva vvcub pec, vv –
cubzivan vbi tinamit xeopon vi
e camolre cabauil

Xeopon cut chila tulan conoh –
el maui ahilan chivinac xoponic
tzatzcut chubinic cholon cut relic
vloc qui cabavil nabe ri balam
quitze, Balam acaab, mahucutah
iqui balam quequicotic are ca tzu
20 cum va mi xcarico xeqha are
cut nabe xel ri tohil vbicaba –
uil . xequel vcoc ri caxic rumal
balam quitze. xel chicu vloc avi –
lix vbi cabauil xrucah Balam
acab hacauitz chic vbi caba
vil xucamo Mahucutah. nica –
cahtacah vbi cabavil xucamo i –
qui Balam. xere cut rach queche
vinac ri xucaam chicut reta –
30 mub xaui xere tohil chitamub
qo vbi xcamouic vmam vcaha –
u tamub ahauab quetaan cut
vacamic, roxchicut ilocab xa –
ui tohil vbi cabavil xucamo
quimam quicahau ahauab xa
ui quetaam va camic

Quehecut vbinaam vi ox –
ib chiquiche xma xutzocopih
virib rumal xa hunam vbi ca –
40 bauil tohil quiche, tohil chi ta –
mub, chi ilocab xa hun vbi v
cabavil que cu mavi xuhach
vi rib roxichal queche oxib
ri quitzih nimac qui qoheic to
hilauilix hacavitz ta xoc chicut
ronohel amac rabinaleb, ca –
Echequeleb, ahq,iquina ha, ruq

ver si ay señal de hallar esto q' deçimos
y no q' nos estamos aquí, no tenemos qui –
50 en cuide de nosotros, y nos guarde.
esto dixerón balam quitze, balam acab
mahucutah, íquíbalam, y oyo esto, y
díó oydos vn pueblo, y les síuíó, y se
fueron.

y el monte, y parage donde se fueron
balam quítze, balam acab, mahucutah
y íquíbalam, con los de ílocab, y tamub
se llamaba, tulan zu. síete queues, y
síete barrancas, y así se llamaba el pu –
60 eblo á do fueron a traer los ídolos.
y llegaron a tulan zu todos, y noson
constables los hombres q' fueron, y eran
muchos los q' íban todos en orden, fue
su saída, de los ídolos, prímero balam
quítze, balam acab, mahucutah, y
íquíbalam. y alegrándose díxe –
ron ya hallamos esto q' buscabamos.
y el prímero q' salió fuel ídolo to –
híl, pendiente, q' lo llebaba, balá
70 quitze. y luego salió el ídolo, auílíx
q' lo llebaba, balam acab. y luego el
ídolo hacauítz. q' lo lleuaba mahucu –
tah. nícahta cah. se llamaba el ídolo
q' saco: íquíbalam. y solamente les –
acompañaron los quiches, y tambí –
en los de tamub, y así también es el ído –
lo de los de tamub, el ídolo tohíl, y to –
maron su nombre de sus antepasa –
80 dos, y se llaman Señores los de tumub
agora y el terçero fueron los de ílo –
cab q' así mesmo fue su ídolo tohíl. q'
lo tomaron sus antepasados, q' fueron
S^{es}. y así los aben agora.

y así se llamaron las tres parçíalida –
des quiches, y no^{se}dexaron, ní de –
sampararon porq' era vno su ídolo de
todos; tohíl quiche, y tohil el tamub, y
ílocab, solo era vno el nombre desu
ídolo, y así nose díuídíeron los trespar –
90 çíalidades quichees, ylustres eran
çiertamente grandes. el tohíl auílíx
hacauítz, y entonçes entraron todos los
pueblos, los de rabínal, los cacchíque –
les, los de q.íquína, condos de yu –

yaquivinac vbi vacamic. chiri
 cut xhalcatih v qhabal ri a –
 mac halahoh qui qhabal xuxic
 maui calah chic xquitao chi qui –
 bilquib ta xepetic chitulan chi –
 ri cut xquipaxih vi quib qo
 xbechila relebal quih, tzatz cu
 ri xpe varal. xa cuha mahtzu –
 um quicu, mahabi ri vtzilah
 10 tac cul tah quicohom xa v 'q,u –
 mal chicop qui cauval eme –
 ba mahabi quech xa enauval
 vinac chiquiqoheic. taxepe chi –
 la tulan zu va vvcub pec vvcub
 zivan qha chupan oher tzih tzatz
 chubinic xopon chitulan macu
 habi εaε xaqui e co ri tohil are
 curi vcabauil amac nabe xvi –
 naquir vεaε maui calah vvina
 20 quiric canicou chic qui εaε ta
 xquil ri Balam quitze Balam a
 cab acaroc mahabi ca εaε mi –
 xuxic xcohcama rumal tu xe
 qha cut ta xqhau cut ritohil
 mixbizonic qoivech chizach ri
 + quibiih. ■■ εaε+ ■ xqha cut¹ tohil chi –
 que. ma quitzih at cabauil at
 catzucuh at pu ca coon at ca –
 cabauil xeqha chire ta xquica –
 30 movah ri xubyh tohil. utzbala
 quitzih in icabauil ta chuxoc in
 ivahauval ta chuxoc xevqhax
 ri ahquixb ahcah rumal to –
 hil arecut queεaεal ria
 mac quequicoti rumal qui
 εaε
 Catepuch ta xticaric nima hab
 are catilo vεaε amac tzatz cut
 chi zacboch xachic pa qui vi ro
 40 nohel amac ta xchup cut qui
 εaε rumal zacboch mahabi
 chic quiεaε xuxic. ta xquizo –
 noh chi cut quiεaε ri Balam –
 quitze Balam acab, at tohil qui –
 tzih cohvtzinic rumal tu xe
 qhacut chire tohil vtz mixbi –
 zonic xqha tohil. cate ta xre –

quí, q' agora se llaman así. y allí se les
 mudo el language a los pueblos, y ha –
 50 blaron diferentemente, y no se enten
 dían entre sí quando vñieron de tu –
 lanzu. y allí sedúidieron, vnos se
 fueron haça el oríente, y muchos se
 vñieron aquí. y solo seuestían de
 pñeles porq' todauí, noauían halla –
 do buenas ropas q' se pusiesen, y solo
 pñeles de animals era suadorno, y
 eran pobres, y no poseían nada, y so –
 lo eran hombres mílagrosos su ser. y
 60 quando se vñieron a tulanzu, las siete
 cueuas, y siete barrancas, dñcen las
 antiguas tradíçiones q' anduúieron
 mucho p^a llegar a tulanzu. y no tenían
 fuego, síno q' se estaban donde estaba
 el ídolo tohíl, q' fue el ídolo de el pue –
 blo q' primero crío el fuego. y nose sabe
 como lo crío, síno q' ya relumbraba el
 fuego; quando lo víeron balamquítze
 balam acab, mahucutah, y íquíbalam,
 70 exclamaron á S^{or} q' no tenemos fuego,
 de eseq' se hízo, y moríremos de frío, y
 entonces hablo el ídolo, y díxo: no os
 aflíxaís, teneí cosa propia, ese fuego
 q' deçís se acabara, y perdera. por
 ventura sera así? díxeron, por dícha ído –
 lo tu eres nuestro sustento, y alimento
 tu ídolo. y entonces le díeron gracias
 por lo q' díxo. y díxo el esta bñen, deuer –
 dad yo soy vuestro ídolo, quando ama –
 80 nezca, y sere vuestro S^{or} esto les fue
 dícho a los príçipales por el tohíl. y así
 se calentaban los pueblos, y alegraban
 por el fuego.
 y luego empezo vn grande aguaçe –
 ro, y estaba alumbrando el fuego de
 los pueblos, y cayo mucho granízo sob –
 re todos, y entonces se apago el fuego.
 de ellos por el granízo, y no tuúieron ya
 fuego y entonces pídíeron otrauez
 90 su fuego balam quítze, y balam acab.
 á ídolo q' nos acabamos de frío, le
 díxeron al tohíl. esta bñen díxo el. no
 os aflíxaís. y luego sacoe el fuego, dan –

¹ S.J.: ri εaε, quibiih! « xgha; A.I.CH.: = = = εaεqui biih
 xqha; A.Ch.: εaε qui biih xqha

lezah εαε xubac uloc chupan v xa –
 hab cate cut xequicot ri Balam
 quitze Balam acab, mahucutah
 iqui balam cate cut xe miquic are
 cut chupinac chic vεαε amac que
 vtzin chic rumal teu cate pu qui
 petic chic etzonoy qui εαε cuq ri
 Balam quitze Balam acab mahucu
 tah iqui balam macu caquichih
 10 chic rumal teu zacboch xaquelex –
 lot chic quezizot chi puch maha –
 bi e qaz chivi cacoycot chic cacan
 qui cab maui quechapon chic ta
 xevlic ma qui coh quix na ivq chi –
 catzonoh ta¹caquin i εαε xeqha
 ta xe vlic. macuhabi xeculaxic ta
 xcocon cu qui qux ri amac halan
 chic qui qhabal ribalam quitze
 Balam acab mahucutah iquiba –
 20 lam acaroc a xcanah vi caqha
 bal hupacha xcabano mi sosa –
 chic apa xohqaxtoqax vi xa hun
 ca qhabal ta xohpe chila tulan
 xa pu hun ca tzuquibal ca vina
 quiribal: maui vtz xcabano xe
 qha cut conohel amac xeche
 xe caam ta xucut curib hun
 vinac (Demonium loquens cis) hun¹
 30 vinac chi quivach ri Balam qui –
 tze balam acab mahucutah iqui
 balam xqha curi v zamahel xibal
 ba: quitzih chi are icabavil ri a
 re itzucun, are pu vquexvach na
 tabal re tzacol ≠ive bitol pu
 ive mi ia cu qui εαε riamac ca –
 na chiquiyao chire tohil mi vah
²abah chiquiya³ chive chi tzonoh
 na chirech tohil chire na chi –
 pe vi chiquiyao cambal εαε x –
 40 qha ri xibalba qo vxic queheri
 vxic zotz inzamahel cumal tza –
 col ive bitol ive xqha curi xi –
 balba. xequicot chicut xnimar
 chic chi qui qux ri tohil avilix
 acavitz, ta xqha u ri xibalba.
 libah chicut xuzach rib chi –
 qui vach, maui xmainic ta xe

do bueltas en su çapato. y luego se a
 legraron balamquitze, balam acab.
 50 mahucutah, y íquíbalam. y luego se
 calentaron y auíendose apagado el
 fuego de los pueblos, se morían de frío.
 y vínieron a pedir fuego, a balam qui –
 tze, balam acab, mahucutah, y íquíba –
 lam, y ya no podían sufrir el frío, y la –
 elada. sino q'estaban temblando, dando
 díente con díente, y estaban como mu –
 ertos, corcouados, y tullídos sus pies, y ma –
 nos, y nada podían coger con ellas quan –
 60 do vínieron. no nos afrentamos con voso –
 tros, de pedíros fuego, dadnos vn poco de
 vuestro fuego, díxeron q°. llegaron. y no
 se les respondió, y entonçes se enojaron
 los pueblos. era otro el language de
 balam quitze, balam acab, mahucutah,
 y íquíbalam. y díxeron. q'es esto q'estos
 handejado nuestra lengua, como se hí –
 70 ço esto, nos hemos perdido, adonde fu –
 ímos engañados? porq' solo era vna
 nuestra lengua quando venímos de
 tulanzu, y vno nuestro origen, y crí –
 anza, no es bueno esto q'hemos hecho
 díxeron todos los pueblos, debaxo de
 los arboles, y los mecates. y entonçes
 se manifesto vn hombre (Demonio
 q'les hablaba) delante de balam qui –
 tze, balam acab, mahucutah, y íquí –
 balam, y díxo el mensagero deel ín –
 80 fíerno, y díxo: este es deuerdad vues –
 tro ídolo, y este el q'os sustenta, y este
 es el substituto, y trueque, remembr –
 ança de vuestro críador, y formador.
 no deís su fuego a los pueblos, hasta
 q'lo preguntéis al tohil, y el os díra si
 lo dareís ono díxo aquel de el ínffí –
 90 erno, q'teníá alas como murçielago.
 y díxo: yo soy mensagero de vues –
 tro críador y formador. y se alegra –
 ron, y se ensalço su corazon, del to –
 híl, auílix, acauítz quando díxo a
 quello el mensagero. y luego desa –
 pareció de ante ellos. y luego llega –
 ron los pueblos sín detençión, q'pe –

¹ S.J.: (Demonium loquens cis) chi qui vach; A.I.CH., A.
Ch: ...loquens cis) ~~hun~~ ~~vinae~~ chi quivach.

² ahaval

³ S.J.: mivahabah, chiquiya, A.I.CH., A.Ch.: mi vah
ahaval abah chiquiya

vl chicut ri amac quevtzin chic
 rumal teu tzatz chi zacboch chique –
 cal hab zacbocom puch maui ahí – 50
 lan teu caquiculu queluclutic que
 chacchot chic rumal teu ronohel
 amac ta xevl chiri e qo vi balam
 quitze balam acab, mahucutah
 iqui balam nim vcatat qui qux
 chiquimah quichi chiqui mah qui
 10 vach
 Cate puch culic chic e eloεom
 chiquivach balam quitze, balam
 aεab, mahucutah iqui balam
 maqui chitocobah cavach chica –
 tzonoh tucoc zcaquin i εaε maui
 xuculu mapu xurico, mapu xa
 hun cochoch, xa pu hun cahuyu –
 bal ta xix tzaquic, ta xixbitic
 chi tocobah ta cu cavach xeqha
 20 cut naqui ■■chi yao chique
 chicatocobah cu ivach xevqhax
 cut vtz chicaya puvac chive xe
 qha curi amac maui cacah ri pu –
 vac xeqha cut ri amac balam
 quitze balam acab naqui pa qui
 chivah xataba chica tzonoh xe
 qha chi cut ri amac vtzbala catzo –
 noh na chirech tohil cate cut
 30 xchicabÿh chive xevqhax chic
 cate puch xquitzonoh chire tohil
 naquipa chiquiya ri amac at to –
 hil cut quitzonoh ri a εaε xeqha
 curi balam quitze balam acab
 mahucutah iqui balam. vtzbala
 machicah qui tunic xe qui toloc
 xe pu qui mezquel ma carah
 on qui qux quinquicaluh ri in
 tohil ta macu chirah, macu chin –
 ya qui εaε caqha tohil quicho■
 40 chique catical na cut mana ca –
 mic tah xquitunic xequitoloc
 qui mezquel cacha chivech qu –
 ixqha xevqhaxcut balam
 quitze balam acab mahucutah
 iqui balam ta xquibih cut vtzih
 tohil vtzbala chi tunic vtz puch
 chicacaluh xe qha cut taxqui –

reñan de frío, y por el mucho graní –
 zo, y de la garua continua, no era tole –
 rable el frío, y llegaron engaronata –
 dos, y temblando de frío todos los pu –
 eblos, quando llegaron allí donde
 estaban balam quitze, balam a –
 cab, mahucutah, y íquíbalam. y esta –
 ban apesadumbrados refregandose
 sus caras, y sus vocas.

y despues vñieron los ladrones a balá –
 quitze, balam acab, mahucutah, y íquí ba –
 lam, y les dñxeron: no teneís pñdad de 60
 nosotros, q' pedñmos vn poco de fuego, no
 venñmos de vna mesma cosa, y venñmos
 todos de vna mesma patria, quando
 fuñsteís formados, y crñados, tened mí –
 serñcordña de nosotros. y dñxeron. q'
 os daremos para q' hagamos míserñ –
 cordña con vosotros? y les dñxeron bí –
 en esta os daremos plata. y dñxeron
 los pueblos, no queremos plata, les 70
 dñxeron, a balam a balam quitze
 y balam acab. mahucutah, y íquíba –
 lam, pues que queries? Lo pedñremos,
 esta bñen dñxeron los pueblos pedñllo
 al tohñl. despues os auñsaremos les
 dñgeron a los pueblos. y luego pídn –
 eron al tohñl, q' les daremos a los pu –
 eblos, q' vñenen a pedñr fuego? díse –
 ron balam quitze, balam acab, ma –
 hucutah, y íquíbalam. esta bñen dí –
 xo el tohñl, sí quñeren juntarse, sí 80
 dan el costado, y el sobaco, y sí quñ –
 eren los cogere a mí cargo, y yose
 re su tohñl, y sí no quñeren, no les da –
 re su fuego díxo el tohñl, y deçñl –
 des, q' poco a poco no agora es me –
 nester sus costados y sobacos de //
 çñl des esto a ellos. les fue dícho a
 balam quitze, balam acab, ma –
 hucutah, íquíbalam. y luego díxe –
 ron loq' deçña el tohñl. esta bñen dí –
 xeron ellos se juntara, y lo obede –
 ceremos, dñxeron q' . respondñe –

37 chocobeh xquiculuba puch u tzih to
 hil maui xquiquiyalah chic vtz
 xa huzu xeqha ta xquicam cut εαε
 cate xemiquic xa cu huchob ri
 xa xrelecah vbi εαε pazib are
 ri zotzila ha chamalcan vbi quica –
 bauil caεchequeleb xazotz vva –
 chibal ta xeico pazib chi liblutic
 xe icouic ta xul vcama εαε maui
 10 xutzonoh v εαε ri εαεchequeleb
 maui xuya rib chichaquic xere x –
 chacatah ri amac ronohel taxu –
 yao uxe vtoloc uxe vmezquel
 chi tuxic are cut vtuxic rixu –
 byh tohil ta xpuz ronohel ama-
 c chuvach ta xcotix vloc vqux chu –
 toloc chumezquel maha chitihouoc
 vbanic ta xnic vachixic rumal to –
 hil vcamic puch εαεal tepeval cu –
 20 mal ri balam quitze, balam acab,
 mahucutah, iqui balam. chila pe
 tenac vi tulan zu va macu que va
 tah hunelic meuahic xquibano
 xere qui zelavachin rivzaqui –
 ric quilavachin relic vla quih
 que halou quib chirilic ri nima
 qhumil icoquih vbi are nabe chu –
 vach quih ta chalaxoc ri quih.
 raxa icoquih amaquele cu chi-
 30 la co vi qui vach chirelebal
 quih ta xeqohe chila tulan zu
 va vbi xpe vi qui cabauil ma –
 na xata cavaral tah xqui –
 cam vi qui εαεal cahauarem
 puch xavi chila xchatah vi xio –
 cotah vi nima amac chuti amac
 ta xpuzic chuvach tohil xuyao
 vquiquel vcomahil vtoloc v
 mezquel ronohel vinac huzu
 40 chitulan xpe vi qui εαεal nima
 etamabal qo ruq chi queεumal
 cut, chi acabal puch xquibano
 xepe chicut xebocotah chivla
 chila xquicanah chic relebal
 quih maui are cochoch va xa
 ho chiquil na coh tique vi xqha
 curi tohil quitzih chi qhauc chi –

ron a lo q' decía el tohil. y nose detu –
 uieron, sino q' dixerón esta bien lue –
 50 go al punto se haga eso. y luego re
 çíuieron su fuego, y luego se calen –
 taron, y otra trību, o parçialidad, hur –
 to el fuego en el humo, estos eran los de
 la casa de murçielagos, y su ydolo se
 llamaba chamalcan: de los εαεchique –
 les, y era semejanza de vn murçielas –
 go quando paso por el humo, y pasando
 suavemente, vino a tomar fuego, y
 no lo pídieron el fuego los los εαεchique –
 60 les, y nose quisieron dar por vençidos,
 y solamnete se vençieron los puelos q'
 dieron su costado, y el sobaco, y para ab –
 rirlo. y eto era loq' auía dicho el ídolo
 quando se sacrífico todo el pueblo an
 te el, y quando se les fue arrancado el
 corazon por el costado, y el sobaco, y nose
 auía empezado a hazer, quando se les
 hablo en es símbolo por el tohil, y la
 muerte, en la magestad, por el balam
 70 quítze, balam acab, mahucutah, y íqui
 balam. y dealla vino de tulan zu esto
 de no comer; sino de ayunar síempre
 y solo estar aguardando q' amaneci –
 ese, y ver la cara de el sol. y se meda –
 ban, para estar mirando aquella gran –
 de estrella, q' se llama luzero, y es –
 te es el q' viene delante quando sale
 elsol, hermoso luzero q' estaba síempre
 alla al oriente, quando estuuieron alla
 80 en tulan zu, q' este era el nombre de
 adonde vino el ídolo. y no fue aquí a
 do tomaron lagrandeza de su Reyno
 sino q' alla fueron sojuzgados todos los
 pueblos chicos, y grandes, quando sa –
 crificaron ante el tohil, y dieron su
 sangre, desu costado, y sobaco todos
 los hombres. y en vn instante de alla ví –
 no su grandeza, y gran saber q' tenían
 en la obscuridad de la noche. q'. lo híçí –
 90 eron todo esto. y vinieron, y se aran-
 ron de alla, y dexaron el oriente y no
 es aquí nuestra patria. y díxo el tohil. va –
 mos a ver donde nos hemos de plan –
 tar. porq' de verdad hablaba el to –

quech balam quitze, balam
 acab, mahucutah iqui balam
 quix camouan na canoc chita
 ha nacut v hutic i xiquin chi –
 ziza ichuc quixcahboc areica –
 movabal chuvach cabauil vtz
 bala xeqha cut ta xquihut
 qui xiquin xoc cut chupan qui
 bix qui petic tulan xoc qui qux
 10 taxepetic ta xcocotah canoc tu –
 lan acaroc maui varal xchi –
 quilvi vzaquiric ta chalaxoc
 ri quih zac quirizai vach vleu
 xeqha cut ta xpecut xacu xu –
 canahibeh ripabe xa xcovi
 vinac chicanah chiri quevar
 vi huhun chi amac queyaca –
 tahvi vloc amaquel cut chi –
 quil ri chumil retal quih are
 20 retal vzaquiric chiqui qux ta
 xepetic chila relebal quih ~~chi~~ –
 qui hunam vach xEICOU vla
 chila nim xol cabixic vacamic

Taxevl puch chiri chuvi hun
 huyub chiri xquicuch vi quib
 conohel queche vinac ruq a
 mac chiriqu ~~chi~~ xepopon vi co –
 nohel ta xquipixabah quib
 vbinaam huyub vacamic chi –
 30 pixab vbihuyub. xe cuchu vi
 quib chiri cut xquicobizah vi
 quib. inva inqueche vinac, at
 curi at tamub, are abi chuxic
 xu qhax ri tamub. xqha chicut
 ilocab at ilocab are abi richu –
 xic maui zachel oxib chi qui-
 che xahunam catzih xeqhacut
 ta xcoh quibi

Ta xbinaah chicuri εaεche –
 40 queleb. εaεchequeleb vbi xuxic
 ruc chic rabinaleb are chicu
 vbi xuxic maui zachinac vaca –
 mic are chicuri ah q,iquina ha
 vbi vacamic are cu qui bi ri x –
 quibyh ~~chi~~chiquibil quib. chiri
 na xe poponvi xa chicoyobehna
 vzaquiric chiquila vachih relic

híl, a balam quítze, balam acab, ma –
 hucutah, y íquíbalam ea dadgra –
 50 çías antes, y horadaos las extremída –
 des de las orejas y atrauesaldas, y los
 codos, y este sera vuestro agradeçí –
 miento ante el ídolo. esta bien díxe –
 ron ellos, y entonces horadaron sus ore –
 jas, y lo pusieron en su canto de la ve –
 nída de tulanzu. y lloro su corazon
 quando víníeron, y dexaron a tulan –
 zu.a q' aquí no veremos el naçer
 de el sol, aclarador de la haz de
 60 la tierra díxeron q víníeron, y
 dexaron en el camíno, y gente cí –
 ertamente quedo durmiendo en ca –
 da vno de los pueblos se leuanta –
 ron, q'estaban contínuamente mí –
 rando la estrella señal de el sol. y
 esta era la señal q'pensaban era de
 amanecer q víníeron de el orí –
 ente, y vnas eran sus caras cuando pasa –
 ron de alla, y auía gran dístancia
 70 nos es dícho agora.

y llegando a vn çerro allí se jun –
 taron todos los quiches con los pu –
 eblos, y allí se juntaron a consejo to –
 dos, y luego se auísaron vnos a otros.
 y se llama agora el çerro de el man –
 daro, ó auíso. y juntos allí se engran
 deçieron a alabaron, yo soy, yo soy
 el quiche, y tu tu tamub así sera tu
 nombre, le fue dícho a los de tamub.
 80 y les díxeron a los de ílocab, tu tu lla –
 maras ílocab y no se perderan estos
 tres quiches, síno q'seremos vna mes –
 ma cosa, y de vn mesmo sentir. es –
 to díxeron q se pusieron los nom –
 bres.

y entonces fueron llamados εaεchí –
 queles los εaεchíqueles, y los rabí –
 naleros este fue el nombre q'les dí –
 ron, y hasta agora perseuera y a
 los de q,íquínaha, también agora
 se les díó el nombre, entre ellos mes –
 90 mos. y allí se juntaron, a aguardar
 q'amaneciése, y vían el salir de
 el luzero, q'este es el q'viene prí –

vlachumil are nabe chuvach quih
 ta chalaxoc chila xohpe vi xa xoh
 paxin quib xecha chi quibil quib
 are chicatatat vi qui qux ri ni
 ma caxcol xe icou vi vloc maha
 bi va mahabi echa xa vxe qui cha
 mi chiquizico queheri quevaic
 chiquinao xma queva vi ta xe
 10 petic macu calah qui i couic
 vloc pa palo queheri maha –
 bi palo xeicouvi vloc xa
 chuvi tac abah xeicou vi vloc
 colehe vla ri abah puzanaieb
 ta xquibinatizah cut cholo chic
 abah bocotahinac zanaieb v
 bi cumal ri xeicou vi vloc chu
 pan palo vhachon rib ha xeicou
 + catut. vi vloc are cut chitat¹ vi quiqux
 ta xe pixaban quib chi mahabi
 20 qui va hu vc chiquicumeh ri xa
 hunai xim chiri cut ecaal vi ch –
 uvihuiub chipixab vbi. xaunica
 cucaam ri tohil aulix hacavitz.
 nima meuahic caquiban ri ba –
 lam quitze ruq rixoquil εaha –
 paluna vbi rixoquil. xavi que –
 he cubano balam acab ruq ri
 xoquil chomiha vbi. ruq chic ma
 hucutah nima meuahic qovi
 30 ruq rixoquil tzununiha vbi.
 ruq iquibalam caquixha vbi
 rixoquil are cut e ah meva ri
 chique cumal chiaεabal nim
 qui biz taxe qoheic chuvi huyub
 chipixab vbi vacamic xqha
 chi cut qui cabauil chiri.
 Ta xqha cut ruq tohil au –
 lix hacavitz chiquech ri Ba –
 lam quitze, balam acab, mahu –
 40 cutah, iqui balam, xata coh bec
 xata pu cohyacatahic mata va –
 ral qoh qohe vi, chieualtah
 cohiyavi mixyopih vzaquiric ma
 pa tocob ivach vve coh cana –
 bixic rumal ahlabal chitzac
 va ohqo vi ivumal ixahquixb
 ah cahb huhuntacut cohiyavi

mero ante el sol q^o. naçiere. de –
 alla venimos, sino q' nos repartí –
 50 mos, dixerón entresí. y por esto esta –
 ban con gran pena, y padeçían gran
 dolor porq' no tenían comida, ni
 sustento, sino q' las raíces de varas
 dulzes olían y les pareçía q' comían
 y no comían q^o. vínieron y esta
 clara su pasada sobre el mar, pordo
 pasaron, sino q' así como sí no vbi –
 eramar, pasaron aca, sobre píe –
 dras, pasaron p^a. aca. y estaban las
 60 píedras sobresalientes en ríngle –
 ra en la arena quando pasaron.
 Y así le llaman, píedras en rínglera
 y arrancada arena á aquel camí –
 no ellos, por do pasaron en el mar
 q' dúídiéndose pasaron p^a. aca.
 y estaban muy aflíxidos por falta de
 comida. y solo vn trago de bebida be –
 bían, y vn más., y se estaban sobre el
 çerro de el mandato, ó auíso. lleua –
 70 ban al tohíl, aulíx, hacauítz. y contí –
 nuamente ayunaban el balam quítze
 balam acab, mahucutah, y íquíbalam.
 con sus mugeres. caha paluma su nom
 bre de la muger de balam quítze. y así
 mesmo balam acab, con su muger lla –
 mada chomiha. y también mahucu –
 tah con su muger q,ununiha. y íquí –
 balam con su mugger caquixha. y estos
 eran ayunadores en la obscuridad, y
 80 la noche. y tenían gran tríteza q^o. esta
 ban sobre el monte q' se llamaba del
 mandato, ó preçepto, y agora les díxo
 el ídolo
 y entonçes dixerón el tohíl con aulíx,
 y hacauítz a balam quítze, balam a –
 cab, mahucutah, y íquíbalam. vamo –
 nos, y levantemonos deaquí, no hemos
 de estar aquí, ponednos emparte es –
 condída, y oculta, yase açerco el
 90 amanecer. por ventura nosera desgra –
 çía vuestra, sí somos apresados, y cap –
 túos por los enemígos, en este edíficio
 donde agora nos teneís, vosotros los res –
 petados, y ponednos desparçidos,

¹ S.J.: *cut chicatatat-vi*, A.I.CH., A.Ch.: *cut chicatat vi*.

xeqhacut ta xeqhauic. vtz ba –
 la xa coh bocotahic catzucuh tac
 ri quechelah xeqha cut conohel
 cate puch xquicam chirecaxic
 v cabavil huhun chiquech ta xoc
 cut avlix pazivan vbinaam
 evabal zivan chuchax cumal
 pa nima zivan chiquechelah
 pa vlix vbi vacamic chiri xca –
 nahvi xcucanahoc pazivan
 rumal Balam acab. cholom
 vcanahic vnabe ri xcanah chi
 cut hacavitz chuvi hun nima
 caEha hacavitz vbi huyub
 vacamic. xquitinamit curi xa –
 xic chiricut xqohe vi caba
 vil hacavitz vbi. xavi, xca –
 nah ri mahucutah ruc vcaba-
 vil vcab cut cabavil ri xe –
 vax cumal mana paqu e –
 chelah xqohe vi hacavitz xa
 zaqui huyub xevax vi hacavitz
 ta xpe chicut balam quitze xul
 chiri panima quechelah xul
 euaxa vi tohil rumal Balam
 quitze patohil qhuqhax va –
 camic vbi huyub ta xquicobi –
 zah ri euabal zivan, cuna –
 bal tohil tzatz chi cumatz, tzatz
 puch chi balam, zochoh, can –
 ti chiri pa quechelah xeqohe
 vi xeux vi cumal ahquixb
 ah cahb. xa cuhun xeqohe vi
 Balam quitze balam acab, ma –
 hucutah iqui balam, xa hun
 xcoyobeh vi vzaquiric chiri
 chuvi huyub hacavitz vbi xa
 vi cu coc vxol ri xqohe vi
 cabauil tamub ruq ilocab, a –
 mactan vbi ri xqohevi ri v ca –
 bavil ta mub chiri xzaquir vi am –
 ac vquin cat vbi ri xzaquiric
 viri ilocab chiri xqohevi v ca –
 bavil ilocab xa coc vxol hu –
 yub xavi chiri ronohel rabi –
 naleb εaεchequeleb ah qi –
 quinaha ronohel chuti amac

esto díxo q^o. hablo. estabien díxeron
 ellos, seremos arrancados de aquí, y
 y buscaremos montes, díxeron todos.
 y luego tomaron cargados sus ídolos
 y cada vno dellos lleuo al auílíx á
 vna barranca q' se llama. barranca
 de el escondídizo. por nosotros. en vna
 gran barranca en la montaña q' ago –
 ra sellama: en auílís, y allí sequedo.
 y quedo en la barranca por balamacab
 y en ringlera los dexaron el primero
 q' quedo fue hacauítz. sobre vn río
 grande llamado agua colorada, y se
 llama el zero hacauítz, agora. y allí
 fue su habitación, y allí mesmo el pa –
 ídolo hacauítz. q' así era su nombre.
 y así mesmo se quedo mahucutah
 con su ídolo, q' era el Segundo q' se
 escondió por ellos, no en la montaña
 estuvo hacauítz, síno q' em un çero
 patente, y raso se escondió, el haca –
 uítz. y entonçes víno el balamquí
 tze, y lleugo allí a vna gran monta –
 ña, a ocultar al tohíl, q' lo escondió
 balamquí tze. y agora se llama: pa –
 tohíl. aquella montaña. y celebra –
 ron, la escondedura en la barranca.
 guarda de el tohíl. y muchas cule –
 bras, y muchos tígres, víuoras, y can –
 ties, estan allí en la barranca, y la
 montaña donde se escondieron, por
 aquellos S^{es}. príncípales; y estuuí –
 ron juntos, en vno el balamquí tze
 balamacab, mahucutah, y íquíba –
 lam; y juntos aguardaron a q' á –
 maneçiese sobre el çerro llamado
 hacauítz. y auía poca distância de
 a do estaban los ídolos de tamub, y
 ílocab, q' se llamaba amactan, allí
 donde estuuo el ídolo del tamub.
 656. y allí les amaneció a los pueblos. y
 allí se amaneció a los de ílocab, adon –
 de estaba su ídolo de los de ílocab.
 auíendo poca distância de vna par –
 te a otra. y llí estaban todos los rabína
 leros, los εaεchíqueles, los de, tzíquí –
 naha, todos los pueblos chícos, y grandes.

39 nima amac xa hun xtacatob vi
 xa pa hun zaquiric vi xa hun xco-
 yobeh vi relic vloc nima qhumil
 icoquih vbi, nabe chel vloc chu -
 vach quih ta zaquirioc xeqha
 xacuhun xeqohe vi balamqui -
 tze, balam acab, mahucutah, i -
 qui balam, mahabi qui varan
 qui yacalem. nim roqueh qui
 10 qux qui pam chire vzaquiric
 vpacatahic puch xavi chila
 xquixb vi vvach xepe vi nima
 biz nima moquem echicari -
 nac rumal vqaxcol. xa e qovi
 vloc mavi quz mi xohpe vi aca
 roc ohtah xcohilouic ralaxic
 quih hulacha xcabano hunam
 cavach chicahuyubal xa xco -
 cotah quib queqha ta quique -
 20 qhavic chiquibil quib chuvi biz
 chuvi moquem, chuvi puch o -
 queh zic xechav vi mahacut~~ah~~
 chicuba ■■roc qui¹ qux chire
 vzaquiric. are cut ecucuxinac²
 vi ri cabauil patac zivan pa
 tac quechelah xa pa ec xa pa
 atziiac eqovi mana patzalam
 tah xeya vi queqhau nabec ri
 tohil avilix hacavitz nim qui
 30 quih nimpuch cabcuxlab chu -
 vi ronohel vcabauil amac tz -
 atz quinaual tzatz puch qui bi -
 nibal quichacabal chi tevnic
 chi xibinic qui qoheic chi qux
 amac cubulic qui quxlab cu -
 mal ri balam quitze, balam
 acab mahucutah, iqui balam
 mana chilic cayal ta qui qux
 chire ri cabavil cucaam que -
 40 cam puch xepe chila tulan zuy
 va chila relebal quih xavicu -
 chiri xeqohe vi pa quechelah
 are zaquiribal pa tohil paav -
 lix, pa hacavitz cuqhaxicva
 camic. arecut xeahauax vi
 xe zaquir vi camam cacahauva
 chi cabyh chic vzaquiric vva -

50 y en vno se pararon, a aguardar
 el amaceçer, y lasalída de el luze -
 ro, q' sale primero ante el sol, q^o
 amaneze, y en vno estuuieron
 juntos balamquítze, balam acab,
 mahucutah, íquíbalam. y estaban
 en vela sín dormir, y era grande
 su llanto, desu corazon. porq' ama -
 neçese, y aclarase. y así mesmo
 alla tuuieron verguenza, y les ví -
 no gran trísteza, y lamento, y esta -
 ban deshechos de dolor. y allí se es -
 60 taban y deçían. ay de nosotros, amar -
 gamente hemos venído, ay q' auiendo
 venído auer el amanecer no ama -
 neçe. q' hemos de hazer q' todos estan
 de vna mesma suerte. y eran vnas
 mesmas nuestras caras en nuestra pa -
 tría, y hemos sído desamparados. esto
 deçían hablando vnos con otros. en
 aquella trísteza, y lamento, y llanto
 y dixerón, no se sosiega nuestro co -
 raçon sobre el amanecer el sol, y a
 70 gora estan nuestro ídolos metídos
 en las barrancas, y en los montes, en
 la yerua, y en el paste, estan, y no
 en Buenos asientos de tables los pu -
 síeron deçían y aquel tohíl, auílíx
 hacauítz, son cosa grande, y son
 de gran poder sobre todos los ídolos
 de los pueblos; son grandes, y muchos
 sus prodígíos, y milagros en los vía
 80 jes, mojudas, y frío; y espanta su
 ser en los coraçones de los pueblos.
 y estaba sosegado, y quíeto el pen -
 samiento con balamquítze, balam
 acab. mahucutah, íquíbalam. y no
 pareçen, y estan desesperados p^a
 con el ídolo. q' cargaron quando ví -
 nieron de tulanzu de alla de el orí -
 ente, y agora estan en la montaña
 q' se llama agora, y es dícha: ama -
 neçímiento en tohíl, en auílíx, y
 90 en hacauítz. y agora díremos q^o
 fueron sembrados, y aclarados nu -
 estros abuelos, y padres, y quando
 aclaro, y se vío la cara al sol, ala

¹ S.J.: *cut chicubar-oc qui*, A.I.CH., A. Ch.: *cut ~~tah~~
chicubaroc*

² S.J.: *e cubucuxinac-vi*, A.I.CH., A.Ch.: *e
cubucuxinac vi*

chinic puch quih, ic, qhumil

Vae cute vzaquiric vvachi –
nic puch quih, ic, qhumil.

Nim cut xe quicotic balam
quitze, balam acab, mahucutah,
iqui balam ta xril ri icoquih. na
be xel vloc chitiltotic vvach
ta xel vloc nabe cut chuvach
quih cate cut ta xqui quir qui
10 pom chila petenac vi relebal
quih cate vchac chiquiqux ta
xquiquiroc oxichal quicamo –
vabal chi qui qux. mi xtam
pom vbi pom rucaam balam
quitze. cavizton pom chicv –
bi pom rucaam balam acab.
cabavil pom chuqhaxic chic
rucam mahucutah. e oxibqo
qui pom are cut xquicato
20 ta xe zacbizani aponoc chila
relebal quih quz queoquic
taxezacbizanic x quicat qui –
pom loEalah pom cate cut x –
coqueh ri maui xquilo ma –
pu xquivachih ralaxic quih
cate puch ta xel vlo quih xquicotic
chuti chicop nima chicop xquiz ya –
catah vloc pabeya pazivan xe
30 qoheic tzam tachuyub, xahun xqui –
xevi qui vach chila xelvi vloc
quih, cate ta xeoquic coh balam
nabe cut xoc ri q.iquin quele
tzu vbi. quitzih chi xquicot rono –
hel chicop xquirip qui xic, cot
zaccuch chuti q.iquin nima q.iquin.
e cu xucuxxinac ri ah quixb,
ah cahb nim quequicotic ruq rah
quixb, rahcahb tamub ilocab ruq
rabinaleb εaεchequeleb, ahq.I –
40 quinaha ruq tuhalha vchaba –
ha, quibaha, ah batena ruqya –
qui tepeu harub pa chi a mac qo
vacamic maui ahilan chi vinac
xahun xzaquir vi ronohel a –
mac, cate puch xchquihic v
vach vleu rumal ri quih queheri
hun chivinac riquih taxucut

luna, y a las estrellas.

y este fue el esclarezer, y manifes –
50 tarse el sol, la luna, y las estrellas.
y grandemente se alegraron
balamquítze, balam acab, mahu –
cutah, y íquíbalam. quando se uío
el luzero, q' salió primero brillando
y salió primero ante el sol. y luego
desataron el copal, o íncienso q' auí –
an traído de alla de el oriente, des –
pues ha deseruír díxeron en su corazon
y entonces desataron los tres dones, q'
60 auían pensado en sus corazones. y el
íncienso q' traía balamquítze se lla –
maba míxtam pom. y el Segundo q'
traía balam acab sellamaba: cauíz –
tan pom. y el q' traía mahucutah se
llamaba: cabauíl pom. y aquellos tres
tenían solo íncienso, y esto quema –
ron q° se fueron bañando haçía el –
oriente. y de dulçura lloraban, y
q°. bañaron quemaron su copal, el
70 amado, y preçioso íncienso. y luego
lloraron porq' no víeron, ní pareçio
el sol. y luego quando salió el sol
se alegraron todos los animals chí –
cos, y grandes y todos se salieron de
los caminos de el agua, y de los bar –
rancos, y se pusieron en las puntas
de los zeros, y todos se encararon ha –
çía do el sol naçía y luego todos can –
taron, y grítaron el leon, y el tígre.
80 y el primero q' canto fue el paxaro:
q' sellama queletzu. y de verdad se
alegraron todos los animals, y ten –
díeron sus alas, el agña, y el zope –
blanco. y todos los paxaros chicos, y
grandes. y estaban de rodillas los
SS^{es}. y sus vasallos los de tamub, e flo –
cab, con los de rabínal, y εaεchíque –
les, los de q.íquína, y tuhalha, vcha –
baha, quíba, ahabatena, y los de ya
90 quí tepeu, y quantos pueblos auía, y
ay agora q noson constables, los homes
y juntamente a todos les amaneçio.
y luego se seco la tíerra por el sol y era
así como vn hombre el sol quando

40 rib catan vvach are xchaquih
 vi vvach vleu maha chela vla
 quih chacalic yitzil puch vva –
 ch vleu maha chela vla quih xa
 cu xcaoh acanoc ri quih que
 heri hunchi vinac macu ~~xchita~~
~~bie~~ xchihtahic vcatanal¹ xacu
 vcut bal rib ta xalaxic xachi
 10 cu vlemo ri xcanahic maui qui –
 tzih are chiquih ri cavachinic
 xqha chupan quitzi. cate puch
 huzu xabahir ritohil aulix ha –
 cavitz ruq v cabavilal coh ba –
 lam zochoh canti zaquicoxol
 xa xuchap chi vca rib pache
 ta xvachin quih ic, chumil hu –
 mah abah xuxic ronohel ma –
 taoh yacamarinac lo vacamic
 20 rumal ri tion el chicop coh ba –
 lam zochoh canti zaquicoxol
 mata habi caquih lo vacamic
 mata xabahiric vnabe chicop
 rumal quih ta xel vloc nima
 quicotem xqohe vi qui qux
 balam quitze, balam acab, ma –
 hucutah, iqui balam nimxe
 quicotit ta xzaquiric mana e
 ta quya vinac chiqui qoheic
 xa e chutin ta xeqohe chiri chu
 30 vi huyub hacavitz chiri xeza –
 quir vi chiri puch xecaton vi
 xezacbizan aponoc chila chi
 relebal quih xepevi are qui
 huyubal, qui tacahal chila
 xepe vi balam quitze, balam –
 acab, mahucutah, iqui balam
 quibi chiri cute xequiar vi
 chuvi huyub are cut quitina –
 mit xuxic chiri cu qo vi taqui
 40 xvachin quih, ic, chumil. xza –
 quiric, xpacatahic v vach vleu
 ronohel xecah chiri cut xti –
 carvi quibix camucu vbi xqui –
 bixah xaroqueh qui qux qui –
 pam xquibyh chupam qui bix
 acaroc xohzachic chi tulan
 xoh paxin vi quib xecacahah

se manifesto, y ardía, y este seco to –
 da la haz de la tierra, y antes q'el sol
 50 naçiera toda estaba mojada, y ze –
 nagosa, y así como un hombre subió
 el sol, y no era fuerte su calor, sino
 q' solo se manifestaba quando na –
 çío. y solo quedo su espejo, porq'
 no es çiertamente este el sol q'a
 lumbar agora dizen las tradiçío –
 nes. y luego se híçieron píedra los
 ídolos tohíl, aulíx, hacauítz, y tam –
 bíen los ídolos de el leon, del tigre,
 60 de la víuora, del cantí, y del duen –
 de, y solo se agarraron de los palos
 quando salió el sol, luna, y estrellas.
 por todas partes se conuértieron en
 píedras todos. quizás no estuuéramos
 empíe nosotros por los animals vora –
 çes, y mordedores, el leon, tigre, ví –
 uora, cantí. y duendes. y nose híçie –
 ron píedra quizás kis primeros aní –
 males por el sol, y quando salió se
 70 alegraron mucho en su corazon
 balamquítze, balamacab, mahucu –
 tah, y íquíbalam. se alegraron
 quando amanecío. y no eran gran
 des los hombres entonçes, sino q'eran
 pequeños quando entuvieron sobre
 los çerros. de hacauítz. adonde les
 amanecío, y allí quemaron el copal
 y bailaron haçía el oriente, de ado
 vínieron, y alla es su patria, de alla
 80 vínieron balamquítze, balam a –
 cab, mahucutah, íquíbalam, y estos,
 eran sus nombres, y allí creçieron
 y multiplicaron sobre el çerro, y este
 fue su pueblo, y allí estaban quando
 salió el sol, la luna, y las estrellas.
 y amanecío, y se aclaro toda la haz
 de la tierra, y el mundo. y allí empe –
 zo su canto q'se llama. camucu. q'
 cantaron en el llanto de su corazon
 90 lo díxeron en su canto. ay q' nos
 perdímos, en tulanu nos despar –
 címos, y se quedaron alla nuestros

¹ S.J.: *ma cu xchihtahic v catanal*, A.I.CH., A.Ch.:
macu xchita-bie xchihtahic vcatanal

chic catz cachac avi mixquil vi quih
 avion e qovi ta mi xzaquiric xe –
 qha chire rahquixb, rahcahb ya 50
 qui vinac xavi xere tohil vbi vca –
 bavit yaqui vinac yolcuat qui –
 tzalcuat vbi xcachach chila chu –
 tulan chi zuy va are cachelic
 vloc arepuch vtzacat ca vach
 ta xohpetic xeqha chiquibil quib
 10 ta xqinatah chiapanoc catz qui
 chac ri yaqui vinac rixzaqui –
 ric chila Mexico vbinaam va
 camic qo chi nai puch chahcar
 vinac xquicanah chila rele –
 bal quih tepeu oliman quibi
 xeca canah canoc xeqha nim
 vcatat qui qux chiri chuvi ha –
 cavitz xavi quehe caquiban ri
 rech tamub ilocab xavi xere
 20 eqo vi chiri paquechelah amac
 Dan vbi xzaquir vi rachquixb
 rachcahb tamub ruq vcabavil
 xavi xere tohil xa hun vbi ~~vbi~~
 vcabauil roxchobichal queche
 vinac. xavi cu xere chic vbi vca –
 bauil rabinaleb xzcaquin vhal –
 cat vbi hun toh chuqhaxic vbi
 v cabauil rabinaleb xacu chari
 xachirah hunamatah chi queche
 30 chi vghabal. arecut halcatahi –
 nac vi qhabal ruq εaεchequeleb
 rumal halan vbi vcabauil taxpe
 chila tulan zuy va, tzotziha chi –
 malcan vbi vcabauil xacu^{cha} ha –
 lan vqhabal¹ vacamic ruq naipu –
 ch chirih vcabavil xcamon ri v –
 bi v chinamit ah pozotzil ah po –
 xa quevqhaxic xavi vcabavil
 xhalcatih vi vqhabal ta xya vloc
 40 vcabavil chila tulan chirihabah
 xhalcatih vi vqhabal ta xpe tulan
 chiqueεumal xa cu hun xa uax vi
 xzaquir vi ronohel amac qolehe
 vbi vcabauil chuhutac chobil a –
 recut xchicabyh chic qui alubic
 quibaya tahic puch chiri chuvi
 huyub xahun xeqohe vi quica –

parientes, y hermanos. aq' ya vímos al
 sol,^{y q'} aq' ya nos amaneció? dixerón a
 sus compañeros, los de yaquí, y así mes –
 mo es tohíl su ídolo de los de yaquí. q'
 se llaman: yolcuat. quítzalcuat y nos
 dívidímos alla en tulanzu, y esta fue
 nuestra salida juntos para aca, y es –
 te es nuestro ser cabales dixerón en
 tresí, quando se acordaron desus
 parientes de alla los de yaquí los q' les
 amaneció alla en México q' así se lla –
 ma agora. y también parte de la gen
 60 te se quedo alla en el oriente q' se
 llaman tepeu olíman. y se queda –
 ron alla dixerón. y fue grande el
 dolor, y pena allí desus corazones so –
 bre el hacauítz. y así mesmo haçen
 aquello de el tamub, e ílocab. y así –
 mesmo estan allí en la montaña otros
 pueblo q' se llama Dan. allí amane –
 cío a los vasallos del tamub, con su ydolo.
 q' así mesmo era tohíl, q' vno era el nom –
 bre su ídolo, de las tres tríbus, ó calpu –
 les del quiche. y así mesmo es el nom –
 bre de el ídolo de los de Rabínal, sino
 es que un poco se díreferençia el nombre, porq'
 se llama toh. y asícasí es vna mesma len
 gua la nuestra, con la de los de Rabínal.
 y así mesmo es diferente la lengua de
 los εaεchíqueles porq' es diferente
 el nombre de su ydolo quando víní –
 80 eron de tulanzu, y se llama. tzotziha, chí –
 mal cam. es el nombre desu ídolo, y así.
 es diferente su lengua agora, así como
 su ídolo tomaron su nombre, desu pa –
 tría, y desu parcialidad, y se llaman, ah –
 pozotzíl, ahpoxa, y así mesmo el ydolo
 se le troco su ídíoima, quando se les dío
 su ídolo alla en tulanzu, detras de la
 píedra se les troco su language, q' vi –
 níeron de tulanzu en la obscuridad,
 y juntamente fueron plantados, y les a
 90 maneció a todos los pueblos y en orden
 fueron los nombres de los ídolos, en ca –
 da vna de las tríbus y agora díremos
 la detençion, y tardanza, sobre el çerro
 donde estuuieron juntos en vno todos

¹ S.J.: xa cu cha halan v ghabal, A.I.CH., A. Ch.:
xacu chaha-/ lan vqhabal

hichah balam quitze, balam acab,
mahucutah, iqui balam quibi c^{OC}¹
qui qux chire ri tohil aulixha –
cavitz areqochic pa ec pa tzi-
yac cumal.

Vacute quicatonic vxe chipu –
ch cohbal rech tohil ta xebe
cut chu vach tohil aulix xbequila x –
be pu quiquihila xecamouan chic
10 chu vach chire vzaquiric ecu vono –
voh chic chiabahil chiripa queche –
lah xaqui naual vach chic xqhauc
taxeopon ri ahquixb ahcahb chu –
vach ri tohil macu nim ri cucaam
quicatos puch xaEol xa rachac noh
ruq yia xquicato chuvach quica –
bauil ta xqhao cut ri tohil xa vna –
ual chic tax ya vloc quinaoh rieah –
quixb eah cahb. xeqha ta xeqhauc
20 xavi varal cahuyubal catacahal
chuxic oh ivech chic mixuxic ni –
m caquih nim pu calaxic rumal ro –
nohel vinac ivech ri ronohel a –
mac xavi cu oh ivachbil china
itinamit xavi chicaya inaoth moh
icut chuvach riamac tacoh ~~ꝛꝛꝛ~~ –
EaEanih² rumal ri quitzih vi chi e
qui chi qui qoheic quehe cu maui
coh iralahobizah vi xere cut chi
30 ya chiquech riralquim ral torob
xere curi xnam queh xnam qi –
quin chulta i ya zcaquin vquiquel
chiquech, tocob cavach chicanah
cut rizmal ri queh chichahih a
re e ri vmucu vach chimich canoc
are vqueh chuxic are naipuch ca
quexvach chicut chuvach a mac
apa qo vi tohil ta quixvqhaxic
are cut chi cut ri cuqueh chi –
40 quivach mi cut naipu ivib qo
chicut chiban chic nim iqoheic
chuxic chichac ri ronohel amac
chicucah vquiquel vcomahil chi
cavach chul vi coh, quicaluh e
quech chicxqha curi tohil aulix
hacavitz caholal vach chiquiva –
chibeh ta queilic ta chopon puch

50

60

70

80

90

quarto balam quítze, balam acab
mahucutah, y íquíbam. y lloraban
sus corazones sobre el tohíl, auílíx; ha
cauítz, q'estaba en los eques o yeruas,
y en el paste por ellos.
y este fue el príncípío, y determinación
de auer puesto allí al tohíl. y enton
çes fueron ante el tohíl auílíx, q'le
íuan auer, y asaludar, y a darle tam
bíen gracias porq' los auía amanejí –
do. y lo hallaron to horadada la píedra
en la montaña, y solo mílagrosamente
hablo. y llegando aquellos grandes
ante el tohíl, no lleuaban don de pro –
uecho; síno solo resína, y ra chac noh
(q'es también resína) y perícon. y esto
quemaron ante el tohíl, su ídolo. y en
tonçes hablo el tohíl, y solo mílagrosa
mente hablo dandoles dirección. y dí –
xeron: aquí sera nuestra patria, no –
sotros somos tuyos, y así es grande
nuestra dícha, y grandeza, por todos
los pueblos, tuyos son todos los pueblos,
y nosotros vuestros compañeros en
el camino. cuídad de vuestro pueblo
y también nosotros les enseñaremos, no –
nos afrentes ante el pueblo quando
nos encolerízaremos por aquellas sus
palabras, y de el estilo de sus vocas; y
así no permítas q'seamos cogídos en
redes, y solo dadnos la paja, y el za –
cate despreçiado. y solamente ven –
dran a darte el venado hembra, y las
hembras de los paxaros, y vn poco de
su sangre para nosotros pobres de no –
sotros q'sera dexada la lana del ve –
nado, guardad aquella vista de los o –
jos de los engaños q'les haran, y este
sera sus venados, y estos seran nuestros
substitutes ante el pueblo. y entonçes
os díran donde esta el tohíl? entonçes
mostraldes el venado, y no os manífes –
teís a vosotros mesmos, q'ay otra cosa q'
se haga, porq' es mucho vuestro ser, y q'
trauagen los pueblos todos. y traeran
su sangre, ante nosotros, y abrazadlo q'es
de ellos, díxo el tohíl, auílíx, hacauítz.

¹ S.J.: *qui bi. coc qui gux*, A.I.CH., A.Ch.: *qui bi coc
qui qux*

² S.J.: *amac, ta coheEaEanih*, A.I.CH., A.Ch.: *mac ta
coh ꝛꝛꝛ EaEanih*

catoh chiquivach ta xticar cut v
 tzucuxic ri ral tac q,iquin ral
 queh camob tzucuxic cumal ri
 ahquixb ahcahb arecut ta
 chiquiric ri q,iquin alqueh ca –
 te cut chibe qui culu ri vquiquel
 queh q,iquin pu chi ri abah ri to –
 hil aulix xucari■ cut vcaah quic
 cumal cabauil huzu chi qhau ri
 10 abah ta queoponic ri ahquixb
 ahcahb ta chibe quiya qui catoh
 xavi quehe chic chiquibano
 chuvachri cuqueh chi qui cat εol
 chi qui cat puch yia, holom ocox
 xqohe qui cu queh chiqui huhu –
 nal chiri cul vi cumal chuvihu –
 yub maui qui lacaben ri cochoch
 chi quihil xapatac huyub quebi –
 20 invi arecut chiquechaah ri xa
 ral vorom. xa ral zital xa pu ral
 acah, chiquitzucuh mana vtzilah
 va vtzilah a. tapuch maui ca –
 lah vbeel cochoch maui calah
 qovi canoc quixoquila, are cut
 tzatz chic riamac huhun chi zepe –
 zoh vi qui cuchun chiquib ri hu –
 tac chob chi amac, quebolo chic
 patac be calah chi quibe. are cu –
 ri balam quitze, balam acab, ma –
 30 hucutah iqui balam xma calah
 e qo vi. are cut ta chiquil ria –
 mac chicovic pabe cate cut ta –
 queoc vloc tzam tac huyub, xaro-
 quibal vtiu xapu roquibal yac.
 chico quibeh, xapuro qui bal coh
 balam chiquibano, ta chiquil ri a –
 mac qui chubinic xa vtiu ricoquiç
 xapu yac ri xa coh xa balam que
 cha cut riamac queheri ma vinac
 40 chuqux ri ronohel amac xa cu
 michbal quech amac ta chiquiba
 no qo carah qui qux ri mana qui –
 tzih ta chixibin tarib chiquiba –
 no qo cacah chire roquibal coh
 roquibal balam chicoquebeh ta
 chi quil curi vinac xahun xaca –
 ib chubinic chicah quimaih chi –

y se asemejaban a mançebos, q°salí –
 eron, y quando lleuaban la ofrenda ante
 50 ellos. y entonçes empezo a ser buscados
 los pollos de los paxaros, y de los venados.
 y eran armadas trampas por los prin
 çípales, y en hallandoles los pollos, y ve –
 nados tíernos las hembras, íban a poner
 la sangre en la boca de la píedra de
 tohíl auílíx y quando le traían la san –
 gre ellos al ídolo, luego hablaba la píe –
 dra, quando llegaban aquellos SS^{es}. q° le
 llevaban la ofrenda. y así mesmo, haçí –
 60 an ante los venados q'quemaban resí –
 na, perícon, y holomocox, q'es vna yerua,
 y los venados cada vno en su cerro, por –
 q' los perseguían, y no habitaban en sus
 moradas de día, síno q'se andaban
 por los montes, y solo comían, los híjos
 de los tabanos, y abíspas, y los panales.
 buscaban, y no tenían buena comida,
 ní bebída, y entonçes nose supo desus
 habítaçiones, y no se sabe donde an –
 70 dan, sus mugeres, o hembras; y luego
 muchos pueblos se fueron fundando
 y se íuan juntando cada vna de las
 tribus, y se íban poniendo çerca de
 los camínos, y estaban patentes sus
 camínos. y balamquitze, balamacab,
 mahucutah, y íquíbalam, nose sabía
 donde andaban. y quando vían los
 pueblos q'pasaban por el camíno, y se
 entraban porlas puntas de los çerros
 80 solo grítaban lobos, gatos de monte,
 leones, tígres. y remedaban sus grí –
 tos, y víendo esto los pueblos, q'se an
 daban cruzando contínuamente, yq'
 solo grítaban como lobos, como gatos
 de monte; como leones, y tegres, díxe –
 ron, deuen deuen de pensar q'noson
 hombres los de los pueblos, y deuen de
 querer engañarnos haçiendo esto. algo
 quiereen, y no tíenen verguenza de –
 90 haçer esto q'quíeren con el aullído
 de leon, y de tígrec q'estan haçiendo.
 quando ven la gente, y víendo vno
 o dos los quíeren destruir denosotros.

qæech huta quih ta quevl chicut
 chiri chicochoch ruq quixoquil
 xaviral vonon ral zital, xapu ral
 acah cu cucaam chiquiyao chire –
 ch quixoquil hu ta quih. ta xebe
 chicut chuvach tohil aulix ha –
 cavitz xeqha cut chi qui qux. are
 ri tohil aulix hacavitz xavqui –
 10 quel queh q.iquin cacaya chire
 xa caziza caxiquin cachuc ca –
 tzonoh cacouil cachihilal chire
 tohil aulix hacavitz na quitah
 chicuchah qui camic ri amac xa
 tahuhunal quecacamizah xeqh –
 a chiquibil quib ta xebe cut chu –
 vach tohil aulix hacavitz ta xqui
 ziz quixiquin qui chuc chuvach
 cabauil xquivacuh ri qui qui –
 20 quel xquihic vcoc puchi ri a –
 bah. macu quitzih ta chiabah
 chuxic queheri e huhun chi qa –
 holab ta quevlic. xequi cot chic
 chirech ri qui quiquel ahquixb
 ahcahb. taxpe chicu retal qui
 banoh ri chi chaconisah quihe are
 icolbal ivib. chila xpe vi chi tu –
 lan ta xoh icam vloc xevqhax
 cut taxya vloc ri qum pa zili –
 zib vbi ruq quic choc chiquih
 30 qui hab rib riquic xuxic vyaon
 tohil ruq aulix ꝛ hacavitz.

Vae vticaric chic relecaxic vi –
 nac amac cumal balam quitze, ba
 lam acab mahucutah iqui balam.

Cate puch vcamizaxic amac ri
 are xquicam ri xa hun chubinic
 xa caib chubinic maui calah ta chi –
 qui camo cate cut ta chibe quipu –
 zu chuvach tohil aulix cate cut
 40 ta chiquiya quicpabe qolic vho –
 lom chiquicoloba pabe queqha
 cut ri amac balam mi xtiouic xa
 queqha rumal queheri racan
 balam cacan ta chiquibano ma –
 vi chi qui cut quib. tzatz chi amac
 xquelecah cauna cut xuna
 virib amac vve are ri tohil au –

y todos los días venían con sus muge –
 res a sus habitaciones, y solo traían
 50 hñjos de tabanos, y abíspas, y panales
 y les daban asus megeres. todos los
 días. y ensconces se fueron ante el
 tohíl auílíx, hacauítz y díxeron en
 sus corazones, solo les daremos al tohíl,
 auílíx, hacauítz la sangre de los ve –
 nados, y de las aues, y solo nos horada —
 mos las orejas, y los codos, pídamos q'
 nos de fuerzas, y fortaleza al tohíl. auí –
 60 lix, y hacauítz, q' querra ser esto de—
 las muertes de el pueblo q' de vno en
 vno nos van matando. díxeron—
 entresí quando fueron ante el tohíl
 auílíx, y hacauítz quando se hora –
 daron las orejas, y los codos ante el
 ídolo, y le embarraron su sangre, y
 la pusieron en la voca de la píedra
 y çiertamente no eran píedras, sino
 q' como niños estaban quando llega –
 ron. y se alegraron de aquella sangre
 70 los príçipales. y entonçes vbo señal
 desus obras, ganaldes las colas, así os
 libraries.q' de alla víno de tulanzu q'
 nos cargasteís les fue dícho. y entonçes
 les fue dado elcuero q' se llama pazílí –
 zíb. y lasangre q' se vntan, y fue san
 gre de sus espaldas q' les díó el tohíl,
 auílíx, y hacauítz.

y aquí empíeza suser hurtados los
 80 hombres de los pueblos por balam quítze
 balam acab, mahucutah, y íquíbalam.
 y luego fue el ser matado el pueblo, q' los
 tomaron estos, y solo por vna o dos partes
 andaban quando los tomaban, y luego
 los íban a sacríficar ante el tohíl, auí –
 lix. y luego echaban la sangre en el
 camino, y arrojaban sus cabezas en
 los caminos, y deçían los pueblos, el tí –
 gre selos comío, y lo deçían porq' vían
 amodo de huellas de tígres las haçí –
 90 an. y nose manifestaban, y yauían
 hurtado muchos pueblos, y tarde lo
 echaron deuer los pueblos. y deçían
 sí sera el tohíl, auílíx, el q' entra aquí

lix coc chique xa quecutzucuh
 ri ahquixb ahcahb. tal a qo vi
 cochoch chicataqueh ri cacan
 xeqha cut conohel amac. ta x –
 quicam qui naoh chi quibil quib
 cate cut xquitiqiba vtaquexic
 cacan ri ahquixb ahcahb ma –
 cu calah xaracan queh, xaracan
 10 balam chiquilo maui calah ca –
 can xma qovi calah vi are na –
 be cacan ri xa qui pichquehe –
 ri cacan xa zachbal re cumal
 maui calah quibe. xachivina
 quir zutz, xa chivinaquir que
 cal hab, xapu chivinaquir xo
 col, xa chivinaquir muzmul
 hab chiquilo chiquivach amac
 xacu chicoz qui qux chi quitzu
 cuxic ta chico cotah pu¹ be ru
 20 mal nim vqoheic ri tohilaulix
 hacavitz naht cut xquiban
 chiri chuvi huyub. chu xiquin
 ri amac xquicamizah are ta
 xvinaquir ri elequic echalami –
 cat ta chiquicam ri amac patac
 be chiquipuz chuvach ri tohilaulix
 hacavitz xcolo cut qui qahol chiri
 chuvi huiub. are tohil aulix haca –
 vitz vxibchi qaholab quivachibal
 30 quebÿnic xa vnaival ri abah xqo –
 he hun haa. are queatinvi chiri
 chuchi ha xaqui cutbal quib xu –
 binaah cut chi ratinibal tohil
 vbi ha xuxic. qui a mul cut chi –
 quilo amac libah chi chiquiza –
 chix tah quib ta queilic rumal
 amac taxux tah vtzihel ri eqovi
 ri balam quitze balam acab, ma –
 hucutah iqui balam. arecu va –
 40 vcamic vnaoh amac chire vca –
 mizaxic tah.

Nabe cut xrah qui naohih a –
 mac vchaquic tohil avlix hacavitz
 xeqha ronohel vi ahquixb ahcahb
 chuvach amac xquehec quib xque –
 toc pu quib conohel mahabi hu
 chob cachob tachic xcanah chique

y busca solo a los capitanes. donde esta
 ran sus casas? seguiremos las pisadas
 50 dixerón todos los pueblos. y entonces
 consultaron entresí, y luego empeza –
 ron á seguir las huellas de los prínci –
 pales, y no se podía rastrear, solo vían
 pisadas de venados, y de tigres, y no
 se rastreaban las pisadas primeras
 sino q' estaban bueltas, para q' se per
 dieran, y no estaba el camino claro.
 y empezaba agaruar, vna garua, y
 neblina, y se hacía mucho lodo, y ga
 60 ruaba, y esto es lo que ante los pue –
 blos, y cansados ya de buscar dexa –
 ron de seguir, porq' era muy grande
 el ser de el tohil. auilix hacauitz, y se
 fueron lexos alo alto de vn çerro los
 pueblos, de adonde los mataban. y
 de aquí empezo el hurto de la gente
 q' mueren en los caminos, y q' se sa –
 crifican ante el tohil auilix, haca –
 uitz. y libraron a sus hijos allí sobre
 70 el çerro. y el tohil, auilix, y hacauitz
 andaban como tres niños, y así se pa –
 reçian anions, y solo por milagro de
 la piedra. y así fueron vistos en vn
 río, quese bañaban ala orilla de –
 el agua, y sellamo manifestaçion
 de ellos, aquel baño de el tohil, y mu –
 chas vezes los vían los pueblos, y lu –
 ego se les desapareçian, quando
 eran vistos de los pueblos. y enton
 80 çes vbo noticiã a donde estaban ba –
 lam quitze, balam acab, mahucutah,
 y íquibalam. y entonces consultaron
 los pueblos para q' fuesen muertos.

y lo primero quisieron consultar, los
 90 pueblos el ganar al tohil, auilix, y ha –
 cauitz. esto propusieron los principales
 ante los pueblos. y fueron todos llama –
 dos, y conuocados, y ní vna, ní dos delas
 tribus se quedo, sino q' todos se jun –

¹ S.J.: *ta chicocotah* - - - (unleserliches Wort) *rumal*,
 A.I.CH., A.Ch.: *ta chico cotah pu be ru*

43 conohel xecuchu quib xetaco
 pu quib taxcam qui naoh xeqha
 cut ta xquitzonobeh quib na –
 qui pa chicuchah quichaquic ri
 cavec queche vinac rumal mi –
 xquiz calcahol maui calah vza –
 chic vinac cumal vve coh qui –
 zic chi elecaxic ta chuxoc vve
 are nim vεaεal ri tohil aulix
 10 hacavitz areta cut ca cabauil
 ritohil chuxic chi canabih ta h
 maui chutzinic cohquichaco ma –
 pa oh quia vinac chica coheic a
 re curi ca vec mauiharub chiqui
 qoheic xeqhacut taxeponic cono –
 hel xqha chic chahcar chiquech
 ri amac ta xeqhauic apachina
 rilo queatin chuchi ya huta quih
 vve are tohil aulix hacauitz are
 20 ta quecachac na nabe chiri ta cut
 chiticar vi qui chacatahic ri e ah
 quixb e ahcahb xeqha chicut
 chahcar chic taxe qhauic. na qui –
 la cut chica chacheb quech xe
 qha chicut. areta ca chacbal
 quech chuxic rumal ri e qalolab
 quevachinic ta cai litah chia que –
 beta cut e caib capohib are ta
 ri quitzih chi e chaom eta zac –
 30 locoh chi capohib chibe ta cut
 quiraibal chire xeqha cut. vtz
 bala xaba quecatzucuh eta
 caib chivtxilah tac capohib xe
 qha cut ta xquitzucuh cut qui –
 meal. are ri qui tzih e zaquilah
 tac capohib ta xquipixabah cut
 ri capohib quix bec ixcamial oh
 ichaha ri cul chi ya. vve cut taque
 yvil ri eoxibqaholab chizono ba
 40 cu yvib chiquivach, vvecut chi –
 rain qui qux chive quix cho –
 co, cohopon ta chivih ta queqha
 chivech. vve quixqha cut ta quix –
 tzonox cut apa quixpevi apa
 ahchoc mial ta que cha oh qui –
 mial ahauab quixqha cu chi –
 que chipe cu retal ivvmal ta

50 taron, y se llamaron, y entonces con –
 sultaron, y dixerón preguntándose
 vnos a otros: q'haremos para ganar
 a estas añadídurās de los quechees por –
 q'se acaban los vasallos, porq' no esta
 claro como se pierden los hombres, sí
 nos acabamos por el hurto q^o. se a hecho.
 ó sí es grande enojo este del tohíl auí –
 líx, hacauítz. y este sera nuestro ídolo
 el tohíl, en esclauítud, no sera posible
 q'los ganemos, por uentura noso mos
 nosotros muchos hombres, y esta nu –
 60 estra añadídura son pocos, esto dí –
 xeron quando se juntaron todos. y
 díxo vna parte de los pueblos quan –
 do hablo: adonde víeron q'se baña –
 ba en el río todos los días? y sí este es
 tohíl auílíx, hacauítz, los vençeremos
 primero, y allí tendra príncípío se ser
 ganados; los grandes, esto díxo la
 mitad quando hablo. y dixerón q'se –
 70 ra aquello conq'los hemos de ganar?
 dixerónlos demas. desta suerte dí
 xeron los ganaremos, porq' son man –
 cebos quando se manífíestan en el
 río. vayan dos donçellas, q'sean muy
 hermosas, y q'sean muy blancas don –
 çellas, y q'se les vaya el deseo, a ellas.
 estabién dixerón todos. busquemos
 dos hermosas donçellas dixerón. y
 entonces buscaron entre sus híjas.
 y çiertamente eran muy blancas
 80 níñas, y les mandaron entonces
 y dixerón. híjas andad a labar los –
 paños al río, y sí os víeren tres man –
 cebos desnudaos ante ellos, y síos
 apetecen ~~deçíldes~~ íremos a alla don – ganaldos.
 de estaís vosotros? sí os dixerén así.
 deçíldes q'sí y quando os fuere pre –
 guntado de adonde aueís uenído
 y dequién soís híjas, somos híjas de –
 los SS^{es}.deçíldes, y deçíldes q'os den
 90 señal, y traed laseñal q'os díeren.

10 naquila chiquiya chive tazec chi –
 qui raih ivach qui tzih chiya ivib
 chi quech. vve cut ta maui chiya
 ivib quixcacacmizah cut. cate vtz
 ca qux ta qo retal chicam vloc.
 are cut retal chica qux taque
 apon chivih xeqha curi ahauab
 ta xepixabax ri capohib e caib
 are qui bi va xtah vbi hun ca –
 poh. xpuch chicut vbi hun chic
 epu caib xtah xpuch qui bi
 xetac vbic chiya chi ratinibal
 tohil aulix hacavitz. are qui
 naoh ronohel amac rÿ.

20 Cate puch xebec xecauuxic qui –
 tzih vi chihebelic chi vachinic taxe –
 bec chila chatin vi tohil quica ri –
 loon curi qui chahon ta xebec. que
 quicot chicuri ahauab cumal ri
 e caib qui mial xquitac vbic. ta
 xeopon cut chiya cate xqiti –
 quiba chahonic xquitzonoba quib
 qui cabichal e chacachaxinac
 chuvach tac abah, ta xe culun
 curi tohil aulix hacavitz. xeopon
 chila chuchi ya, xa cu zcaquin
 xrocoibeh qui vach ri e caib ca –
 pohib quechahonic are curi
 30 capohib xa huzu xequixbic
 taxeopon ri tohil macuhabi
 xbe qui raibal ri tohil chirech
 ri e caib capohib ta xetzonox
 cut apa quixpevi xevqhaxic
 chirech, riecail capohib xev –
 qhaxic naquipa quivah quixul
 varal chu chi vi ca a xevqhax
 cut ohba tacon vloc cumal
 ahauab ta xohpetic chibe ivila
 40 cuivach ri tohil quixqhau cuq
 xeqha ahauab chique quehe
 cut chipe vi retal quitzih vve
 chivil qui vach xohohvqhaxic
 xeqha curi ecaib capohib ta xqui –
 zucuba quitaquiquil areta cu
 xcah ri amac xehoxtari capo –
 hib rumal qui naual tohil xe
 qha curi tohil aulix hacavitz

50 y síquieren **habi** cohabitar con vosotras
 daos a ellos; y mirad q' sí no os dais
 os hemos de matar. y sí traéis señal
 luego estara bueno nuestro corazon
 pa. con vosotras, y os querremos. y sí
 vbiere señal alguna traelda. esto
 les mandaron alas dos donçellas q' se
 llamaban la vna. xtah. y la otra xpuch.
 y ~~las~~ las dos donçellas xtah, y xpuch fu –
 eron embiadas al río adonde se ba –
 ñaba el tohíl auílíx cahauítz. y esto
 fue lo q' díscurríeron los pueblos.

60 y luego se fueron a componer, y a
 aderezar, y çiertamente q' estaban
 hermosas, quando se fueron al río, al
 baño de tohíl, y desuergonzadamen
 se lababan, y deshonestamente. y se
 alegraban los SS^{es}, por sus dos híjas q'
 auían embiado. y llegando al río
 empezaron a labar, y se desnuda –
 ron ambas a dos, y estaban cada vna
 70 en su píedra trabaxando, quando lle
 go el tohíl, auílíx, y hacauítz, y llega –
 ron al río, y vn poco dísímularon ver –
 las alas dos donzellas q' lababan. y las
 donçellas luego tuúferon verguenza
 quando llego el tohíl. y de ningún mo –
 do apeteçió el tohíl a las dos don –
 çellas. y entonces les fue preguntado
 de adonde venís? les fue dícho alas
 80 dos donçellas, q' es lo q' queréis q' ve –
 nís aquí a nuestra agua? y les fue dí –
 cho. nosotras somos embiadas aca
 por los SS^{es}. y nos díxeron andad auer
 las caras de tohíl, y hablad con ellos
 y así mesmo traed señal de q' aueís
 vísto sus caras se nos fue dícho. y auí –
 endo declarado su embiada, esto que –
 rían los pueblos, q' fornicasen las don
 çellas con los nagueles de tohíl díxe –
 ron tohíl, auílíx, hacauítz.

44 ta xeqhau chic chiquech ri xtah
 xpuch quibi re e caib capohib
 vtz chibec retal catzihivvq chi –
 uoyobehna chiya apanoc chi –
 quech ahauab xevqhaxcut ca –
 te puch qui naohinic chic ri ah
 quixb, ahcahb xevqhax ri balam
 quitze, balam acab, mahucutah,
 10 iqui balam quixzibanoc oxib
 cul chitzibah retal iqoheic cho –
 pon cuq amac chibe cuq re ecaib
 capohib quechahonic¹ chi ya vbic
 chique xevqhaxcut balam qui –
 tze, balam acab, mahucutah.

Cate cut xezibanic coxichal na –
 be xtziban ri balam quitze. balam
 vvachibal xuxic xutzibah chu –
 vach cul. are curi chi balam acab,
 cot chic vvachibal xutzibah chu –
 20 vach cul. taxtziban chicuri ma –
 hucutah humahvonon humahzi –
 tal vvachibal v tzib xutzibah
 chuvach cul. xutzin cut qui tzib
 coxichal oxbuzah xquitzibah
 cate cut ta xebe quia cul ri
 xtah xpuch quibi xeqha curi
 balam quitze, balam acab, ma –
 hucutah vae retal itzih quix
 oponic chiquivach ahauab qui –
 30 tzih xqhau ri tohil chiquech quix
 qha vae curetal xcacam vloc
 qui xqha chique chi qui cuuh cu
 ri cal chiya chique xevqhax
 cut ricapohib tax quipixabah
 vbic. taxebe cut xcucaah vbi
 ri tziban cul ta xeopon cut hu –
 zucu xequicot ri ahauab²
 xil qui vach xequel vca qui –
 tzonoxic ri capohib. ma xivil v
 40 vach ri tohil xevqhaxic xquil
 bala xeqha curi xtah xpuch
 vtz bala na qui pa retal xicam
 vloc ma qui tzih xeqhauri a –
 hauab queheri bari retal qui
 macunic xquina ri ahauab. ta
 xquiritah curi tziban cul cumal
 capohib. humah balam, humah

50 y dixerón otra ves a xtah y xpuch
 q'así se llamaban las donçellas: esta
 bien, íraseñal de nuestra palabra
 con vosotras, aguardad vn poco se
 dara q' lleuen a los SS^{es}. y luego con
 saltaron los príncipales y se les dixo a
 balamquítze, balamacab, mahucutah
 y íquíbalam. píntad en los tres paños
 laseñal de vuestro ser q'vaya ante
 los SS^{es}. en los pueblos, q'lo lleuen las dos
 donçellas q'lauan. dadselo les fue
 dícho a balamquítze, balamacab, mahu –
 60 cutah, y íquíbalam.

y luego píntaron los tres, y el primero pin –
 to balamquítze, la ímagen de vn
 tigre, q'la pinto en el paño. y bala^m –
 acab, pinto su imagen q'era vna ag –
 uíla, y la pinto en el paño. y píntando
 mahucutah, pinto todo tabanos, y abís –
 pas por todas partes lleno de auíspas
 su píntura en el paño. y acabaron –
 70 sus pínturas los tres en tres doblezes
 píntaron. y luego fueron a dar los
 paños xtah y xpuch. q'así se llama –
 ban. y les dixerón balamquítze, ba –
 lamacab, y mahucutah. esta es la
 seña de vuestra palabra, y verdad
 andad lleualdo ante los SS^{es}. y de
 çildes q'çiertamente hablo el tohíl
 a nosotras, y esta es la seña q'trae
 mos, esto les díreís a ellos. y daldes
 80 las tílmas q'las vístan. esto les fue
 dícho alas donçellas quando fueron
 despedidas. y luego se fueron y lle –
 uaron los paños píntados. y luego
 q'llegaron luego se alegraron los
 SS^{es} quando las víeron, y lleuaban
 pendíentes desus manos su petíçión,
 las donçellas. por ventura vísteís
 al tohíl se les fue dicho. y dixerón lo ví –
 mos. esta bien dixerón ellos. y q' se –
 90 ñal tragísteís? es así verdad? y pen –
 saban los señores q'era seña deauer
 pecado. y tendíeron entonçes los pa –
 ños píntados las donçellas. y por todas
 partes erantígres, portodas partes ag –

¹ S.J., A.I.CH., A.Ch: *quechahonic*. B.B., AV.: *quechahonic*, L-L: *quechajonic*.

cot humahnaipuch vononzital
 v tzibal v pam cul chiyulinic vvach
 taxquiraih cut vvach cat xqui- 50
 coh chiquih macuhabi xubanri
 balam vtzibal nabe oc chirih aha –
 u . taxucoh chicut ahau ri vcab
 tziban cul cot vtziba ~~l~~ xa vtz xu –
 na ahau chupan xavi cazolouic
 chiquivach catzunon vcuxic chiqui –
 10 vach conohel taxoc chicut rox
 tzibam cul chirihahau areri
 vonon zital upam xucoh cuchi –
 rih cate puch ta xtȳc vtiohil ru
 mal vonon zital maui xchihta –
 hic mapu xcuyutah quitiobal
 chicop ta xuracuh cu vchi ahau
 rumal chicop xa tzibam quiva –
 chibal chupan ~~E~~al vtzib mahu –
 cutah cu roxtzib ta xechacatah
 20 vi cate puch quiihahic capohib
 ri rumal ahauab ri ~~x~~tah ~~x~~pu –
 ch quibi naquipa chiculal ri
 ivvcaam vloc apa xbe icama
 vi ixqaxtoq xevqhax ri capohib
 taxe yahic quicha catahich chi –
 curi ronohel amac rumal tohil
 areta xcah xbeta quiihal ri to –
 hil chiquih xtah xpuch eta
 hoxol chec xevxic chuqux amac
 30 tacchibal ta quexuxic, ma qu
 xbanatahich qui chacatahich
 rumal e naual vinac ri balam
 quitze balam acab mahucu-
 tah. ta xenaohin chicut ronohel
 amac naquipa que cuchah qui –
 tzih nim qui qoheic ta chuxoc xe –
 qhacut ta xquicuch ~~q~~chic qui –
 naoh xata quecoquibeh queca
 camizah chicavic quib chichab
 40 chipocob mapa oh quimaha –
 bi hun caibchic chicacana
 chique xeqhacut ta xcam qui
 naoh xaxuvic rib ronohel a –
 mac tzatz chica mizanel ta xe
 molotahic ronohel amac eca –
 mizanel arecut eqo ri balam
 quitze balamacab mahucutah

guílas, y todo, tabanos, y abíspas loq'
 estaba píntado en el paño q'estaba
 bruñido y entonces desearon poner –
 selos, y pusieron el primero, y no les
 hizo nada el tigre. q'estaba píntado
 en el paño y luego el S^{or} se puso el
 Segundo en q' estaba el afuíla, y no
 le hizo nada, y le daba bueltas de—
 lante de todos, q' auían pedido se lo pu –
 síese y luego se puso el tercero q'
 estaua píntado de tabanos, y abíspas.
 y luego empezaron a pícarle todo
 60 el cuerpo los tabanos, y las auíspas.
 y no pudo tolerar, ni sufrir las pica –
 das de los animals píntados, y empe –
 zo a dar grítos el S^{or} por los animales
 q' auía píntado mahucutah en la ter –
 cera píntura, y fueron vençidos, y a
 frentadas las donçellas por los SS^{es}.
 la xtah, y la xpuch. q' paños son estos
 q' traéis,? donde los fuíteis a traer?
 demoníos? les fue dícho alas donçe –
 llas. quando fueron afrentadas, y re –
 ñidas, y su ser vençidos todos los pu –
 eblos por el tohíl. y loq' querían era
 q' se fuesen el tohíl, tras las dos don –
 çellas, xtah, y xpuch, y q' vbiesen
 sido rameras segun la voluntad de
 los pueblos, y q' vbiesen sido tentaçi –
 on de ellos. y no tuuo effecto q'caye –
 sen por los nauales de los hombres
 aquel balamquítze, balamacab, y
 80 mahucutah. y entonces consultaron
 otravez los pueblos q'haremos a es –
 tos, q'deuerdad, es mucho su ser
 quando sea hecho, díxeron otra vez
 quando se juntaron a consejo. lo q'
 se hara sera sobrepujarlos, vençer –
 los, y matarlos, nos armaremos con
 saetas, y escudos. por ventura no
 somos nosotros muchos? no ha de
 quedar vno ní ninguno de ellos
 90 díxeron quando tomaron pare –
 zer. y armaronse todos los pueblos
 y se juntaron muchos matadors
 de todos los pueblos. y balamquítze
 balam acab, mahucutah,

45

iqibalam are e qo chuvi huyub
 hacavitz vbi huyub eqovi xqo –
 lo cut quiqahol chiri chuvi
 huyub maui eta quia vinac ma –
 na quehe ta qui quial ri vquial
 amac xa zcaquin uvi huyub
 quicatem, xacu qha ■ta xnaohix
 quicamizaxic rumal amac tax –
 quicuchquib conohel xepoponic
 xeta co quib conohel.

10

Vae cute qui molouic quib co –
 nohel amac e cautral chic chi
 chab chipocob conohel maui a
 hilan chipu vac qui cauubal he
 behoh quivachibal conohel aha
 uab achihab quitzih banoh qui-
 tzih conohel quitzih conohel¹ qui –
 tzih e calabil chuxic arecuri to –
 hil are cabauil arepu chica
 quihila xereta chicacanabih
 xecha chiquibil quib xavi cu
 caretamah ri tohil caquetama –
 h naipu ri balam quitze, balam
 acab mahucutah caquitao ta
 canaohixic rumal ma ha bi qui
 varam qui yacalem ta xe cau –
 tah cut ronohel cha ahlalal
 cate cut xeya catahic ronohel
 ahlalal chacab tah xcoqui –
 beh chiquiqux ta xebec. ma
 cu xeoponic xapabe xe varah
 vi conohel ri ahlalal cate pu –
 ch qui chacatahic chic cumal
 ri balam quitze balamacab
 mahucutah xa cu hun xevarah
 vi pabe mahabi chic xquina
 chi quib xequiz varic conohel
 cate cu vticaric vmichic qui –
 mucu vach rumal ruqqizma –
 chi ta xquir cur i puvac chi qui-
 cul ruq qui iach vach ruq puch
 qui chachal are curi vcul qui-
 chami xere xquicam ri puvac
 cahizabal qui vach xapumich –
 bal quech xbanic retal vni –
 mal queche vinac cate puch
 xeqastahic huzu xquichapala

20

30

40

50

60

70

80

90

y íquibalam, estaban en lo alto de el
 çerro q'se llamaba hacauítz, y allí
 líbraron asus h́ijos sobre el çerro, y
 eran pocos, no así como la muche –
 dumber, de los pueblos. y solo era
 poca la cumber de el zero q'auían
 fortificado como hasído q'han pen-
 sado los pueblos q'fuesen muertos,
 quando se juntaron todos, y se con –
 uocaron.

y esta fue la junta de todos los pu –
 eblos, q' ya estauan armadas con fle –
 chas, y escudos todos, y no era conta –
 ble la plata de su adorno, y estaban
 hermosos todos los señores, y solda –
 dos, y deuerdad sabían haçer loq'de
 çían, y todos han deser captious, y
 el tohíl, sera nuestro ydolo, y losalu –
 daremos, y solo lo captíuaremos, dí –
 xeron entresí. y así mesmo todo lo –
 sabía el tohíl, y también losabía ba –
 lam quitze, balam acab, y mahucu –
 tah oyan todo lo q'consultaban, porq'
 no dormían desde q'se armaron
 todos de saetas, y escudos, los ene –
 ḿigos. y luego se leuantaron todos
 los gerreadores, y pensaron entrar –
 los de noche quando se fueron. y no –
 llegaron, síno q' en el camíno ve –
 laron todos los soldados. y luego
 fueron vençidos por balam quítze
 balam acab, y mahucutah. todos
 juntos velaron en el camino, y sín
 sentírlo todos se durmieron, y lu –
 ego empezo aser ~~engañada~~ la –
~~vista de sus ojos~~ repelados sus bar –
 bas, y sus ojos, y luego fue desata –
 da la plata de ellos ensus cuellos, con
 los chalchíguítes, y sus cuellos y sus
 varas, y solo tomaron la plata en
 escarmiento, y castígo dellos, y en
 engaño suyo fue hecho en señal
 de la grandeza de los quiches. y
 díspertando otra vez, a toda prissa
 palparon sus chalcíquites, y sus

¹ S.J.: *tzih conohel.* „ *quitzih e...*, A.I.CH., A.Ch:
~~*quitzih conohel*~~

quiiach vach ~~ruq~~ ruq vculqui
 chami mahabi chipuvac chi cul ruq
 qui yach vach naqui pa mixohca 50
 movic aon chinac mi xoh micho –
 uic apa mi xpe vi mi xelean ca
 puvac xeqhacut conohel ah la –
 bal are laiba ri lo eqaxtoq que –
 elecanvinac macu chutzinic chi –
 caxibih ta quib chique qui vi chi –
 10 coquibeh quitinamit xavi xe
 re chiquil vvach ri ca puvac
 chicaban quech xeqhacut cono –
 hel amac xa vi xere banoh tzih
 ■■ conohel. xavi cucubul qui –
 qux ri ah quixb ahcahb eqo
 chuvi huyub xauixere nima na –
 oh caquibano ri balam quitze
 balamacab mahucutah iqui –
 balam ta xenaohin cut balam
 20 quitze balam acab mahucutah
 iquibalam xquiban coxtun
 chuchi quitinamit xa tzalam
 xa chut xchiquehbeh rih qui –
 tinamit cate xquiban ri poy
 queheri vinac xuxic cumal ca –
 te xquichol chiri chuui coxtun
 xavixere qo qui pocob qo pu
 qui chab xecauxic xoc ri iach
 vach puvac paquivi xoc pucu
 30 xa poy xapu ahamche xcohou
 ri puvac rech amac ri xbe qui
 cama pa be are xucaubeh
 poy cumal xecotcomihic chirih tina –
 mit catepuch ta xquitzonoh chiqui –
 naoh chirech tohil ve qoh camic ve
 puch cohchacatahic xeqhaxoc qui –
 qux chuvach ri tohil mi xbizonic in
 qolic are cut chicoh va chiquech
 mi xibih ivib xeuphax ri balam
 40 quitze balam acab, mahucutah
 iqui balam ta xya vloc ri vonon
 zital are cut xbe qui cama cuca –
 am ta xepetic cate xquiyao chu-
 pam cahib nimac cocob cahibx –
 qohevi chirih tinamit xquitza –
 pih vi rivonon zital chupan
 cocob are culelabal rech amac

varas, y no auía ya plata, en sus que –
 llos, con sus chalchíguítes quién es este
 dixerón q' nos ha robado, ó quién es
 este q' nos ha repelado, a donde vino
 este q' nos ha rrobado nuestra plata
 dixerón todos los soldados, quizás
 es aquel demonío que hurta a los
 hombres. eaq' no por eso hemos de
 tener mío a ellos, q' hemos de
 ganar su pueblo, y así mesmo coge –
 remos otra vez nuestra plata, q' les he –
 mos de haçer dixerón todos los pu –
 60 eblos, y todos los q' cumplían supalabra
 y así mesmo estauan los SS^{es} prínci –
 pales muy sosegados sobre el çer –
 ro, y sabían muy bien lo q' auían de
 haçer balam quitze, balam acab, ma –
 hucutah, y íquíbalam yauiendo
 consultado el balamquitze, balam
 acab, mahucutah, y íquíbalam, hí –
 çieron muralla a la orilla de el pu –
 eblo, y solo lagítas pusieron, ala
 70 redondez de el pueblo y luego hí –
 çieron domínguejoss así como sí fu –
 eran hombres, y luego los pusieron
 en orden sobre la muralla, y tení –
 an sus escudos, y sus flechas, y les pu –
 síeron sus chalchíguítes, de plata, y
 sus ropas y eran solo domíngue –
 jos a quíenes pusieron la plata de
 los pueblos, q' fueron a hurtar al ca –
 míno, y con esto adronaron a los do –
 80 mínguejos, y se anduuieron ala re
 donda de el pueblo, y luego fueron
 a pedir parecer al tohíl, sí nos mata –
 ran, o nos vençeran. ? y les díxo el
 tohíl no es de cuídado q' yo estoy aquí,
 y esto les meterís a ellos. no os ame –
 drenteís, les fue dícho a balamquitze
 balam acab, mahucutah, y íquí –
 balam. y luego pusieron tabanos, y a –
 90 bíspas q' fueron atraer, y quando
 vínieron los pusieron en quarto ca –
 labaços grandes, y pusieron todos
 quarto a la redonda de el pueblo
 y los ençerraron a los tabanos, y abís –
 pas en los calabazos, y estos eran losq'

cumal xenicvachix cut xemuc –
 cheex puch xnicox qui tinamit
 rumal v zamahel amac maui e
 harub xeqha cut xere cut xul –
 quila ri poy ahamche quezilaheic
 cucalaon quichab qui pocob qui –
 tzihvinac quevachinic quitzih chi
 e camizanel quevachinic ta xquil
 amac que quicot cut ro no hel a –
 10 mac mavi ~~havi~~ hanic xquilo tzatz
 ri amac chuqoheic maui ahilan
 chivinac e ah labal epu camiza –
 nel e camizai rech ribalam
 quitze balam acab mahucutah
 are qo chuvi huyub hacavitz vbi
 eqovi are cut coquibexic va xchi
 cabÿhchic
 Are cut e qo chiri balam quitze
 balam acab mahucutah iquiba –
 20 lam xa hun e qo vi chuvi huyub ruq
 quixoquil calcual ta xepe cut
 ronohel ah labal e camizanel
 mavi xa cachui oxchui chi amac
 xcotcomih chirih tinamit queo –
 minic e viquitalic chichab chipo –
 cob chiquicozih qui chi, quelulu –
 tic quechaninic chi ominic quiiu –
 iub qui xulcab ta xecoc chuxeti –
 30 namit macu habi caquixibih
 quib ri ahquixb ahcahb xa
 quecai vloc chuchi coxtum e cho –
 lon vloc ruq quixo quil calcual
 xa cul quiqub banoh cu zui tzih
 ri amac ta xe acan cut chuvach
 huyub xa cu zcaquin chic mavi
 quetzaconic chuchi tinamit cate
 puch ta xhac v vi ri cocob cahib
 qo vi chi tinamit ta xeel curi
 vonon zital queheri zib ta xel
 40 chupam rihuhun chi cocob cu –
 tzin curi ahlabal rumal chi –
 cop tacatoh chubac qui vach
 tacatoh puch chiqui tzam chi –
 qui chi chicacan, chiquicab á
 qovi ~~h~~ xchiha ¹ quichapa aon qo vi
 xchibe quimaha ronohel qo vi
 vonon zital. tacatoh chutio ma

auían de haçer la guerra a los pueblos.
 y se ensondieron, y se pusieron en es –
 50 pía, y fue espíado el pueblo por los
 mensageros de los pueblos, los espías
 noson muchos díxeron, y solo víeron
 los domínguejos q' meneaban las fle –
 chas, y los escudos, y çierto q' parecían
 hombres, maradores. y víendolos los
 pueblos, se alegraron mucho porq' no
 eron muchos los q' víeron. y los pueblos
 eran muchos, y no eran constables los
 hombres de pelea, y maradores, q' ve –
 60 nían a matar a balamquítze, balam –
 acab, mahucutah, q' estaban sobre
 el çerro hacauítz, y agora díremos co –
 mo fue suenrada.

y allí estaban balamquítze, balam a –
 cab, mahucutah, y íquíbalam, todos
 juntos estaban sobre el zero, con sus
 mugeres, y sus hjos, quando llega –
 ron todos los enemigos, matadors, y
 70 nosolo venían vno ni dos en compa –
 ñía de los pueblos. y çercaron todo
 el pueblo, y murmullaban armadas de
 saetas; y de escudos, y grítaban, y síl –
 uaban, y mormollaban con ruydo, y
 síluaban con las manos, y entrando
 debaxo de el pueblo no les daua cu –
 ídado á aquellos SS^{es} síno q' atentos
 mÍraban sobre la muralla, todos
 en orden con sus mugeres, y sus híjos
 80 y aguardaban suspensos la obra. y
 y estaban contentos los pueblos quan –
 do subieron sobre el çerro, y poco
 faltaba ya para q' se arrojasen ala
 orílla de el pueblo., y luego abríe –
 ron las calabazas todos quatro, ^{los} q' es –
 taban en el pueblo, y salieron los
 tabanos, y abÍspas, como humo, q^o
 salieron de las calabazas, y pereçí –
 an los pueblos por los animals, porq'
 90 derechos se íuan a las niñas de los
 ojos, y a las narízes, y las vocas, y a las –
 píernas, y los brazos. quÍen sera el q' ra
 a coger, y a arrebatat todos estos taba –
 nos y auÍspas q' ay? yderechos les mot –

¹ S.J., A.I.CH., A.Ch: *xchibe*, B.B.: *ix- chi be*, A.V.: *ix chi be*, L.L.: *xchi bé*.

v^{tao}bac vvach xchi quilih chubuchu
 ■■hē chicop chirih rihuhun chivi –
 nac xecabaric rumal vonon zital 50
 maui xchapatah chic qui chab qui
 pocob quevon coyehaic chuvach
 tac vleu quelahahic xecahic chu –
 vach huyub are cut maui caqui –
 nachic ta xecac chi chab xechoi
 chi icah xa bolah che xquicochic
 10 balam quitze balam acab, xocqui
 xoquil ecamizanel xauicu xe
 tzalih richahcar chic xaxel chic
 chicacan ronohel amac are xqui
 ric qui nabe xertzinic xecamiza –
 xic mana xa zcaquin chivinac
 xcamic maui are xcam vi ri
 xquitzaih chi qui qux xacuchi –
 cop xoc chique mana cula achi –
 hilaltah xquibano maui chab
 20 maui pocobtah xecamvi ta xeyo –
 cotahic ronohel amac xacuxe
 elah chic riamac chiquivach ri
 balam quitze balam acab mahucu –
 tah tocobcavach mata cohcamic
 xeqha vtzbala xa xixvi camel
 chuxic ixahpatan chibe quih chi –
 be zac xevqhaxic quehe cut
 vchacatahic ronohelamac ri
 cumal ca nabe chuch cahau chi –
 30 ri xbanvi chuvi huyub hacavitz
 vbinaam vcamic. are nabe xeti –
 quevi chiri xepoc vi xequiritah
 vi xemialanic xe qaholanic
 chuvi hacavitz. que quicot chic
 ta xquichaco ronohel amac chi –
 ri chacatahinac vi chuvi huyub
 quehe cut xquibanri xquichac
 na amac ronohel amac. catecut
 xcubequi qux xetzihon chire qui
 40 qahol xnacahoc quecamoc taqui
 xerah camizaxic. are chic vi x
 chicabyh chic quica mic balam
 quitze balamacab, mahucutah
 50 iqui balam quibi.

Xquina cut quicamic quizachic
 ta xepixabic chirech qui qahol ma
 na eta iab mapu quehilo vic que –

dían ;as niñas de los ojos y heruían
 los animales, y se amontonaban contra
 cada vno de los soldados, y estaban co –
 mo embriagados por los tabanos, y abís –
 pas, y no podían ya coger las flechas, y los
 escudos, y se les cayeron en el suelo, y se
 tendieron sobre el çerro y no sentían ya
 las flechas q'les tíraban, y q'los aporre –
 aban con las hachas. y solo palos mondos
 sacaron balamquítze, balamacab, y sus
 mugeres también fueron matadoras, y
 la mítad de ellos se bolbíeron corriendo
 60 todos los pueblos, q'víeron a los primeros
 q'auían muerto, y se auían acabado. y no
 pocos hombres murieron y no murie –
 ron aquellos q' de tpdp su corazon no per –
 seguían, síno q' solo los animalejos los
 acometieron y no fue quién hízo la guer –
 ra soldados, ní saetas, ní escudos, quan –
 do se levantaron los pueblos, y se le
 uantaron amayores, contra balamquí –
 tze, mahucutah, balam acab, y íquíba –
 70 lam. y díxeron ellos, no nos mateís q'
 somos vnos pobres. estabíen díxeron
 y aunq' eraís dígno de muerte, solo se –
 reís tributaries, para síempre les fue
 dícho. y así fue la sugexión de todos
 los pueblos, por nuestros primeros pa –
 dres, y sucedió esto sobre el çerroq'
 agora se llama hacauítz. y este fel el
 primero donde fueron plantados, y a
 llí se multiplicaron y aumentaron
 80 y tuvieron híja, e híjos sobre el çerro
 hacauítz. y se alegraron mucho, quan
 do sugetaron todos los pueblos, y allí
 fueron sugetados sobre el çerro. y así
 suçedió esto de vençer los pueblos. y
 luego se sosegaron sus corazones, y
 les hablaron asus híjos. y as e auía a –
 çercado su muerte quando los quí –
 síeron matar. y agora diremos del
 fin y muerte de balam quítze, balam
 90 acab, mahucutah, y iquíbalam.

y auíendo ya conocido que se morían
 les avisaron asus híjos y no estaban
 enfermos, y tampoco agonízaban, ní

poloutah taxcanah quitzih chire
 qui qahol are quibi qui qahol va
 ecaib xuqaholah balamquitze
 qocaib vbi nabe al qocavib chic
 vbi vcab al vqahol balam quitze
 vmam vqahau caviquib. e chivi
 cu ~~qocaib~~ chic xuqaholah balam
 acab arequibi va qoacul, vbi
 vnabe vqahol, qoacutec chucha –
 10 x chic vcab vqahol balam a
 cab, rechnihaibab. xacuhun xu
 qaholah mahucutah qoahau
 vbi. e oxib xeqaholanic maha –
 bi vqahol ri iqui balam. qui tzih
 ahquixb ahcahb: arecut quibi
 qui qahol ri. are xquipixabeh
 canoc xahun eqo vi qui cahichal
 xebixanic chicatac quiqux choc
 puqui qux chupan quibixic camu
 20 cu vbi quibix xquibixah. ta
 xepixab cut chire qui qahol ix
 ca qahol coh bec cohzalih puch
 zaquil tzih zaquil pixab capixab
 chiue micu xixul cacanaht
 chihuyubal ixquixoquil xe
 qha chire quixoquil chiquihuhu –
 nal xepixabic cohbe chi camac
 cholan chic cahaua^l leman chicah
 xatzalihem xchicabano mixbana
 30 tahic capatan mixtzacac caquih
 cohina cut mohizacho mohi
 mezcudah puch chivilna ivoch –
 och ihuiubal puch quixtique
 vi tachuxoc. quixbe cut chibe
 ivila chic xohpe vi xqha cu qui
 tzih taxepixabic taxcanah cut
 retal vqoheic ribalam quitze are
 i ta nabal vech va xchincanah
 ivvq are i $\epsilon a \epsilon a l$ vae mixnupi –
 40 xabah xnuvizoh xqhacut ta xu
 canah ri retal vqoheic pizom
 $\epsilon a \epsilon a l$ chuchaxic maui calah v
 vach xavi quipizlic xma quiron
 vi maui calah tzizbalre rumal
 mahi xilovic ta xpizic quehe
 cut qui pixabic ri taxezach
 cut chiri chuvi huyub hacavitz

quech.

estaban ín agone, quando díspusieron
 desus cosas, y auísaron asus h́ijos y así
 se llamaban sus h́ijos: dos tuuo balam –
 50 quitze: qocaib, se llamo el primero, y el
 Segundo: qocauib. que son padres, y a
 buelos de los de cauíquib. y balam
 acab tuuo otros dos h́ijos, y se kkana –
 ban así, el primero qoacul, y qoacu
 tec se llamaba el Segundo hijo, de
 balam acab; de los de níhaibab. y solo
 vno engendro mahucutah, q' se llamo
 qoahau. y solos estos tres tuuieron h́ijos.
 60 el íquibalam. y deuredad eran SS^{ss}.de
 respeto, y estos eran los nombres de
 los h́ijos. y a estos les auísaron, y manda
 ron, estando todos quarto juntos en vno.
 y cantaron, y estauan trístes, y lloraban
 en su canto, q' se llamaba el canto qama –
 qu. el nombre de el canto q' cantaron.
 y entonces auísaron asus h́ijos. mírald
 h́ijos nuestros q nos vamos, y nos bolbe –
 mos. y es íllustre yclara esta palabra y
 70 mandato q' os mandamus agora pero ha
 q' venístéis, de aquella vuestra patria
 q' esta lexos vosotras esposas nuestras
 les dígeron asus mugeres, y de cada
 vna de por sí se despídieron, nos vamos
 conuestro pueblo. ya queda en orden el
 S^{or}. de los venados manífesto esta en
 el cielo. ya hecemos nuestra buelta
 yase hecho todo loq' estaba anuestro car
 go, yase ajustaron nuestros días. no
 80 nos oluúdeis, ní nos perdaís, mirad vu
 estras casas, y vuestra patria. y plantaos
 y múltiplicad. e íd, y andad a ver otra
 vez el lugar de adonde venimos. esto
 díxeron q^o se despídieron. y quedo
 entonces señal de el ser y costumbre
 de balam quitze. y les díxo esto os dexo
 p^a.q' os acordeís de nosotros, esto de
 jo – con vosotros, y esta sera vuestra grande –
 za, ya me despedí, y os auíse, y estoy trístes
 90 esto díxo quando les dexo la señal desu
 ser, y costumbre, q' se llama: la mages –
 tad, y grandeza embuelta, y nose sabe
 q' es, sino q' quedo embuelto, y no se de
 sato ní desembolbío, y nose sabe pordon

mana xemuctah rumal quixoquil
 calcul maui calah qui zachic taxe
 zachic xere calah ri quipu xabic 50
 loE curi pizom chiquech xuxic
 are natabal rech qui cahau xa
 huzu xecaton chuvach qui na –
 ba bal rech quicahau ~~xehuza~~
~~xecaton chuvach quinababal rech~~
 qui ~~cahau~~. areta xvinaquir vi
 10 vinac cumal ahauab ta xecam
 chirih balam quitze ticarinac vi
 v mam vcchau caviquib xmacui
 cut xquizach vi ri vqahol ri co
 caib qo cavib qui bi quehecut
 qui camic ri quicahichal ena be
 camam ca cahau tax ezachic tax –
 canah chic qui qahol chiri chuvihu –
 yub hacavitz xeyaluh chi vi qui –
 qahol chiri. cahinac chic yocota –
 20 hinac chipuch qui quih conohel
 amac mahabi chic qui εαεal
 xaqui eco chic xaui cucaam
 quib conohel hutaquih. chiqui
 nabah qui cahau nim vquih ri
 pizom chique maui chiquiqui ro¹
 xaui piz² chiri cuq. pizom εα –
 εal chuqhaxic cumal taxcobic
 xbinaah puch quicuun xya
 canoc rumal qui cahau ya re –
 30 tal qui quiqoheic ta xquibano
 quehe cu qui zachic qui maixic
 balam quitze balamacab, ma –
 hucutah iquibalam. enabe vi –
 nac xepe chila chaca palo chi –
 relebalquih oher oc quevl
 varal taxecamic erih chic e
 ahquixb ahcahb quibinaam.
 Cate puch taxquixlaah qui –
 byc chila relebal quih are qui
 40 quxlaan ri vpixab qui cahau
 maui xquizacho xoheroc que –
 camoc qui cahau xya quixoquil
 amac xquihiah ta xechoco ixoc
 e oxib xeqha cut ta xebec cohbe
 chila relebal quih. chila x epe –
 vicacahau xeqha taxquicam
 quibe eoixib chi qaholaxel co –

de esta cosido, porq' no lo uieron quando se
 embolbío, y así fue su despedida, y se per –
 dieron de sobre el çerro de hacavítz y no
 fueron vístos más desus mugeres, e h́ijos
 y nose sabe q' se h́izieron quando se desa –
 pareçieron. solo se supo desu despedída,
 y del emboltorío, q' fue cosa muy ama –
 da p^a ellos. y esta fue la memoria desus –
 padres. y luego cantaron ante la me –
 moría de sus Padres. y de aquí naçieron
 los hombres por los SS^{es} quando toma[■]
 ■ron^{de} balamquítze, balam acab, mahu –
 60 eutah, íquibalam. empezaron los padres
 y abuelos de los de cauíquíquíb. y nose
 perdieron sus h́ijos qocaíb, y qocauíb
 yasí fueron las muertes de aquellos qua
 tro, nuestros primeros padres, y abu –
 elos, quando desapareçieron, ydexas
 ron asus h́ijos sobre el çerro hacauítz.
 yallíse estuviéron sus h́ijos. y estando
 ya los pueblos auasallados, ya no te –
 nían grandeza, síno q' se estaban, y
 70 se cargaban todos todos los días. yacor –
 dabanse desus padres, y eran cosa gran –
 de aquel emboltorío para ellos, y no
 lo desataron, síno q' se estuuo embuelto
 con ellos. y es llamado por ellos la gran –
 deza embuelta. y entonces se çelebro,
 y se le puso el nombre, loq' les díó a gu –
 ardar su padre, solo en memoria de
 quíenes eran, quando lo h́izieron.
 y así fue quando desapareçieron, y
 80 se perdieron balamquítze, balam a –
 cab, mahucutah, íquibalam. los prime –
 ros hombres q' v́inieron de la otra
 parte de el mar, de el oríente. antigua
 mente v́inieron aquí, y murieron ya
 síendo muy v́iejos. y son llamados: los res
 petados, y acatados.
 yluego trataron de ír alla al oríente, tra –
 tando de dar cumplímíento a los q' sus P^{es}
 les mandaron, q' no lo auían oluídado.
 90 y ya auía mucho q' auían muerto sus P^{es}.
 quando casaron, y tomaron suegros, y
 tomaron mugeres tres, y díxeron q^d se
 fueron vamos al oréente de do v́inieron
 nuestros P^{es} y tomaron su camíno los tres h́ijos

¹ S.J.: *chiquiquiro*; A.I.CH.: *chiqui quiro*; A.Ch.: *chiquiquiro*.

² All transcriptions say *pizlic*

mana xemuctah rumal quixoquil
 calcul maui calah qui zachic taxe
 zachic xere calah ri quipu xabic 50
 loE curi pizom chiquech xuxic
 are natabal rech qui cahau xa
 huzu xecaton chuvach qui na –
 ba bal rech quicahau ~~xehuza~~
~~xecaton chuvach quinababal rech~~
 qui ~~cahau~~. areta xvinaquir vi
 10 vinac cumal ahauab ta xecam
 chirih balam quitze ticarinac vi
 v mam vcchau caviquib xmacui
 cut xquizach vi ri vqahol ri co
 caib qo cavib qui bi quehecut
 qui camic ri quicahichal ena be
 camam ca cahau tax ezachic tax –
 canah chic qui qahol chiri chuvihu –
 yub hacavitz xeyaluh chi vi qui –
 qahol chiri. cahinac chic yocota –
 20 hinac chipuch qui quih conohel
 amac mahabi chic qui εaεal
 xaqui eco chic xaui cucaam
 quib conohel hutaquih. chiqui
 nabah qui cahau nim vquih ri
 pizom chique maui chiquiqui^C ro¹
 xaui piz^{lic} chiri cuq. pizom εa –
 εal chuqhaxic cumal taxcobic
 xbinaah puch quicuun xya
 canoc rumal qui cahau ya re –
 30 tal qui quiqoheic ta xquibano
 quehe cu qui zachic qui maixic
 balam quitze balamacab, ma –
 hucutah iquibalam. enabe vi –
 nac xepe chila chaca palo chi –
 relebalquih oher oc quevl
 varal taxecamic erih chic e
 ahquixb ahcahb quibinaam.
 Cate puch taxquixlaah qui –
 byc chila relebal quih are qui
 40 quxlaan ri vpixab qui cahau
 maui xquizacho xoheroc que –
 camoc qui cahau xya quixoquil
 amac xquihiah ta xechoco ixoc
 e oxib xeqha cut ta xebec cohbe
 chila relebal quih. chila x epe –
 vicacahau xeqha taxquicam
 quibe eoxib chi qaholaxel co –

de esta cosido, porq' no lo uieron quando se
 embolbío, y así fue su despedida, y se per –
 dieron de sobre el çerro de hacavítz y no
 fueron vístos más desus mugeres, e h́ijos
 y nose sabe q' se h́izieron quando se desa –
 pareçieron. solo se supo desu despedída,
 y del emboltorío, q' fue cosa muy ama –
 da p^a ellos. y esta fue la memoria desus –
 padres. y luego cantaron ante la me –
 moría de sus Padres. y de aquí naçieron
 los hombres por los SS^{es} quando toma[■]
[■]ron^{de} balamquítze, ~~balam acab, mahu~~
 60 ~~eutah, íquibalam~~. empezaron los padres
 y abuelos de los de cauíquíquíb. y nose
 perdieron sus h́ijos qocaíb, y qocauíb
 yasí fueron las muertes de aquellos qua
 tro, nuestros primeros padres, y abu –
 elos, quando desapareçieron, ydexas
 ron asus h́ijos sobre el çerro hacauítz.
 yallíse estuviéron sus h́ijos. y estando
 ya los pueblos auasallados, ya no te –
 nían grandeza, síno q' se estaban, y
 70 se cargaban todos todos los días. yacor –
 dabanse desus padres, y eran cosa gran –
 de aquel emboltorío para ellos, y no
 lo desataron, síno q' se estuuo embuelto
 con ellos. y es llamado por ellos la gran –
 deza embuelta. y entonces se çelebro,
 y se le puso el nombre, loq' les díó a gu –
 ardar su padre, solo en memoria de
 quíenes eran, quando lo h́izieron.
 y así fue quando desapareçieron, y
 80 se perdieron balamquítze, balam a –
 cab, mahucutah, íquíbalam. los prime –
 ros hombres q' v́inieron de la otra
 parte de el mar, de el oríente. antigua
 mente v́inieron aquí, y murieron ya
 síendo muy v́iejos. y son llamados: los res
 petados, y acatados.
 yluego trataron de ír alla al oríente, tra –
 tando de dar cumplímíento a los q' sus P^{es}
 les mandaron, q' no lo auían oluídado.
 90 y ya auía mucho q' auían muerto sus P^{es}.
 quando casaron, y tomaron suegros, y
 tomaron mugeres tres, y díxeron q^d se
 fueron vamos al oréente de do v́inieron
 nuestros P^{es} y tomaron su camíno los tres h́ijos

¹ S.J.: *chiquiquiro*; A.I.CH.: *chiqui quiro*; A.Ch.: *chiquiquiro*.

² Todas las transcripciones dicen *pizlic*

caib vbihun vqahol balamqui –
 tze rech ronohel coai quib
 coacutec vbi vqahol balam
 acab xarechnihaibab coaha –
 u vbi hun chic vqahol mahu –
 cutah rech ahau quiche. are
 cu quibiri xebe chila chaca pa –
 lo eoxib ta xebec xavi qo qui –
 naoh qopu quetamabal ma –
 10 na xa et vinac qui qoheic xqui
 pixabah canoc ronohel catz
 qui chac quequicotic xebec ma –
 ui cohcamic cohvlic xeqha ia
 taxebec eoxib xaui xere xeico –
 uic chuvi palo ta xeoponcut
 chila relebal quih taxbe qui
 cama ri ahauarem. are cu v –
 biahau va rahauah ahrele –
 bal quih xeoponvi.
 20 Ta xeopon cut chuvach ahau
 nacxit vbi nim ahau xahu
 catol tzih tzatz rahauarem are
 cut xyau vloc retal ahauarem
 ronohel vvachinel ta xpetic re
 tal ahpopol, ahpocamhail ta
 xpe cut retal vεaεal rahaua –
 rem puch ahpop ahpocamha
 xquiz vya vloc nacxit vvachi –
 nel rahauarem aretac vbi va
 30 muh εalibah zubac chamcham
 tatil canabah tzicvil cohtzicuil
 balam holom pich queh macu –
 tax tot tatam quz buz caxcon
 chiyom aztapulul ronohel cu
 quecaam ri xepetic taxquica –
 vlari chaca palo vtzibal tulan
 vtzibal xeqha chire qui oqui –
 nac chupan chupan quitzih.
 Catepuch ta xevlic chiri chu –
 40 ui quitinamit hacavitv vbi chi –
 ricut xecuch vi ronohel tam –
 ub ilocab xecuchu quib rono –
 hel amac xequicotic taxevlic
 co caib coacutec cahau xaui
 chiri chic xquicam vi cahaua –
 rem amac xequicotic e rabi –
 naleb, e εaεchequeleb, ahq.i –

50 qocaib, sellamaba elvno, hñjode balamquí –
 tze, de todos los de cauíquí. qoacutec, el
 otro hño de balamacab, de los de nñhai –
 bab, qoahau. se llamaba el otro hño de
 mahucutah, de los de ahauquíche. yasí
 se llamaban los q' fueron alla de la otra
 parte de el mar. tres fueron los q' se fue –
 ron, y sabían lo q' se hacían, y no eran
 hombres de valde. y se despídieron de
 todos sus hermanos, y parientes, y se fu –
 60 eron muy alegres. y dixerón no mo –
 ríremos; síno q'bolberemos dixerón
 q^o se fueron los tres. y asímesmo pasa –
 ron sobre el mar, y llegaron alla al
 oríente, y fueron a reçuír su ímperío
 y este era el nombre de el S^{or} q' domí –
 naba en el oríente, adonde fueron.

y llegaron ante el S^{or} q' se llamaba nac –
 xít. gran S^{or}. y vno q' todo lo juzgaba.
 y era grande su reño, y ■ este lesdío
 70 ■ la señal de su Reyno, de todos los
 adeuínos, y entonçes víno señal de los
 grandes SS^{es}, y de los SS^{es} de las casas, y
 entonçes víno la señal de lagrande –
 za, y grandes, y SS^{es}. yacabo de dar –
 lo todo el nacxít, los adeuínos, y for –
 ma de el Reyno. y era todo esto. el tro
 no, flauta, cham cham. otra flauta. chal –
 chíguítes, tzícvil cohtzícúil balam, ho
 lom, cabeza. pích. queh, macutax tot.
 80 tatam, quz, buz, caxcom, chíyom, azta
 polul. y todo lo trageron cargado quan –
 do vínieron, y lo trageron de la otra
 parte de el mar, su escritura, y pñtura
 de tulan, su escritura, dixerón a esto q'
 es mucho lo q' pusieron en sus tradíci –
 ones.
 y luego quando llegaron asu pueblo
 q' se llamaba hacauítz, allí se juntaron
 todos los de tamub, e ílocab, y todos los
 90 pueblos, y se alegraron desu venída de
 qocaib, qoacutec, qoahau. yallí otra uez
 tomaron el señoría de los pueblos, y se
 alegraron los de Rabinal, εaεchíque
 les, y los de q' íquínaha.

10 quinaha x^{ar}etal¹ xcutun chiqui –
 vach ri vnimal ahauarem nim
 chic qui qoheic chuxic amac ma –
 nabe xquiz taquicut cahauarem
 are eqo chiri hacavitz xaqo
 cuq ronohel ri xpe relebal quih
 naht chicut xquiban chiri chu
 ui huyub equichic chiconohel
 chiricut xecam vi quixoquil
 20 balam quitze, balam acab, ma
 hucutah ta xepetic xcocotah chi –
 canoc ri qui huyub al. hunchi –
 huyub xquitzucuh are que –
 tique vi maui ahilam huyub
 xetique vi ta xecobic ta xebina
 ah puch chire ri xemolomanic
 xechihomanic e nabe cachuch
 enabe cacahau xeqha oher
 tacvinac taxquitzihoh taxqui-
 toloba pu canahoc nabe qui-
 tinamit hacavitz vbi taxeul
 chicuchiri xquitiqulibeh chic
 huntinamit chiquix vbi naht
 chi xquiban chiri chuvi hu
 chob tinamit quemialanic
 queqaholanic puch chiri que
 ecotac vi aretac cahi huyub
 va xahun xchoc vi vbiri qui
 tinamit. xquiculuba qui mial
 30 qui qahol xa qui chiquizipah
 xatocobanic xapu maihanic
 chiquibano rahil quimial chi –
 quicamo xa vtz qui qoheic x –
 quibano. ta xeico chiri chuvi
 hutac chob chitinamit. va tac
 vbi e chiquix, chi~~z~~ chac, hu-
 meta ha, culba, cavinal, vbi
 huyub xeyaluh vi arecut ca –
 quinic vachih ri huyub qui ti-
 namit puch vlah huyub ca –
 40 quitzucuh ecaquichic chico –
 nohel xacu caminac oc ri
 camol ahauarem relebal
 quih e mamaxel chic xeul
 † hu chiri chuvi[†]h²un² tinamit ma –
 naxucam quivach rixeico –
 vi hetac vivloc caxcolrail

y manifestaron las señales, y sígnosq'
 haían desu Reyno. y fue grande su
 50 ser delos pueblos, y no se acababa q^o ma –
 nifestaron las señales desu ímperío
 y estaban allí enhacauítz, y con ellos to –
 los q' víníeron de el oríente, y fueron
 a haçer largo camíno. y sobre el mon-
 te eran ya muchos todos. y allí se mu –
 rieron las mugeres de balamquítze
 balam acab, y mahucutah. y quando
 víníeron dexaron aquella su mo –
 rada, y buscaron otra habitaçion
 60 adonde se plantasen, y no eran con –
 tables los çerros q' habítaron. q^o se
 múltiplicaron, y aumentaron, y an-
 duuíeron. y se amontonaron, nuestros
 prímeros padres, y madres, díxe –
 ron los antíguos, quando díeron notí –
 çía de el primer pueblo q' despobla –
 ron q' se llamaba hacauítz. y enton-
 çes víníeron a poblar otro q' se lla –
 maba chíquíx. en las espínas. y mu –
 70 cho se estuuuíeron sobre aquel otro
 pueblo, y allí se múltiplicaron, tuuí –
 eron híjos, e híjas. y allí estaban en
 muchos çerros q' eran quatro, y solo le –
 pusieron el nombre de vno asu pu –
 eblo. y casaron asus híjas, y sus hí –
 jos, y solo las repartían, y solo en a
 gradeçímíento, tomaban el preçío
 desus híjas. y era bueno el ser q' te –
 80 nían, y luego pasaron de aquellos
 çerros, cada vna de las tríbus, y tac .
 o muchos era el nombre de quix. `el
 vno, otro chíchat, otro humetabs, y
 otro culba, y otro cauínal. estos eran
 los nombres de los çerros donde se
 detuuuíeron. estabanmírandos los
 çerros desu pueblo q' buscaban. y
 eran ya muchos, todos, y auían ya
 muerto los q' auían ydo atomar el
 ímperío al oríente. ya víejos vi-
 90 níeron de allí sobre cada vno de
 los pueblos, y nose hallaron en aque –
 llos montes q^o pasaron, y muchos tra –
 baxos pasaron

¹ All transcriptions say *xa retal*.

² All transcriptions say *chuvi huhun*

10 quinaha x^{ar}etal¹ xcutun chiqui –
 vach ri vnimal ahauarem nim
 chic qui qoheic chuxic amac ma –
 nabe xquiz taquicut cahauarem
 are eqo chiri hacavitz xaqo
 cuq ronohel ri xpe relebal quih
 naht chicut xquiban chiri chu
 ui huyub equichic chiconohel
 chiricut xecam vi quixoquil
 20 balam quitze, balam acab, ma
 hucutah ta xepetic xcocotah chi –
 canoc ri qui huyub al. hunchi –
 huyub xquitzucuh are que –
 tique vi maui ahilam huyub
 xetique vi ta xecobic ta xebina
 ah puch chire ri xemolomanic
 xechihomanic e nabe cachuch
 enabe cacahau xeqha oher
 tacvinac taxquitzihoh taxqui-
 toloba pu canahoc nabe qui-
 tinamit hacavitz vbi taxeul
 chicuchiri xquitiqulibeh chic
 huntinamit chiquix vbi naht
 chi xquiban chiri chuvi hu
 chob tinamit quemialanic
 queqaholanic puch chiri que
 ecotac vi aretac cahi huyub
 va xahun xchoc vi vbiri qui
 tinamit. xquiculuba qui mial
 30 qui qahol xa qui chiquizipah
 xatocobanic xapu maihanic
 chiquibano rahil quimial chi –
 quicamo xa vtz qui qoheic x –
 quibano. ta xeico chiri chuvi
 hutac chob chitinamit. va tac
 vbi e chiquix, chi~~z~~ chac, hu-
 meta ha, culba, cavinal, vbi
 huyub xeyaluh vi arecut ca –
 quinic vachih ri huyub qui ti-
 namit puch vlah huyub ca –
 40 quitzucuh ecaquichic chico –
 nohel xacu caminac oc ri
 camol ahauarem relebal
 quih e mamaxel chic xeul
 † hu chiri chuvi[†]hun² tinamit ma –
 naxucam quivach rixeico –
 vi hetac vivloc caxcolrail

y manifestaron las señales, y sígnosq'
 haían desu Reyno. y fue grande su
 50 ser delos pueblos, y no se acababa q^o ma –
 nifestaron las señales desu ímperío
 y estaban allí enhacauítz, y con ellos to –
 los q'vínieron de el oríente, y fueron
 a haçer largo camíno. y sobre el mon-
 te eran ya muchos todos. y allí se mu –
 rieron las mugeres de balamquítze
 balam acab, y mahucutah. y quando
 vínieron dexaron aquella su mo –
 rada, y buscaron otra habitaçion
 60 adonde se plantasen, y no eran con –
 tables los çerros q' habítaron. q^o se
 multiplicaron, y aumentaron, y an-
 duuíeron. y se amontonaron, nuestros
 primeros padres, y madres, díxe –
 ron los antiguos, quando díeron notí –
 çía de el primer pueblo q' despobla –
 ron q' se llamaba hacauítz. y enton-
 çes vínieron a poblar otro q' se lla –
 maba chíquíx. en las espínas. y mu –
 70 cho se estuuieron sobre aquel otro
 pueblo, y allí se multiplicaron, tuuí –
 eron h́ijos, e h́ijas. y allí estaban en
 muchos çerros q' eran quatro, y solo le –
 pusieron el nombre de vno asu pu –
 eblo. y casaron asus h́ijas, y sus hí –
 jos, y solo las repartían, y solo en a
 gradeçímíento, tomaban el preçio
 desus h́ijas. y era bueno el ser q' te –
 80 nían, y luego pasaron de aquellos
 çerros, cada vna de las tríbus, y tac .
 o muchos era el nombre de quix. el
 vno, otro chíchat, otro humetabs, y
 otro culba, y otro cauínal. estos eran
 los nombres de los çerros donde se
 detuuieron. estabanmírandos los
 çerros desu pueblo q' buscaban. y
 eran ya muchos, todos, y auían ya
 muerto los q' auían ydo atomar el
 ímperío al oríente. ya víejos vi-
 90 níeron de allí sobre cada vno de
 los pueblos, y nose hallaron en aque –
 llos montes q^o pasaron, y muchos tra –
 baxos pasaron

¹ Todas las transcripciones dicen *xa retal*.

² Todas las transcripciones dicen *chuvi huhun*

xquibano cavnahť xquiric vi
 quitinamit emamexel epu
 cahauixel va cu vbi tinamit
 e xevl vi

Chiizmachi cut vbihuyub qui
 tinamit xeqohe vi chinaipuchxe
 amaqueleb vi chiri cut xqui –
 tihvi ΕαΕal xcah quichun qui
 †le zahcab chucahle oc ahauab
 10 xeqha curi conache xubeheb¹
 queh ruqpuch Εalelahau ta
 xahauar cutahau cotuha ruq
 iztayul quibi ahpop ahpopcam
 ha xe ahauar chiri chiizmachi
 vtzilah tinamit xuxic xquibano
 xacu oxib ri nimha xux chiri
 chiizmachi mahabioc ry huvi –
 nac cahib chi nimha. caoxib
 oc quinimha xahun vnimha
 20 cauiquib xacuhun nimha
 chu vach nihaibab xanaipu
 hun rech ahau quiche xaqui
 caib chinimha ri cachob chi
 cumatzil² chinamit are eqo chiizmachi
 pro. nim xahunqui qux mahabi qui –
 ha tzelal mapuhabi qui cayeuah
 xa lianic ahauarem mahabi
 qui qhaoh quiyuhuh puch xa
 30 zac xa amac qo chiqui qux ma –
 habi moxvachinic mapu habi
 ΕαΕvachinic xquibano ca chu –
 tinoc quiΕαΕal maha quica –
 nucmaihoc mahapu ca nimar
 oc. taxquitihcut xquicouizah
 pocob chiri chiizmachi xretal
 cut cahauarem ri taxquiba –
 no xretal qui ΕαΕal retal na –
 ipuquimal taxilcut rumal
 ilocab ta xvinaquir labal ru
 40 malilocab xrahvl camiza x
 oc ry ahau cotuhu, xacu hun
 ahau xrah cuquib areri a
 hau ztayul xrah quitihoh x –
 rah tihoxcumal ilocab chica –
 mizanic macuxel aponoc qui
 moxvachibal chirihahau co –
 tuha xaciquih xcah vi ma

porq' muy lexis hallaron su pueblo
 eran abuelos, y padres y este es el
 nombre de el pueblo a do vñieron

50

chí ízmachí es el nombre de el çer –
 ro, y su pueblo do estuuieron, y don
 de se poblaron; y llí probaron su
 grandeza. y hícieron edífíçios de
 cal y canto, la quarta generación
 de Reyes, y SS^{es} ■dixo conache, y
 beleheb queh, y también εalel ahau
 y quando reyno el Rey cotuha
 con íztayul q' así se llamaban SS^{es}
 60 de trono, y alfombra, reñaron
 allí en ízmachí, y lo íllustraron, e
 hízieron buen pueblo y solo tres ca –
 sas grandes auía allí en ízmachí
 q' aun todauía noauí las veñte
 y quatro casas grandes solo tres a –
 uía casas grandes, vna casa grande
 de cauíquíb y vna casa grande los
 de níhaibab, y vna casa grande de
 70 los de ahau quiche y solo dos eran
 las casas grandes, de las dos parci –
 alidades, y estaban allí en ízmachí
 todos en vno, sín auer maldad, ní
 cosa dífícil, y solo auía paz, y qué –
 tud, sín pleítos, ní rñas, síno solo
 paz auía en sus corazones, sín ínuí –
 día, y solo era poca su grandeza. no
 se auían juntado en poder, ní en so –
 bberbia. y entonçes prouaron apose –
 80 erlo con el escudo allí en ízmachí en
 señal de su Reynado y entonçes
 hízieron la señal desu ímperio, y
 de su grandeza, y magestad. y ví –
 endo esto los de ílocab, quisieron
 venir a matar a cotuha y se empe –
 zo la Guerra por ellos, y solo querían
 vn Rey p^a sí y al Rey ztayul, lo
 quisieron castígar, los de ílocab,
 con la muerte, y no salió la ímbídía
 90 de ellos contra el Rey cotuha, síno
 q' sobre ellos vño q^o pensaban ma

¹ All transcriptions say *xu beleheb*

² This side-note is neglected in all transcriptions, but
 it appears in the facsimile edition by Estrada
 Monroy.

xquibano cavnahť xquiric vi
 quitinamit emamexel epu
 cahauixel va cu vbi tinamit
 e xevl vi

Chiizmachi cut vbihuyub qui
 tinamit xeqohe vi chinaipuchxe
 amaqueleb vi chiri cut xqui –
 tihvi ΕαΕal xcah quichun qui
 †le zahcab chucahle oc ahauab
 10 xeqha curi conache xubeheb¹
 queh ruqpuch Εalelahau ta
 xahauar cutahau cotuha ruq
 iztayul quibi ahpop ahpopcam
 ha xe ahauar chiri chiizmachi
 vtzilah tinamit xuxic xquibano
 xacu oxib ri nimha xux chiri
 chiizmachi mahabioc rŷ huvi –
 nac cahib chi nimha. caoxib
 oc quinimha xahun vnimha
 20 cauiquib xacuhun nimha
 chu vach nihaibab xanaipu
 hun rech ahau quiche xaqui
 caib chinimha ri cachob chi
 cumatzil² chinamit are eqo chiizmachi
 pro. nim xahunqui qux mahabi qui –
 ha tzelal mapuhabi qui cayequal
 xa lianic ahauarem mahabi
 qui qhaoh quiyuhuh puch xa
 30 zac xa amac qo chiqui qux ma –
 habi moxvachinic mapu habi
 ΕαΕvachinic xquibano ca chu –
 tinoc quiΕαΕal maha quica –
 nucmaihoc mahapu ca nimar
 oc. taxquitihcut xquicouizah
 pocob chiri chiizmachi xretal
 cut cahauarem ri taxquiba –
 no xretal qui ΕαΕal retal na –
 ipuquimal taxilcut rumal
 ilocab ta xvinaquir labal ru
 40 malilocab xrahvl camiza x
 oc rŷ ahau cotuhu, xacu hun
 ahau xrah cuquib areri a
 hau ztayul xrah quitihoh x –
 rah tihoxcumal ilocab chica –
 mizanic macuxel aponoc qui
 moxvachibal chirihahau co –
 tuha xaciquih xcah vi ma

porq' muy lexic hallaron su pueblo
 eran abuelos, y padres y este es el
 nombre de el pueblo a do vniéron

50

chí ízmachí es el nombre de el çer –
 ro, y su pueblo do estuuieron, y don
 de se poblaron; y llí probaron su
 grandeza. y hícieron edíficios de
 cal y canto, la quarta generación
 de Reyes, y SS^{es} ■dixo conache, y
 beleheb queh, y también εalel ahau
 y quando reyno el Rey cotuha
 con íztayul q' así se llamaban SS^{es}
 60 de trono, y alfombra, reínaron
 allí en ízmachí, y lo íllustraron, e
 hízieron buen pueblo y solo tres ca –
 sas grandes auía allí en ízmachí
 q' aun todauía noauí las veinte
 y quatro casas grandes solo tres a –
 uía casas grandes, vna casa grande
 de cauíquib y vna casa grande los
 de níhaibab, y vna casa grande de
 70 los de ahau quiche y solo dos eran
 las casas grandes, de las dos parci –
 alidades, y estaban allí en ízmachí
 todos en vno, sín auer maldad, ní
 cosa difícil, y solo auía paz, y quie –
 tud, sín pleitos, ní rñas, síno solo
 paz auía en sus corazones, sín ínuí –
 día, y solo era poca su grandeza. no
 se auían juntado en poder, ní en so –
 bberbia. y entonçes prouaron apose –
 80 erlo con el escudo allí en ízmachí en
 señal de su Reynado y entonçes
 hízieron la señal desu ímperio, y
 de su grandeza, y magestad. y ví –
 endo esto los de ílocab, quisieron
 venir a matar a cotuha y se empe –
 zo la Guerra por ellos, y solo querían
 vn Rey p^a sí y al Rey ztayul, lo
 quisieron castígar, los de ílocab,
 con la muerte, y no salió la ímbidia
 90 de ellos contra el Rey cotuha, síno
 q' sobre ellos víno q^o pensaban ma

¹Todas las transcripciones dicen *xu beleheb*

²Esta nota al margen no figura en ninguna de las transcripciones, pero sí está en la edición facsimilar de Estrada Monroy.

nabe xcam tari ahau rumal
 ilocab quehe cut vxenahic yuhuh
 chaquimal labal puch xcoquibeh 50
 nabe tinamit xebec e camizanel a
 retacu xcah rizach tadvach quiche
 xata quituquel xahauaric chiqui
 qux xacuare xevl camoc xetele –
 cheexic xecanabix puch mauiha –
 rub chicxcolotah chique taxti-
 10 quer cut puzunic xepuz ri ilocab
 chuvach cabauil are chic tohbal
 quimac xuxic rumal ahau cu –
 tuha qui chicut xocchi munil xe
 alabilaxic xevinaquix puch xa
 xbe quiya quib chichaquix ru –
 mal quinuchal labal chirih
 ahau, chirih zivan tinamit x –
 maixic xcutuxta vvach, raha –
 ual quiche xrah quiqux macu
 20 xbanatahic. quehecut vvina –
 quiric vpuzic vinac chu va ca –
 bauil taxban ri pocob labal v
 xe taxticaric vpocobaxic tina –
 mit chiizmachi chila xticarvi
 vxenahic ΕαΕαl rumal ri xax
 nim vi rahauarem quiche ahau
 humah enauah ahauab xma
 qo vi qui yocotah vi xmaqoui
 alachinac choc chique xaviba –
 30 nol rech nimal ahauarem chi –
 ri xenahinac vi chiizmachi chi –
 rixnimarvi v quixic cabauil
 chixibin chic xuxibih pu rib
 ronohel amac chuti amac nima
 amac xquivachih roquic tele –
 che vinac xquipuzu xquicami –
 zah rumal qui ΕαΕαl quitepe –
 ual ri ahau cotuha aha zta –
 yul ruq nihaibab ahau quiche
 40 xa oxchob chi chinamit xqohe
 chiri chiizmachi vbi tinamit ca
 chiri chinaipuch xquitiquiba vi
 vaim vcaha chirech qui mial
 taxquiziih vloc. are qui cuch –
 bal quib ri oxib chinimha v
 bi cumal chiricut chicucah vi
 cuquiya chiripuch chiquiveeh

tar al Rey losde ílocb. y así fue el
 principio de las rebueltas, y las dí –
 sensiones de la Guerra, y entraron
 y ganaron el primer pueblo, fueron
 los soldados y lo q' querían era a –
 cabar con los quiches, y q' ellos solos
 reynasen, esto deseaban. y por
 esto víneron a prender, y captí –
 uar, y fueron pocos los q' se escapa –
 ron, y líbraron. y entonces empeza –
 ron asacrificar ^a los de ílocab ante
 el ídolo, y esta fue la paga desu
 60 pecado por el Rey cotuha. y mu –
 chos fueron los q' entraron en escla –
 uitud, y seruídumbre, de los q' apre –
 saban, y se fueron a entregar, por
 la guerra q' contra ellos se juntaba
 y fue destruído el pueblo, y fue afren
 tado, querían los de ílocab, el ímpe –
 río del quiche, pero no les sucedió
 así. y así fue el principio deser los
 70 hombres sacrificados ante el ídolo,
 quando se hizo la guerra. y allí fue
 el principio de fortificar el pueblo
 de ízmachí. y alla empezo la grande –
 za, porq' era grande el ímperío de
 el quiche, y desu Rey. y por todas
 partes auía SS^{es}. poderosos, y no po –
 dían desbaratarlos, niquén los
 entrase. y así mesmo hacían la
 grandeza de el Reyno, q' se fundo
 en ízmachí, y allí empezo aser te
 80 mído el ídolo, y le tenían miedo
 todos los pueblos chícos, y grandes.
 y víeron q' íban esclauos, y q' los
 mataron, y sacrificaron por gran –
 deza el Rey cotuha, y el Rey zta –
 yul, con los de níhaíbab, y los de
 ahauquíche. y solos tres tres tribus
 ó generaciones estuuieron allí en
 ízmachí. y allí empezaron a esta
 90 blezer las comidas, y bebidas, pa –
 ra con sus híjas quando las casa –
 ban, y así se juntaron aquellas tres
 grandes casas, q' se llamaron así.
 por ellos y allí bebían sus bebidas
 y allí comían sus –

vi qui va rahil canab rahil pu
 mial xa quicotem chi qui qux
 ta xquibano xeuaic xeecha chu –
 pam qui nimha xacacomouabal
 xapu ca pacubal chirech quetal
 catzihel retal catzih chuvi ixoc
 al achihal xeqha chila xcobvi
 vloc chila puch xquibyh vi qui
 chinamit quib vucamac quib qui
 10 ticpan quib cuculel quib ohca –
 ui quib ohnihaib, ohpu ahau
 quiche xeqha eoxib chinamit
 oxibpuch nimha. naht cut xqui –
 ban chiri chiizmachi taxqui ric
 chic taxquil puch hunchic tina –
 mit xcocotah chivi ri chiizmachi.

Catepuch taxeyacatah chivl
 oc xevlchiri patinamit cumarca –
 ah vbi cumal quiche chuqha xic
 20 taxevl chic ahauab cotuha ruq
 cucumatz ruq puchronohel aha –

† vxe am–uab xroquexoc xroleapuch vi –
 ac. nac vxe zac¹ vxe qazlem †chiri¹
 † vinaqui–
 rem. cut qui xquiban vi cuchoch

chiri naipuch xquiban vi roch –
 och cabauil chu nicahal vvi
 tinamit xquiy avi taxevlic ta
 xquitiquilibeh puch catepuch
 vnimaric chic cahauarem e qui
 30 chic eputzatz chic ta xquinao –
 hih chic quiniha xemoloxic xe
 ha chahox puch rumal xvina-
 quir qui chaoh xeεacvachin
 chi quib chuvi rahil canab ra
 hil qui mial rumal xa maui chi –

† tzolbehq–
 uib. tzacon cuquia chiquivach are
 chicut vxe chic quihachouic

† cacbeh. quib ta xqui †tzol †bac² vholom ca

minac xquicacbeh quib taxqui
 40 pax ri beletac chi chinamit x –
 banom oc vqhaohil anam mial
 taxban vnaohixic ahauarem
 huvinac cahib chinim ha xuxic
 xoheroc quevlic conohel chiri
 chuvi qui tinamit ta xe tzacat hu –
 vinac cahib nimha chiri pa
 tinamit cumarcaah xutzirizaxic

comida, q'era precío de las captiuas
 híjas, y solo era por hoganza desus
 50 corazones quando comieron, y be –
 bieron en sus grandes casas, y esta
 era en señal de agradecimiento
 y combíte enseña; de la propaga –
 çion, y desus palabras sobre las
 mugeres q'tengan híjos o hijas y alla
 fue donde se engrandecieron, y llama –
 ron entresí los siete calpules, y parcialí –
 da des. nosotros somos compañeros, los de
 cauíquib, nosotros los de níhaib, y noso –
 60 tros los de ahau quiche esto dígeron los
 tres calpules, y los tres de las casas gran
 des. y estuuieron mucho tiempo allí en
 ízmachí y auiendo hallado otro pueblo de –
 xaron al de ízmachí.

y luego se uínieron de allí a cumarcaaj.
 q'así se llamo por los quiches, y enton
 çes vínieron allí los SS^{es} cotuha, con cucu –
 matz, y todos los SS^{es} y a la quinta gene –
 ración de hombres desde la crea –

70 çion, y desde q' fueron criados. y allí
 híçieron sus casas, y allí también hí –
 çieron la casa de el ídolo, en medio
 de los alto de el pueblo, la pusieron
 quando allí se fundaron. y luego se
 engrandeció otrauez su monarchía
 y ya eran muchos, y entonces díis –
 pusieron juntos todosel díuídíirse,
 porq'ya auían empezado contien –
 das, sobre el émbídíarse enresí

80 sobre el preçío desus híjas q'da –
 ban y porq' no daban las bebidas a
 ellos y este fue el origen de la díuí –
 sión, y de armarse, y tírar las cala –
 beras de los muertos yentonçes se
 repartieron las nueue famílias, o
 calpules y auiendo pleíteado so –
 las hermanas, e híjas díspusieron
 estableçer el ímperio en veínte, y
 quatro grandes casas, y así fue he –

90 cho. y antiguamente fue en este pu –
 eblo quando se ajustaron a vein –
 te, y cuatro casas, allí en el pueblo de
 cumarcaah q' fue bendecido por el

¹S.J.: *vinac v xe zac, v xe amac, v xe qazle, vinaquirem./*
chiri; A.I.CH., A.Ch.: *vi-/nac vxe zac vxe amac vxe*
qazlem/ vinaquerem chiri.

²S.J.: *xquitzolbeth quib, tzolcacbeh bac v holom camic;*
 A.I.CH.: *xqui tzolbeh quib tzolcacbeth/ bac vholom ca/;*
 A.Ch.: *xquitzolbeh quib tzolcacbeth/ bac vholom ca/.*

† tinamit. rumal S^{or}. obispo ri^{ca} xtole¹ can
oc. xeEaEaE chiri xnuc maihi –
nac oc qui tem qui chacat xha
chatzox qui vach hu tac vi chi
EaE huhun chi ahauab beleheb
tac chi chinamit ^{ucolela} xucola² rib be –
leheb chiahuab ~~beche~~ tac chi
chinamit ~~xucola~~ rib ~~beche~~
chi ahauab chi ahauab caviquib.
beleheb chiahuab nihaibab.

10 +.caibchi cahi/ chiahuab. ahau quiche +²
ahauzaqui– quia tac xuxic qui chinai puch
quib. chirih huhun ahauab. xavnabe
ri qochivi ralvqahol. tzatz tzatz v
chinamital huhun chiahuab chi
cabÿh quibi riahuab chuhu –
hunal huhun vnim ha.

20 Vae cute quibi ahauab chu
vach caui quib are nabe ahau
va, ahpop ahpop camha, ah to –
hil, ah cuEumatx, nim chocoh ca
vec, popol vinac, chituy lolmet,
queh nay. popol vinac, pahom
tzalatz, vchuch cam ha.

Are cut ahauab ri chuvach
caviquib beleheb chi ahauab
colehe vnimha chuhuhunal ca
te chic chivachin v vach.

30 Are chicu ahavab va chu
vach nihaibab are nabe aha –
u va ahau Ealel, ahau ahtzic vi –
nac, cale camha, nima camha, v
chuch camha, nimchocoh nihaib –
ab, aulix, yacolatam, vtzam pop
zaclatol, nima lolmet yeoltux.
beleheb cut chi ahauab chuva –
ch nihaibab

40 Are chicut ahau quiche va
vae quibi ahauab. ahtzic vinac
ahau lolmet, ahau nim chocoh
ahau, ahau hacavitz. cahib a –
hauab chuvach ahau quiche –
eb colehe vnim ha.

Ca³ib chinamit chi naipuch
ca quiquib auab³ tzutuha, Ealel
zaquic xahun chi nim ha ecaib
chiahuab.

S^{or}.obispo.⁺ y se despoblo. yallí se engran +. D.fran^{co}
deçieron, yallí se juntaron sus tronos,y Marro –
asientos. ysedúidieron cada vno en quin.
su grandeza, cada vno de los SS^{es}. y ca –
da vno de los nueue calpules tomo p^a
sí cada vno de los nueue SS^{es}. y nueue
chínamítales tomo p^a. si los SS^{es}. de
cauíquib. nueue los de níhaíbab. qua –
tro los de ahau quiche. y dos los de
zaquíquib. y se multiplicaron mu –
cho, y eran muchos los q'tocaban aca –
da vno de los SS^{es}. y cada vno era el
60 primero, y caudillo de aquellos sus
vasallos. y eran muchos los chínamí –
tales de cada vno de los SS^{es}. y agora
díremos el nombre de cada vno de
por sí, y de cada vna de las grandes casas
y estos son los nombres de los SS^{es} de ca –
uíquib, y el primero de los SS^{es} era: ah –
pop, ahpop camha. 2. ahtohíl. 3. ahcucu –
matz. 4. ním chocoh cuec. 5. popol vínac.
70 6. chítuy Lolmet. 7. queh nayí. 8. po –
pol vínac pahom tzalatz. 9. uchuch
camha.

y estos eran los SS^{es}. ante los de ca –
uíquib, nueue SS^{es}. en orden sus gr –
andes casas de cada vno. y despu –
es se mencçonan otra vez.

y estos son los SS^{es}. de los de níhaí –
bab el primero ahau Ealel. 2. ahau
ahtzic vínac. 3. calecamha. 4. vchuch
camha. 5. ním chocoh níhaí. 6. aha –
u auílix. 7 yacolatam. 8. vtzam
80 pop o, zaclatol. 9. nima lolmet yeol –
tux. nueue SS^{es} ante los de níha –
íbab.

y de los de ahauquiche estos son
los nombres de los SS^{es}. el primero:
ahtzic vínac, 2. ahau lolmet. 3. ahau
ním chocoh 4. ahau hacauitz. estos
son los quatro SS^{es}. ante los de ahau
quiche.

90 y dos eran los Chínamítales, de zaquí –
quib. el vno Sor. tzutuha. 2. Ealel zaquic.
y solo tenían vna casa grande los dos
SS^{es}

¹ S.J.: ri tinamit, ca xtole; A.I.CH., A.Ch.: ri tinamit
caxtole.

² All transcriptions say caib chi ahau zaquiquib.

³ All transcriptions say ahauab

† tinamit. rumal S^{or}. obispo ri^xca xtole¹ can
 oc. xeEaEaE chiri xnuc maihi –
 nac oc qui tem qui chacat xha
 chatzox qui vach hu tac vi chi
 EaeE huhun chi ahauab beleheb
 tac chi chinamit ^{ucolela} ~~xucola~~ rib be –
 leheb chiahouab ~~beche~~ ^{beche} tac chi
 chinamit ~~xucola~~ rib ~~beche~~
 chi ahauab chi ahauab caviquib.
 10 beleheb chiahouab nihaibab.
 +.caibchi cahi²/ chiahouab. ahau quiche +²
 ahauzaqui– quia tac xuxic qui chinai puch
 quib. chiri^h huhun ahauab. xavnabe
 ri qochivi ralvqahol. tzatz tzatz v
 chinamital huhun chiahouab chi
 cabÿh quibi riahouab chuhu –
 hunal huhun vnim ha.
 Vae cute quibi ahauab chu
 vach caui quib are nabe ahau
 20 va, ahpop ahpop camha, ah to –
 hil, ah cuEumatx, nim chocoh ca
 vec, popol vinac, chituy lolmet,
 queh nay. popol vinac, pahom
 tzalatz, vchuch cam ha.
 Are cut ahauab ri chuvach
 caviquib beleheb chi ahauab
 colehe vnimha chuhuhunal ca
 te chic chivachin v vach.
 Are chicu ahavab va chu
 30 vach nihaibab are nabe aha –
 u va ahau Ealel, ahau ahtzic vi –
 nac, cale camha, nima camha, v
 chuch camha, nimchocoh nihaib –
 ab, aulix, yacolatam, vtzam pop
 zaclatol, nima lolmet yeoltux.
 beleheb cut chi ahauab chuva –
 ch nihaibab
 Are chicut ahau quiche va
 vae quibi ahauab. ahtzic vinac
 40 ahau lolmet, ahau nim chocoh
 ahau, ahau hacavitz. cahib a –
 hauab chuvach ahau quiche –
 eb colehe vnim ha.
 Ca³ib chinamit chi naipuch
 ca quiquib auab³ tzutuha, Ealel
 zaquic xahun chi nim ha ecaib
 chiahouab.

S^{or}.obispo⁺. y se despoblo. yallí se engran +. D.fran^{co}
 deçieron, yallí se juntaron sus tronos,y Marro –
 50 asientos. ysedúidieron cada vno en
 su grandeza, cada vno de los SS^{es}. y ca –
 da vno de los nueue calpules tomo p^a
 sí cada vno de los nueue SS^{es}. y nueue
 chinamítales tomo p^a. si los SS^{es}. de
 cauíquib. nueue los de nihaíbab. qua –
 tro los de ahau quiche. y dos los de
 zaquíquib. y se múltiplicaron mu –
 cho, y eran muchos los q^tocaban aca –
 60 da vno de los SS^{es}. y cada vno era el
 primero, y caudillo de aquellos sus
 vasallos. y eran muchos los chinamí –
 tales de cada vno de los SS^{es}. y agora
 díremos el nombre de cada vno de
 por sí, y de cada vna de las grandes casas
 y estos son los nombres de los SS^{es} de ca –
 uíquib, y el primero de los SS^{es} era: ah –
 pop, ahpop camha. 2. ahtohíl. 3. ahcucu –
 matz. 4. ním chocoh cuec. 5. popol vñac.
 70 6. chítuy Lolmet. 7. queh nayí. 8. po –
 pol vñac pahom tzalatz. 9. uchuch
 camha.
 y estos eran los SS^{es}. ante los de ca –
 uíquib, nueue SS^{es}. en orden sus gr –
 andes casas de cada vno. y despu –
 es se mencçonan otra vez.
 y estos son los SS^{es}. de los de nihaí –
 bab el primero ahau Ealel. 2. ahau
 ahtzic vñac. 3. calecamha. 4. vchuch
 camha. 5. ním chocoh nihaí. 6. aha –
 80 u auílix. 7. yacolatam. 8. vtzam
 pop o, zaclatol. 9. nima lolmet yeol –
 tux. nueue SS^{es} ante los de niha –
 íbab.
 y de los de ahauquiche estos son
 los nombres de los SS^{es}. el primero:
 ahtzic vñac, 2. ahau lolmet. 3. ahau
 ním chocoh 4. ahau hacauitz. estos
 son los quatro SS^{es}. ante los de ahau
 quiche.
 90 y dos eran los Chinamítales, de zaquí –
 quib. el vno Sor. tzutuha. 2. Ealel zaquic.
 y solo tenían vna casa grande los dos
 SS^{es}

¹ S.J.: ri tinamit, ca xtole; A.I.CH., A.Ch.: ri tinamit
 caxtole.

² Todas las transcripciones dicen caib chi ahau
 zaquiquib.

³ Todas las transcripciones dicen ahauab

Quehe cut xtzacat vi huvinac
 cahib chiahauab, huvinac cahib
 naipuch chi nimha xuxuxic ta
 xnimaric ΕαΕαΙ tepeual paqui –
 che taxΕαΕαΙ ric ta xtepeuaric v
 nimal ralal quiche. ta xchuna –
 xic taxzahcabix puch zivan tina
 mit xul chutiamac nima amac
 cocut vbi ahau. xnimarizan
 10 quiche taxvinaquiric ΕαΕαΙ te –
 peval taxvinaquiric rochoch
 cabauil cochoch naipu ahauab
 manaipu are are xebanouc ma –
 ui xechacuntah mapu xqui –
 banta cochoch manaipu xa
 taxquiban rochoch qui cabauil
 xarumal xequiric cal quiqa –
 hol. mana xaquibochi xatapu
 20 quelec qui cupun ta puch qui –
 tzih vi chiquech ahauab chi –
 quihuhunal tzatz naipuch catz
 qui chac xuxic xmolomoxic
 vqoheic xmolomox naipuch
 vtabal tzih hunchi ahauab qui –
 tzihvi chi eloΕ quitzihpuch
 chinim qui ΕαΙ em ahauab ni –
 matalic xouatal puchvquih
 ralaxic ahauab rumal ral v
 qahol. taxquiaric ahzivan, ah –
 30 tinamit ruq naipuch. mana
 xata qui quehexul quiyaquib
 ronohel amac ca labal cut
 xcavhi vzivan vtinamit ca
 rumal qui naual ahauab xe
 ΕαΕαΙ ric rÿ ahau cucumatz a
 hau cotuha quitzih chinaual a –
 hau ri cucumatz xuxic hu vvc
 chacan chicah huvvc cut chi –
 be vbana cahoc chi xibalba
 40 huvvc chicut chiqohe chicu –
 matzil quitzih chi cumatz chu-
 xic huvvc chinaipuch chuba –
 no chi cotal hu vvc¹ chic¹ chi ba –
 lamil quitzih vi chi cot chi ba –
 lam v vachibal chuxic huvvc
 chic chiremeic chiquiquel vtu –
 quel remanic quic chuxic qui –

y así se ajusttaron los veínte, y quatro –
 SS^{es}. y las veínte, y quatro casas gran –
 50 des, quando se engrandeció la glo –
 ría en el quiche, y se ensalço la gran
 deza de el peso quiche. y quando de
 cal, y canto se fabriço el pueblo. y ví –
 níeron todos los pueblos grandes, y
 chícos q'estaban a cargo de los SS^{es}
 y se ensalzo, la gloria de el quiche,
 quando se hízo la casa de el ídolo,
 y las casas de los SS^{es} y no fueron
 estos los q' las hízieron, ní trabaxaron
 60 ní hízieron sus casas, ní estos hízie –
 ron la casa de el ídolo, y por tanto
 se múltiplicaron los vasallos y no
 por engaños, ní hurtos ní rapíñas,
 porq' deuerdad eran de los SS^{es} cada –
 vno. y fueron muchos los paréentes
 q'se juntaron, y amontonaron, a –
 oyr lo q'cada vno de los SS^{es}. man –
 daba. y eran muy amados, y estí –
 mados todos los SS^{es}, y eran tenídos
 70 en grande estíma, y veneraçion
 por todos los vasallos. quando se
 múltiplicaron los de el pueblo. y
 no así a poco mas o menos se víní –
 eron a dar todos los pueblos, y
 los enemígos, ní fueron ganados
 los pueblos en vatalla síno por los
 milagros de los SS^{es} se ensalçaron.
 y el Rey cotuha, y cucumatz. era
 portentoso el cucumatz. síete días
 80 se subía al cielo, y síete días se íba
 al ínfierno. y síete días se conuer –
 tía en culebra, q' çiertamente pa –
 reçía culebra. y síete días se con –
 uertía en aguíla, y otros síete dí –
 as se conuertía en tígrec. q'çierta
 mente era aguíla, y tígrec. y otros
 síete días se vonuertía en sangre
 cuajada, q'solo era sangre, y çíer –
 tamente era portentoso Rey, y mí –

¹ S.J., A.I.CH.: hu vvc chic; A.Ch.: huvvc chic.

tzih chi naual ahau vqoheic xibi –
 xib chuvach rumal ronohel aha –
 uab xpaxin rib vtaic xuta rono –
 hel ahauab amac vqoheic naual
 ahau arecut vticaric, vnima –
 ric puch quiche ta xuban ahau
 cucumatz retal nimal xmaza –
 chel vvach vmam vqahol chu –
 qux. mahabi atala xban viri
 10 xqohe ta hun ahau naual ta
 vqoheic xayocbal rech rono –
 hel amac ta xubano, xavcut –
 bal rib rumal xere huquzic v
 holom amac xuxic vcah le a –
 hau rinaual ahau cucumatz
 vbi xavi xareahpop ahpop –
 camha xcanah chicut que –
 tal quitzihel xeεaεaric xetepe –
 var ~~che~~ puch taxeqaholan chi –
 20 cut caqui qahol cut tzatz chic
 xubano xqaholaxri tepepul
 ztayul xaqui ahauarem xu –
 bano role ahau xuxic xauí xe
 qaholaníc hutac le chiahuab.

Va chicute quibý chic vvac
 le ahau e caib chinimac aha –
 uab eεaε quicab vbi hun ahau
 cavizimah vbi hun chic. are
 cut tzatz chic xuban ri qui cab
 30 cauizimah. are chi xnimarizan
 quiche rumal quitzih naual v
 qoheic are cahouic arepuch
 xpaxinic vzivan vtina mit chu –
 ti amac nimaamac nacah tac
 vxol qovi tinamit oher are
 vhuyubal εaεchequeleb ri
 chuúila vacamic vhuyubal chi –
 naipu rabinaleb ri pamaca v
 huyub cu caoqueb rizacabaha
 40 vtinamit chicut zaculeuab
 chuvi miquina, xelahu, chuva
 tzac ruq tzolohche. are xrixo –
 uah quiεab xuban labal qui –
 tzih vi xcahic xpaxic vzivan
 vtinamit rabinaleb εaεche –
 queleb zaculeuab xuleic, x –
 pacaic ronohelamac, ca xto –

lagroso en su ser. y era espanto ante
 todos los SS^{es}. y se desparció esta notí –
 50 cía, y lo oyeron todos los SS^{es} y los pue –
 blos los portentos de el Rey. y este fue
 el príncipio de la grandeza de el quí –
 che quando hizo el Rey cucumatz las
 señales de su grandeza. y no faltó des –
 çendenciá suya de hijos, y nietos y no
 hizo esto porq' vbiése vn Rey míla –
 groso síno para sugetar los pueblos.
 y para dares a conoçer, q'el era so –
 60 lo la cabeza de todos los pueblos y
 fue la quarta generazió, de Reyes
 este Rey cucumatz. y fue también S^{or}
 de petate, y casa, esto es de trono. y de –
 xo desçendenciá, y entonçes fue en
 salçado quando tuuo hijos. e hizo
 muchas cosas, y fue engendrado el
 Tepepul ztayul. y fue el quínto, y
 Reyno en la quinta generazió. y
 así mesmo tuuieron hijos cada vna
 de las líneas de los SS^{es}.

y a quí se habla de la sexta genera –
 ción q' tuuo dos grandes SS^{es}. elvno
 sellamaba εaε quicab. y el otro: cauí
 zímah. y hizieron muchas cosas el
 quícab, y cauízímah. y este otra
 vez engrandeció el quiche, porq'
 de uerdad era portentoso. y este
 fue el que díuidió, y repartió los
 80 pueblos chicos, y grandes, y los pu –
 so a poca distançia, y esto fue an –
 tiguamente quando eran suyos
 los εaεchiqueles, los de chuúila,
 los de Rabinal, los de tzacualpa
 los de caoqueb, los de zacabaha.
 los de zaculeuab. los de tutuníca –
 pa, los de quezaltenango. los de
 Guatt^a. los de momostenango.
 y estos dejaron a quícab. y hizieron
 90 Guerra. y fueron vençidos, y des –
 parçidos los pueblos del de Rabinal,
 delos εaεchiqueles, de zaculeuab,
 y fueron vençidos todos los pueblos

que chinaht vcamiza quicab huchob
 cachob tachic maui cu can vpatan
 chirech ronohel xcah vtimamit xucam
 vpatan chuvach quicab cauizimah
 xeoç chi munil xelotzic xecacquic chi –
 che mahabi qui quih mahabi calaxic
 xuxic xa qha mi xqohe paxibal tina –
 mit huzu chi hixtahic vchi vleu que –
 heri chi cozin caculha chupaxih a
 10 bah chixibinic libahchi chelah a
 mac chuvach colche retal tinamit
 rumal vacamic hunhuyub abah
 xzcaquin chic maui xcatatahic que –
 heri xchoi chiicah rumal chila
 qovi patacah petatayub vbi ca –
 lah vacamic caril ronohel vinac
 queico vi retal rachihilal qui
 cab. mahabi xcam vi mapu ha –
 bi xchacatah vi quitzih vi chi –
 20 achih xucam cut vpatan rono –
 hel amac, taxenaohim cut aha –
 uab conohel taxbec catei rih
 zivan rih tinamit xcachinac ocv
 tinamit ronohel amac.

Catecut ta relic varanel ilol
 ahlalal ta xquiba cut vvachinel
 chinamit lacabei huyub ve chi –
 pe chic ta chul vlabeh v tina –
 mit amac xecha ta xqui cuch
 30 quinaoh conohel ahaub taxel
 qui vaban queheri caquehoh
 quehe pu caca chinamit quehe
 naipuch catzalam ca co xtun chu –
 xic are chic coyoual cachihilal
 ta qhux oc xeqha conohel aha –
 uab ta xeelic vaban huhun
 chi chinamit culelaai rech ah –
 labal. taxepixabax cut ta xe –
 be puch vaban lacabei vhuyu –
 40 bal amac chibec rumal ca hu –
 yubal chic mi xibihivib v ve
 qo chic ah labal chulchic ivvq ta
 camizai ive anim chul ibyh chi –
 be nucamizah^{ca} xqhacut quicab
 chiquech, ta xepixabaxico cono –
 hel vach ruq xalelatzih vinac
 ta xbeiheic ri vchi qha, vchi cam

y llegaron muy lexos los soldados
 de quícab. y vna, o dos parçialída
 50 des q'no traían el tributo, fueron so –
 juzgados, cobro los tributes, y los tra –
 geron ante el quiche, y cauízimah.
 y fueron puestos en esclauítud, y es –
 trechura, y flechados. y no tenían ya
 poder, y así estuuieron desparçidos,
 sobre la tierra, así como el rayo q'
 da en la píedra q'la quíebra, y des
 parçe, y era espanto, q' luego destru –
 ía los pueblos, y ante cloche esta la señal
 60 de el pueblo, y agora esta vn zero de pí –
 edra q'casi esta trocado, como sí fuera
 con hacha. y esta alla en la costa, q'se
 llama petayub. y agora esta patente a
 todos los q' por allí pasan, y lo uen. en señal
 de la fortaleza de quícab. y no lo pu –
 díeron matar, ní vençer, porq' era valí –
 ente, yletríbutaron todos los pueblos. y
 entonçes díspusieron todos los SS^{es} el amu –
 70 rallar el pueblo, auíendo venído to –
 dos los pueblos, aello.

yluego salieron a las fronteras vígí –
 as q'cuídasen de la Guerra, y funda –
 ron en los zeros semejança de pue –
 blos. por sí acaso bueluen otra uez al
 pueblo díxeron quando consultaron
 todos los SS^{es}. ysalieron a ponerlos en
 parages q'les fuese como muralla
 y defensa, y esto sera nuestra forta –
 80 leza, y defensa díxeron todos los SS^{es}.
 y luego salieron a poner cada vna
 de las parçialidades defensores con –
 tra los enemígps. y entonçes les auí –
 saron quando fueron a ponerlos
 en los parages q'habían de habítar de
 sus montañas, no tengaís miedo, sí
 otra vez víenen los enemígps, contra
 vosotros, q'os quíeren matar, a toda
 prísá venildo a deçir, y los íremos
 a matar. les díxo quícab, a ellos los
 90 soldados, y capítanes, y entonçes fueron
 todos los hombres de Guerra, fleche –
 ros, yarqueros

¹ S.J.: *nucacamizah!*; A.I.CH., A.Ch.: *nu ca camizah*.

Folio 53 recto

chuq̄haxic taxpaxin rib vmamvca –
 hau ri ronohel queche vinac qo
 pa huhun chi huyub xaq̄hahal hu –
 yub xa pu q̄hahal q̄ha caam q̄hah –
 al labal puch ta xbec mana hunta
 zaquir vi manaipuch hunta vcaba –
 uil, xa catei rih tinamit. ta xeelic ro –
 nohel ah vvila ah chulimal zaqui –
 ya, xahbaquieh, chi temah, vahxa –
 10 lahuh ruq̄ chic ah cabracan cabi –
 cac chihunahpu ruq̄ ah maca, ah –
 xayabah, ah zac cabaha, ah ziyaha
 ahmiquina ah xelahuh tacahal
 huyub rixelic varai labal cha –
 hal vleu ta xbec rumal qui cab
 cauizimah ahpop ahpop camha
 ̄alel ahtzic vinac ecahib chi a –
 hauab xetaconic xevaran puch
 ah labal quicab cavizimah vbi
 20 ahau chuvach caviquib e caib
 queema vbi ahau chu vach niha –
 ib, achac iboy cut vbi ahau chu –
 vach ahau quiche are cut qui
 bi ahau ri xetacouc xezama –
 helan puch taxebec cal qui qa –
 hol pahuyub pahuhun chi huyub
 xbena cu nabe xulna canab
 xulna pu teleche chuvach quicab
 cauizimah ̄alel ah tzic vina x –
 30 quiban chivi labal ri vchi q̄ha
 vchi caam, xecanab chic xetele –
 cheen chic eachih xevx chic ri
 e vaban xe yaic xequiar cut qui
 chicut qui quxlal cumal ahauab
 tachul qui ya quicanab qui tele –
 che ronohel catecut ta xcuch
 naoh cumal ahauab ahpop ahpop –
 camha ̄alel ahtzic vinac taxel
 cunaoh xa cachapa quinabe chi –
 40 qohe ta que calem vachin el chi –
 namit choc vi inahpop in ahpop –
 camha ahpop chire caleh ve choc
 chicu aue at ahau ̄alel ̄alel
 ri calem xchuxic xeq̄hacut ro –
 nohel ahauab taxcam quinaoh
 xavi cu quehe xubano tamub, i
 locab hunam vach ox chob chi

y entonces se desaparçieron los padres
 y abuelos de los quiches, q' estan en
 50 cada vno de los çerros. q' fueron a ser gu –
 ardas de los montes, y de los arcos, y flechas
 y vígias de la guerra. y ninguno era es –
 traño, ní tenía diferente ídolo, síno q'
 eran muralla, y defensa de el pueblo.
 y entonces salieron todos. los de chufla, los
 de chulimal, de zaquía de sabbaquích.
 de chítemah, díezyocho con los de cabra –
 can, chabícac, chí hun ahpū. con los de za –
 cualpa. de xoyabah. y de zacabaha, y los
 60 de ahzízaha. y los de tutunícapa, los de
 quezaltenango. y los de la costa salieron
 a cuídár de la Guerra, y aguardar la
 tíerra. entonces los embío el quícab, y
 cauízímah, y el ahpop, el ahpop camha
 y ̄alel, y ahtzíc vínac. estos quatro SS^{es}
 fueron embiados, y velaron la guerra de
 quícab, y cauízímah. q' así se llamaban
 el Rey de los de cauíquib. y otros dos q'
 vno se llamaba quema. de los de niha –
 70 íb, y otro q' se llamaba achac yboy de
 los de ahau quíche. y estos eran los
 nombres de los SS^{es} de los q' los embiaron
 y luego se fueron los vasallos a los mon –
 tes, en cada vno de los çerros, y fueron
 los capítanes, y trageron captives, y
 esclauos ante el quícab, y cauízímah.
 y delos príncípales, y caudíllos. y hízí –
 eron sobre la gerra arcos, y flechas, y
 apresaron, y captúaron, y se híçieron
 80 balíentes guerreros, los q' auían puesto
 en los parages. y se multiplicaron; y au –
 mentaron los premios por los SS^{es} quando
 venían a entregar los q' auían apresa –
 do, y captúado. y luego juntaron su
 consejo todos los SS^{es} y príncípales
 y díspusieron en su consejo y díxeron
 seran príncípales todos los capítanes
 de los chínamítales, seran SS^{es} de trono
 y asiento, esto díspusieron los príncí –
 90 pales quando juntaron su consejo. y
 asímes mo híçieron los de tamub, eylo –
 cab. a una todos los tres calpules

quiche ta xban chaponic xquicobi –
zah vnabe cal quiqahol quehe
cut vcamic naoh macu chiri x –
chapvi quiche qo vbi huyub x –
chap vi vnabe al qahol. ta xetac
cut runohel qo pa huhun chihu –
yub xa hun xecuchvi.

xebalax, xecamac vbi huyub
xechap vi taxoc qui calem chiri
chulimal xbanvi

10

Va cute qui cobic qui chapic
quetaxic puch huvinac εalel hu
vinac ahpap xchapic rumal ah –
pop ahpap camha rumal puch εa –
lel ah tzic vinac xoc queεalem ro –
nohel εalel ahpap hulahun nim
chocoh εalel ahau εalel zaquic, v
εalel achih, rahpop achih, rahtza –
lam achih, vtzam achih, quibi a
chihab xoquic taxecobic xebina –
ah puch chuvi qui tem chuvi qui
chacac e vnabe ral vqahol que
che vinac ilol rech taol rech v
chi qha, vchi caam quehoh tzapib
tzalam coxtum chirih quiche. xau
cu quehe xubano tamub ilocab
xuqhapo xucobizah puch vnabe
ral vqahol qopa huhun chi huyub.
are cut, vxenahic εalel ahpap ré

30

εalem pahuhun chi huyub vacamic.
quehe relic ri ta xeelic chirih ah
pop ahpap camha chirih puchca –
lel ahtzicvinac xelvi

Arecut xchicabýhchic vbiro
choch cabauil xavi xere xubi –
naah rochoch ri vbi cabauil ni –
mac tzac tohil vbi tzac rochoch to –
hil rech cauiquib avlix cut vbi tzac
rochoch aulix rech nihaibab. haca –
vitz chi cut vbi tzac rochoch vcabauil
ahau quiche. tzutuha quilna cahba –
ha vbichic. nimac tzac xqoheri
abah xquihiloxic rumal ahauab
quiche quihilox puch rumal ro –
nohel amac choc na vcatoh amac
nabe chuvach ri tohil cate cut tachu –
quihila chic ahpap ahpap camha

40

50

60

70

80

90

de el quiche, quando nombraron los
capitanes, y caudillos de los vasallos,
y asífu . y no fueron nombrados aquí
en el quiche, tíene su nombre el çero
donde fueron nombrados los capíta –
nes de los vasallos. y fueron embiados
todos cada vno a su çerro, y se juntaron
en vno. xebalax, xecamac, se lla
maba el çerro donde fueron nombra –
dos, y se les díó le cargo, allá en chulímán.
y estala çelebraçion de su elecçí –
on, y nombramiento de los veíte capí –
tanesde asiento, y casa, por los SS^{es} prín –
çípales, y se les díó el cargo a todos los
capitanes once grandes combítes, y
fueron llamados εalel ahau, εalel za –
quíc, v εalel achih, rah pop achíh, rah
tzalam achíh, v tzamachíh, así se nom –
braron los capitanes, q'entraron, y çe –
lebraron, sobre sus tronos, y asientos
por capitanes de sus uasallos, los quích –
es, q' los mírasen, q' los oyesen, con sus
arcos, y flechas, p^a q'çerrasen, y híziesen
muralla, y valla al quiche. y así mes –
mo lo hízo el tamub, e ílocab. nom –
braron los capitanes desus vasallos, p^a
q'estubiesen en cada vno de los cer –
ros y este fue el príncípío de ser planta –
dos los SS^{es}. y tener su cargo en cada
vno de los çerros. y así fue su salída q'
salieron de los SS^{es}. q'de estos prínçí –
pales salieron.

y agora díremos otra vez de el nom –
bre de la casa de el ídolo, q' así mesmo
sellamo su casa de el nombre de el ído –
lo. el grande edífíçío de el tohil. fue
el nombre de el edífíçío de su casa
tohil de los de cauíquib. auílíx fue el
nombre de el edífíçío casa de auílíx
de los de níhaibab. y hacauítz fue el
nombre de el edífíçío de la casa del
ídolo de los de ahau quiche. tzutuha, q'
se ve en cahbaha fue el nombre de otro
edífíçío donde estuu la píedra, q'ado –
rarontodos los SS^{es}. y todos lospueblos. y
prímiero era lleuada la ofrenda, y luego

cate chul quiya qui cuc quipatan
 chuvach ahau. are ahau chic arechi –
 puch qui tzucun quicoon ahpoh ah – 50
 pop camha xcazan quitinamit eni –
 ma ahauab enauual tac vinac na
 ual ahau ri cucumatz cotuha, na
 ual ahau ri cucumatz cotuha na ¹
 ual ahau curi quicab, cauizimah
 quetaam vve labal chibanic calah
 10 chiquivach ronohel chiquilo vve
 camic vve vaih, vve qhaoh chiba –
 nic xax quetaam vi qo cut ibal re
 qo vvh popol vvh vbi cumal ma –
 naxa quehe e ahauab nimqui qo –
 heic nim naipuch qui mevahic are
 locbal tzac locbal pu ahauarem
 cumal nahtic chic xemevahic xe
 cahbic chuvach qui cabavil. va
 cute qui mevahibal, belehvinac
 20 que mevahic hubeleh cut que
 cahbic quecatonic. o xlahu vi –
 nac chic quimevahibal o xlahu –
 chicut quecahbic quecatonic chu –
 vach tohil chuvach pu qui cabauil
 xa tulul, xa ahache, xa quinom,
 chiquiloo are mahabi va chiquive –
 eh vve cut vclahuh vinac quecah –
 bic vvelahuh cut quemevahic ma –
 ui quevaic quitzih vi chinimaaua –
 30 zinic chiquibano are retal quiqo –
 heic e ahauab ruq cut mahabi
 ixoc chivar cut xaquituquel chi –
 qui chahih quib quemevahic xa
 pa rochoch cabauil queqohevi hu
 ta quih, xa quihilonic, xa catonic xa
 pu cahbic chiquibano xavi chiri
 e qovi xquec zaquiric xa choc
 qui qux, xapu choc qui pam ta
 quetzononic chirech vzac vqaz –
 40 lem cal quiqahol chire naipuch
 cahauarem. chiquipacaba quivach
 chicah vacute quitzonobal chu –
 vach qui cabauil taquetzononic
 are cut roqueh qui quxva 50

Acarrocc atoob vquih, athu –
 racan, at vquxcah vleu, at ya –
 olrech Eanal raxal atpuyaol

otrauez le íuan a dar sus tributes al Rey
 y a este S^{or} le sustentaban, y alimentabá
 los príncipales, q' ganaron los pueblos. y
 eran grandes SS^{es}. y adeuínos, y naua –
 el Rey cucumatz. y cotuha. y tam –
 bían nauales el quícab, y el cauízimah
 y sabían si auía Guerra, y les estaba pa –
 tente, y todo lo veían, osí auía mortan –
 dad, o hambre, o pleíto, y todo losabí –
 an. y auía donde todo lo uían, y libro de
 todo q' le llamaban ellos, líbro del com –
 un. y no eran así nomas los SS^{es}. q' era
 60 cosa grande de su ser, y eran grandes sus
 ayunos. y con esto compraban el edíficio
 y el Reyno. y eran largos los ayunos,
 y se quebrantaban ante el ídolo. y así era
 el ayuno de ellos. nueue personas, ó hom –
 bres, ayunaban, y nueue estaban en
 oraçión postrados, y quemaban copal
 y treçe hombres ayunaban, y otros
 treçe estaban en oraçión, y quema –
 ban copal ante el ídolo tohíl. y solo
 70 zapotes, matasanos, y jocotes, era lo q'
 comían. y no comían tortillas, ora fuesen
 díeçysíete los hombres q' estaban oran –
 do, o díez los q' ayunaban, no comían.
 y de uerdad era grande el ayuno
 que guardaban, y esto era en señal
 de el mando de los SS^{es}. ní tampoco dor –
 mían con mugeres, síno q' solos ellos se
 estaban en contínençia, y ayunando
 en la casa de el ídolo estaban todos los
 80 días, y solo se estaban en oraçión, postra –
 dos quemando copal, en esto enten –
 dían. y allí se estaban de noche, y de –
 día, llorando, y pidiendo la claridad
 y vída desus vasallos, y también su
 Reyno. y leuantaban las caras al çí –
 elo. estas eran sus petíçiones, q' pedí –
 an ante el ídolo, y este el llanto desus
 corazones. 90

O tu hermosura de su día; tu huracan, tu
 corazón de el çielo, y tierra, tu dador de
 nuestra gloria, y tu también dador de—

¹ S.J.: naual ahau ri cucumatz. cotuha (naual ahau ri
 cucumatz, cotuha), naual, A.I.CH., A.Ch.: ual ahau
 ri cucumatz, cotuha na-

54
 mial qahol chatziloh, chamaquih
 vloc araxal aEanal chayatah
 v qazeic vinaquiric val nuqa –
 hol chipoctah, chivinaquirtah
 tzucul ave, cool ave; ziqui ave
 pabe, pahoc, pabe ya, pazivan
 xeche xecaam chayaa quimi –
 al quiqahol. matahabi il tzap ian
 quexo mata choc qaxtoqonel chi –
 10 quih chiquivach mepahic me
 zocotahic me hoxouic me catovic
 me cahic requem be rahzic be. ma
 ta habi pac toxcom chiquih chi –
 quivach. que a yatah paraxa
 be, paraxa hoc. mata habi quil
 qui tzap acuil avitzmal. vtztah
 qui qoheic tzucul ave cool ave
 chachi chavach at vqux cah at
 vqux vleu at pizom, Eaeal at
 20 puchtohil aulix hacavitz pam
 cah v pam vleu. cah tzuc cahxu –
 cut. xa ta zac, xata amac vpam
 chachi chavach at cabauil. que
 hecut riahauab ta quemeva –
 hic chupan ri beleh vinac oxla –
 hu vinac vclahu vinac puch
 quimeuaih quih. choc qui qux
 chuvi cal qui qahol chui puch
 ronohel ixoc alcual taxqui –
 30 ban quipatan hu hun chiahauab
 are locbal zac qazlem locbal pu –
 ch ahauarem are rahauarem
 ahpop ahpop camha Ealel ah –
 tzic vinac e ca cab ta queoquic
 quehalou quib chireEalixic a
 mac ruq ronohel queche vinac
 xahun xel vi vxetzih vxepu –
 ch tzucuh cooh xavi vxe tzih. xa
 ui quehe cubano tamub ilocab
 40 ruq rabinaleb Eaechequeleb, ah –
 q,iquinaha, tuhalaha, vchabaha
 xahun cheel vi ta xiquin chiri
 queche ta chuban rech ronohel
 mana xaqui quehe xeahauaric
 mana xa xquicac cochih tzucul
 quecool quexata qui vain v
 caha xquibano. mapu xaloc tah

50
 nuestros hijos, e hijas, muebe, y buelbe ha
 cía aca tu gloria, y dad q'vúuan, y se
 crían mis hijos, e hijas, y q'se múltiplí –
 quen, y aumenten, tus sustentados, y a –
 límentados, y los q'te inuquen en el
 camíno, en los ríos, en las barrancas, de –
 baxo de los arboles, y mecates, y dad
 les sus hijos, e hijas. y no encuentren
 alguna desgracia, e ínfortunio, y no
 sean engañados. no tropiezen, ní caí –
 gan, no forniquen, y sen juzgados en
 tribunal alguno. no caígan en el lado
 60 alto, ó baxo de el camíno, ní aya al –
 gun golpe en su presençia. poneldos
 en buen camíno, y hermoso. no tengan
 ínfortunio, nídesdraçia desus cauellos.
 ojala sean buenas sus costumbre de
 tus sustentados, y alímentados en tu pre –
 sençia, tu coraçon de el çielo, tu corazon
 de la tierra, tu emboltorio de gloria, tu
 tohíl auflix, hacauítz víentre de el ci –
 elo, víentre de la tierra, y quatro esquí –
 70 nas. solo aya paz en tu presençia tu ído –
 lo. así deçían los SS^{es}.quando ayu –
 naban aquellos nueue, treze, y diez
 y siete hombres q'ayunaban lloran –
 do sus corazones los días sobre sus va –
 sallos, y también sobre sus mugeres
 y sus hijos. quando híçieron su off^o.
 cada vno de los SS^{es} y este er el pre –
 cio con q'se compraba la claridad, y
 la vida, y con q'se compraba el Seño –
 80 río, q'era el mando de los príçipa –
 les, y SS^{es}. y dedos en dos lloraban, y
 se remudaban a lleuar asus hombres
 el pueblo; con todos los quiches. y vno
 fue el príncípío de las tradíçiones, y sus –
 tentados. y así mesmo haçían los del
 tamub, e flocab, con los de rabínal,
 y Eaechiqueles, y los de q,íquínaha,
 y de tuhala, y vchabaho, y vno era
 el estílo de todos, en el quiche, y no así
 90 nomas reynaron y nose ímbídíaron
 los dones de su alímentador, y sus tenta –
 dor. y solo trataban de comer, y beber.
 y no en valde, los sugetaron, y arreba –

xquitzubu xqueleεahcahauarem
 quiεaεal qui tepeval manai pu
 xata quehe xcah vzivan vtina –
 mit chuti amac, nima amac nim
 rahil xquiyao xul xit xul puac
 xul puch cahcab racantuic ra –
 can chi cual chi yamanic xul
 puch raxon cubul chactic vpatan
 ronohelamac xul chiquivach na –
 10 ual ahauab cucumatz cotuh chu –
 vach puch quicab cavizimah ri
 ahpop ahpop camha εalel ahzic
 vinac mauixachutin xquibano
 manai pu xata zcaquin chi amac
 xquicazah quia chob chi amac
 xulvptan quiche caxcol cut
 xcamvi xyaquex vi cumal ma –
 ui atan xvinaquiric quiεaεal.
 ca cucumatz vxenimal chi aha –
 20 uarem quehe cut vticaric vni –
 maric ri vnimaric puch quiche
 are chicut xchicacholo vleel
 ahavab ruq quibi conohel aha –
 uab xchicabyh chic.

Vae cute vleel, vtazel aha –
 uarem chi ronohel quizaquiri –
 hem balam quitze, balam acab
 mahucutah iquibalam. nabe ca
 mam nabe ca cahau. ta xvachin
 30 quih xvachin ic, qhumil. vaecute
 vleel vtazel ahauarem xchica
 tiquiba vl oc qui chuxe culucuh
 chi roquic ahauab ta choquic ta
 chi camiheic hutac le chi ahauab
 ri mama ruq rahauaual chitina –
 mit ronohel chi huhun chi aha-
 uab vae cute xchivachin vvach
 chuhuhunal ahauabva. cate
 xchivachin vvach huhun chuhu –
 40 hunal ahauab quiche

Balam quitze vxe nabal cavi
 quib
 Cocauib vcale chic balam quitze
 Balam conache xtiquiban ahpopol
 roxle curi
 Cotuha ztayub vcahle
 Cucumatz cotuha vxe naval ahau

taron el íperío, y su floría, y gran
 deza. y no así nomas fueron sojuzga –
 50 dos los pueblos, chícos y grandes. dí –
 eron mucho preçío, trageron piedras
 preçiosas, y plata. chalchíguítes, y plu –
 mas verdes, y estaba ya asentado el
 tríbuto de todos los pueblos. y víní –
 eron a la presençía de los portento –
 sos Reyes. cucumatz cotuha. y a la pre –
 sençía de quícab y cauízimah. gran
 des señores, de trono, y casa, y gran
 des, y altos, hombres no fue poco loq'
 60 híçieron, y no fueron pocos los pue –
 blos q' ganaron muchos ordenes de
 pueblos vínieron a tributary al quiche.
 y fueron muy sentídas sus muertes.
 y fue ensalçado por ellos, y no así no –
 mas se leuanto su grandeza. este cu –
 cumatz fue el príncípío de la gran –
 deza de el Reyno. y así fue el prín –
 çípío de ser engrandeçido el quiche.
 y agora contaremos las generaçió –
 70 nes de los SS^{es}. y sus nombres todos dí –
 remos agoraotra uez.

y estas fueron las generaçiones, y des –
 çendençía de el Reyno, y el esclareçí –
 miento de balamquítze, balam acab, ma –
 hucutah, y íquíbalam, nuestros primeros
 abuelos, y padres, quando amanecío el
 sol, luna, y estrellas y aquí daremos
 príçípío a la decendençía de todos
 los Reyes, y SS^{es} como fueron entrando
 80 y suçediéndose. conforme fueron mu –
 ríendo, y entrando cada vna de las ge –
 neraçiones de los SS^{es} y vñejos SS^{es} de –
 los calpules todos. y aquí se contara de
 cada vno de por sí, cada vno de los SS^{es}
 de el quiche

Balamquítze. elprimero, ytronco de
 losde cauíquib
 90 Cocaufb; segunda generaçion de balamq'tze
 Balamconache. la terçera generaçion
 Cotuhaztayub. quarta generaçion
 Cucumatz cotuha el primero de los portento –

role xqohe vi
 Tepepul ztayul chic vvac taz.
 Quicab cauizimah vvc hal aha
 uarem naval chivi
 Tepepul xtayub v vahxac le
 Tecum tepepul vbeleh le
 Vahxaquí caam quicab cut vla
 hule ahavab
 Vucub noh cauatepech chic vhu –
 lahu taz ahauab
 10 Oxib quieh beleheb tzi vcabla –
 hule ahauab. arecut que aha
 uaric taxul Donadiu xehitza –
 xic rumal castillan vinac
 Tecum tepepul xepatanihic chu –
 uach castillan vinac are xe
 qaholan εanoc roxlahu lea
 hauab
 20 Don Ju° de Rojas Don Ju° cortes
 cablahu le ahauab eqahola –
 xel rumal tecum tepepul
 Arecut vleel vtazel ahauarem
 ri ahau ahpap ahpap cambia chu –
 vach caviquib quiche are chi xchi –
 cabÿh chic re chinamit. Va chicute
 nimha rech huhun chiahauab chi –
 rihahpop ahpapcamha are vbi –
 naam ri beleheb chinamit chica –
 uiquib beleheb vnimha va tac
 30 vbi e rahaua! huhun chi nimha.
 Ahau ahpap hun vnimha cuhavbi
 nimha
 Ahau ahpapcamha tziquinahavbi
 vnimha
 Nim choch cavec hun vnimha ~~ah~~
 Ahau ahtohil hun vnimha.
 Ahau ah cucumatz hun vnimha
 Popolvínac chitui hun vnimha
 Lolmet queh nai hun vnimha
 40 Popolvínac pahom tzalatz xcuxe –
 ba hun vnimha.
 Tepeu iaquí hun vnimha
 Are curi bele heb chinamit chi –
 cavi quib tzatz ral vqahol ahilatal
 chirih beleheb chinim ha
 Vacute rech nihaibab beleheb
 chivi chinimha are nabe xchica –

sos. quinta generación
 Tepepul ztayul. sexta generación
 50 Quicab, cauizimah. séptima generación
 q'también fue portentoso.
 Tepepul xtayub. octava generación.
 Tecum tepepul. nona generación.
 Vahxaquí caam y quicab. décima gene –
 ración de los Reyes.
 Vucub noh. y cuuatepech. undécima
 generación de los Reyes.
 Oxibqueh, beleheb q'í. duodécima
 generación de los Reyes. y estos reyna –
 60 ban q°. vino Aluarado. y fueron ahor –
 cados por los españoles.
 Tecum, tepepul. q'tributaron a los espa –
 ñoles. y estos fueron la tercia decima
 generación de los Reyes.
 D.Ju° de Roxas, D.Ju°. cortes. la quarta
 decima generación de los Reyes. y fue –
 ron hijos de tecum, Tepepul.
 y estas son las generaciones del Reyno
 70 de los Reyes de trono, y casa de los de
 xauíquib quiches. y agora diremos de –
 los chinamítales. y estas son las casas gran
 des de cada vno de los SS^{es} de los prin –
 cipales, q'fueron nombrados nueue
 chinamítales de cauíquib, y nueue ca –
 sas grandes. y este es el nombre de –
 cada vno de los SS^{es} de las casas grandes.
 Ahau ahpap. S^{or} de vna casa grande
 q'se llamaba, cuha.
 80 Ahau ahpap camha. y su casa se llamaba
 q'íquínaha.
 Ním choch cauec. vna casa grande.
 Ahau ahtohíl. S^{or}. de vna casa grande.
 Ahau ah cucumatz. S^{or}. de vna casa grande.
 Popolvínac chítuí. S^{or}. de vna casa grande.
 Lolmet quehnay. S^{or}. de vna casa grande.
 Popolvínac pahom. tzalatz xcuxe. S^{or}
 de vna casa grande.
 Tepeu yaquí. S^{or} de vna casa grande.
 90 y estos son los nueue chinamítales de
 cauíquib, y tenían muchos vasallos a su
 quenta.
 y aquí se ponen los de nihaibab, q'tenían
 nueue casas y primero diremos lade

	bÿh vleabal rib ahauarem xa hun vxe x̄ficar chuvach vxe quih vxe zac chivinac		çendençía del Reyno q' fue vno en tro co, antes q' vbíese luz, y sol.
	Balam acab nabe mamaxel ca hauixel.		Balam acab. el primer abuelo, y pa – dre.
	Coacul coacutac vcale Cochahuh cotzibaha roxle		Coacul coacutac . segunda generaçión. cochahuh cotzíbaha. tercera generaçión.
	Beleheb quih vcah le chic Cotuha ro le ahau		Beleheb quih, la quarta generaçión. Cotuha la quinta generaçión.
10	Batza chicut v vacle chic Ztayul chicut v vcle ahau Cotuha chivi v vahxac taz aha uarem.	50	Batza. la sexta generaçión. ztayul la septíma generaçión de Reyes. Cotuha. la octaua generaçión del Rey – no.
	Beleheb quih vbeleh taz Quema chuqhax chic vlahu le Ahau cotuha vhulahu le.	60	Beleheb quíh. la nona generaçión. Quema. la dcíma generaçión. Ahau cotuha. la undecím a generaçión.
	Don christoual chuchaxic xa hauaric chuvach caxtilan vi- nac		Don chrístoual se llamo el q' Reyno en tíempo de los españoles.
20	D. Pedro de robles ahau εalel vacamic. Are curi chi ronobel ahavab elenac chirih ri ahau εalel are chic xchicabÿh rahauaI huhun chinim ha.		Don P ^o . de Robles. es el q' Reyn a – gora. y estos fueron todos los Reyes q' deçen díeron de aquel Rey εalel. y agora díremos el S ^{or} . de cada vna de las grandes casas.
	Ahau εalel vnabe ahau chuva – ch nihaibab hun vnim ha. Ahau ah tzic vinac hun vnim ha Ahau εalel camha hun vnim ha.	70	Ahau εalel el primer S ^{or} de los de ní – haíbab S ^{or} de vna casa grande Ahau ah tzíc vínac. S ^{or} de vna casa gr ^e . Ahau εalel camha S ^{or} de vna casa gr ^e .
30	Níma camha hun vnim ha. Vchuch camha hun vnim ha. Níma camha hun vnim ha. Nim chocoh nihaib hun vnim ha. Ahau auilix hun vnim ha. Yacolatam hun vnim ha.		Níma camha S ^{or} de vna casa gr ^e . Vchuch camha. S ^{or} de vna casa gr ^e . Níma camha. S ^{or} de vna casa gr ^e .
	Are cut nim ha ri chuvach ni – haibab are vbinaam vi beleheb chinamit chi nihaibab chuqha- xic. quia tac cut vchinamital hu – hun chique ahauab are vnabe ri mi xcabÿ quibi.	80	Nímchocoh níhaib S ^{or} de vna casa gran Ahau auílíx S ^{or} de vna casa gran Yacolatam . S ^{or} de vna casa grande. y estas son las casa grandes de los de níhaíbab. y así se llamaron los nueue chínamítales de níhaíbab y tenía muchos chínamítales cada vno de los SS ^{es} . q' primero díximos sus nombres.
40	Are chicut rech ahau qui che va vmam vcahau Mahucutah nabe vinac Coahau vbi vcale ahau Caεlacan Cocozom	90	y esta es la desçendençía de los de – ahau quiche. su primer abuelo, y P ^e . Mahucutah . el primer hombre. Coahau. de la segunda generaçión Caεlacan. 3 Cocozom . 4 .

Comahcun
 Vucubah
 Cocamel
 Coyabacoh
 Vinac bam

10 **A**recut ahauab ri chuvach
 ahau quiche are vleel vtazel
 puch arecut vbi ahauab va
 chupan nimha xacahib vnim
 ha.

Ah tzic vinac ahau vbi nabeahau
 hun vnim ha

Lolmet ahau ucabahau hun
 vnimha

Nim chocoh ahau roxahau hun
 unimha.

20 **H**acavitz cut vcah ahau hun
 vnim ha chicahibcut nimha
 chuvach ahau quiche

Are curi e oxib chinim chocoh
 queheri e cahauixel rumal ro –
 nohel ahavab quiche xahun
 chiqui cuch vi quib e oxib chic –
 chocohib. e alanel, e vchuch tzih
 evcahau tzih nim zcaquin vqo-
 heic eoxib chichocohib

30 **N**im chocohcut chuvach nihaib
 vcab curi. nimchocoh ahau chuva –
 ch ahau quiche rox nim chocoh
 chi oxibcut ri chocohib huhun
 chivach chinamit. xere cut v
 qoheic quicheri rumal mahabi
 chi ilbalre, qonabe oher cu –
 mal ahauab zachinac chic. xere
 curi mixutzinic chiconohel qui –
 che S^{ta}. Cruz vbi.

comah cun. 5
 Vucub ah. 6
 Cocamel. 7.
 Coyabacoh. 8.
 Vínac bam. 9.

y estos fueron los Reyes de los de ah –
 au quiche, y su desçendençías. y es –
 tos son los nombres delos SS^{es}. de las
 grandes casas, q' solo son quatro.

Ah tzíc vínac el nombre del primer S^{or}
 de vna grande casa.

50 **L**olmet ahau. el segundo S^{or} de vna
 casa grande.

Ním chocoh el tercero S^{or} de vna ca –
 sa grande.

Hacauítz. el quarto S^{or} de vna casa
 grande. que eran solo quatro casas
 grandes de los de ahau quiche.

60 y estos eran los tres grandes combí –
 tes, q' eran como padres por todos los
 SS^{es} del quiche, y todos se juntaban
 en vno de los tres combítes. q' eran losq'
 todo lo mandaban, y dísponían, pe –
 queño, y grande, los tres juntos, o
 combítes.

70 Grande Junta, y combíte delos de ca
 uíquib. y el Segundo de los de níha –
 íb. y el terçero de los de ahau quí –
 che. cada vno de estos tres en su
 chínamítal. y esto es todo lo de el
 quiche. porq' ya no ay donde leerlo
 yaunq' antiguamente lo auía, pero
 se ha perdido. y aquí seacabo todo lo –
 tocante al quiche, q' se llama S^{ta}
 Cruz